



Universidad de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades  
Departamento de Lingüística

**Procedimientos técnicos de traducción y competencia traductora en las traducciones al español y al inglés de *Vals*, de Francesc Trabal**

Informe final de seminario de grado para optar al grado académico de Licenciado/a en Lingüística y Literatura con mención en Lingüística

**Estudiantes:**

Sofía Carolina Aracena Farías  
Ania Gabriela Fernández Robleros  
Gabriela Andrea Martínez Zúñiga  
Katherine Elizabeth Morales Rojas  
Sofía Catalina Vidal Labra

**Profesor guía:**

Moisés Llopis i Alarcón

Santiago de Chile

2023

### **Nota del equipo investigador**

El grupo investigador declara que esta investigación se ha elaborado siguiendo y cumpliendo de forma estricta los valores y principios de honestidad académica promovidos por la Universidad de Chile. En este documento no se encuentran copias, transcripciones, modificaciones o réplicas de textos en forma parcial o completa sin reconocer la fuente de origen, así como tampoco existen partes del texto escritas a través de modelos de lenguaje por inteligencia artificial. Por todo ello, cualquier error o imprecisión en esta investigación es responsabilidad exclusiva del profesor guía y del equipo investigador.

Además, en atención a la normativa lingüística vigente de redacción de documentos científicos, se han considerado términos en masculino singular y plural para referirse de manera no marcada a hombres y mujeres, en detrimento de fórmulas como *o/a*, *os/as* y similares. Todas las personas que conforman este equipo investigador son mujeres, y también lo es la mayoría del equipo investigador de la Licenciatura en Lingüística y Literatura Inglesas junto al cual se ha realizado esta tesis.

Ambos equipos reconocen las nuevas selecciones y modelizaciones del conocimiento lingüístico, más que como una amenaza, como un riguroso y respetable acercamiento científico que quiere destacar la presencia de mujeres y disidencias sexuales en la generación de contenidos científicos.

## Resumen

A través de una investigación empírica cualitativa y cuantitativa, esta tesis estudia diversos procedimientos técnicos de traducción (PTT) y su impacto en un caso de estudio: una traducción al español de Joan Oliver y una traducción al inglés de Martha Tennent de la novela catalana Vals de Francesc Trabal. Dada la frecuencia de la existencia de traducciones no reguladas, a menudo de calidad cuestionable —con ciertas excepciones, como la elaboración de documentos oficiales—, y teniendo en cuenta la falta de consenso sobre la terminología en la traductología, investigamos las posibles diferencias en función de la formación del traductor para evaluar su impacto en el producto final. Además, exploramos la relación entre la competencia traductora y el proceso de traducción analizando las decisiones tomadas por los traductores estudiados. Este proceso nos permitió determinar qué PTT empleaba con más frecuencia cada traductor, acompañado de un análisis detallado de las veintiuna PTT identificadas, abarcando tanto sus efectos positivos como negativos. Nuestros resultados finales revelaron que los traductores en cuestión prefirieron utilizar diferentes PTT para abordar los mismos extractos en la mayoría de los casos, con la excepción de la modulación y la amplificación, que ambos emplearon con frecuencia. Además, comprobamos que el uso de estos PTT contribuye al desarrollo de varias destrezas de la competencia traductora propuesta por el PETRA-E, incidiendo positivamente en las competencias lingüística, literaria y cultural y textual. Sin embargo, no podemos determinar el nivel exacto de competencia traductora de los traductores estudiados, ya que carecemos de un método de evaluación específico.

**Palabras clave:** Traductología, Traducción, Competencia traductora, Equivalencia, Estrategias de traducción, Procedimientos de traducción, Traducción literaria, Normas, Equivalencia, Problemas de traducción.

## Agradecimiento

Quisiera agradecer a mi familia, a mis tías y tío: Verónica, Cecilia y Rolando, por apoyarme en todas mis decisiones y alentarme a llevarlas a cabo con dedicación y responsabilidad. A mi abuelo Oscar, su cariño ha sido un abrazo permanente en mi vida. A mis primas de sangre y hermanas de alma Camila y María José, gracias por entregarme risas y amor en los días tristes. A mi abuela María, quien ya no me acompaña terrenalmente pero su recuerdo me inspira día a día. Y, en especial, a mi madre Paola, gracias por ayudarme a perseguir mis sueños sin importar lo extraños que fueran, gracias por tus palabras de apoyo, por entregarme tu tiempo en los momentos difíciles y llenar de amor los felices, espero hacerte sentir orgullosa, tanto como yo lo estoy de mí. Gracias a quienes me acompañaron en este recorrido universitario. A mis compañeros de tesis por su entrega y compromiso, especialmente a Sofía A. y Sofía V, a quienes puedo llamar amigas.

Ania Fernández Robleros

Quiero agradecer a mi familia, a mis amigos y amigas de la vida: María Antonieta, Elena (pero siempre Rosa para mí), Andrea, Christopher; de la universidad: Iván, Fernando, Sofía, Renso, Camila, Nicolás, Brenda, Magdalena; a mis excompañeros y excompañeras del Jumbo, especialmente a mis amigas Sandra y Patricia, y a mis amigas, compañeros y compañeras de Rappi. Agradecer a mis vecinos y vecinas de casa, a la sra. Mary y a la sra. Taty. También, a profesores, docentes, ayudantes, compañeras y compañeros que han sido parte y me han ayudado en este proceso educativo. Por último, quiero agradecer a quienes ya partieron y me han cuidado desde donde sea que estén.

Gabriela Martínez Zúñiga

Me gustaría agradecer a mi familia, tanto humana como perruna, por estar ahí, amarme, hacerme reír y apoyarme. A mi mamá, Elizabeth, y a mi papá, Atilio, por entregarme todo lo necesario para ser quien soy; sin ustedes, nada de esto sería posible. A mis hermanos, Fernanda y Gonzalo, gracias por cada risa y cada abrazo. A Tambor, Lucca y Chorli, los perritos de mi vida, por su compañía y amor incondicional. A mis amigos, por escucharme, ayudarme, corregirme y valorarme; por hacer la vida un poco más fácil y la universidad más entretenida. Gracias por enseñarme a apreciar lo hermoso de este viaje y a no quedarme solo con lo amargo. A la familia que me acogió, gracias por respetar mis tiempos y necesidades, y por hacerme un lugar en su vida. A Tomás, por ayudarme a creer en mí y en mis capacidades, por brindarme apoyo cuando más lo necesitaba, por tus abrazos y tu compañía. También, quiero agradecer a mis compañeros y futuros colegas por su enorme esfuerzo y trabajo. Y finalmente, a mí por haber llegado hasta aquí.

Katherine Morales Rojas

Me gustaría agradecer a mi familia, especialmente a mi papá y a mi mamá, muchas gracias por todo, por su cariño incondicional, por guiarme y acompañarme en este camino, por brindarme lo más importante que me podían dejar: mi educación. Sin ustedes nada de esto sería posible. A la Cony, a la Javi, a la Cami, al Martín y al Thor, gracias por su presencia en mi vida, por su ayuda cuando lo necesité y por su contención en los malos momentos, su compañía es y siempre será indispensable para mí. Por último quiero agradecer a los participantes de esta tesis por su arduo trabajo, especialmente a Ania y Sofía, muchas gracias por su apoyo, por su compañerismo y por hacer todo tan llevadero.

Sofía Aracena Farías

Quiero agradecer a mi familia, por estar ahí y apoyarme en este proceso, especialmente a ti mamá, mi eterna compañera, gracias por tu apoyo incondicional, por ser mi refugio y creer en mis capacidades, tu amor es el mayor regalo que me ha dado la vida. A mis gatitos, por su presencia reconfortante y cariño desinteresado. Me gustaría agradecer también a mis amigas, quienes han llenado de calidez mis últimos días universitarios. Finalmente, a mis compañeros de tesis, por su entrega y compromiso en este enorme trabajo, sobre todo, a Ania y Sofía, conocerlas ha sido lo más especial de este proceso, gracias por compartir sus conocimientos y por ayudarme en los momentos de dificultad.

Sofía Vidal Labra

Y por sobre todo, nos gustaría extender nuestro agradecimiento a nuestro profesor guía Dr. Moisés Llopis i Alarcón por su constante apoyo, dedicación y confianza, por siempre respetar nuestro esfuerzo y trabajo, por compartir sus conocimientos y alentarnos a expresar los nuestros, por enseñarnos el mundo de la traductología y motivarnos a explorarlo nosotras mismas a través del desarrollo de esta tesis y, en especial, por valorarnos como personas y futuras lingüistas.

## Índice

<b>1. Introducción.....</b>	<b>11</b>
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>15</b>
2.1. Perspectivas teóricas.....	15
2.1.1. Introducción.....	15
2.1.2. Enfoques teóricos.....	17
2.1.2.1. Enfoque lingüístico.....	18
2.1.2.2. Enfoque textual.....	25
2.1.2.3. Enfoque cognitivo y psicolingüístico.....	31
2.1.2.4. Enfoque comunicativo.....	35
2.2. La competencia traductora.....	38
2.2.1. Introducción.....	38
2.2.2. Wolfram Wilss.....	40
2.2.3. Roger T. Bell.....	41
2.2.4. Donald Kiraly.....	42
2.2.5. Amparo Hurtado.....	44
2.2.6. PACTE.....	45
2.2.7. Marco Común Europeo de Referencia.....	47
2.2.8. PETRA-E.....	49
2.2.9. Resumen.....	50
2.3. Norma, equivalencia y problema de traducción.....	52
2.3.1. Norma.....	53
2.3.2. Equivalencia.....	56
2.3.3. Problema de traducción.....	59
2.4. Clasificación de los procedimientos técnicos de traducción.....	65

2.4.1. Introducción.....	65
2.4.2. Vinay y Darbelnet.....	66
2.4.3. Gerardo Vázquez-Ayora.....	67
2.4.4. Eugene A. Nida y Charles R. Taber.....	67
2.4.5. Lucía Molina y Amparo Hurtado.....	68
2.4.6. Wolfgang Lörscher.....	70
2.4.7. Peter Newmark.....	71
2.4.8. Resumen.....	73
<b>3. Metodología.....</b>	<b>77</b>
3.1. Preguntas de investigación.....	79
3.2. Objetivos.....	80
3.3. Corpus.....	81
3.4. Nuestra investigación.....	81
<b>4. Análisis de datos.....</b>	<b>83</b>
4.1. Análisis cuantitativo.....	83
4.2. Análisis cualitativo.....	88
4.2.1. Adaptación.....	89
4.2.2. Amplificación y Explicitación.....	93
4.2.3. Amplificación lingüística.....	99
4.2.4. Calco.....	102
4.2.5. Compensación.....	103
4.2.6. Compresión lingüística.....	108
4.2.7. Creación discursiva.....	110
4.2.8. Descripción.....	114
4.2.9. Economía.....	119



4.2.10. Equivalencia y Equivalente establecido.....	121
4.2.11. Generalización.....	125
4.2.12. Implicación, Omisión y Reducción.....	129
4.2.13. Modulación.....	138
4.2.14. Naturalización y Préstamo.....	141
4.2.15. Particularización.....	148
4.2.16. Sustitución.....	154
4.2.17. Transposición.....	156
4.2.18. Variación.....	159
4.2.19. Resumen.....	165
<b>5. Conclusiones y proyecciones.....</b>	<b>169</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>176</b>
<b>Apéndice 1.....</b>	<b>184</b>

## Índice: Tablas y figuras

Imagen 1: Mapa de Holmes sobre los distintos estudios sobre la traducción (Hurtado, 2003, p. 10).

Imagen 2: Esquema de los estudios sobre traducción (Hurtado, 2003, p. 11).

Tabla 1: Subcompetencias de la competencia traductora de acuerdo con diferentes autores.

Tabla 2: Equivalencia de los procedimientos técnicos de traducción entre autores.

Tabla 3: Número de casos y porcentajes de los procedimientos técnicos de traducción en las traducciones al español y al inglés de *Vals*.

Tabla 4: Correlación entre PTT y Competencias según PETRA-E (2023).

Figura 1. Modelo de tabla de análisis de los procedimientos técnicos de traducción.

Figura 2. Porcentaje de procedimientos técnicos utilizados por la traducción al español de *Vals*.

Figura 3. Porcentaje de procedimientos técnicos utilizados por la traducción al inglés de *Vals*.

## 1. Introducción

Para poder comprender el presente estudio, creemos que primeramente debemos exponer, desde una mirada macro, dos conceptos claves para entender nuestra tesis. Estos dos conceptos son la *Traducción* y la *Traductología*. Ambos conceptos son indispensables y aunque ambos se relacionan entre sí, su enfoque y práctica es distinta.

Para autores como Hurtado (2001), la traducción “es una habilidad, un saber hacer” (p.25), esto refiriéndose a la disciplina de tener un texto de origen (TO) y traducirlo a un texto meta (TM). Para esto, Hurtado (2001) considera indispensable la competencia traductora (CT) del traductor en cuestión sobre dos conocimientos basados en Anderson (1986, como se citó en Hurtado, 2001): el *Conocimiento declarativo* “Saber qué” (p.25) y el *Conocimiento procedimental u operativo* “Saber cómo” (p.25). Así mismo, dentro de las capacidades que se deben tener en cuenta para llevar a cabo una traducción, Hurtado expone tres preguntas “¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? ¿Para quién se traduce?” (p.28). La primera pregunta alude a la diferencia entre TO y TM considerando sus diferentes contextos léxicos, semánticos, sociales y culturales. La segunda pregunta se enfoca en los diferentes contextos de los textos a traducir y el fin de “traspasar la barrera de incomunicación” (p.28) ya que, al ser diferentes contextos, pueden existir problemas en la comunicación entre ellos. Por último, la tercera pregunta se refiere netamente a para quién está enfocada la traducción. Es por esto que la autora afirma que “El traductor no traduce para sí mismo” sino que es un intermediario entre un texto de origen y los diferentes receptores al cual apunta la lengua meta.

Por otra parte, Hurtado (2001) considera la traductología como un estudio y práctica enfocado en analizar, comprender y describir el proceso que existe en la traducción como tal. Es por esto que lo describe como “un saber sobre la práctica traductora” (p.25). Una de las

principales diferencias a la hora de analizar ambos conceptos es que la traductología como tal, se basa y enfoca en la interpretación desde un marco y visión teórica de los textos. No obstante, al ser una perspectiva teórica, podemos encontrar subdivisiones de estudio dentro de ella, estas tres categorías son estudios teóricos, estudios descriptivos y los estudios aplicados.

Adicionalmente, otros autores como Vázquez-Ayora (1977), también hacen una distinción indispensable entre los conceptos de *Traducción* y *Traductología*. Por un lado, define a la traducción como “una operación lingüística de primer nivel, esto es, una operación práctica” (p. 3-4), es decir, este término se asocia principalmente con la aplicación práctica de transferir información de un idioma a otro. Por el otro lado, la traductología comprende dos aspectos, siendo estos “el de la teoría y análisis del sistema. En otras palabras, de un lado tenemos la operación práctica y, de otro, los conceptos de teoría, de descripción, de explicación, de modelo y formalización, y de los criterios de aplicación” (p. 4). En resumen, la traductología se presenta como un enfoque más amplio que engloba tanto la actividad práctica de traducción como el análisis teórico del sistema de traducción.

El discurso en torno a la traducción, la traductología y la competencia traductora es variado y lleno de matices. A menudo nos encontramos con traducciones que suscitan escepticismo debido a sus peculiaridades e imprecisiones, por lo que los debates sobre las traducciones suelen girar en torno a su calidad y "correctitud", teniendo en cuenta si los receptores del original o sus creadores, que entienden la traducción, la apoyarían, etcétera. Esta "correctitud" en sí es controversial, teniendo en cuenta las diversas perspectivas sobre la conservación y transmisión de un mensaje, al igual que el concepto de equivalencia que discutiremos luego. Algunos valoran un enfoque conservador, mientras que otros dan prioridad a la percepción del público destinatario, apoyando cambios que garanticen que éste comprenda el material tan fielmente como lo habría hecho el público destinatario original. En el lado conservador, existe una preferencia por las traducciones literales. Esta preferencia

surge de la preocupación de que algunos traductores puedan tomarse excesivas libertades, apropiándose de los textos para sí mismos en lugar de preservar la voz del autor original. Sin embargo, las diferencias lingüísticas y las exigencias específicas de los distintos géneros de textos plantean problemas que complican la aplicación de las traducciones literales. Parte de esta problemática tiene que ver con las capacidades del traductor —su competencia traductora— y aquí es donde nuestra tesis comienza. Nuestra investigación ahonda en el impacto de la formación profesional en el proceso de traducción y explora la necesidad de supervisar a los traductores, en particular su competencia traductora. Estudiamos la competencia traductora para analizar si ser un traductor profesional conduce a traducciones de mayor calidad. Brevemente, analizamos cómo el bilingüismo no basta para ser un traductor adecuado, ya que no indica necesariamente una elevada competencia traductora. El análisis posterior se desarrollará en las secciones siguientes de nuestra tesis. La elección de este tema se debe a la falta de consenso y de discurso sobre la elaboración de traducciones, especialmente en lo que respecta a la competencia traductora. Este aspecto se explorará en mayor profundidad dentro de nuestra tesis. Hemos determinado que el enfoque más eficaz para abordar este reto consiste en comparar dos traducciones de la misma novela —una realizada por un traductor aficionado y otra por un traductor profesional.

Nuestra tesis consta de nuestro marco teórico —dividido en sí mismo en cuatro secciones—, nuestra metodología, nuestro análisis de datos y resultados, y las conclusiones. El marco teórico se divide en: perspectivas teóricas; competencia traductora; norma, equivalencia y problemas de traducción; y clasificación de los procedimientos técnicos de traducción. En primer lugar, especificaremos las perspectivas teóricas adecuadas desde las que se puede abordar el análisis lingüístico de los estudios de traducción, y así abordar la metodología relevante. Describiremos cuatro enfoques: el enfoque lingüístico, el enfoque textual, el enfoque cognitivo y psicolingüístico, y el enfoque comunicativo. En segundo

lugar, describiremos y caracterizaremos la competencia traductora según diferentes autores como un concepto clave para determinar el grado de desarrollo profesional de las personas que se ocupan de una traducción. En tercer lugar, abordaremos tres de los conceptos fundamentales que caracterizan el análisis teórico de la traducción: los conceptos de norma, equivalencia y problemas de traducción. Por último, identificaremos, definiremos y clasificaremos los procedimientos técnicos de traducción de distintos autores para resolver los problemas de traducción.

Tras nuestro marco teórico, presentaremos nuestra metodología. También, nuestros objetivos y preguntas de investigación, y describiremos nuestro análisis cualitativo y cuantitativo. Para concluir, presentaremos nuestras conclusiones y proyecciones de investigación.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Perspectivas teóricas

#### 2.1.1. Introducción

Para definir la traducción como concepto, es necesario precisar primero las perspectivas teóricas adecuadas desde las cuales se puede plantear el análisis lingüístico de la traductología y, así, abordar la línea metodológica pertinente. Esto es debido a que, tradicionalmente, el concepto de traducción se ha planteado desde múltiples perspectivas, lo cual ha ocasionado varias interpretaciones y análisis. En esta sección de nuestra tesis, nos enfocaremos en cuatro de los enfoques más reconocidos en este ámbito: enfoque lingüístico, enfoque textual, enfoque cognitivo y psicolingüístico y enfoque comunicativo.

Tradicionalmente, la traducción —entendida como la acción o proceso de traducir— se ha abordado desde diferentes perspectivas complementarias o contrarias. Dependiendo de cada perspectiva, este concepto se ha definido de diversas formas. La definición más temprana, correspondiente a Roger Bell, plantea la traducción como “the transformation of a text originally in one language into an equivalent text in a different language retaining, as far as possible, the content of the message and the formal features and functional roles of the original text” (1991, p. XV). Sin embargo, Hurtado define la traducción como “un complejo proceso que tiene un carácter interactivo y no lineal, en el que se producen procesos controlados y no controlados (...)” (2001, p. 375).

Con respecto a los *translation studies*, concepto presentado por Holmes (1988) para referirse a la traductología, Chesterman (2009) plantea una nueva manera de entender el concepto y lo nombra *translator studies*, ya que presenta a quien traduce como el centro de los estudios traductológicos, más que al texto traducido, pues parte de la base de que “there

are [...] translators behind the translation, [...] but not all translation research takes these people as the primary and explicit focus ” (p. 14). Dentro de las referencias que toma Chesterman de Holmes se encuentra el *mapa de Holmes* (1988). La intención del autor al presentar este mapa como objeto de análisis dentro de su texto *The name and nature of Translator Studies* es demostrar la multiplicidad de planteamientos que caracteriza a la traductología. Holmes, por su parte, pretende entregar una clasificación de los estudios abordados por la traductología y, además, presentar las diversas características que tiene la disciplina (a partir de Hurtado, 1999).

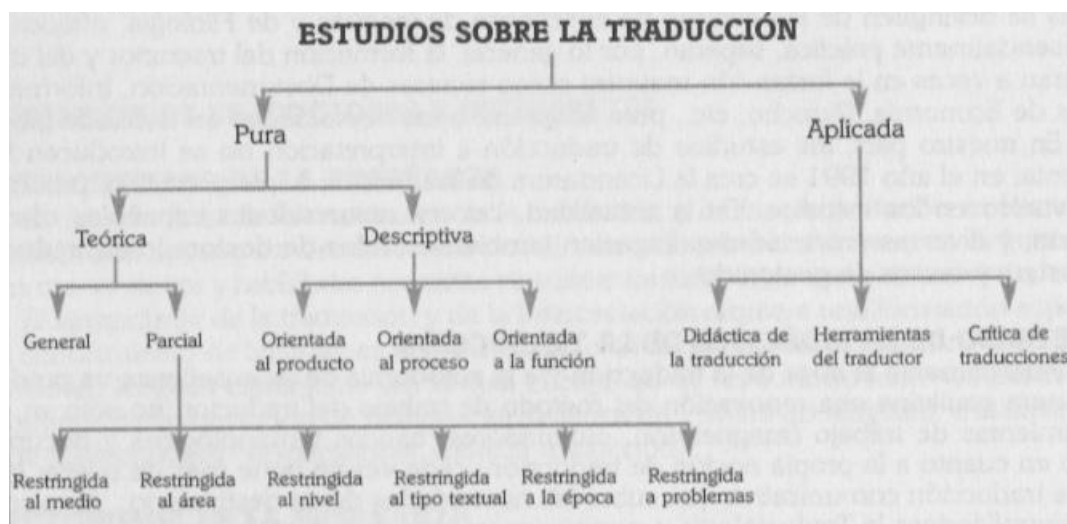


Imagen 1: Mapa de Holmes sobre los distintos estudios sobre la traducción (Hurtado, 2003, p. 10)

Sin embargo, de acuerdo con lo presentado por Chesterman (2009), este mapa ha sido duramente criticado por diversos autores desde su publicación. Entre ellos se encuentran Toury (1995), Pym (1998), Lambert (1991), Chesterman (2004) y Hurtado (2003). Precisamente Hurtado critica, principalmente, la distinción rígida que establece Holmes entre los estudios teóricos y los estudios descriptivos, ya que, según la autora, un estudio traductológico, comprende, inevitablemente, cuestiones de carácter teórico y, otras, de carácter descriptivo, y, en respuesta, dice que la manera más apropiada de referirse a estos sería estableciendo un “*continuum* entre estudios teóricos y descriptivos” (Hurtado, 2003, p.



11). De esta manera, a partir de estas consideraciones previas, Hurtado propone su propio esquema, presentado más abajo.

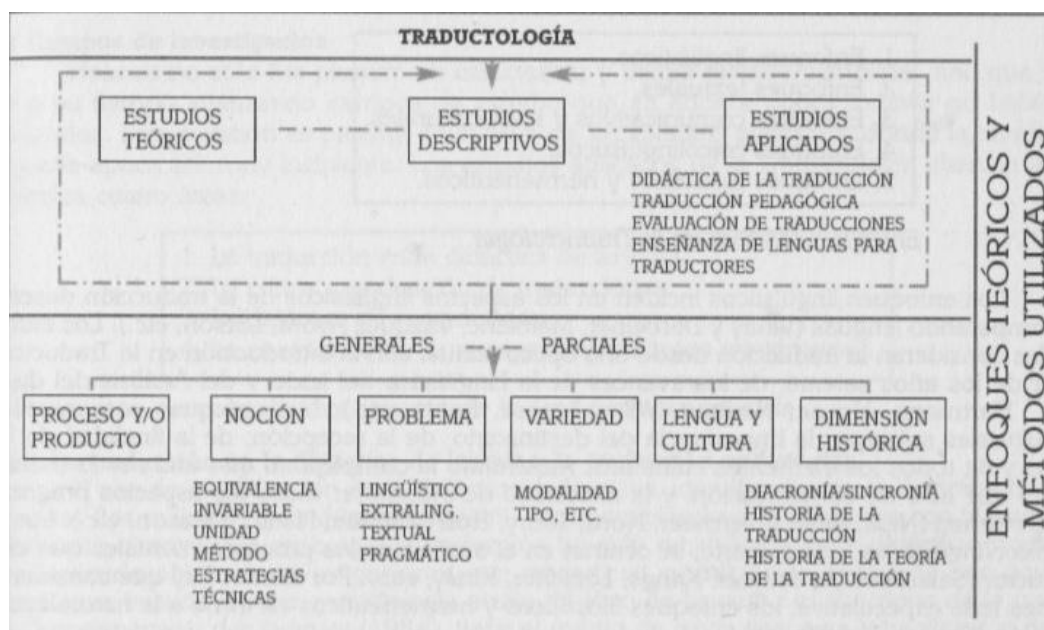


Imagen 2: Esquema de los estudios sobre traducción (Hurtado, 2003, p. 11).

A continuación, se hará una revisión de la traducción a través de los diversos enfoques teóricos para resaltar el grado de influencia dentro del ámbito de la traductología, destacar algunas de sus características y determinar de qué manera cada corriente complementa y amplía la definición e interpretación de la traductología dentro del ámbito lingüístico.

### 2.1.2. Enfoques teóricos

La traductología cuenta con diversos enfoques teóricos que toman diferentes perspectivas para desarrollarse. Hurtado (2001) los presenta como cinco enfoques: enfoque lingüístico, textual, cognitivo y psicolingüístico, comunicativo, y filosófico. Sin embargo, nos enfocaremos en describir los conceptos claves de los cuatro primeros enfoques

nombrados y descartamos el enfoque filosófico, dado que se aleja de los propósitos de esta tesis.

Como señala Hurtado (2001), estos enfoques teóricos no deben ser considerados como clasificaciones rígidas, sino que los autores pueden utilizar en sus propuestas recursos de varios enfoques a la vez, aunque con prioridad de uno por sobre otros.

#### *2.1.2.1. Enfoque lingüístico*

El enfoque lingüístico es una perspectiva de análisis que se centra en el estudio del lenguaje. Dentro de este enfoque podemos reconocer dos corrientes importantes: la lingüística contrastiva, que compara lenguas para identificar similitudes y diferencias, y el estructuralismo, que analiza la estructura interna de una lengua en busca de patrones y regularidades.

##### *2.1.2.1.1. Lingüística contrastiva*

La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística aplicada que compara aspectos gramaticales específicos de dos o más lenguas para analizar similitudes y diferencias (García, 2001). García (2001) ha situado el origen de la lingüística contrastiva en los trabajos de Fries (1945) y Lado (1947), que están enfocados en la mejora de la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde entonces, “se empezó a desarrollar toda una corriente lingüística de contraste, dedicada a la comparación de pares de lenguas con un fin didáctico” (García, 2001, p. 1). Aunque la enseñanza de segundas lenguas y de lenguas extranjeras es una de las aplicaciones básicas de la lingüística contrastiva, ésta también puede ser aplicada a la traducción, pues el conocimiento de las similitudes y diferencias entre dos o más lenguas es crucial para lograr una traducción más precisa y adecuada. La lingüística contrastiva y la traducción, de acuerdo con Ramón (2001), son interdependientes entre sí. Sin embargo, se

benefician mutuamente, pues, como considera el autor, el análisis contrastivo actúa como medio informativo —proveedor de datos necesarios— para la traducción.

Los traductores pueden utilizar los principios de la lingüística contrastiva como un marco teórico y práctico para analizar las diferencias estructurales y culturales entre las lenguas involucradas. De esta manera, los traductores pueden tomar decisiones informadas sobre cómo transferir con precisión las estructuras gramaticales, las interpretaciones semánticas y el estilo del texto original en la lengua meta. Esto debido a que la lingüística contrastiva basa sus estudios en el uso real de las lenguas tal como la producen sus respectivos hablantes (Ramón, 2001).

Como hemos apuntado anteriormente, en el contexto de la lingüística contrastiva, la interpretación de la traducción se realiza desde la comparación entre lenguas. Asimismo, la lingüística contrastiva compara diversos aspectos como la fonología, el vocabulario, la estructura gramatical, entre otros. Su objetivo es el aprendizaje de las lenguas, pero también analiza las disparidades entre lenguas y determina su impacto en la enseñanza y la traducción.

Dentro de la traductología, la lingüística contrastiva ha presentado aportes significativos a la traducción. Estos aportes se relacionan estrechamente con lo que se conoce como estilística contrastiva, un enfoque que busca analizar y comprender las diferencias y discrepancias entre las lenguas en el contexto de la traducción. Para comprender mejor este enfoque, es importante mencionar que algunos autores se refieren a él con diferentes nombres—estilística diferencial, estilística contrastiva o estilística comparativa. Aunque estas denominaciones se utilizan en ocasiones de manera intercambiable, la esencia de este enfoque se basa en el análisis contrastivo de las lenguas. Por lo tanto, nos referiremos a este enfoque como *estilística contrastiva*.

Como se mencionó anteriormente, hay diferentes formas de referirse a este tipo de estilística. Por ejemplo, Vázquez-Ayora (1977) se refiere a esta como *diferencial, contrastiva*

o *comparada*, mientras que Vinay y Darbelnet (1995) solamente se refieren a ella como *comparativa*. La mayoría de autores lo entienden como sinónimos, pero ya que la mayoría de definiciones se refieren a un proceso contrastivo, es decir, un proceso que busca diferencias o discrepancias entre lenguas, y no uno que busca similitudes y diferencias como la palabra *comparada* lo asimila, nos referiremos a ella como *estilística contrastiva*.

Vinay y Darbelnet (1995) y Vázquez-Ayora (1977) distinguen dos tipos de estilística, una interna y otra externa. La estilística interna “seeks to isolate the means of expression of a given language by contrasting the affective with the intellectual elements” (Vinay y Darbelnet, 1995, p. 17), y se refiere a la descomposición de un texto en sus componentes individuales como sus palabras, frases, y estructura gramatical fruto del contraste entre los aspectos afectivos—los cuales transmiten emociones— y los intelectuales—los cuales transmiten información. Sin embargo, la estilística que nos interesa es la externa, conocida como la estilística contrastiva, ya que para Vinay y Darbelnet (1995), es el marco teórico desde el cual poder establecer las normas para traducir un texto. A su vez, estas normas son el marco de referencia que debe utilizar un traductor para traducir un texto a una determinada lengua. La estilística contrastiva busca contrastar dos idiomas y, a partir de ahí, identificar los recursos expresivos que se utilizaron.

Vinay y Darbelnet (1995) proponen una exploración sistemática tanto del texto original como de la traducción propuesta, pues la comparación reflexiva entre ambas lenguas permite que se identifiquen mejor las características y el comportamiento de cada una de ellas. Asimismo, declaran que lo importante es la forma en que una lengua presenta una expresión, más que el sentido de ésta. También declaran que la traducción posibilita la investigación de mecanismos de una lengua en relación con otra, permitiendo que se esclarezcan fenómenos lingüísticos que podrían no ser descubiertos de otro modo. Es por esto

que la traducción es considerada por estos autores como una disciplina auxiliar de la lingüística.

Al considerar la traducción como una disciplina esencialmente comparativa, Vinay y Darbelnet (1995) indican que se asume que el traductor profesional conoce todos los matices, la gramática y el vocabulario, y domina todos los recursos tanto de la lengua extranjera como de su lengua materna. Este análisis contrastivo lleva a los traductores a identificar dificultades y a encontrar soluciones sistemáticas a problemas de traducción.

Los traductores realizan todos los procedimientos de traducción desde la semántica, por lo que deben identificar una unidad de pensamiento, pues estos no traducen palabras, sino ideas y sentimientos. Las unidades de traducción que se postulan son unidades que agrupan elementos léxicos para formar un único pensamiento predominante, en que, a pesar de que puede haber una superposición de ideas, o acumulación de significados, dentro de una misma unidad, la traducción solo puede retener el significado que tiene prioridad (Vinay y Darbelnet, 1995).

Una unidad de traducción, de acuerdo con Vinay y Darbelnet (1995), es un segmento de un enunciado cuyos signos no deberían traducirse individualmente. Estas unidades de traducción pueden clasificarse según la función que desempeñan en el mensaje, es decir, son unidades funcionales si elementos cumplen la misma función sintáctica; unidades semánticas, si tienen el mismo significado; unidades dialécticas, si expresan un razonamiento; y prosódicas, si tienen la misma entonación.

En la relación entre las unidades de traducción y las palabras dentro de un texto según Vinay y Darbelnet (1995) pueden darse tres casos: las unidades simples, que corresponden a una sola palabra y cada una de éstas puede sustituirse sin alterar la estructura de la frase; las unidades diluidas, varias palabras que, juntas, forman una unidad lexicológica que expresa

una sola idea; y las unidades fraccionarias, las cuales consisten en una fracción de palabra, por lo que se debe ser consciente de los elementos que las constituyen.

Con respecto al grado de cohesión entre los elementos, Vinay y Darbelnet (1995) distinguen entre los grupos unificados y los grupos por afinidad. Los grupos unificados se refieren a unidades de significado muy coherentes de dos o más palabras que suelen estar marcadas por una característica sintáctica, por ejemplo, los modismos. En cambio, los grupos por afinidad son unidades en las que la cohesión entre las palabras es menos evidente. Se identifican cinco tipos distintos: (1) frases de intensidad en torno a un sustantivo, un adjetivo, un participio pasado o un verbo; (2) frases verbales en que grupos formados por un sustantivo y un verbo tienen un único significado dentro de la frase y pueden considerarse como una sola unidad de pensamiento; (3) locuciones adjetivales y adverbiales de la lengua de origen que se homologan en la lengua meta en forma de palabras sueltas; (4) unidades formadas por un sustantivo y un adjetivo; y (5) frases en las que los traductores tienen que intentar identificar las unidades lexicológicas, pues, debido a su gran variedad, no hay listas completas o diccionarios que den cuenta de lo que significan.

Siguiendo lo anterior, para Vinay y Darbelnet (1995) la traducción suele depender del contexto creado por el uso. Al mismo tiempo, una unidad de traducción anclada en el sistema de la lengua al ser una asociación de memoria proporciona un contexto limitado al formarse una unidad sintáctica en que un elemento determina la traducción del otro.

La estilística comparativa externa, que para Vinay y Darbelnet (1995) trata de identificar los medios expresivos al contrastar dos lenguas, divide la traducción en tres planos: (1) el léxico, (2) estructuras sintácticas y (3) el mensaje. Este primer plano lo ocupan un repertorio de signos o léxico considerados en sí mismos, prescindiendo de los mensajes en los que aparecen normalmente. Estos se examinan mediante la sustitución de unidades de traducción en una estructura sintáctica comparable, pues algunas veces las lenguas difieren y

los traductores deben extraer determinadas categorías léxicas para definir las unidades de traducción y analizar sus diferencias semánticas.

El segundo plano—estructuras sintácticas—se refiere a que el significado de una unidad de traducción depende de su morfología y de su orden sintáctico. Vinay y Darbelnet (1995) centran su análisis en el significado mediante la dicotomía entre léxico y sintaxis. Según Vinay y Darbelnet (1995), para J. Perrot (1953) esta dicotomía es la preocupación más importante de la lingüística porque, para el autor, el uso del lenguaje como medio de comunicación implica la comunicación de enunciados relativos a nociones.

El tercer plano —el mensaje— es el marco en el que se inscribe el enunciado, por lo que es una entidad individual que surge del habla y depende de la estructura de una lengua sólo cuando se trata de elegir un sistema lingüístico concreto. En este plano, los hablantes determinan el punto de vista a través del tono, la elección del registro, la disposición de los párrafos y la elección de los conectores que puntúan su desarrollo. Esto implica que la información metalingüística rodea por completo al mensaje, siendo éste el reflejo individual de una situación, de un fenómeno extralingüístico, en que al estudiar un texto es posible encontrar factores que no se explican ni por el léxico ni por la sintaxis, sino que se hace a partir del contexto (Vinay y Darbelnet, 1995).

Es así como Vinay y Darbelnet proponen, a partir de la estilística contrastiva o comparativa externa, un modelo de técnicas de traducción, siete básicas y doce complementarias, las cuales serán nombradas más adelante.

#### 2.1.2.1.2. *Estructuralismo*

El estructuralismo lingüístico es una metodología de análisis lingüístico que surgió en la primera mitad del siglo XX, con Ferdinand de Saussure como uno de sus principales exponentes. Este enfoque se centra en el estudio sobre cómo las unidades lingüísticas como

los fonemas, los morfemas, el léxico y las reglas gramaticales se combinan para formar significados. Saussure enfatizó la importancia de la relación entre los signos lingüísticos, la unión de un significante y un significado, y cómo estos se organizan en una estructura sistemática. Esta estructura es considerada en su acepción más general como “un conjunto en el que las partes se modifican en virtud de su pertenencia al todo, o como un objeto complejo cuyas partes son solidarias entre sí” (Alonso y Fernández, 2006, p. 13).

Según esta perspectiva, el significado de una palabra o un enunciado no está determinado por su relación con el mundo exterior, sino por su relación dentro del sistema lingüístico, pues se considera que la estructura interna de la lengua es la clave para comprender cómo funciona y cómo se produce el significado, analizando la lengua como un sistema autónomo, pues “cada lengua es una estructura particular” (Rico, 1996, p. 18).

Costa Palacios (1991) señala que los estudios estructuralistas influenciaron los estudios sobre la traducción a partir del contraste estructural entre dos sistemas lingüísticos distintos, es decir, entre el texto de origen y el texto de destino. Asimismo, para Alonso y Fernández (2006), además del conocimiento de la estructura y organización del texto, es importante profundizar en los significados presentes en este, por lo que es necesario plantear una teoría de la interpretación que trascienda los límites del texto.

Horst Hina (1973) también habla del estructuralismo enfocándose sobre todo en el “estructuralismo barthiano” —el cual se encuentra dentro de la teoría de la lingüística estructuralista— influenciado por la perspectiva teórica de Roland Barthes. La razón por la cual Hina reconoce a Barthes como exponente de esta corriente es por ser considerado como el crítico principal del estructuralismo y su aplicación a la interpretación de textos literarios y culturales. El enfoque del estructuralismo barthiano se centra en la escritura de obras, donde se propone que estas son "escriptibles", es decir, las obras literarias pueden ser re-escritas, y traducir es re-escribir un texto.



Sin embargo, Hina argumenta que la traducción no se limita únicamente a trasladar las palabras de un texto a otro idioma, sino que, en términos barthianos, implica la reestructuración del texto a través de sus principios de escritura y que el texto reescrito o traducido tenga la misma creatividad y ejerza el mismo impacto que el texto original (Hina, 1973). Esto quiere decir que, desde el enfoque del estructuralismo barthiano, traducir un texto es reconstruir el texto siguiendo la forma en la cual se encuentra escrito, por ejemplo el cómo las partes del texto están conectadas y el cómo el texto se expresa. La traducción implica una reescritura que busca mantener la esencia, la estructura y el significado del texto original.

Ya visto a la lingüística contrastiva y el estructuralismo como los dos modelos que forman parte del enfoque lingüístico a la traducción, este enfoque destaca principalmente a la palabra en la traducción. Lo importante al traducir, es trasladar una palabra de una lengua original (LO) a una lengua meta (LM).

#### 2.1.2.2. *Enfoque textual*

La reivindicación de la traducción como operación textual hace que se pase de la comparación de lenguas, como vimos en el enfoque anterior, a la comparación de textos, destacando el rol que juegan las tipologías textuales en la traducción.

La lingüística textual o del texto surge a fines de los años sesenta, desarrollándose principalmente a fines de los años setenta cuando se genera un mayor interés por los estudios textuales, tanto a nivel teórico como práctico. Ésta se origina, principalmente, por los estudios sintácticos asociados al generativismo, pues se necesita tener en cuenta el contexto y factores pragmáticos y sociales para poder explicar aspectos que escapan de la gramática oracional. Además, es indispensable la descripción lingüística rigurosa de textos completos para la traducción. Siguiendo lo anterior, Parra (1991) señala que la lingüística textual está centrada en el significado y en el texto, pues la comunicación humana es considerada una

transacción de significados a través de textos, por lo que adquiere principal relevancia la correcta construcción e interpretación de textos escritos. Así mismo, para Calsamiglia y Tusón (1999, a partir de Herrero Cecilia, 2006: p. 14) el texto es una unidad comunicativa, semántico-pragmática de sentido, intencional y de interacción.

Eugene Nida y Charles Taber (1982) destacan el objetivo primario de la traducción, el cual es reproducir el mensaje del texto, y esto requiere de ajustes precisos y correctos del léxico y gramática del texto. Esta reproducción del mensaje del texto también se puede entender como la prioridad del significado. El contexto de los textos desempeña un papel fundamental en la elección adecuada de las palabras en la traducción, ya que éstas no tienen una equivalencia directa entre diferentes idiomas y su significado se ve influenciado por el contexto en el que se utilizan. Entonces, el traductor al escoger la palabra correcta, va a depender más del contexto que de un sistema fijo de consistencia verbal.

Asimismo, según Nida y Taber (1982), un punto clave de la traducción es la prioridad de la consistencia contextual sobre la consistencia verbal, es decir, la lingüística textual se enfoca más en la transferencia del significado de un texto de un idioma a otro, a diferencia del estructuralismo y la lingüística contrastiva, las cuales se enfocan en la consistencia verbal, es decir, en buscar correspondencias palabra por palabra.

Dentro del enfoque textual, se encuentra la teoría de equivalencia, la cual según Pym (2023), se encarga de la relación entre textos, es el determinante si dos textos poseen el mismo valor o no. Es importante mencionar que la equivalencia no determina que dos lenguas sean similares o iguales, sino que dos lenguajes pueden expresarse de una manera equivalente.

Los traductores, antes se enfocaban más en frases, términos, y palabras, pero con la aparición de la lingüística textual dentro de la traductología, los traductores empezaron a

enfocarse más en el texto como unidad, es decir, lo importante al traducir es trasladar el significado y mensaje del texto de una lengua original (LO) a una lengua meta (LM).

#### 2.1.2.2.1. *Nociones de la lingüística textual*

La lingüística textual provee aportaciones a la traductología a través de las nociones que posee un texto como una unidad, las nociones destacadas de la lingüística textuales son: Superestructura, macroestructura, y microestructura; textualidad o textura; coherencia y cohesión; tipologías textuales, e intertextualidad, las cuales se revisarán a continuación.

##### a) *Superestructura, macroestructura, microestructura*

Hurtado (2001) toma como referencia el *modelo integrador de la traducción* propuesto por Larose (1989), el cual utiliza las categorías de superestructura, macroestructura y microestructura. Este modelo tiene como objetivo "buscar parámetros que sustenten los juicios evaluativos de la traducción." (Hurtado, 2001, p. 429). El modelo contiene niveles, un nivel peritextual y otro textual, nos concentramos en el nivel textual, ya que las categorías mencionadas se encuentran en este nivel.

La superestructura hace referencia a la macroestructura sintáctica de un texto, es decir, la organización de las oraciones y las partes gramaticales en el texto. Mientras que la superestructura se refiere a la macroestructura semántica de un texto, que se centra en la organización y el significado global del texto. La microestructura indica la forma de expresión y la forma de contenido de los fragmentos de un texto, y se hacen uso de cuatro niveles, grafémico, morfológico, lexicológico y sintáctico.

*b) Textualidad o textura*

Si bien identificar un texto puede parecer una tarea sencilla, definir lo que es un texto es complejo. Esto es debido a que no todos los textos son similares, lo que complica la búsqueda de características en común entre ellos, en otras palabras, cada texto tiene sus propias características. Identificar si un grupo de palabras y oraciones es un texto o no conlleva a identificar qué es lo que necesita un texto para ser considerado como tal. Es así como entra este concepto, textualidad o textura se refiere al grupo de características que se necesitan para identificar un texto.

De acuerdo a los puntos de vista de Castellà (1992) y Bernárdez (1982), podemos identificar tres propiedades: 1) La adecuación al contexto comunicativo; 2) La Coherencia; 3) La Cohesión (extraído de Hurtado, 2001). Sin embargo, podemos destacar más propiedades dentro de la textualidad, como por ejemplo las siete propiedades propuestas por Bell (1991): 1) La Cohesión; 2) La Coherencia; 3) La Intencionalidad; 4) La Aceptabilidad; 5) La Informatividad; 6) La Relevancia; 7) La Intertextualidad. Pasamos a explicarlas brevemente a continuación.

*c) Cohesión*

Es en la cohesión, presentada en Hurtado (2001) también como coherencia superficial, donde destacan las diferencias entre los mecanismos utilizados por cada lengua y cultura. Siguiendo lo anterior, se señala que el traductor debe considerar el conocimiento asumido por los lectores del texto original y los lectores de la traducción, puesto que los presupuestos compartidos en la lengua y cultura original pueden no ser los mismos en la lengua y cultura de llegada. Asimismo, recursos que establecen vínculos cohesivos tales como la sustitución, la elipsis, las redes léxicas, los conectores, etc. pueden ser utilizados en muchas lenguas, sin embargo, lo que cambia son las preferencias al utilizarlos y el grado de

cohesión explícita que éstas tengan. Además, se indica que el traductor debe considerar la relación de los conocimientos compartidos por el receptor de la traducción con los que tiene el receptor del texto original.

*d) Coherencia*

La coherencia en la traducción es, según Baker (1992), condicionada por diversos factores tanto lingüísticos como no lingüísticos y por la importancia que un determinado factor puede adquirir en un contexto. Además, incide en que “la coherencia de un texto es el resultado de la interacción entre el conocimiento presentado en el texto y el propio conocimiento del receptor y su experiencia del mundo” (1992, como se citó en Hurtado, 2001, p. 443). Así mismo, hay muchos factores que pueden aportar o restar coherencia a un texto, muchos de ellos específicos de cada lengua y cultura, por lo que muchas veces se deben introducir modificaciones en la traducción para que se produzca el mismo proceso significativo, que no se generen desviaciones en la coherencia y que el traductor no tenga que explicar demasiado.

*e) Intencionalidad y Aceptabilidad*

Ambas propiedades están relacionadas entre sí, ya que hay una relación entre autor y lector. Bell (1991) se refiere a la intencionalidad como una propiedad que está orientada al autor, el cual define la intención que tiene un autor al escribir un texto o incluso definir cuál es la contribución que el autor provee con su texto. Por otra parte, está la aceptabilidad, la cual corresponde a una propiedad orientada al lector, esta propiedad se encarga de la recepción del texto y la aceptación por parte de los lectores, por ejemplo, las instrucciones de un producto tecnológico es aceptada por los lectores en un manual de ayuda, pero no sería aceptable tenerlo en un libro de matemáticas o un libro para el aprendizaje de niños.

*f) Informatividad, relevancia e intertextualidad*

Bell (1991) menciona a la informatividad como una medida de información de un texto, por ejemplo, si el contenido de un texto es interesante e informativo, es decir, que la información no sea predecible, el nivel de informatividad será alto, en cambio, si el contenido de un texto no es interesante y no es de alguna novedad, el nivel de informatividad será bajo.

La relevancia, según Bell, está relacionada con el motivo y propósito que tiene un texto al ser creado. La relevancia responde a las preguntas como el porqué de la creación de un texto, e incluso el dónde y cuándo se creó el texto, si es que ayudan a entender el propósito de éste.

Bell (1991) y Hurtado (2001) tienen un punto de vista bastante similar acerca de la intertextualidad. Esta propiedad se entiende como la dependencia que tiene un texto de otros textos o también como la dependencia de la creación o interpretación de un texto con el conocimiento previo de los interlocutores obtenido mediante otros textos.

*g) Tipologías textuales*

Los textos pueden presentar distintas funciones, modo, destinatario, etc. es por eso que Castellà (1992, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que es difícil encontrar características comunes a todos los textos y que, por lo tanto, no pueda darse una definición unitaria de texto, sino que se establezca que existen distintos tipos de textos y que la distinción y agrupación de estos por afinidades es un buen conocimiento de su funcionamiento y de la traducción. Sin embargo, la gran cantidad de textos existentes hace que existan diversas propuestas de clasificaciones textuales con criterios diversos.

Un ejemplo de clasificación textual es la propuesta por Biber (1989), la que es en función de rasgos lingüísticos tales como interacción íntima interpersonal, interacción

informativa, exposición científica, exposición académica, narración imaginativa, exposición narrativa general, reportaje en directo y persuasión subjetiva. Otro ejemplo es la propuesta por Werlich (1975, 1976), cuyo elemento de referencia es el foco contextual que distingue cinco tipos textuales: descriptivo, narrativo, expositivo, argumentativo e instructivo (Hurtado, 2001)

Así mismo, las clasificaciones textuales son para Hurtado (2001) una cuestión fundamental en traductología, puesto que los diferentes funcionamientos textuales presentan diversos problemas al momento de traducir.

#### 2.1.2.3. *Enfoque cognitivo y psicolingüístico*

Dentro del campo de la traductología, el enfoque cognitivo y psicolingüístico se adentra en el estudio de los procesos mentales y los comportamientos del traductor mientras realiza su labor. Este enfoque busca comprender cómo funcionan la mente y la cognición del traductor en el proceso de traducción.

La lingüística cognitiva es una interdisciplina que involucra en su estudio la relación entre el lenguaje y los procesos cognitivos. Según Moreno (2016), la lingüística cognitiva se basa en la idea de que el lenguaje está basado en procesos cognitivos complejos como la percepción, conceptualización, categorización, inferencia; y que el significado lingüístico se construye a través de la interacción entre el lenguaje, la mente y el contexto. Estos últimos, de una u otra forma, permiten una aprehensión, funcionamiento, estructuración y adecuación de la realidad y el mundo.

En otras palabras, la psicolingüística busca comprender cómo los hablantes producen, comprenden y adquieren el lenguaje. Para esto, la psicolingüística reúne los fundamentos empíricos de la psicología y de la lingüística para estudiar los procesos mentales que subyacen a la adquisición y el uso del lenguaje. Siguiendo a Fernández (2007), el origen de

esta corriente se data en 1951, por la reflexión de parte de lingüistas y psicólogos sobre la relación entre la mente y el lenguaje para así establecer las bases de esta nueva ciencia.

Para Slobin (1971, como se citó en Yus, 2003), la psicolingüística estudia los procesos mentales que subyacen a la adquisición, conocimiento, capacidad y uso del lenguaje y es a través de procesos de codificación y decodificación que la psicolingüística relaciona mensajes con comunicantes (Osgood y Sebeok, 1954, como se citó en Yus, 2003). Este mensaje se transforma en interpretaciones de los oyentes y es así como para Hurtado (1996) la psicolingüística analiza también los procesos mentales del traductor durante la producción de una traducción.

Bell (1991, como se citó en García, 2005) plantea la necesidad de contar con una teoría de la traducción que esté vinculada con la psicolingüística, puesto que lo considera un proceso. Kussmaul (1995, como se citó en García Izquierdo, 2005) afirma que se ha desarrollado un nuevo acercamiento orientado hacia el proceso, centrándose en métodos introspectivos de la psicología, por medio del cual se intenta acceder a la mente del traductor. También, Scott-Tennent y González (1998, como se citó en García, 2005) señalan que la actividad traductora, concebida desde un punto de vista psicolingüístico, se ve como un proceso en el que el traductor opera sometido a restricciones que no poseen otros procesos comunicativos utilizando todo su conocimiento y habilidades lingüísticas y no-lingüísticas.

Según Rojo (2001) se plantea la unificación de dominios lingüísticos como la fonología, sintaxis, semántica y discurso para así contribuir a la investigación de la ciencia del lenguaje viéndola no como un hecho aislado e independiente, sino dentro de un contexto social y cultural. Este tipo de estudios hacen que la lingüística cognitiva sea un gran aporte para que la teoría lingüística de la traducción sea lo suficientemente general y realista para adaptarse a las distintas situaciones de traducción posibles y guíe al traductor en la solución de problemas como, por ejemplo, los problemas socioculturales.



Para poder determinar y categorizar los posibles problemas de traducción que existen, dentro un enfoque psicolingüístico, podemos encontrar variaciones en las posibles aproximaciones a las estrategias utilizadas para llevar a cabo los desafíos de traducción pertinentes. Es así cómo se utilizan los análisis con enfoques psicolingüísticos para intentar tener un acercamiento a los distintos procesos entre la relación de lenguaje y cognición de un traductor. Asimismo, el enfoque psicolingüístico entiende que los problemas de traducción van mayormente enfocados en factores cognitivos del traductor. Las áreas cognitivas evaluadas en las corrientes psicolingüísticas se evidencian a partir de los varios existentes puntos de vistas teóricos utilizados para comprender con mayor precisión el proceso de traducción mental. Para esto es necesario discutir los diferentes problemas que embarca comprender la acción traductológica y no solo verla como un sistema innato del ser humano, como es el caso de Lörscher (1991). Al tener una comprensión del sistema lingüístico cognitivo de la lengua de origen, la lengua meta y el proceso entre ellas, podemos categorizar y analizar estos problemas traductológicos y las posibles resoluciones basadas en las varias “estrategias” mentales utilizadas por los individuos que traducen en cuestión.

La forma en la que se lleva a cabo una estrategia mental está, según Krings (1986) y Lörscher (1991), netamente asociada a la existencia de un problema de traducción. Estas estrategias difieren dependiendo del autor. Lörscher (1991) define la estrategia de traducción como “a potentially conscious procedure” (p.76), siendo esta definición la más influyente para la teoría cognitiva de posteriores estudios. Asimismo, influenciada por Lörscher, Piotrowska (1998) define estrategia como un procedimiento consciente para traducir un texto de la lengua de origen a la lengua meta. Krings (1986), también dentro de la misma corriente, las define como “potentially conscious plans for solving translation problems” (p. 268). Scott-Tennent, González y Rodríguez (2000) las define como los pasos que contemplan varias perspectivas que se utilizan de manera consciente para resolver un problema y obtener

un resultado acorde. Así como la definición de estrategias se ve influenciada por los procesos conscientes, para Séguinot (1991) tanto los procesos mentales conscientes como inconscientes juegan un rol fundamental en la resolución de problemas en el ámbito del procesamiento cognitivo.

Por otra parte Hönig (1991), define de una nueva manera las estrategias, ya que no se centra en una sola definición sino más bien divide el concepto en dos procesos. Estos procesos son las “micro estrategias” que tienen que ver con los procesos que pueden ser controlados y las “macro estrategias” que son procesos no controlados. Kiraly (1995), por otro lado, no considera que las estrategias sean dependientes al proceso de traducir lenguas sino más bien “fenómenos procedimentales”, es decir, conocimientos inconscientes que están establecidos en la cognición humana. Para él, el proceso de traducción es más allá que solo una cuestión lingüística, ya que conlleva a otras capacidades, conocimientos y habilidades que influyen a la hora de la producción mental de traducir.

Lörscher (1991) diferencia las estrategias por acciones que proceden unas de otras, éstas siempre influenciadas por el nivel de consciencia que el sujeto tenga al respecto del problema. Estas estrategias usadas para superar los problemas de traducción dentro del proceso de traducción son divididas en dos categorías: *Strategic Phases*, las cuales son asociadas a resolver el problema y *Non-strategic phases*, que se centran en tareas. Lörscher, asimila la definición de estrategia no como un proceso en la traducción, sino como la resolución de un problema, es por esto que establece estos dos conceptos anteriores.

Competencia traductora (CT), estrategia de traducción y los desafíos de traducción o problemas traductológicos son conceptos claves para la psicolingüística. Existe una relación entre estrategia de traducción y los procesos cognitivos utilizados por los traductores, todo esto vinculado a la CT. Kiraly (1995) en su estudio difiere entre los conceptos de competencia traductora y la competencia del traductor. Esto se debe a que, según él, existen

factores que hacen que la competencia del traductor sea un factor importante cuando está enfocada en las habilidades de traducción que el profesional tenga en la competencia lingüística.

Como se mencionó anteriormente, la definición de estrategia de Piotrowska (1998) es mayormente influenciada por Lorsch (1991). Aun así, Piotrowska añade que para poder tener el procedimiento de traducir de manera efectiva se necesitan estrategias de traducción y en ellas deben existir técnicas de traducción que se orienten a los problemas específicos. Estas técnicas de traducción las define como acciones específicas que siguen los traductores para poder completar y superar los problemas traductológicos. Piotrowska (1998) establece un modelo a seguir para categorizar las estrategias y técnicas de traducción habladas anteriormente. Esta categorización pretende ayudar a comprender de forma más profunda los procesos de traducción ya que analiza de forma más enfocada el proceso mental del traductor en acción. En esta categorización, concluye puntos importantes, estos son la consciencia de un problema, la relación problema-estrategia—enfocada en la decisión de técnica y estrategia—y la solución del problema mediante estrategias.

#### 2.1.2.4. *Enfoque comunicativo*

Hurtado (2001), por su lado, asocia el enfoque comunicativo al proceso traductor. La autora propone la traducción como una operación textual y entrega tres características esenciales acerca de ésta. La primera consiste en que la traducción es un acto de comunicación, el segundo rasgo es ser una operación entre textos y no entre lenguas, la última característica de la traducción es ser un proceso mental. También propone que, al traducir un texto, se tiene que considerar a este como una unidad lingüística comunicativa, las cuales son distinguidas por su coherencia profunda y superficial. Hurtado (2001) continúa con las características textuales, las cuales pueden variar dependiendo de lenguas y culturas,

es por eso que el traductor debe hacer cambios y modificaciones al texto original para acomodarlo a la lengua meta y cubrir las expectativas del receptor de la traducción.

Según Hurtado (2001), las investigaciones sobre el análisis del proceso traductológico y la reivindicación del carácter textual de la traducción abarcan los diversos elementos que rodean el hecho traductor y adquieren un carácter más descriptivo y explicativo. Esto se logra al responder preguntas del tipo: cómo funciona el proceso traductor, cómo se relacionan el texto original y la traducción, cómo interviene el contexto; consolidándose así los estudios sobre la traducción como una disciplina propia.

Para la autora, la conformación de diversos modelos de análisis del hecho traductor, tales como modelos lingüísticos, textuales, comunicativos y socioculturales, cognitivos, etc. manifiestan el desarrollo alcanzando por los estudios teóricos y permiten el estudio de la traducción desde diversos ángulos y en todas sus perspectivas: “como fenómeno entre lenguas, como manifestación textual, como acto de comunicación complejo, como actividad cognitiva de un sujeto que requiere unas determinadas competencias, como fenómeno social relacionado con otras actividades del individuo, etc.” (p. 152) Además, permiten conocer de mejor forma el funcionamiento de la traducción como texto, como acto de comunicación y como actividad cognitiva.

Actualmente se cuenta con una herencia teórica en la que se plantean diversos enfoques teóricos, incluyendo los enfoques comunicativos. Estos son aquellos enfoques que “hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que la rodean y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de ésta” (Hurtado, 2001, p.128).

Se aborda el análisis de la traducción desde perspectivas comunicativas, incidiendo en el análisis de los elementos extratextuales que rodean el acto traductor: los parámetros situacionales de análisis de la traducción, el análisis peritextual para estudiar las condiciones

de la enunciación de la traducción, el estudio de las relaciones entre el contexto y la traducción y el modelo comunicativo-funcional de Lvóvskaya (1997). Este último establece un marco de análisis de los factores que determinan la actividad traductora y diferencia entre actividad bilingüe equivalente y la adaptación.

Para la teoría de enfoques comunicativos, deben existir estrategias en la comunicación para así solucionar problemas comunicativos. El concepto de estrategias comunicativas para Faerch y Kasper (1983) se establecen como “strategies are potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal” (p.36) y representan la función primordial a la hora de comunicar ya que ayudan a solucionar problemas lingüísticos. Además, las estrategias comunicativas incluyen desde lenguaje verbal, así como también corporal y no verbal.

Hervey y Higgins (1992), clasifican las estrategias obtenidas en su estudio en dos tipos. Primero hablan de “decisiones estratégicas” las cuales responden a ciertos enfoques como a quién va dirigido y por qué, además, analiza los componentes lingüísticos utilizados. La segunda categorización son las “decisiones de detalle” y estas tienen que ver con problemas lingüísticos asociados a la gramática, la sintaxis, problemas léxicos, modismos, entre otros que pueden presentar las traducciones y qué estrategias se utilizan en ellas.

Por otro lado, Rastall (1994) comprende las estrategias de comunicación como únicas dependiendo de cada sistema, por lo que estas estrategias de comunicación son una forma de poder comprender la comunicación de diferentes sistemas lingüísticos a través de las diferentes estrategias de traducción entre ellos. Así mismo, identifica diferentes características dentro de las estrategias comunicativas como “lexical choice, grammatical pattern, idiom and style among others” (p. 47).

Al hablar sobre las estrategias de comunicación, Tarone (1983) las define como la relación lingüística que tiene el traductor entre la lengua de origen y la lengua meta.

Las clasificaciones de las estrategias de comunicación descritas por Faerch and Kasper (1983) han tenido una influencia muy grande dentro de los enfoques comunicativos. De esta manera, en el estudio se evidenció que las estrategias de comunicación utilizadas por hablantes no nativos tuvieron una mayor resolución a la hora de enfrentarse a problemas de traducción. Faerch and Kasper (1983) categorizan las estrategias de comunicación primeramente observando el problema de comunicación. Para poder identificar la estrategia, ellos dividen entre “avoidance behaviour”, en donde podemos encontrar las “reduction strategies” los cuales cambian la finalidad de lo que se desea comunicar, y “achievement behaviour” en donde podemos encontrar “achievement strategies” las cuales se centran en poder ingeniar un plan sin cambiar el mensaje final que se desea entregar. Las estrategias de reducción se emplean para eliminar o adaptar cualquier mensaje, y las estrategias de logro, tienen como objetivo eliminar los problemas comunicativos en niveles sintácticos, fonológicos, morfológicos y léxicos sobre un mensaje. Así como crearon esta taxonomía sobre las estrategias de comunicación, también evidenciaron que el problema se genera en el hablante en sí. Dicho esto, se comprende que es el mismo hablante quien puede reformular qué objetivo y plan desea llevar a cabo.

## **2.2. La competencia traductora**

### *2.2.1. Introducción*

Para abordar el concepto de traducción como acto comunicativo, es imprescindible establecer primero los parámetros que caracterizan el concepto de competencia comunicativa (Hymes, 1971; Canale y Swain, 1980; Canale, 1983; Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995; Correa, Gómez y Osorio, 2001) y, más específicamente, la competencia traductora (en adelante, CT). La distinción entre *competencia*—el conocimiento del hablante-oyente de su

lengua—y *actuación*—el uso de la lengua en situaciones concretas—presentada por Chomsky (1965, p.4) abre un debate terminológico iniciado por Hymes (1971) con el objetivo de definir qué es la *competencia comunicativa*. Este concepto, que irá reelaborándose con el tiempo, está relacionado con la teoría de los actos de habla (Austin, 1962; Searle, 1969) y con los primeros trabajos de análisis del discurso. Canale y Swain (1983) y Canale (1983) definen la *competencia comunicativa* como los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación y distinguen cuatro competencias que la comprenden: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica. A partir de los modelos de competencia comunicativa mencionados anteriormente (excepto los de Celce-Murcia *et al.* y Correa *et al.*, planteados con posterioridad), Bachman (1995) plantea el concepto de *habilidad lingüística comunicativa* (HLC) y la describe como “compuesta del conocimiento, o competencia, y la capacidad para poner en práctica o ejecutar esa competencia en un uso de la lengua adecuado y contextualizado” (p. 108).

Teniendo en consideración los conceptos mencionados anteriormente, lo cierto es que ninguno logra describir el conocimiento especializado que debe tener un traductor para llevar a cabo la tarea traductora. Es así como diversos autores han desarrollado el concepto de CT, el cual busca delimitar los conocimientos, habilidades y capacidades que necesita una persona para realizar una traducción profesional.

En esta sección de la tesis proponemos hacer una revisión cronológica del término de competencia traductora, para señalar las distintas definiciones que le han dado diversos autores desde diferentes perspectivas y las subcompetencias que la componen según las distintas voces. De hecho, la gran mayoría de propuestas sobre este concepto coinciden en la concepción de la competencia traductora no como solo una competencia, sino como conjunto

de competencias. Sin embargo, los autores disciernen acerca de cuáles son estas habilidades y conocimientos que la componen.

La consideración de esta competencia y el grado de desarrollo por parte de los profesionales dedicados a la traductología son aspectos clave que deben regir también el análisis de cualquier traducción.

### 2.2.2. *Wolfram Wilss*

Wolfram Wilss (1996) es de los primeros autores que propone un modelo para definir las competencias del traductor desde un enfoque cognitivista. Wilss define la CT como: “A generic term for translation knowledge and skills” (1996, p. 192). Así pues, considera que se trata de un concepto dinámico, dada la complejidad, al medir las habilidades y destrezas que forman esta competencia. Esto es debido a que aquellas varían de acuerdo a las tareas que se enfrenta el traductor. Por ende, el autor llama a la CT *translator performance* (actuación traductora).

Este modelo, planteado en *Perspective and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation* (1976), considera las siguientes competencias: una competencia receptiva en la lengua de partida, una competencia de producción en la lengua de llegada y una *supercompetence* (supercompetencia). Para desarrollar esta *supercompetencia*, se necesita un conocimiento integral tanto de la lengua original (LO) como de la lengua meta (LM), incluyendo las perspectivas pragmáticas del texto. Con estos conocimientos, el traductor tendrá la habilidad de integrar ambas competencias monolingües en un nivel mayor y lograr transferir el mensaje en las dos lenguas. Cabe destacar que el autor sólo considera competencias lingüísticas, excluyendo los aspectos extralingüísticos de su modelo.



### 2.2.3. Roger T. Bell

Roger T. Bell por su parte, en *Translation and Translating: Theory and Practice* (1991) en Orozco (2000) define *translator competence* (competencia traductora) como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (p. 80). Bell considera que la CT puede ser caracterizada de tres maneras: *ideal bilingual competence* (competencia bilingüe ideal), *expertise* (traductor como experto) y *multicomponential communicative competence* (competencia multicomponencial comunicativa).

La caracterización originada de la idea de *competencia bilingüe ideal* se basa en la noción de hablante-oyente ideal de Chomsky, según la cual los hablantes bilingües realizan tareas de traducción entre sus lenguas nativas, aunque no de manera precisa. Es por esto que el autor cree que esta caracterización no es adecuada al considerarla una abstracción del bilingüismo real, ya que no todo bilingüe tiene el mismo nivel de conocimiento en ambas lenguas.

La caracterización basada en la visión del traductor como experto propone que la CT se describa a partir de generalizaciones basadas en inferencias extraídas de la observación de la actuación del traductor experto. Bell considera que un traductor posee un sistema experto que contiene dos componentes básicos: *a knowledge base* (conocimiento base) y *inference mechanism* (mecanismos inferenciales). El conocimiento base consiste en los cinco tipos de conocimientos que el autor cree que los traductores profesionales deben tener, que son: conocimiento de la LO, conocimiento de la LM, conocimiento de tipologías textuales, conocimientos del campo y conocimiento contrastivo de los anteriores. Los mecanismos inferenciales permiten decodificar textos en la LO y codificar textos en la LM.

Por último, el autor propone una caracterización de la CT basada en Swain (1985) de una concepción multicomponencial de la competencia comunicativa, dentro de la cual

encontramos, siguiendo el modelo de competencia comunicativa de Hymes, cuatro subcompetencias: competencia gramatical (conocimiento del código, vocabulario, pronunciación y de la estructura de las oraciones), competencia sociolingüística (conocimiento y habilidad de producir y entender el habla en contexto), competencia discursiva (la habilidad de combinar forma y significado para crear textos unificados de distintos géneros) y competencia estratégica (dominio de estrategias comunicativas).

Además de lo anterior, Bell cree que el traductor debe tener competencia lingüística en las dos lenguas y competencia comunicativa en las dos culturas. El traductor debe poseer dominio de la LO y la LM, pero esto no es suficiente, ya que también debe ser capaz de entender el texto de origen (TO) en su contexto cultural y transmitir su significado efectivamente. Bell añade el componente cultural como una de las competencias comprendidas dentro de la CT, lo cual no había sido considerado anteriormente por autores como Wilss.

Destacamos que el autor considera el componente cultural como parte del conjunto de habilidades necesarias para realizar una traducción a diferencia del autor anterior. Sin embargo, advertimos que esta última caracterización no haría una distinción entre la competencia comunicativa y la competencia traductora, ya que si bien un traductor debe poseer competencia comunicativa y lingüística en la LO y la LM, este conocimiento no es suficiente para realizar una traducción profesional.

#### *2.2.4. Donald Kiraly*

Como mencionamos en la sección anterior, Kiraly ve este concepto desde un enfoque psicolingüístico, por tanto, introduce la noción de que el estudio de la CT debe ser empírico, ya que se puede demostrar lo que un traductor sabe y hace para realizar una traducción de calidad.

El modelo de CT propuesto por Kiraly o *translator competence* (competencia del traductor), a diferencia del autor anterior, pone el foco en la CT de manera individual y las habilidades que esta debe poseer con el fin de realizar una traducción profesional. Según Hurtado *et al* (2022), este autor destaca que el desarrollo de las competencias que componen a la CT es diferente en cada persona.

La CT según Kiraly se compone de tres aspectos: (a) la conciencia que debe tener el traductor acerca de factores situacionales que rodean al desarrollo de una traducción y las expectativas de esta tarea; (b) el *translation-relevant knowledge* (conocimiento relevante para la traducción), lo que corresponde al conocimiento y habilidades que debe poseer el traductor, como las subcompetencias señaladas por Canale y Swain (1980), eso es, las subcompetencias gramatical, estratégica, sociolingüística y discursiva en la LO y LM; y por último, (c) la capacidad del traductor para dar comienzo a procesos psicolingüísticos que sean adecuados, intuitivos y regulados, para así poder formular el texto traducido en la L2 o LM, además de monitorear su adecuación como traducción.

Kiraly también hace referencia a las definiciones y propuestas del concepto por otros autores, como House (1980), quien considera la CT como una habilidad que forma parte del conjunto de conocimientos y destrezas para entender una lengua extranjera, como lo son la escritura, lectura, comprensión oral y hablar. También destaca la perspectiva de Zalán (1984) quien considera que la CT y la competencia comunicativa no son relevantes para la formación de traductores, puesto que no es posible precisar cuáles son los componentes de dichas competencias.

Kiraly (1995) discute ciertos problemas con respecto a la CT que considera relevante señalarlos, como si este conjunto de competencias adquiridas en las lenguas de origen y meta son las mismas en cada una, o si es que traducir es una habilidad innata. Otro problema—citando a Wilss (1976)—tiene que ver con los criterios de adecuación que poseen

las instituciones que realizan traducciones, lo que lleva a que no exista un consenso universal de los criterios que regulan que las traducciones sean de calidad.

#### 2.2.5. Amparo Hurtado

En el caso de Hurtado (1996, 1999, 2001), llama *competencia traductora* al conjunto de habilidades que debe tener el traductor y la define como “la habilidad de saber traducir” (Hurtado, 2001, p. 385). Ella considera que la CT está compuesta por cinco subcompetencias: la primera es la *competencia lingüística*, que es el dominio activo y práctico que el traductor debe tener en ambas lenguas, es decir, se debe tener una *competencia de comprensión* en la LO y una *competencia de expresión* en la LM. La segunda es la *competencia extralingüística*, que es el conocimiento cultural, enciclopédico y temático que debe poseer el traductor. La tercera es la *competencia de transferencia*, la cual consiste en comprender el texto en la lengua de llegada y expresarlo según la finalidad de este y las necesidades del destinatario. La cuarta es la *competencia profesional*, que es saber documentarse de fuentes confiables, informarse acerca de estas y utilizar la tecnología a su favor, cuando sea necesario. La última es la *competencia estratégica*, que corresponde a los mecanismos que los traductores utilizan conscientemente para resolver las dificultades que se pueden presentar en los procesos de traducción en textos específicos. Además, es necesario destacar que estas dos últimas competencias están enfocadas en la profesionalización de la labor traductora, que no se habían considerado antes.

La autora cree que lo que diferencia a la CT de la *competencia bilingüe* son las tres últimas subcompetencias, siendo central la de transferencia. Por otro lado, al hablar de la competencia lingüística, no cree que el traductor deba ser un *bilingüe ideal*, puesto que considera que existen diversos tipos de bilingüismos.

### 2.2.6. PACTE

Desde la perspectiva de aplicar el concepto de CT al ámbito profesional de la traducción, el grupo PACTE, fundado en 1997 por un conjunto de académicos de la Universidad Autónoma de Barcelona, pretende estudiar la adquisición de la competencia traductora a través de investigaciones empíricas, tal como indica las siglas de su nombre: *Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation* (Proceso de adquisición de la competencia traductora y la evaluación). El conjunto define la competencia traductora como “the underlying system of knowledge and skills needed to be able to translate” (2000, p. 2).

PACTE considera que la naturaleza de la competencia traductora es principalmente conocimiento operativo, en el que es fundamental el componente estratégico. También mencionan que el concepto de CT proviene de la *linguistic competence* (*competencia lingüística*) y señalan que parte de su relevancia radica en que ha sido muy importante en los estudios de traducción. Esto se debe al desplazamiento de *behaviourist paradigms* (*paradigmas conductistas*), reemplazado por los *cognitive paradigms* (*paradigmas cognitivistas*). Los tres principales problemas que los autores han encontrado a la hora de delimitar este concepto son: los componentes de la competencia traductora, su naturaleza y adquisición.

Acerca de los componentes de la CT, señalan que “our model of translation competence includes a problem solving or strategic component and a psycho-physiological component” (p. 3). Según esto, PACTE considera los siguientes puntos como subcompetencias de la CT: en primer lugar, la *communicative competence* (competencia comunicativa) en dos lenguajes, o sea, el conocimiento y habilidades necesarias para la comunicación—desde la perspectiva lingüística. Por ello, los autores mencionan la propuesta de Canale (1983) con la cual están de acuerdo y que consiste en distinguir entre los

componentes lingüístico, discursivo y socio-lingüístico. Después, está la *extra-linguistic competence* (competencia extralingüística), que está conformada por el conocimiento del mundo general y el especializado, puede usarse en caso de ser necesario para la traducción. Continúan con la *instrumental-professional competence* (competencia profesional-instrumental), que se compone de los saberes y destrezas que estén vinculadas con el oficio. Los autores siguen con la *psycho-physiological competence* (competencia psicofisiológica), que es aquella relacionada a lo cognitivo, es la habilidad de usar de forma integrada nuestros componentes cognitivos, psicomotores y recursos actitudinales. La *transfer competence* (competencia de transferencia) es la habilidad de completar el proceso de transferencia, que considera entender el texto de origen y re expresarlo en el texto de llegada, teniendo en cuenta la función de la traducción y las características del receptor. Y por último, *strategic competence* (competencia estratégica), la cual consiste en todos los procedimientos que se usan para resolver problemas que pueden surgir en el proceso de traducción.

El grupo PACTE también se refiere a la adquisición de la CT; señalan que el estado de *novato* en el desarrollo de la CT corresponde a la adquisición de las subcompetencias, aunque estas no se relacionan entre sí. Se puede decir que para lograr pasar de un nivel novato a uno de experto deben pasar dos cosas: lo primero, adquirir las subcompetencias que falten —con el ideal de manejarlas todas— y lo segundo, reestructurar o reordenar las subcompetencias para ponerlas al servicio de la CT.

Posteriormente, en el 2003, el grupo PACTE señala lo que para ellos es la traducción: una actividad comunicativa que pretende conseguir ciertos objetivos o que implica tomar decisiones con respecto a ellos y resolver problemas. Para esto consideran necesario tener un nivel de conocimiento alto, es decir, un nivel de experto.

### 2.2.7. Marco Común Europeo de Referencia

El año 2001, el Consejo de Europa publicó el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER), el cual sirve como estándar para medir el nivel de competencia en una lengua determinada. En otras palabras, el MCER

describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. (Consejo de Europa 2002, p. 1)

Dentro de este documento se presentan niveles *comunes de referencia* que describen los niveles de dominio lingüístico en una lengua extranjera: A1, A2 (usuario básico) B1, B2 (usuario independiente), C1 y C2 (usuario competente). Dentro de la competencia lingüística comunicativa desarrollada por el usuario de una lengua, el MCER declara la realización de distintas “actividades de la lengua” que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación. Esta última es, de forma oral o escrita, la que considera “la traducción o la interpretación”, junto con otras actividades que permiten a las personas comunicarse entre sí: “Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades” (Consejo de Europa, 2002, p. 14-15). De hecho, entre los descriptores del MCER, se explicitan actividades y estrategias de mediación, destinadas a “expresar sus significados [los del usuario], sino simplemente de actuar como intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa, normalmente (pero no exclusivamente), hablantes de distintas lenguas” (Consejo de Europa, 2002, p. 85). Se

incluyen como ejemplos de estas actividades la interpretación oral, la traducción escrita, el resumen y la paráfrasis de textos de la misma lengua cuando el receptor no comprende la lengua del texto original. Adicionalmente, dentro de las actividades de mediación escrita, el MCER diferencia entre traducción exacta (traducción técnica y científica) y traducción literaria (p. 85). En diferentes ocasiones, dentro de las consideraciones de ciertos descriptores, el MCER también incluye aspectos relacionados con la traducción, pero no se especifica si se trata de traducción directa o se permite, por ejemplo, el trabajo con traducción indirecta o libre.

Unos años más tarde, en el 2018, se publicó el Volumen Complementario de este documento, que actualiza la información de su primera versión y se vuelve a abordar la mediación como actividad comunicativa, dentro de la cual, como hemos advertido, se considera la traducción. El mismo documento ya advierte, en su introducción, que “los conceptos de interacción y de mediación no se presentan de forma muy detallada en el texto”, lo cual ha repercutido en “el modo en que se ha interpretado el concepto de mediación que aparece en el MCER”, reduciendo esta actividad con frecuencia a la interpretación y la traducción (p. 44). Nuevamente, como en el caso anterior, nos encontramos con un descriptor asociado a la traducción—“Traducir un texto escrito”—, entendido esta vez como “una actividad informal que no es en absoluto infrecuente en la vida personal y profesional”. Sin embargo, la definición que se entrega da cuenta únicamente de las traducciones ocasionales o por necesidad: “consiste en facilitar de manera espontánea una traducción oral de un texto escrito, a menudo un aviso, un letrero, un cartel, una carta, un correo electrónico u otro tipo de comunicación” (Consejo de Europa, 2018, p. 115). Respecto a la labor traductora se señala: “Esta escala de descriptores del MCER no está relacionada con las actividades de los traductores profesionales o con su formación. De hecho, las competencias en traducción no



son abordadas en la escala” (p.115) Es así como se abarca muy sucintamente la traducción y no se ahonda en ella ya que no es parte de los objetivos de este marco.

Para el MCER la distinción entre los distintos niveles de dominio lingüístico (A1, A2, etc.) depende casi exclusivamente del tipo de texto a traducir, es así como la traducción literaria se considera dentro del nivel C2, ya que es necesario tener un dominio lingüístico avanzado para llevar a cabo esta labor.

#### 2.2.8. *PETRA-E*

*PETRA-E* (*Plateforme Européenne pour la traduction littéraire*; la ‘E’ es por *Education*) es una red para la educación y formación de traductores literarios creada por diversas instituciones académicas y culturales europeas. Ellos proponen un marco que define las habilidades necesarias para realizar una traducción profesional, específicamente literaria.

Dentro de este marco se consideran ocho competencias que un traductor literario necesita poseer para realizar una traducción literaria: competencia translatoria, competencia lingüística, competencia textual, competencia heurística, competencia literaria y cultural, competencia profesional, competencia evaluadora y competencia investigadora.

La *competencia traslatoria* consiste en la habilidad de reconocer problemas de producción textual y la habilidad de resolver estos en una forma apropiada, además de tener conocimiento de estrategias de traducción. La *competencia lingüística* consiste en el dominio gramatical, estilístico y pragmático de la LO y de la LM. La *competencia textual* consiste en el conocimiento de géneros y estilos literarios y la habilidad de aplicar este conocimiento en el análisis del TO y la producción del TM, además de habilidades editoriales. La *competencia heurística* consiste en la habilidad de recolectar eficientemente el conocimiento lingüístico y temático necesario para la traducción, la habilidad de desarrollar estrategias para un eficiente uso de las fuentes de información y la habilidad de aplicar crítica textual. La *competencia*

*literaria y cultural* es la habilidad de aplicar conocimientos sobre la literatura y cultura de la fuente de origen y la fuente meta al hacer una traducción literaria, eso también incluye la habilidad de manejar diferencias culturales y distinguir entre escuelas, movimientos, períodos y estilos literarios. La *competencia profesional* es la habilidad de reunir conocimientos sobre el campo de trabajo y mostrar una actitud apropiada esperada, lo que implica familiaridad con publicadores, asociaciones profesionales, con aspectos legales de la traducción, entre otras. La *competencia de evaluadora* consiste en la habilidad de valorar y evaluar traducciones, la competencia de los traductores y el proceso de la traducción. Por último, la *competencia investigadora* es la habilidad de realizar investigaciones metódicas para informar la práctica de la traducción.

En síntesis, podemos destacar que PETRA-E desarrolla un modelo de competencias del traductor literario enfocado en la profesionalización del traductor, que sirve como instrumento para sistematizar las habilidades necesarias que posean los traductores literarios. Ellos proponen subcompetencias nuevas que no habían sido consideradas por los autores revisados anteriormente tales como la competencia heurística y la evaluadora, lo cual establece el modelo más completo de competencia traductora hasta la fecha.

### 2.2.9. Resumen

A modo de resumen, proponemos la siguiente tabla, la cual contiene la denominación de la competencia traductora, además de las distintas subcompetencias que integran este concepto, según los distintos autores ya vistos. Cabe destacar que autores como Wilss (1976), Bell y Kiraly (1995) describen las subcompetencias que componen la CT sin otorgarles un término a cada una, por lo que para efectos de esta tabla asociaremos las descripción con la competencia correspondiente.

<b>Wilss (1976)</b>	<b>Bell (1991)</b>	<b>Kiraly (1995)</b>	<b>Hurtado (1996)</b>	<b>PACTE (2000/2003)</b>	<b>PETRA-E (2016)</b>
Translator performance (actuación traductora)	Translator competence (competencia traductora)	Translator competence (Competencia del traductor)	Competencia traductora	Translation competence (competencia traductora)	Competencia de traducción literaria
Competencia lingüística de L1 y L2	Competencia lingüística de L1 Y L2	Conocimiento lingüístico de L1 y L2	Competencia lingüística en L1 y L2	Communicative competence (competencia comunicativa)	Competencia lingüística
	Conocimiento cultural de L1 y L2	Competencia cultural de L1 y L2	Competencia extralingüística	Extra-linguistic competence (competencia extralingüística)	Competencia literaria y cultural
Supercompetence (Supercompetencia)	—	Habilidad traductora	Competencia de transferencia	Transfer competence (competencia de transferencia)	Competencia traslatoria
—	—	—	Competencia profesional	Instrumental-professional competence (competencia instrumental-profesional)	Competencia profesional
—	—	—	Competencia estratégica	Strategic competence (competencia estratégica)	—
—	—	—	—	Psycho-physiological competence (competencia psico-fisiológica)	—
—	—	Conocimientos especializados	—	—	Competencia investigadora
—	—	—	—	—	Competencia heurística
—	—	—	—	—	Competencia evaluadora
—	—	—	—	—	Competencia textual

Tabla 1: Subcompetencias de la competencia traductora de acuerdo con diferentes autores. Elaboración propia.

En síntesis, observamos que no todos los autores comprenden las mismas competencias y tampoco las nombran de la misma manera, ya que algunos ponen el foco en ciertos aspectos de la subcompetencia, mientras que otros la ponen en otros aspectos. En

términos generales, la evolución del concepto de competencia traductora está directamente relacionado con el desarrollo de las diferentes corrientes lingüísticas revisadas en el capítulo anterior, de manera que es posible detectar un cambio desde la perspectiva meramente lingüística (propio de la lingüística comparativa o contrastiva y del estructuralismo) hacia el componente contextual o comunicativo (motivado por los aportes de la psicolingüística y los enfoques comunicativos).

La competencia traductora se convierte, así, en un concepto clave para determinar el grado de desarrollo profesional del individuo que aborda una traducción, indistintamente del grado de proximidad entre la LO y la LM, y plantea una línea de análisis pertinente para el estudio de una traducción. El reconocimiento de esta competencia permite confirmar (si es que era necesario) que traducir un texto es mucho más que trasladar un texto de una lengua a otra y, a su vez, nos entrega un marco referencial sobre el cual basar el análisis de las traducciones que abordamos en esta tesis.

Para finalizar, queremos indicar que a lo largo de esta tesis utilizaremos la definición del grupo PETRA-E de competencia traductora, ya que consideramos que esta es la propuesta que resulta más completa y adecuada para el análisis que llevaremos a cabo.

### **2.3. Norma, equivalencia y problema de traducción**

Para plantear el análisis de cualquier traducción, es necesario hacerlo a partir de una resolución teórica previa que permita dirigir adecuadamente los enfoques teóricos y metodológicos a partir de los cuales se va a abordar este análisis. Para ello, en las secciones anteriores, se han establecido, en primer lugar, las perspectivas teóricas y los enfoques metodológicos a partir de los cuales se ha planteado el ejercicio teórico de la traducción para,

seguidamente, plantear las diferencias que existen en la interpretación de la competencia traductora como factor clave del desarrollo de una traducción (específicamente literaria).

En esta sección abordaremos tres de los conceptos fundamentales que caracterizan el análisis teórico de la traducción: se trata de los conceptos de norma, equivalencia y problema de traducción.

### 2.3.1. *Norma*

La determinación del problema de traducción está directamente relacionado con la definición de norma, un concepto que aparece focalizado generalmente al proceso de traducción y a la toma de decisiones que el profesional realiza frente a este fenómeno.

El concepto de *norma* se le suele atribuir a Gideon Toury (según De Felipe Boto, 2004). Sin embargo, él mismo reconoce que otros autores ya habían estudiado el concepto anteriormente, sin tener el nombre de norma como tal. Como antecedente del concepto podemos encontrar el modelo generativo de Levý (1967) el cual caracteriza a la traducción como un proceso de toma de decisiones en donde el traductor tiene una gran responsabilidad, ya que cada decisión que tome el traductor determina la forma de la traducción final. Popovic (1970), basándose en Levý, comenta que la traducción involucra por un lado, la comparación de dos conjuntos de normas y convenciones lingüísticas y discursivas en el TO y, por otro lado, aquellas normas que prevalecen en la cultura meta (Martínez-Sierra, 2015).

Toury (1995), según De Felipe Boto (2004), bajo un enfoque descriptivista, introduce el concepto de *norma* para referirse a las regularidades observadas en el comportamiento del traductor en una situación sociocultural determinada. Para el autor, dentro de una escala de restricciones socioculturales podemos ubicar en un extremo las reglas absolutas y generales y en el otro, encontramos pura idiosincrasia. En el espacio entre ambos están situadas las normas, las cuales son un continuo dentro de esta escala. Según el autor, las normas son

adquiridas a partir de construcciones sociales siendo estas capaces de ser analizadas solamente cuando existen diferentes tipos de comportamiento, como es el caso de los procesos traductológicos. Toury menciona que la dificultad en la detección de normas reside en su *especificidad cultural*—una norma no aplica necesariamente a todos los sectores de la sociedad ni tampoco entre culturas—y en su *inestabilidad*—las normas como cualquier aspecto cultural, son entidades inestables y cambiantes por naturaleza.

Nord (1991), por su parte, afirma que el concepto de *norma* no se diferencia de *convenciones* ya que las *convenciones* son realizaciones específicas de *normas*. Además, comenta que las *convenciones* son arbitrarias en el sentido en que siempre existe una regularidad alternativa que podría haberse convertido en una convención; es decir, no están necesariamente motivadas. La autora menciona que la violación de normas no está penalizada por ley pero usualmente tiene consecuencias en la evaluación de el individuo por otros miembros del grupo, por lo cual un individuo tiende a seguirlas. Por último, Nord establece que se debe explicar el concepto de norma tomando en consideración la ética y lealtad que debe tener el traductor y las necesidades comunicativas de los receptores de la cultura meta.

Chesterman (1993) define *norma* como “certain behavioural regularities accepted (in a given community) as being models or standards of desired behaviour” (p. 4) e indica que la relevancia de las normas de traducción para la disciplina radica en la necesidad de poseer una teoría de la traducción como guía para el traductor durante el proceso.

Hermans (1999) menciona que el término *norma* se refiere tanto a una regularidad del comportamiento, vista como patrones recurrentes como también a un mecanismo subyacente que da cuenta de esta regularidad. El autor considera la traducción como una acción social ya que para él, aprender a traducir involucra un proceso de socialización el cual implica aprender a manejar normas de traducción (p. 72). El autor juzga que el concepto de

norma es prescriptivista al poseer una carga semántica normativa lo cual guía y controla la toma de decisiones de los traductores.

Toury (1985) y Chesterman (1997) proponen sus propias categorizaciones de norma considerando distintos factores. Toury propone una categorización de norma distinguiendo entre tres tipos: *inicial norms* (normas iniciales), *preliminary norms* (normas preliminares) y *operational norms* (normas operacionales). Las *normas iniciales* se relacionan con la dimensión cultural, ya que los traductores deben tener en cuenta la cultura de la LO y de la LM, para así tener una posición intermedia entre ellas. Estas normas se relacionan estrechamente con los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad*. Las *normas preliminares* se ocupan de la parte previa a la fase de transferencia del texto original a su traducción por lo que se relacionan con la selección del tipo de texto y el modo de traducción, y por último, las *normas operacionales* que tienen que ver con las normas que llevan al traductor a tomar decisiones por lo que se utilizan en la frase activa de la traducción. Estas se subclasifican en dos tipos: *matricial norms* (normas matriciales) y *textual-linguistic norms* (normas textuales).

Chesterman (1997) propone otra categorización de *norma*, teniendo en cuenta que las normas están fuertemente relacionadas con aquello que el traductor piensa que se espera de él, de lo que piensa el receptor acerca de la traducción y otros factores sociales. La primera norma son las *norms of expectation* (normas de expectativa), enfocadas en la traducción como producto, consisten en las expectativas que tienen los lectores sobre una traducción, ya que ellos pueden evaluar la labor de un traductor al poseer un conocimiento de lo que es adecuado o apropiado. Por otro lado, las *professional norms* (normas profesionales), se enfocan en el proceso de la traducción, regulan el proceso de traducción y se subdividen en tres tipos. La *norm of responsibility* (norma de responsabilidad), que consiste en la responsabilidad del traductor con la labor de traducir, la *norm of communication* (norma de comunicación) que consiste en que haya una comunicación máxima entre el texto y los

lectores, lo que se logra mediante el trabajo del traductor, al ser él el experto en esta comunicación, y por último está la *norm of relationship* (norma de relación), la cual consiste en la relación entre el texto origen y el texto meta, esta relación la lleva a cabo el traductor dependiendo de diversos factores como las preferencias o requerimientos de la entidad que solicita una traducción; las intenciones del autor original, y las expectativas de la audiencia que va a recibir la traducción.

Sin embargo, desde una perspectiva más actual, Pym (2023) advierte que un acercamiento descriptivo puede identificar las normas de acuerdo con la clasificación de una traducción como ‘buena’ basándose con lo que dice un grupo de personas en un lugar y tiempo determinado, lo que podría aplicarse en el entrenamiento de traductores e intérpretes.

### 2.3.2. *Equivalencia*

Otro de los conceptos ampliamente definido por los diferentes autores y que sirve de antecedente para la determinación del problema de traducción es la equivalencia.

Vinay y Darbelnet (1995) son de los primeros autores en utilizar este término en la disciplina; consideran la *equivalencia* dentro de sus siete técnicas de traducción propuestas en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) y la definen a un nivel microtextual, señalando que se utilizan para traducir expresiones idiomáticas o situaciones fijas desde el TO al TM buscando una correspondencia funcional, limitándose a una sustitución terminológica, sin considerar al receptor.

Jakobson (1959), en su propuesta de tipos de traducciones -intralingüística, interlingüística e intersemiótica-, plantea que en ninguna de ellas se presenta la equivalencia absoluta, debido a que existen variaciones en las lenguas, ya sea de estructura, léxico, entre otros. Es por esto que el autor señala que el traductor deberá trasladar el contenido del texto original a su traducción, lo que denomina “*equivalence in difference*”.



Por otra parte, Catford (1965) basándose en la lingüística sistémico funcional propone la *equivalencia* como un fenómeno empírico en donde se compara el TO y el TM; observando cuales son las condiciones necesarias para que la *equivalencia* pueda ser utilizada. El autor distingue entre *textual equivalence* (equivalencia textual) y *formal correspondence* (correspondencia formal). La *equivalencia textual* se refiere a elementos/partes del texto en la LO que tienen o pueden tener el mismo significado en la LM y pueden ser intercambiables, rara vez son iguales, pero cumplen la misma función en el texto; para Catford (1965) que estos recursos lingüísticos sean intercambiables en contextos específicos es lo que los hace equivalentes de traducción y para poder identificarlos se puede solicitar la ayuda de un informante, ya sea un bilingüe competente, un traductor o utilizar un procedimiento más formal que el autor llama *commutation* (conmutación), en donde sistemáticamente se hacen cambios en el TO para observar que producen en el TM como consecuencia.

Por otro lado, acerca de la *correspondencia formal* Catford (1967) señala que se da de forma sistémica y “the ‘same’ place in the ‘economy’ of the TL as the given SL category occupies in the SL” (p.27)

Al igual que los primeros autores, Vázquez-Ayora (1977) considera la *equivalencia* como uno de los siete procedimientos de ejecución estilística y la define como “un caso extremo de modulación” (p.314) que se enfoca en el léxico, aplicándose en categorías fijas, como los modismos, proverbios o las construcciones exocéntricas—considerándola irrelevante en construcciones endocéntricas, ya que causaría confusión en el receptor del TM.

House (1977) plantea que para que exista una *equivalencia* entre dos textos -la versión original y su traducción- deben tener la misma función, lo cual debe llevarse a cabo utilizando correspondientes pragmáticos.

A diferencia del resto, Nida (1964) considera al receptor en su propuesta de *equivalencia*, revolucionando la noción del concepto. Desde un enfoque textual distingue entre la *equivalencia formal* y la *equivalencia dinámica*, principalmente desde la traducción de la Biblia. En la primera, el traductor busca acercarse al texto de origen enfocándose en la traducción literal, buscando correspondencias exactas de las unidades lingüísticas y así preservar la estructura de la lengua del TO en el TM, imitando sucesión de palabras, sintaxis, etc. Mientras que en la *equivalencia dinámica* el enfoque está en el receptor y la cultura del TM, por eso el traductor debe buscar el equivalente que sea más próximo y natural en la cultura de llegada, buscando causar el mismo efecto que provocó el texto en la LO en la LM, lo que él llama *efecto equivalente*.

Venuti (2008) critica la perspectiva de Nida en cuanto a su clasificación de *equivalencia* -formal y dinámica-, puesto que cree que los aspectos religiosos no pueden estar excluidos del concepto de *equivalencia dinámica*. Este autor también critica la equivalencia semántica: “Meaning is a plural and contingent relation, not an unchanging unified essence, and therefore a translation cannot be judged according to mathematics-based concepts of semantic equivalence or one-to-one correspondence” (p. 13). Señala que en una traducción no es suficiente la equivalencia semántica para replicar el texto original con fidelidad.

Baker (1992) propone un análisis del concepto de *equivalencia* a partir de 5 niveles: *equivalencia a nivel de la palabra*—primer acercamiento del traductor al texto, donde busca equivalentes ‘directos’ utilizando como unidades simples la palabra—; *equivalencia a niveles mayores de la palabra*—se pone el foco en “tratamiento de las colocaciones, las frases hechas y giros idiomáticos” (AIETI, 2003, p.352); *equivalencia gramatical*—“correspondencias directas en la lengua meta” (AIETI, 2003, p.352); *equivalencia textual*—equivalentes en cuanto a contenido y cohesión—y *equivalencia pragmática*—“elementos que no se manifiestan de forma explícita en el texto” (AIETI, 2003, p.352) .

Hurtado (2001) hace un recorrido histórico de la noción *equivalencia*, destacando que dicho concepto es una “noción central de la traductología” (p.203) y por tanto, ha sido “uno de las grandes temas de debate” (p.203).

Nord (2018) presenta el concepto de equivalencia desde el planteamiento que los traductores son incapaces de transmitir la información del TO -como lo hace su autor- a su traducción, por lo que instaura la duda de si el traductor respeta la *equivalencia* entre el TO y su traducción. El autor utiliza el trabajo de Reiss (1983) para definir el concepto de equivalencia, el cual determina como el significado mutuo o el valor comunicativo mutuo entre dos textos, o incluso entre frases, oraciones y palabras, también se destaca que este término se enfoca en el resultado de la traducción y no en el proceso de esta.

### 2.3.3. *Problema de traducción*

Cuando se realiza una traducción, inevitablemente se generan problemas que los traductores, ya sean expertos o en formación, deben abordar utilizando diferentes procedimientos técnicos. Sin embargo, a pesar de lo común que son estos problemas en traducción, para Gregorio Cano (2017) aún no existe una definición única de este concepto, debido a que en traductología no hay una amplia trayectoria de investigación que tenga los problemas de traducción como eje central.

Por una parte, investigadoras como Christiane Nord han definido los problemas de traducción como “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (1991, como se citó en Hurtado, 2001, p. 282). Por otra parte, Hurtado (2001) los define como “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (como se citó en Gregorio Cano, 2017, 29).

Gregorio Cano (2014) y Nord (2009, 1991) identifican cuatro tipos de problemas de traducción: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Los problemas textuales se generan por características particulares del TO, es decir, son específicos del texto, tales como, los juegos de palabras. Estos problemas se deben a que en la traducción se enfrentan dos situaciones comunicativas: una en la que se emplea el texto original en la comunicación entre un emisor y un receptor de la cultura de origen, por tanto, ambos interlocutores pertenecen a la misma cultura, y otra en la que se emplea el TM en la comunicación entre un emisor del TO y receptores de la cultura meta, esto es, el emisor y el receptor pertenecen a diferentes culturas. Asimismo, estos problemas son muy comunes en la traducción y dependiendo del tipo de traducción, se pueden solucionar adaptándose a la cultura meta o reproduciendo las formas de la cultura de origen, agregando, en caso de ser necesario, una nota explicativa.

Los problemas pragmáticos se deben a que en cada proceso traductor se involucran dos sistemas culturales que tienen sus respectivas convenciones de comportamiento o culturales. Éstas en algunos casos pueden ser distintas y generar problemas de comunicación, por lo que el traductor debe decidir si adopta o no las convenciones de la LO a la LM, dependiendo del tipo y la forma de traducción y de las convenciones de traducción establecidas en la cultura meta.

Los problemas culturales se generan a partir de las diferencias en las normas y convenciones culturales entre la cultura de origen y la de meta, por lo que el traductor debe ajustar las formas lingüísticas a las estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas de la lengua meta para producir una traducción correcta.

Los problemas lingüísticos se deben a las diferencias estructurales entre la LO y la LM, en que el autor puede usar en el texto original figuras estilísticas, metáforas, neologismos, etc, para lograr efectos o funciones comunicativas que el traductor deberá adaptar a la LM.

Hurtado (2001) constata que existe una gran variedad de problemas de traducción, y, a pesar de la falta de estudios empíricos más detallados, ella propone una clasificación de cuatro categorías de problemas de traducción: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

Los problemas lingüísticos igualmente se deben al carácter normativo y, sobre todo, a las discrepancias entre las dos lenguas en los planos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual, en el que se incluye la cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales y la intertextualidad. Los problemas extralingüísticos son aquellos que refieren a cuestiones temáticas, culturales o enciclopédicas. Asimismo, los problemas instrumentales son los que requieren búsquedas extras a lo usual y el uso de herramientas informáticas. Finalmente, los problemas pragmáticos de traducción son los relacionados con actos de habla en que el autor del texto original presenta intencionalidades, presuposiciones e implicaturas y con problemas derivados de las características del destinatario y del contexto de la traducción.

Gregorio Cano (2014) afirma que las aportaciones de Nord (1991) y Hurtado (2001) con respecto a los problemas de traducción, más que contrarias, son complementarias entre sí. Es por eso que a partir de éstas y del análisis pormenorizado de un grupo de expertos que colaboraron con un estudio empírico, enuncia una clasificación de cuatro tipos de problemas de traducción: lingüísticos, textuales, culturales y pragmáticos. Para Gregorio Cano (2014), los problemas lingüísticos están relacionados con el código lingüístico, el plano léxico y el morfosintáctico, por ejemplo, expresiones idiomáticas y sintaxis. Los problemas textuales tienen relación con la coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales, estilo e imágenes, perspectiva y tono del texto. Los problemas culturales se remiten a presuposiciones y diferencias culturales relacionadas con valores, mitos, percepciones, creencias, comportamientos y representaciones, tales como, comida, conceptos, nombres propios, relaciones sociales, tiempo y espacio. Los problemas pragmáticos están relacionados con la

función y la intención con la que se produce el texto, con las características del receptor de este, con el encargo y el contexto de la traducción y el formato y espacio del texto.

Considerando lo anterior, Hurtado (2001) señala que una noción estrechamente ligada con la noción de problema de traducción es la de error de traducción. Esta noción consiste en el análisis de calidad y evaluación de las traducciones, ya sea de textos literarios y sagrados, en el ejercicio de la profesión y en la evaluación didáctica de la traducción; cumpliendo funciones diagnósticas, para saber qué nivel de conocimiento se tiene antes de un proceso; sumativas, que evalúan el grado de aprendizaje que se tiene y formativa, que es un seguimiento informativo y orientador centrado en el progreso y en la superación de dificultades.

Kasperska (2019) plantea que los *errores de traducción* son fundamentales a la hora de evaluar traducciones, ya que estos se pueden cometer por falta de conocimiento lingüístico y cultural o mal uso de LM. Los errores reflejan deficiencias en las competencias lingüística, cultural, pragmática o traductora de los traductores, pues los errores se pueden producir cuando se interpreta el TO de manera errónea, se redacta incorrectamente el TM, se desconoce el objetivo y las reglas de la traducción.

La autora clasifica los tipos de errores que ocurren en la traducción a partir de estudios contrastivos. Por un lado, menciona los *errores universales* en donde encontramos los errores que se producen en cualquier tipo de traducción, sin depender de las lenguas implicadas, y los errores típicos para una pareja de lenguas (por ejemplo, español-inglés), por lo que dependen de la pareja de lenguas implicadas. Por otro lado, encontramos los *errores de traducción* que se producen en el TM, debido a falta de conocimiento o la aplicación equivocada de principios, reglas o procedimientos de traducción. Este tipo de error refleja deficiencias en la competencia traductora del traductor.. Los *errores de lengua* también

ocurren en el TM, pero se atribuyen a la falta de conocimientos en la LM o a su mal manejo. Este tipo de error refleja deficiencias en la competencia lingüística del traductor.

Asimismo, se indica que la prevención de errores es posible si se revisa el contenido y se corrige lingüísticamente en fases de control de calidad de las traducciones. Es así como a lo largo de la historia se han presentado sugerencias sobre cómo traducir de manera correcta, entre éstas se encuentra la propuesta de Étienne Dolet (1540, como se citó en Kasperska, 2019) que presenta cinco principios para lograrlo: 1) Conocer las ideas y estilo del autor, 2) Conocer perfectamente la LO, 3) No traducir literalmente palabra por palabra, 4) Abstenerse del uso de préstamos lingüísticos y 5) Conocer las normas de oratoria de la LM.

Para Dybiec-Gajer (2013, según Kasperska, (2019) la definición, la tipología y la clasificación de errores depende del enfoque de la traducción, es por eso que el enfoque funcionalista, que según Nord (1997, extraído de Hurtado, 2001) se centra en la función de los textos y la traducción con un carácter normativo y evaluativo con respecto a su funcionalidad en una situación dada en una cultura, propone una clasificación basada en el tipo de problema de traducción a la que el traductor debe hacer frente en el proceso de traducción. Dentro de esta clasificación encontramos los errores pragmáticos, culturales, lingüísticos y textuales. Los *errores pragmáticos* resultan de la aplicación de soluciones inadecuadas al tipo de traducción requerido. Estos solo se pueden detectar haciendo un estudio contrastivo del TM con el TO, por lo que el receptor no es capaz de detectarlos en el TM. Los *errores culturales* se deben a decisiones inadecuadas respecto a la reproducción o adaptación de manifestaciones culturales específicas que aparecen en el TO, lo que puede perjudicar la funcionalidad del TM en el contexto de llegada. Los *errores lingüísticos* se deben al insuficiente dominio de la LO o de la LM. Por último, los *errores textuales específicos*, se relacionan con los problemas específicos del texto concreto, los que pueden ser evaluados desde un punto de vista funcional o pragmático (Kasperska, 2019).

Hejwowski (2004, como se citó en Kasperska, 2019), bajo el enfoque comunicativo-cognitivista, considera como errores la traducción sintagmática (literal), la interpretación errónea, la realización inadecuada de la traducción y los errores de meta traducción. La traducción literal puede ser efecto de límites temporales impuestos por quien solicita la traducción, insuficientes competencias lingüísticas en LO y LM, desconocimiento de métodos de traducción, entre otros. La interpretación errónea del TO se debe a su lectura errónea con respecto al tiempo, modalidad, lugar y escenario. La realización inadecuada de la traducción sucede por una estimación incorrecta de los conocimientos del receptor del TM, una traducción insuficiente, errores en la LM, etc. Por último, los errores de metatraducción derivan del desconocimiento de las reglas de traducción: selección inadecuada de las reglas de traducción: omisiones, adiciones, corrección ilegítima de errores que aparecen en el TO, paratextos, etc.

En síntesis, como se mencionó anteriormente, según Levý, la traducción es una actividad basada en la toma de decisiones y resolución de problemas. Las decisiones que toma el traductor a la hora de traducir un texto están estrechamente relacionadas con los tres conceptos anteriormente abordados - norma, equivalencia y problema de traducción- ya que es en base a estos que el traductor lleva a cabo el proceso traductor.

Según Toury, “la equivalencia traductora no implica otra cosa que la aceptación de un texto como traducción de otro según determinadas normas” (Mathiasen, 2016, p. 122). Es así como podemos afirmar que es en base a las normas que se determina la equivalencia de una traducción, ya que esta debe resultar adecuada para el lector al cual está dirigida, de acuerdo a su contexto cultural.

Los problemas de traducción a su vez también están supeditados a la norma, puesto que es inevitable que se produzcan problemas y errores de traducción de diversos tipos, tales como lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales, culturales y pragmáticos. Es por esto que



los traductores, en el desarrollo de su competencia traductora, deben ser capaces de abordar estos problemas y errores de traducción, teniendo en consideración la norma en que se sitúa el texto a traducir, mediante la utilización de diferentes técnicas, procedimientos o estrategias como los que se presentarán a continuación para así lograr una equivalencia funcional en el TM.

## **2.4. Clasificación de los procedimientos técnicos de traducción**

### *2.4.1. Introducción*

En esta sección de nuestra tesis, identificaremos, definiremos y clasificaremos los diferentes procedimientos técnicos de traducción (PTT) propuestos por diversos autores pertinentes. Estos procedimientos nacen, entre otras razones, para resolver problemas de traducción. Hay varios nombres para esta parte del proceso de traducción, dependiendo de los propósitos de los autores: estrategias de traducción, técnicas de traducción, métodos de traducción y procedimientos de traducción. El razonamiento detrás de la existencia de múltiples etiquetas para un proceso destinado a lograr el mismo objetivo, para resolver problemas de traducción, son las diferentes partes del texto que pretenden abordar y traducir. Aunque es posible que los autores utilicen las palabras *estrategias*, *técnicas*, *métodos* y *procedimientos* indistintamente, los procedimientos de traducción y las estrategias de traducción se refieren a traducciones enfocadas en oraciones y unidades de lenguaje más pequeñas, mientras que los métodos de traducción y las técnicas de traducción abordan el sentido del texto en su totalidad. Al clasificar las múltiples técnicas de traducción mencionadas, reduciremos cualquier confusión terminológica en esta tesis, y determinaremos con qué técnicas se llevará a cabo nuestro propio análisis.

#### 2.4.2. *Vinay y Darbelnet*

Vinay y Darbelnet, en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (SCFA) (publicada en su idioma original en 1958), fueron los primeros en proponer una clasificación para las técnicas de traducción. El SCFA es un estudio exhaustivo que compara las características estilísticas del francés y del inglés a través del análisis de unidades de traducción aisladas. Hay cierta ambigüedad con respecto al nombre de su propuesta, ya sean procedimientos o técnicas. Sin embargo, como su trabajo se centra en el resultado de la traducción más que en el proceso, las técnicas de traducción es el nombre con el que finalmente se refieren a las técnicas que proponen. Su propuesta distingue siete técnicas básicas que fueron clasificadas como directas u oblicuas. La traducción directa, también conocida como traducción literal, se refiere a un método de traducción donde el mensaje de la LO se traduce a la LM lo más cerca posible, a menudo manteniendo la misma estructura sintáctica y opciones léxicas. Este método se usa típicamente cuando hay categorías o conceptos paralelos entre la LO y la LM, lo que permite una traducción directa, es decir, elemento por elemento. La traducción oblicua, por otro lado, se refiere a un método de traducción más complejo. Se emplea cuando hay diferencias estructurales o metalingüísticas entre la LO y la LM que impiden una traducción directa, sin alterar la sintaxis o el vocabulario. En la traducción oblicua, los traductores utilizan técnicas más complejas para garantizar la fiabilidad de su trabajo, mientras que ajustan dichas diferencias. En consecuencia, de las siete técnicas básicas: *borrowing* (*préstamo*), *calque* (*calco*) y *literal translation* (traducción literal) son directas; y *transposition* (transposición), *modulation* (modulación), *equivalence* (equivalencia) y *adaptation* (adaptación) son oblicuas. Además, Vinay y Darbelnet proponen otras doce técnicas complementarias, que son *compensation* (compensación), *concentration* (concentración), *dissolution* (disolución), *amplification* (amplificación), *economy* (economía), *reinforcement* (refuerzo), *condensation*

(condensación), *explicitation* (explicitación), *implication* (implicación), *generalization* (generalización), *particularization* (particularización) e *inversion* (inversión).

#### 2.4.3. Gerardo Vázquez-Ayora

Vázquez-Ayora (1977) destaca la necesidad de entender principalmente el análisis lingüístico, y luego, la ejecución estilística de manera integrada para superar la necesidad de un texto que abarque tanto la teoría, como la práctica en los estudios de traducción. Como resultado, propone el nombre "procedimientos técnicos de ejecución estilística" (p. 251)—intercambiamente con "métodos de traducción"—combinando el enfoque SCFA con el enfoque descriptivo de los traductores de la Biblia. En otras palabras, también distingue entre traducción directa y oblicua, reconociendo la falta de definición que tiene la traducción directa. En la traducción oblicua, describe cuatro procedimientos básicos: *Transposición*, *Modulación*, *Equivalencia*, *Adaptación* y cuatro procedimientos complementarios: *Amplificación*, *Explicitación*, *Omisión* y *Compensación*. Su principal contribución es la introducción a dos nuevos procedimientos, *Omisión* y *Desplazamiento* que corresponde al procedimiento de *Inversión* propuesto en el SCFA.

#### 2.4.4. Eugene A. Nida y Charles R. Taber

Debido a la transición en el enfoque de la traducción que mencionamos brevemente, pasando de enfatizar los aspectos estilísticos y léxicos de un mensaje a priorizar la interacción del receptor y la comprensión de un mensaje, Nida y Taber afirman que hay "four fundamental procedures of translating" en su texto *The Theory and Practice of Translation* (1982, p.vii): *analysis*, *transfer*, *restructuring and testing*. El último procedimiento se omite ocasionalmente. La combinación de estos procedimientos es lo que denominan el "second system of translation" (1982, p.33), en el cual se consideran las diferentes etapas de los cuatro

procedimientos ya mencionados. Cada procedimiento fundamental contiene procedimientos técnicos propios. Se desaconseja el primer sistema por su excesiva simplificación de la traducción. Nida y Taber no explican su preferencia por los términos *procedimiento* y *sistemas* sobre *métodos* y otra terminología, lo que puede generar confusión debido a discrepancias con el uso de estos términos por autores, como Newmark (2010), del que pronto hablaremos. La etapa de análisis se compone de *grammatical analysis* (análisis gramatical) y *semantic analysis* (análisis semántico) y procedimientos técnicos como *Natural* (natural). El análisis semántico consiste en el significado referencial y el significado connotativo. La etapa *Transfer* (transferencia) incluye ajustes semánticos y ajustes estructurales y procedimientos técnicos como *Back Transformations* (transformaciones posteriores). Finalmente, algunos de los procedimientos técnicos contenidos dentro de la etapa *Testing* (prueba) son: *Expansion* (expansión), *Reduction* (reducción), *Dynamic Equivalence* (equivalencia dinámica) y *Footnotes* (notas al pie de página).

Debido a que Nida y Taber priorizan la respuesta del receptor a una traducción, alientan la creación de varias traducciones adecuadas a las necesidades y deseos únicos del receptor al interpretar un mensaje. Un ejemplo de esto serían las adaptaciones de la literatura clásica para los lectores jóvenes y la subsiguiente abreviación y los ajustes necesarios para que los niños entiendan el texto. Es importante señalar que Nida y Taber no tienen la intención de que sus cuatro procedimientos fundamentales se ejecuten de manera lineal, ya que el traductor debe alternar repetidamente entre los procedimientos hasta que se complete la traducción.

#### 2.4.5. *Lucía Molina y Amparo Hurtado*

Hurtado (2001) fue la primera en reconocer el desacuerdo terminológico general sobre las estrategias de traducción y las técnicas de traducción. Hurtado considera que:

el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (2001, p. 249-250)

Según Hurtado, la diferencia fundamental entre estrategia y técnica es que la primera se orienta a la resolución de problemas que aparecen a lo largo de la traducción—orientado a *problem-solving*—mientras que el segundo es una aplicación de una decisión consciente hecha durante la fase de la fijación del método de la traducción. Es importante destacar la estrecha relación que Hurtado establece entre método de traducción y técnica, ya que esta es solo una “aplicación...visible en el resultado” (p.249) del anterior. Esto significa, en esencia, que se podría desarrollar una posible clasificación de técnicas -como hizo Vinay y Darbelnet- pero solo a partir del texto final y a posteriori.

Por lo tanto, Molina y Hurtado (2002) proponen un método basado en dos premisas, la necesidad de distinguir entre método, estrategia y técnica, establecida en la cita anterior, y la necesidad de un concepto dinámico y funcional de las técnicas de traducción. Como se dijo antes, el *método* se refiere a " the way a particular translation process is carried out in terms

of the translator's objective" (p.507), y, dependiendo del propósito de la traducción, hay varios métodos de traducción disponibles, como: interpretativo-comunicativo, literal, libre, y filológico. Molina y Hurtado creen que la mayoría de los estudios de técnicas de traducción parecen ser inconsistentes con la naturaleza dinámica de la equivalencia de traducción. En consecuencia, definen las técnicas de traducción " as procedures to analyse and classify how translation equivalence works" (p.509), dándoles cinco características: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se clasifican por comparación con el original; 3) afectan a micro-unidades de texto; 4) son por naturaleza discursivas y contextuales; y 5) son funcionales. En consecuencia, proponen dieciocho técnicas de traducción, que son *Adaptation* (adaptación), *Amplification* (amplificación), *Borrowing* (préstamo), *Calque* (calco), *Compensation* (compensación), *Description* (descripción), *Discursive creation* (creación discursiva), *Established equivalent* (equivalente establecido), *Generalization* (generalización), *Linguistic Amplification* (amplificación lingüística), *Linguistic Compression* (compresión lingüística), *Literal Translation* (traducción literal), *Modulation* (modulación), *Particularization* (particularización), *Reduction* (reducción), *Substitution* (sustitución), *Transposition* (transposición) y *Variation* (variación). Vale la pena señalar que—como posibles clasificaciones se pueden desarrollar a partir del texto final y posteriori—Molina y Hurtado no consideran sus técnicas como definitivas.

#### 2.4.6. Wolfgang Lörcher

Como ya hemos mencionado en el apartado de perspectivas teóricas, Krings (1986) y Lörcher (2002) afirman que la forma en que se lleva a cabo una estrategia mental está claramente asociada con la existencia de un problema de traducción, y estos difieren dependiendo del autor. Lörcher (2002) utiliza el término *estrategias* en lugar de *procedimientos de traducción* o *métodos de traducción*, pero los definió como un

procedimiento potencialmente consciente, utilizado para resolver problemas de traducción. No se explaya sobre la distinción terminológica entre *estrategia de traducción* y *procedimiento de traducción*. Debido a su enfoque en la lingüística cognitiva, Lörcher abordó el proceso mental y las estrategias requeridas de un traductor para resolver problemas de traducción. Esto muestra una clara distinción entre él y los autores que mencionamos anteriormente en esta sección, que difiere de su énfasis en la traducción y los PTT que proponen y defienden. El artículo de Lörcher ahondó en los pasos de estrategia o elementos de estrategias de traducción que se realizan mentalmente para resolver problemas de traducción.

El modelo que propone Lörcher consta de dos niveles jerárquicos: *Structural hierarchy* (jerarquía estructural), que comprende los elementos de las estrategias de traducción, mientras que la *Functional hierarchy* (jerarquía funcional) consiste en una acumulación de varios elementos de las estrategias de traducción que él llama estructuras básicas. Algunos ejemplos de elementos de estrategias de traducción son *RP: Realizing a Translation Problem* (realización de un problema de traducción); *VP: Verbalizing a Translation Problem* (verbalización de un problema de traducción); *SP: Search for a (possibly preliminary) Solution to a Translation Problem* (búsqueda de una solución (posiblemente preliminar) a un problema de traducción) (2008, p.100).

#### 2.4.7. Peter Newmark

Debido al propósito de su texto, *A Textbook of Translation* (2010), Newmark extiende una compilación de "translation principles and methodology" (p.3). En consecuencia, introduce y diferencia los *métodos de traducción* de los *procedimientos de traducción*, omitiendo las *estrategias de traducción* y otros términos. Afirma que los *métodos de traducción* se utilizan para abordar textos completos, mientras que los *procedimientos de*

*traducción* deben aplicarse a las oraciones y unidades de lenguaje más pequeñas. Menciona dos métodos, uno enfocado en la LO y el otro en la LM, cada uno compuesto de cuatro métodos. Los cuatro métodos de énfasis de LO son la *Word-for-word Translation* (traducción palabra por palabra), *Literal Translation* (traducción literal), la *Faithful Translation* (traducción fiel) y *Semantic Translation* (traducción semántica). Los cuatro métodos de traducción de énfasis LM son *Adaptation* (adaptación), *Free translation* (traducción libre), *Idiomatic translation* (traducción idiomática) y *Communicative translation* (traducción comunicativa). Entre estos, Newmark identifica la *traducción semántica* y la *traducción comunicativa* como los únicos métodos que cumplen con los dos objetivos principales de la traducción, precisión-la transmisión más fiel de la esencia del mensaje original-y la economía- menor integración de descripciones complementarias añadidas para compensar la incompatibilidad entre las lenguas, especialmente cuando no pertenecen a la misma familia lingüística. En cuanto a los procedimientos de traducción, Newmark menciona doce: *Transference* (transferencia), *Cultural Equivalent* (equivalente cultural), *Neutralization* (neutralización) (es decir, equivalente funcional o descriptivo (p.103)), *Literal translation* (traducción literal), *Label/Translation label* (etiqueta), *Naturalization* (naturalización), *Componential Analysis* (análisis componencial), *Couplets* (dobletes), *Accepted Standard Translation* (traducción estándar aceptada), *Paraphrase* (paráfrasis), *Synonymy* (sinonimia), *Through Translation* (traducción directa), *Shifts or Transpositions* (transposiciones), *Modulation* (modulación), *Recognized Translation* (traducción reconocida), *Compensation* (compensación), *Reduction* (reducción), *Expansion* (expansión), *Notes, Additions, Glosses* (notas, adiciones y glosas) y *Classifier* (clasificador).



2.4.8. *Resumen*

<b>Vinay y Darbelnet (1995)</b>	<b>Vázquez-Ayora (1977)</b>	<b>Nida y Taber (1982)</b>	<b>Molina y Hurtado (2002)</b>	<b>Newmark (2010)</b>
—	—	—	—	Accepted Standard Translation (Traducción estándar aceptada)
Adaptation (Adaptación)	Adaptación	Naturalization (Naturalización)	Adaptation (Adaptación)	Adaptation (Adaptación)
Explication (Explicación)	Explicación	Expansion (Expansión)	Amplification (Amplificación)	Paraphrase (Paráfrasis)
—	—	Back Transformation (Transformaciones anteriores)	—	—
Borrowing (Préstamo)	—	—	Borrowing (Préstamo)	Naturalization (Naturalización)
Calque (Calco)	—	—	Calque (Calco)	—
—	—	—	—	Classifier (Clasificador)
—	—	—	—	Communicative Translation (Traducción comunicativa)
Compensation (Compensación)	Compensación	—	Compensation (Compensación)	Compensation (Compensación)
—	—	Componential Analysis (Análisis componencial)	—	Componential/Component Analysis (Análisis componencial)
Concentration (Concentración)	—	—	—	—
Condensation (Condensación)	—	—	—	—
—	—	Contextual Conditioning (Condicionamiento contextual)	—	—
—	—	—	—	Couplets (Dobletes)
—	—	—	—	Cultural Equivalent (Equivalente cultural)
—	—	Descriptive Equivalent (Equivalente descriptivo)	Description (Descripción)	Neutralization/Functional or Descriptive Equivalent (Neutralización/equivalente funcional o descriptivo)

—	—	—	Discursive Creation (Creación discursiva)	—
Dissolution (Disolución)	—	—	—	—
—	—	Dynamic Equivalence (Equivalencia dinámica)	—	—
Economy (Economía)	—	—	—	—
Equivalence (Equivalencia)	Equivalencia	—	Established Equivalent (Equivalente establecido)	Recognized Translation (Traducción reconocida)
—	—	—	—	Expansion (Expansión)
—	—	—	—	Faithful Translation (Traducción fiel)
—	—	—	—	Free Translation (Traducción libre)
Generalization (Generalización)	—	—	Generalization (Generalización)	—
—	—	—	—	Idiomatic Translation (Traducción idiomática)
Inversion (Inversión)	Desplazamiento	—	—	—
—	—	—	—	Label (Etiqueta)
Amplification (Amplificación)	Amplificación (Amplification)	—	Linguistic Amplification (Amplificación lingüística)	—
—	—	—	Linguistic Compression (Compresión lingüística)	—
—	—	Linguistic Translation (Traducción lingüística)	—	—
Literal Translation (Traducción literal)	Traducción Literal	—	Literal translation (Traducción literal)	Literal Translation (Traducción literal)
Modulation (Modulación)	Modulación	—	Modulation (Modulación)	Modulation (Modulación)
—	—	Footnotes (notas al pie de página)	—	Notes, Additions, Glosses (Notas, Adiciones, Glosas)
Particularization (Particularización)	—	—	Particularization (Particularización)	—

Implication (Implicación)	Omisión	Reduction (Reducción)	Reduction (Reducción)	Reduction (Reducción)
Reinforcement (Refuerzo)	—	—	—	—
—	—	—	—	Semantic Translation (Traducción semántica)
—	—	Substitution (Sustitución)	Substitution (Sustitución)	—
—	—	Transfer (Transferencia)	—	Transference (Transferencia)
Transposition	Transposición	Transposition (Transposición)	Transposition (Transposición)	Shifts and Transpositions (Transposiciones)
—	—	—	Variation (Variación)	—
—	—	—	—	Word-for-Word Translation (Traducción palabra por palabra)

Tabla 2: Equivalencia de los procedimientos técnicos de traducción entre autores. Elaboración propia.

En la Tabla 2, hemos recopilado los diferentes PTT propuestos y discutidos por los autores que mencionamos anteriormente. Estos autores tendieron a etiquetar los mismos conceptos (o conceptos que eran muy similares) de manera diferente. A través de esta tabla, los comparamos para intentar reducir la confusión futura entre las terminologías de diferentes autores. En el futuro, proporcionaremos la definición de los PTT exactos cuando los nombremos en nuestro análisis.

Los autores tienden a utilizar el término *método* no solo para representar *métodos de traducción*, sino también como métodos utilizados para abordar un problema, lo que lleva a cierta confusión debido a las implicaciones de las palabras. Lörcher fue excluido de esta tabla porque sus estrategias de traducción no se ajustan a las de los otros autores, ya que su enfoque en la psicolingüística considera que el proceso de pensamiento del traductor es más relevante que los procedimientos o técnicas que utilizan para resolver problemas de traducción. Consideramos que su mención es apropiada, independientemente de su exclusión

de la tabla, porque su influencia en la investigación ha sido importante para permitir a los futuros investigadores interpretar los estudios de traducción como procesos de pensamiento. Después de revisar las propuestas de estos autores, hemos decidido referirnos a los diferentes métodos como procedimientos técnicos de traducción (PTT) siguiendo esta sección de nuestra tesis. Hemos decidido etiquetarlos como tales porque incorporan todas las definiciones, abogando por un término más integrativo. Por lo tanto, no excluirémos a ningún autor en particular, respetando la uniformidad y evitando más confusión.

### 3. Metodología

Las definiciones de traducción propuestas por Bell (1991) y Hurtado (2001) planteadas en la sección de perspectivas teóricas de esta tesis (2.1.1) corresponden, en términos generales, a los dos enfoques de la traducción —orientadas al producto y al proceso, respectivamente. Estas dos líneas metodológicas nacen de la existencia de distintos enfoques teóricos y metodológicos para abordar la traducción y la traductología.

Al hablar de métodos orientados al producto, nos referimos a aquellos métodos que se centran, principalmente, en el resultado final de la traducción. Su objetivo es mantenerse fiel al texto de origen, tanto en aquello que refiere al ámbito lingüístico, como al estilo del texto. De esta manera, estas metodologías definen la traducción, como se vio anteriormente en la definición hecha por Bell (1991). Dentro de las corrientes que utilizan este método, se pueden mencionar la lingüística contrastiva, en la cual se encuentra la estilística comparativa y diferencial; el estructuralismo y la lingüística textual.

Por otra parte, los métodos orientados al proceso son aquellos enfocados en el análisis de las etapas previas a la traducción final. Se consideran los aspectos cognitivos del proceso, la toma de decisiones y la resolución de eventuales problemas que podría enfrentar el traductor, así como las estrategias utilizadas durante la traducción de un texto (Hurtado, 2001). En lugar de establecer equivalencias entre el texto original y el texto meta, se enfocan en el desarrollo del proceso de traducción en sí mismo. Las corrientes lingüísticas que se adhieren a este método son la lingüística cognitiva, la psicolingüística y los enfoques comunicativos.

Según Hurtado (2001), existen diferentes métodos y enfoques de investigación a la hora de llevar a cabo un estudio de traducción. Dentro de los enfoques, Hurtado (2001) distingue entre investigaciones teóricas e investigaciones empíricas. La investigación teórica

tiene como objetivo “el proceso intelectual de ideas” mientras que la investigación empírica recoge y procesa “datos mediante la utilización de diversos métodos de investigación”. Hurtado (2001) distingue dos caracterizaciones asociadas a la investigación empírica: la observacional y la experimental. A través de la investigación experimental, se realiza una “observación sistemática” (p.173) de diferentes circunstancias que se crean en condiciones ya establecidas por un investigador. La investigación observacional, en cambio, se basa en “observar rigurosamente” (p.173) una situación que no es predeterminada por el investigador sino más bien natural. Asimismo, la investigación observacional plantea un seguimiento observando y analizando.

En el ámbito de los métodos de las investigaciones, Hurtado (2001) plantea dos metodologías: cualitativa y cuantitativa. Según la autora, los métodos de investigación cualitativos son aquellos que “se centran en la cualidad y tienen como objetivo la comprensión, descripción y el descubrimiento” (p. 175), es decir, se basan en observar e interpretar la información obtenida mediante un corpus escrito u oral. Se diferencia de la investigación cuantitativa en que ésta última se centra en datos numéricos y estadísticas, mientras que la investigación cualitativa analiza de manera descriptiva los datos recopilados, con el objetivo de comprender, describir y/o descubrir fenómenos sociales o culturales.

No existe una única investigación cualitativa, sino múltiples enfoques que se diferencian por diversas características, las cuales se encuentran señaladas por Rodriguez Gomez, Gil Flores y García Jimenes en *Traducción y traductología* de Hurtado (2001). Según los autores, los métodos cualitativos se caracterizan por ser holísticos, empíricos, interpretativos y empáticos, los cuales serán descritos en la tabla presentada más abajo (p. 177) y se hace un repaso por las principales metodologías (p. 176).

CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE LOS ESTUDIOS CUALITATIVOS (según Stake 1995: 47)			
HOLÍSTICOS	EMPÍRICOS	INTERPRETATIVOS	EMPÁTICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contextualizados</li> <li>• Orientados al caso (es decir, a un sistema limitado)</li> <li>• Resistentes al reduccionismo y al elementalismo</li> <li>• Relativamente no comparativos (pretenden básicamente la comprensión más que las diferencias con otros)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orientados al campo</li> <li>• Énfasis en lo observable</li> <li>• Se afanan por ser naturalistas, no intervencionistas</li> <li>• Preferencia por las descripciones en lenguaje natural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los investigadores se basan más en la intuición</li> <li>• Los observadores centran la atención en el reconocimiento de sucesos relevantes</li> <li>• Se entiende que el investigador está sujeto a la interacción</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Atienden a los actores intencionadamente</li> <li>• Buscan el marco de referencia de los actores</li> <li>• El diseño aunque es planificado es emergente y sensible</li> <li>• Sus temas son émicos, focalizados progresivamente</li> <li>• Sus informes aportan una experiencia vicaria</li> </ul>

Imagen 3: Características básicas de los estudios cualitativos según Stake (1995) (Hurtado, 2001, p. 177).

A partir de la revisión de la literatura presentada relacionada con los aspectos teóricos y metodológicos propios de la traductología para el análisis de los procedimientos técnicos de traducción en dos traducciones, la metodología de esta investigación se construye, en primer lugar, desde el método cualitativo y el enfoque de investigación empírico.

A continuación, se presentarán las diferentes secciones dedicadas a la metodología para esta investigación.

### 3.1. Preguntas de investigación

Las preguntas que dirigen esta investigación son:

1. ¿Existen procedimientos técnicos de traducción específicos para la traducción de un texto literario en una lengua concreta?;
2. ¿De qué forma el profesional de la traducción utiliza los distintos procedimientos técnicos de traducción para resolver un problema de traducción?;

3. ¿De qué manera el uso de determinados procedimientos técnicos de traducción contribuye al desarrollo de determinadas sub-competencias de la competencia traductora de los profesionales de la traducción ?;
4. ¿Hay diferencias y similitudes en los procesos técnicos de traducción elegidos por ambos traductores?; y
5. ¿Cómo el grado de competencia traductora de un traductor puede definir su elección de procedimientos técnicos utilizados para traducir un texto de manera efectiva?

### 3.2. *Objetivos*

Para responder estas preguntas, establecimos los siguientes objetivos.

Nuestro objetivo general es determinar el grado de competencia traductora a partir del análisis del uso de procedimientos técnicos de traducción en dos traducciones (del catalán al español y al inglés) de *Vals*, de Francesc Trabal.

Nuestros objetivos específicos son:

1. Establecer un marco conceptual adecuado y pertinente para abordar un análisis lingüístico de dos traducciones literarias;
2. Identificar los procedimientos técnicos de traducción utilizados en ambas traducciones;
3. Analizar el uso de estrategias y procedimientos de traducción utilizados por ambos traductores en relación con los ámbitos de la competencia traductora;
4. Comparar diferencias y similitudes entre las decisiones adoptadas por ambos traductores en la resolución de problemas de traducción o traducciones indirectas u oblicuas; y
5. Establecer relaciones entre el uso de ciertos procedimientos técnicos de traducción con el grado de desarrollo de la competencia traductora de ambos profesionales.



### 3.3. *Corpus*

Esta tesis trabaja con la novela *Vals* de Francesc Trabal y con dos de sus traducciones. Las razones para trabajar con esta novela están determinadas principalmente por las características, en términos de conocimiento de lenguas, del grupo de trabajo de la asignatura de seminario de grado “Aspectos lingüísticos de la traductología” y de la relevancia del análisis de las traducciones, las cuales cuentan con distintos traductores y con una distancia temporal suficiente para abordar, desde diferentes lenguas, soluciones distintas a los mismos problemas de traducción.

La novela original fue escrita en catalán y publicada en su primera edición en 1936 por la editorial Edicions Proa en Barcelona. De esta edición, se realizaron constantes reediciones, como la de la editorial Quaderns Crema, la cual fue publicada en 1998, que es con la que trabajaremos.

*Vals* fue, junto con *Judita*, una de las novelas traducidas durante el exilio del escritor sabadellense en Chile, por parte de su amigo Joan Oliver. La obra, como había sucedido ya en Cataluña, tuvo una recepción positiva por parte del círculo literario chileno. Más tarde, el 2013, con el objetivo de favorecer la promoción internacional del patrimonio literario en lengua catalana y potenciar el rol de los traductores literarios del catalán a otras lenguas, el Institut Ramon Llull subvencionó la traducción de la novela al inglés. Esta traducción fue publicada por Dalkey Archive Press y realizada por Martha Tennent.

### 3.4. *Nuestra investigación*

Partiendo de las descripciones anteriores, esta tesis seguirá métodos de investigación empírica tanto cuantitativos como cualitativos. Observamos e interpretamos la información recopilada de nuestro corpus escrito seleccionado, a lo que siguió un análisis y una

descripción de los datos recogidos. Teniendo en cuenta las características básicas de los estudios cualitativos presentadas en la tabla anterior, nuestra tesis es empírica e interpretativa. El aspecto interpretativo coincide con nuestra investigación porque, como explicamos más adelante, ofrecimos propuestas de traducción propias, interactuando así con nuestro corpus. También empleamos tácticas intuitivas para identificar nuestras categorías analíticas.

Nuestras categorías analíticas engloban las dieciocho técnicas propuestas y definidas por Molina y Hurtado (2002) y, además de su propuesta, incorporaremos técnicas sugeridas por otros autores que nos parezcan más acordes con las traducciones. Véase la Tabla 2 (sección 2.4.8) para ver el amplio número de PTT que pueden o no estar en nuestro análisis.

Leímos las traducciones al inglés y al español de Vals, de Francesc Trabal, para comprender plenamente la novela. A continuación, leímos simultáneamente el original en catalán, así como ambas traducciones e identificamos las discrepancias en las traducciones para analizar los PTT elegidos y sus efectos, así como su eficacia para transmitir el mensaje original. Dado que no podemos saber sin lugar a dudas qué PTT utilizó cada traductor, especialmente nuestro traductor al español, tuvimos que intuirlos y analizarlas para identificar y clasificar cada PTT. Para ello, utilizamos la siguiente tabla:

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	Propuesta de adecuación		

Figura 1. Modelo de tabla de análisis de los procedimientos técnicos de traducción. Elaboración propia.

En nuestra tabla, colocamos los fragmentos seleccionados en cada idioma y resaltamos el fragmento traducido correspondiente. A continuación, en la sección Análisis de

los PTT, analizamos, como es natural, los PTT presentes en cada traducción, presentando los distintos efectos que tienen en el lector. Por último, proponemos lo que consideramos una traducción más adecuada de los textos o manifestamos nuestro apoyo a la traducción publicada. Hemos optado por utilizar este cuadro porque nos permite visualizar y contrastar rápida y claramente las discrepancias de los textos. Al exponer y describir los efectos de los PTT utilizados en la misma tabla, junto con las posibles correcciones, podemos ver claramente el análisis completo de pequeños fragmentos individuales, funcionando como ejemplos que nos permiten abordar posteriormente el análisis completo de cada PTT encontrada en el texto. Además, elegimos los descriptores de nuestra tabla porque nos pareció más lógico colocar los fragmentos originales junto con sus respectivas traducciones en la misma figura. Del mismo modo, decidimos colocar el análisis de los PTT identificados en cada fragmento en la misma figura en aras de la claridad y la concisión. También decidimos incluir el descriptor de la Propuesta de Adaptación y añadir nuestras propias traducciones cuando fuera necesario para resolver los problemas de traducción que identificamos.

#### **4. Análisis de datos**

Después de la presentación del marco teórico y metodológico de nuestra investigación, presentamos a continuación el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos obtenidos. En estos, asociaremos los PTT estudiados a las competencias de PETRA-E de la competencia traductora.

##### *4.1. Análisis cuantitativo*

Para el análisis cuantitativo de los datos obtenidos, se contabilizaron y se registraron los procedimientos técnicos de traducción presentes en ambas traducciones en un documento

Excel, previo al análisis de cada caso. Para ello, se cotejó el listado de procedimientos técnicos de traducción (ver capítulo 5 de esta tesis) con los PTT analizados (ver apartado 7.2 de esta tesis).

Además, se realizó una diferenciación en el uso de los PTT por traducciones (al español y al inglés) con el fin de determinar el porcentaje de uso de cada uno de estos PTT presentes en cada traducción.

Presentamos en esta tabla los resultados de este análisis cuantitativo:

	Procedimiento técnico de traducción	Número y porcentaje en % de PTT detectados en la traducción al español	Número y porcentaje en % de PTT detectados en la traducción al inglés	Total de casos del PTT
1	Adaptación	23 (65,7)	12 (34,3)	35
2	Amplificación	44 (48,4)	66 (51,6)	110
3	Amplificación lingüística	10 (37)	17 (63)	27
4	Calco	1 (50)	1 (50)	2
5	Compensación	4 (40)	6 (60)	10
6	Compresión lingüística	15 (57,6)	11 (42,4)	26
7	Creación discursiva	45 (63,3)	36 (36,7)	71
8	Descripción	2 (12,5)	14 (87,5)	16
9	Economía	0 (0)	2 (100)	2
10	Equivalente establecido	29 (46,7)	33 (53,3)	62
11	Explicitación	19 (39,5)	29 (60,5)	48
12	Generalización	18 (54,5)	15 (45,5)	33
13	Implicación	12 (66,7)	6 (33,3)	18
14	Modulación	74 (51,7)	69 (48,3)	143
15	Omisión	10 (62,5)	6 (37,5)	16
16	Particularización	10 (34,4)	19 (65,6)	29
17	Préstamo	9 (20,9)	34 (79,1)	43
18	Reducción	35 (83,3)	7 (16,7)	42
19	Sustitución	1 (100)	0 (0)	1
20	Transposición	13 (37,1)	22 (62,9)	35

21	Variación	50 (64,1)	28 (35,9)	78
	TOTAL	424 (50,1)	423 (49,9)	847

Tabla 3: Número de casos y porcentajes de los procedimientos técnicos de traducción en las traducciones al español y al inglés de *Vals*. Elaboración propia.

Como se puede observar en la Tabla 3, se han identificado 847 casos de 21 procedimientos técnicos de traducción, de los cuales 424 (50,1%) corresponden a la traducción al español y 423 (49,9%) corresponden a la traducción al inglés. La diferencia entre ambas traducciones tiene que ver con el desequilibrio entre las diferencias adoptadas por ambos traductores para un mismo problema de traducción. Así, en algunos casos, es posible encontrar que uno de los traductores adopta un PTT específico, mientras que el otro adopta una traducción literal o directa, la cual no ha sido considerada en este análisis. En esta línea, también se han descartado de este análisis las inversiones, dado que, si tenemos en cuenta que el catalán y el español tienen estructuras sintácticas menos restrictivas que la del inglés, era muy probable (y, en efecto, así es) que se pudieran detectar alteraciones en el orden de presentación de la información en la traducción al inglés, fruto de estas normas de la lengua inglesa. En cambio, sí se han considerado en el análisis los casos de inversión que llevan implicados otros procedimientos técnicos de traducción.

Si se desglosan los resultados por traducción, advertimos algunas diferencias entre el trabajo realizado por ambos profesionales. Veamos, en primer lugar, el porcentaje desglosado de los procedimientos técnicos de traducción utilizados por Joan Oliver:

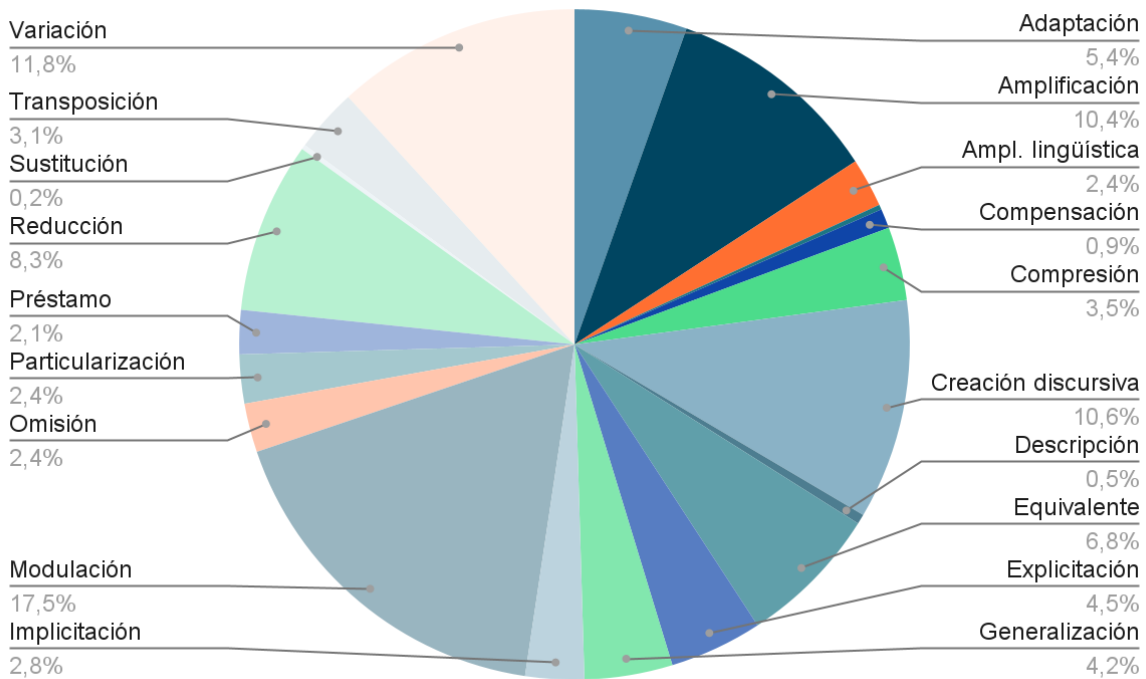


Figura 2. Porcentaje de procedimientos técnicos utilizados por la traducción al español de *Vals*.

Como se observa en la figura 2, el traductor español opta por procedimientos técnicos de traducción asociados a la eliminación, cambio o inclusión de información desde el original en catalán. De hecho, la modulación (17,5%), la variación (11,8%), la creación discursiva (10,6%) o la amplificación (10,4%) son los PTT más utilizados. En el análisis cualitativo, tendremos ocasión de explorar las particularidades de estas modificaciones.

Observemos ahora los porcentajes desglosados de los PTT utilizados por la traducción al inglés:

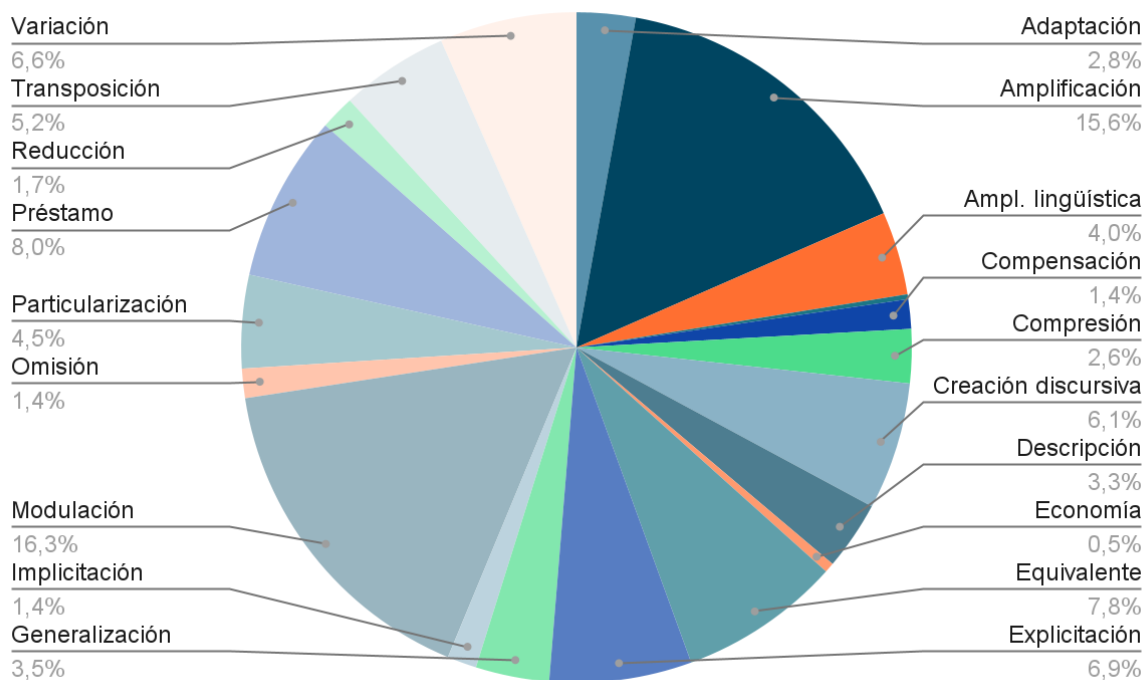


Figura 3. Porcentaje de procedimientos técnicos utilizados por la traducción al inglés de *Vals*.

Como podemos comprobar en la figura 3, los PTT utilizados por Martha Tennent difieren ampliamente de los utilizados en la traducción española. En este caso, la traductora opta por procedimientos técnicos de traducción más variados y equilibrados. La mayoría de estos, de hecho, se encuentran asociados a la modificación o a la ampliación de la información entregada por el original. Específicamente, la modulación (16,3%) y la amplificación (15,6%) son los PTT más utilizados, seguidos por el préstamo, con un 8,0% de los casos. Nuevamente, en el análisis cualitativo abordaremos algunas de estas decisiones y el efecto que tienen en la traducción.

En resumen, es posible concluir que aunque ambas traducciones involucran un número similar de PTT (solamente 2 PTT -la economía y la sustitución- son utilizados por una de las dos traducciones), es cierto que el uso que ambos traductores realizan de estos PTT es bastante desigual. Sin embargo, a pesar de estas diferencias, debe tenerse en cuenta la distancia que existe entre ambas lenguas respecto del catalán. Más allá de estas cifras,

conviene advertir el equilibrio que presenta la traducción al inglés respecto del uso de los mismos PTT que la traducción al español, a pesar que mantenga una distancia mayor con el LO. El análisis cualitativo que viene a continuación nos va a permitir dilucidar qué traducción utiliza con mayor frecuencia cada PTT con el fin de determinar, por una parte, el efecto que tiene esta decisión en la traducción y comprobar a qué competencia(s) de la competencia traductora de PETRA-E contribuye.

#### *4.2. Análisis cualitativo*

Para realizar el análisis cualitativo de datos de los procedimientos técnicos de traducción de ambas traducciones, en primer lugar, se realizó el vaciado del corpus de las tres obras (la novela original en catalán y sus respectivas traducciones en español e inglés), con el objetivo de detectar traducciones oblicuas (para este análisis, se descartó el análisis de traducciones directas o literales e inversiones). En segundo lugar, para proceder al análisis de estas traducciones oblicuas o indirectas, se procedió a la creación de macro y micro clasificaciones relacionadas con los procedimientos técnicos de traducción indicados previamente y, posteriormente, el equipo investigador se distribuyó individual y equitativamente el análisis de los ejemplos a analizar. A continuación, se llevó a cabo el análisis de los distintos ejemplos, con la determinación de la unidad de sentido a analizar, su correspondiente procedimiento técnico de traducción y, si era pertinente, el análisis comparativo entre ambas traducciones. Finalmente, el equipo traductor determinó, en los casos en que era necesario hacerlo, una propuesta de traducción que resolviera o mejorara la traducción de la obra al español y/o al inglés a partir de los lineamientos teóricos establecidos (Apéndice 1).



#### 4.2.1. *Adaptación*

Como su séptimo procedimiento oblicuo, Vinay y Darbelnet (1995) (*SCFA*) proponen la adaptación como un procedimiento que alcanza el “extreme level of translation” (p.39) porque se utiliza cuando la situación descrita en la LO es desconocida o no lo suficientemente familiar en la cultura de la LM. Por lo tanto, definen adaptación como “a special kind of equivalence, a situational equivalence” (p.39) o en otras palabras, como “a shift in cultural environment” (Molina y Hurtado, 2002, p.500). En el caso de Vázquez-Ayora (1977), como hemos establecido en nuestra sección de clasificación de PTT, combina el enfoque del *SCFA* con el enfoque descriptivo de los traductores de la Biblia, por lo que está de acuerdo con ellos sobre la mayoría de sus propuestas. Sin embargo, aún proporciona una breve definición de este procedimiento, que es la siguiente: “un mismo mensaje se expresa con otra situación equivalente” (p.322). Según Molina y Hurtado (2002), Nida (1964) introduce el término *naturalization* después de utilizar el término “natural” para definir la equivalencia dinámica. Nida “claims that naturalization can be achieved by taking into account: 1) the source language and culture understood as a whole; 2) the cultural context of the message; 3) the target audience” (extraído de Molina y Hurtado, 2002, p. 503). Las autoras deducen que la naturalización de Nida es similar a la adaptación del *SCFA*. Molina y Hurtado (2002), por su parte, —de manera concisa y concreta— definen *adaptación* como “[t]o replace a ST cultural element with one from the target culture, e.g., to change *baseball*, for *fútbol* in a translation into Spanish” (p.509). Finalmente, según Newmark (2010), la adaptación es “the ‘freest’ form of translation” (p.46). Establece que se utiliza principalmente en obras de teatro y poesía donde “the SL culture [is] converted to the TL culture and the text [is] rewritten” (p.46).

Teniendo en cuenta estas definiciones, hemos optado por adherirnos a la propuesta por Molina y Hurtado (2002) porque es la más directa y precisa de las cuatro para nuestro

propio análisis. Ahora, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
20	“ <b>Ximpleta</b> ” (p. 16)	“ <b>Fregona</b> ” (p. 26)

En la tabla 20, la palabra “ximpleta” se adapta a “fregona”, pero esto cambia el significado de la frase, ya que sus definiciones son diferentes. Mientras “ximpleta” se refiere a alguien tonto, “fregona” se usa para describir a una mujer tosca y sin educación en España, y en algunas partes de América Latina se refiere a alguien molesto (RAE, 2023). Esta forma no se utiliza habitualmente en Chile y no se ajusta al contexto de traducción. Esto difiere de los dos ejemplos siguientes:

N°	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
39	“¿Havia de dir al seu home que <b>no fes l’oca</b> , que ja podia haver-se adonat que ella ho sabia tot?” (p. 32)	“Should she tell her husband <b>to stop playing games</b> , tell him he should have realized long ago that she knew all about it?” (p. 29)

N°	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
43	“¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades <b>si ho hagués xerrat?</b> ” (p. 21)	“And what about the eighteen thousand pesetas that would be left unaccounted for <b>if he spilled the beans?</b> ” (p. 30)

En la tabla 39, la frase “no fes l’oca” se adapta a “deja de jugar” para ajustarse al lenguaje del público destinatario, transmitiendo eficazmente el mismo significado sin alterar el mensaje central. Esta adaptación mejora la resonancia de la traducción sin comprometer la comunicación pretendida. Del mismo modo, en la tabla 43, la traductora del inglés opta por utilizar la técnica de adaptación en “si ho hagués xerrat?”, ya que lo traduce como “if he spilled the beans”. Ambos fragmentos hablan de hablar o contar algo. Sin embargo, la

traducción al inglés utiliza una frase más adecuada al contexto concreto. En inglés, se usa una frase hecha para expresar lo que se dice en catalán, lo que hace que el texto se acerque más a la cultura de la LM. A pesar de las diferencias gramaticales, ambas versiones transmiten la misma información, lo que crea una conexión perfecta entre las lenguas de partida y de llegada.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
99	“ <b>Joana</b> ” (p. 79)	“ <b>Juana</b> ” (p. 83)

En el caso de la tabla 99, en la traducción al español se utiliza una adaptación en el nombre del personaje, optando por un nombre más común en la LM. El objetivo es que suene más natural sin alejarse tanto del original, pero cumpliendo la misma función. A lo largo de la traducción, el traductor español también adapta los nombres de otros personajes, como por ejemplo: “Eulàlia” por “Eulalia”, “Agustí” por “Agustín”, “Núria” por “Nuria”, “Ricard” por “Ricardo”, “Antoni” por “Antonio”, etc. Los nombres de los protagonistas se conservan del catalán: “Zeni” y “Raya”. Sin embargo, en el caso de la traducción al inglés, se conservan los nombres en catalán de todos los personajes.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
109	“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. — <b>Vaig prometre-li-ho i tinc paraula.</b> —I Zeni allargava a Joana un bell volum reggigat en tela anglesa.” (p. 84)	“Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita. — <b>Lo prometido es deuda.</b> —Y Zeni tendía a Juana un hermoso volumen encuadernado en tela inglesa.” (p. 88)

En la tabla 109, el traductor utiliza la técnica de la adaptación para convertir “**Vaig prometre-li-ho i tinc paraula**” en “**Lo prometido es deuda**”, ya que ambas son expresiones familiares y pertenecientes a sus respectivas lenguas. Como resultado, no se pierden

elementos estéticos ni se malinterpreta el estilo de escritura del autor original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
248	“Més tard, Zeni, sol a la seva cambra, no trobava el moment <b>de despullar-se.</b> ” (p.141)	“Más tarde, Zeni, solo en su habitación, no encontraba el momento <b>de meterse en la cama.</b> ” (p.139)

En la tabla 248, la traducción al español ofrece “de meterse en la cama” por “de despullar-se” del original. Esto funciona como adaptación porque cambia el entorno cultural al sustituir un elemento de la LO por uno de la cultura de la LM. En español no sería natural decir “desnudarse” o “desvestirse” en este contexto de prepararse para dormir porque usualmente se diría “ponerse el pijama”; por lo tanto, la elección realizada por el traductor del español acerca el texto al lector de la LM.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
399	“ <b>Aquest seny de Zeni</b> , ¿no li pot fer mal?” (p. 215)	“ <b>Su juicio, su misma cordura</b> , ¿no pueden ser un daño para él?” (p. 208)

En la tabla 399, para concluir esta breve ejemplificación de las adaptaciones, el fragmento original crea un juego de palabras en “Aquest seny de Zeni”—ser seny cordura, que se pronuncia igual que el nombre del personaje. La traducción opta por traducir “Zeni” como “su misma cordura” y “seny” como “juicio”, para preservar el enfoque de la novela en el estado de ánimo que caracteriza al personaje. Esta elección pierde el juego de palabras que presenta el original.

Según estos ejemplos, podemos decir que el traductor al español optó por este PTT más que el traductor al inglés cuando se encontraron con el mismo problema de traducción. Lo que hace este PTT es acercar el texto al lector de la LM haciendo hincapié en su cultura en lugar de conservar la del original. La traducción al español logra la noción de equivalencia

encontrando un equilibrio entre la fidelidad a la LO y la naturalidad en la LM.

Sin embargo, la adaptación puede ser una fuente de error y el último ejemplo podría considerarse como tal, pero como el juego de palabras del TO no tiene una contrapartida en español, consideramos que la traducción es correcta. Podríamos establecer que el traductor al español era consciente de las normas culturales de la LO y de la LM —se supone que el público objetivo son hispanohablantes chilenos debido al lugar donde se publicó la traducción— y estas adaptaciones son, en cierto modo, aceptables también para su cultura. Como observación final, podemos decir que este PTT se correlaciona con la competencia traslatoria —habilidad de reconocer problemas de producción textual y resolverlos de forma apropiada— y con la competencia literaria y cultural propuestas por PETRA-E, ya que, para utilizar la adaptación, el traductor debe tener la habilidad de aplicar conocimientos literarios y culturales de la LO y la LM—incluyendo la habilidad de diferenciar entre culturas y estilos literarios.

#### 4.2.2. *Amplificación y Explicitación*

Vinay y Darbelnet (1995), además de sus siete principales técnicas de traducción propuestas en el *SCFA*, agregan otras complementarias a la traducción oblicua, la mayoría en pares. Entre ellos está la *explicitación*, definida como “A stylistic translation technique which consists of making explicit in the target language what remains implicit in the source language because it is apparent from either the context or the situation.” (p. 342). Es decir, se agrega información en el TM que no está formulada de forma explícita en el TO, como puede ser especificar el género de un personaje.

En el caso de Vázquez-Ayora (1977), y siguiendo la misma línea que los autores anteriores, considera la explicitación como un procedimiento técnico en el que “se expresa en la LT lo que está implícito en la LO” (p. 349). La finalidad de utilizar este procedimiento es

explicar y especificar elementos que por motivos lingüísticos o culturales quedan obviados en el TO y son necesarios para el entendimiento de la traducción en la LM. Por otro lado, Taber y Nida (1982) llaman a este procedimiento *expansión* —considerándolo uno de los elementos clave para evaluar la equivalencia dinámica— y que permite “build(s) in proper redundancy by making explicit what is implicit in the original” (p.165). Los autores distinguen dos tipos: la sintáctica y la léxica. Newmark (1988, 2010) por su parte incluye en sus procedimientos la paráfrasis y dice que puede ser una amplificación o explicación de algún segmento del TO, ya sea porque está escrito de forma muy “vaga” o tiene implicancias y omisiones importantes en la LO.

Finalmente, Molina y Hurtado (2002) en la clasificación de sus 18 técnicas de traducción, establecen una distinción entre *amplificación lingüística* y *amplificación*, mientras que la primera se utiliza únicamente para añadir elementos lingüísticos, la segunda se emplea “to introduce details that are not formulate in the ST” (p.510), agregando información o explicando elementos que no quedan claros en la traducción. Estas autoras consideran que este término engloba tanto la explicitación del *SCFA* y la paráfrasis de Newmark.

Si bien Molina y Hurtado (2002) consideran la amplificación como un término que abarca varios PTT de otros autores, entre ellos la explicitación, consideramos que ambos procedimientos, a pesar de ser similares, cumplen funciones diferentes en la traducción. Mientras que la amplificación es un término más general que agrega información que no está establecida en el original —o información más explicativa o que contextualiza—, la *explicitación* es utilizada para marcar información que está implícita, que se puede dilucidar del original y es necesaria para explicar ya sea metáforas, eufemismos o elementos que deben ser nombrados para ser entendidos en la LM. Es por esto que optamos por analizar ambos en nuestro corpus.

En primera instancia revisaremos los ejemplos correspondientes al PTT de *explicitación*:

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
24	“Si l’hagués trobada en un music-hall, en un dancing, ni s’hi hauria fixat; i ara, perquè alternativa entre la <b>colònia</b> i tothom...” (p. 18)	“Had he met her in a music hall or a dance parlor, he would never have noticed her; but now that she was spending time among the <b>summer community</b> and everyone...” (p. 15-16)

En la tabla 24, la palabra “colònia” se explicita al traducirla como “summer community”, introduciendo información implícita que en el original se entiende por el contexto cultural. Mientras que en el catalán está palabra se relaciona con un grupo de personas que conviven sobre todo en verano, en lugares que no son sus casas, la traductora del inglés lo resuelve explicitando la estación y agregando “community”. De esta forma se entrega una versión equivalente que logra ser entendida por los lectores de la LM.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
102	“Ramon aprofità <b>la circumstància de tenir novament</b> el seu amic els dies més lliures per a dur-lo al tennis...” (p. 82)	“Ramón aprovechó <b>esa mayor libertad</b> de su amigo para llevarlo al tenis...” (p. 85)	“Ramon took advantage of the fact that Zeni <b>now had more free time</b> and began taking him to the Tennis Club...” (p. 75)

En el ejemplo 102, ambos traductores emplean una explicitación para resolver esta traducción. Al agregar el elemento de “libertad” y “free time”, respectivamente, se explicita aquella información que no está literal en el texto, pero que se entiende de forma implícita, ya que por el contexto del fragmento podemos entender que Ramón está aprovechando el tiempo libre que tiene Zeni, y las traducciones refuerzan esta idea mediante la explicitación. Por otro lado, en los siguientes ejemplos se explicitan otros elementos con una función distinta.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
147	“I Zeni <b>ja no es veia.</b> ” (p. 99)	“Y Zeni <b>desaparecía</b> escalera arriba.” (p. 101)	“But Zeni was already <b>out of sight.</b> ” (p. 91)

En el ejemplo 147, el traductor del español realiza una explicitación al agregar "escalera arriba", a diferencia del original, donde simplemente se da a entender que Zeni ya no se veía porque se estaba yendo, proporcionando un contexto más claro sobre la acción. Al utilizar este PTT, el traductor facilita que el lector tenga una idea más clara de cómo se desarrollan los acontecimientos. Pasa lo mismo con el ejemplo 148, ya que el traductor resuelve el problema de traducción mediante una explicitación relacionada con el estado de la tía, lo que permite contextualizar de manera más detallada el motivo por el cual Zeni no podía dejar de pensar en ella. Estos elementos no cambian el sentido general del enunciado y tampoco son tan necesarios en este caso.

A continuación presentaremos las tablas correspondientes al PTT de amplificación, en donde nos adherimos a la propuesta de Molina y Hurtado (2002):

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
171	“— <b>Quan us han presentat</b> i he sentit el vostre nom, Neva, jo mateix m'he dit per dintre ( <b>i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner</b> ): «A fora sí!»” (p. 109)	«“When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn't help but say to myself ( <b>a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner</b> ): ‘Neva?...a fora sí’ / ‘Is it snowing?... It is outside.’”» (p. 100)

En este primer ejemplo de la tabla 171 hay una amplificación al traducir “«A fora sí!»” por “«Neva?...a fora sí’ / ‘Is it snowing?...It is outside’”. Al conservar el préstamo de la oración en catalán, se crea un efecto extranjerizante que no contextualiza la referencia involucrada. La traductora contrarresta esto al añadir la traducción literal del fragmento junto a la oración en catalán, proporcionando así un contexto que explica lo que el personaje quiere decir.



Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
387	“ <b>Carme i Zeni</b> ” (p. 209)	“ <b>Both of them, Carme and Zeni</b> ” (p. 193)

En la tabla 387 la traductora del inglés emplea una amplificación al agregar información que no se encuentra en el original, lo que le da más precisión a la traducción, ya que se especifica o remarca que son ellos dos, al decir “both of them” y luego los nombres de los personajes. Esta amplificación no es explicativa ni altera el significado del original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
410	“Un dia s’adonà que Irma tenia una pell esblanqueïda, <b>d’una qualitat de mató blanc.</b> ” (p. 220)	“Then one day he realized that Irma’s skin was blanched, <b>the whiteness of mató – that curd cheese.</b> ” (p. 203)

A diferencia de la tabla anterior, en este ejemplo la traductora al inglés utiliza una amplificación con una función explicativa al agregar “that curd cheese”, ya que al conservar el nombre del queso —que es un tipo específico muy característico en la gastronomía catalana— se está empleando un préstamo puro que genera un efecto extranjerizante en la traducción y esto puede causar confusión en los lectores del TM, dado que es un elemento idiosincrático de la cultura en particular. La amplificación contrarresta esta información al introducir información nueva, indicando que se trata de un tipo de queso, facilitando la comprensión para aquellos lectores que no tienen conocimiento del tema y que el nombre “mató” no les significa nada.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
425	“Podria parlar-te de càmfora, d’aigües per a rebaixar les sangs. <b>Però acabaries per riure-te’n.</b> ” (p. 238)”	“Podría hablarte de alcanfor, de ciertas aguas que rebajan la sangre. <b>Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí.</b> ” (p. 229)”

Finalmente en este último ejemplo, la traducción al español emplea un procedimiento técnico de amplificación al traducir “Però acabaries per riure-te’n” por “Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí”. Al agregar “Pero no lo haré” el traductor añade una precisión al enunciado que no está en el original. En el catalán el personaje expresa que si le habla del tema, se reirá de aquello. En cambio, la traducción al español agrega la negativa de no abordar el asunto porque acabaría por reírse del personaje en cuestión, elemento que no está en el original.

A partir del análisis cuantitativo podemos afirmar que tanto la explicitación como, en mayor medida, la amplificación fueron PTT altamente empleados por ambos traductores para abordar los problemas de traducción. En el caso de la explicitación, como observamos en este análisis, se utilizó para contextualizar y eliminar cualquier ambigüedad que se pueda generar en el TM, según el criterio de los traductores. En una línea similar, la amplificación fue utilizada para agregar información, que puede complementar al texto original o para explicar elementos, que de no ser aclarados, podrían llevar a errores de traducción, aunque cómo en el ejemplo 387 puede llevar a la redundancias. Finalmente podemos relacionar la utilización de estos PTT con el desarrollo de ciertas competencias del modelo de CT propuesto por PETRA-E —aparte de la competencia traslatoria. En el caso de la amplificación, implica el desarrollo de la competencia textual y la competencia literaria y cultural, ya que para emplear este PTT es necesario tener un conocimiento de la cultura de partida y llegada, para poder agregar información adecuada al texto, además del conocimiento de géneros y estilos literarios con el fin de entender el texto y no agregar información que altere la estilística o mensaje del TM. Por otro lado, la explicitación implica el desarrollo de la competencia lingüística, que permite reconocer fenómenos de carácter lingüísticos que puedan causar problemas de traducción y de la competencia textual, ya que debe tener los conocimientos para reconocer cuando ciertos elementos tienen un fin estilístico en el TO y cómo proceder

para resolverlos sin alterar el mensaje.

#### 4.2.3. Amplificación lingüística

Dentro de sus procedimientos complementarios, Vinay y Darbelnet (1995) proponen la amplificación y la definen como “[t]he translation technique whereby a target language unit requires more words than the source language to express the same idea.”(p. 339). Esto quiere decir que se emplean más “significantes” en la LM para cubrir cualquier vacío léxico o estructural. Vázquez-Ayora (1977) dice que es “una ‘expansión’ en las configuraciones correspondientes de LT” (p. 335) y que puede ser en distintos niveles gramaticales.

Finalmente Molina y Hurtado (2002) proponen dentro de sus dieciocho técnicas la amplificación lingüística y la definen como “[t]o add linguistic elements” (p. 510), en otras palabras, se opta por traducir una expresión/oración/fragmento con más significantes de los que se presentan en el TO, a pesar de que exista la posibilidad de una traducción con la misma cantidad de significantes. Las autoras lo ejemplifican con la traducción de la expresión en inglés *No way* que al español se opta por traducirse como *Ninguna de las maneras*, en lugar de una expresión con la misma cantidad de palabras como *En absoluto*.

Teniendo en cuenta las definiciones dadas por los autores mencionados, que resultan bastante similares, nosotros nos adherimos a la propuesta por Molina y Hurtado (2002). A continuación, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
62	...; <b>i a esmorzar, al gronxador de l'oncle Agustí,</b> aquells ous ferrats rossos, estarrufats. (p. 48)	...; <b>and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí's swing:</b> those pale, puffy fried eggs. (p. 44)

La tabla 62 se presenta este PTT en la traducción al inglés, ya que se traduce la oración en catalán “i a esmorzar, al gronxador de l'oncle Agustí” por “and then he had

breakfast, sitting in Uncle Agustí's swing". La traducción al inglés añade lexemas al traducir el verbo "esmorzar", ya que en inglés no existe la forma conjugada de dicho verbo en un solo lexema, por lo que se debe recurrir a una estructura sintáctica un poco más extensa para expresar que el personaje estaba desayunado, esto se realiza añadiendo el pronombre "he" y el verbo "had" al sustantivo "breakfast".

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
84	" <b>Procura somriure</b> " (p. 69)	" <b>Trató de sonreír</b> " (p. 76)	" <b>Made an effort to smile</b> " (p. 63)

En la tabla 84, podemos notar que ambas traducciones presentan este procedimiento técnico. En el caso de la traducción al español, el traductor opta por traducir la expresión en catalán "Procura somriure" por "Trató de sonreír", añadiendo la preposición "de" la cual es necesaria en la estructura sintáctica de la oración en español. En la traducción al inglés, se traduce la oración como "Made an effort to smile", la cual también añade significantes que, al igual que en la traducción al español, son necesarios para su estructura sintáctica como el artículo "an" y la preposición "to". Es posible dar cuenta que en ambas traducciones se mantiene el sentido de la versión original, e incluso, resulta más natural para los lectores a los que va dirigido.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
334	"Les estrelles semblaven <b>cada moment més encuriosides</b> , acostar-se." (p. 183)	"The stars seemed * <b>more and</b> more curious and drew nearer." (p. 170)

En el caso de la tabla 334, la traducción al inglés opta por este procedimiento técnico puesto que añade elementos lingüísticos como "...and more". Esta estructura, formada por una conjunción y un adverbio, forma una expresión que enfatiza un aumento progresivo de algo, en este caso, de la curiosidad de las estrellas. En este ejemplo, a pesar de mantener el

sentido original del fragmento, puede verse afectado el elemento estilístico de la prosa del autor por la incorporación —a la traducción— de la expresión discutida.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
391	“ <b>De cap a cap de dia</b> , de banda a banda del seu escenari, Zeni no parava de lligar giravolts” (p. 211)	“ <b>From the beginning to the end of each day</b> , from one side of this stage to the other, Zeni never stopped swirling around” (p. 195)

En la tabla 391 vemos el procedimiento técnico de amplificación lingüística en la traducción al inglés, puesto que la expresión en catalán “De cap a cap de dia” —que significa “de principio a fin del día”— se traduce con la oración “From the beginning to the end of each day”. Esta traducción añade elementos lingüísticos como el artículo “the”, la preposición “to” y el pronombre indefinido “each”; significantes necesarios para la estructura sintáctica del idioma, lo cual conserva el sentido del fragmento original.

Tomando en cuenta los ejemplos presentados y el análisis cuantitativo, podemos afirmar que el uso de este PTT es más frecuente en la traducción al inglés que en la traducción al español, es decir, la traductora de la versión al inglés tiende a utilizar más este PTT para resolver ciertos problemas de traducción, lo cual puede deberse a la distancia lingüística entre el catalán e inglés, por lo que este último idioma debe hacer acomodaciones lingüísticas para conseguir estructuras sintácticas correctas que contengan el mismo significado del fragmento original. Es por esta razón que el uso de este PTT radica en el ajuste lingüístico de cada idioma y por tanto, el traductor que tenga dominio de este PTT, incrementa su desarrollo en la competencia lingüística —además de la competencia traslatoria— propuesta por PETRA-E, la cual utilizará para enfrentarse a los posibles problemas de traducción que convergen en este aspecto, tal como lo hace la traductora de la versión en inglés. Es importante destacar que al emplearse este PTT puede verse alterado el estilo de escritura del autor debido a elecciones estilísticas del traductor.

#### 4.2.4. Calco

Vinay y Darbelnet (1995) (*SCFA*) clasifican el calco como un tipo de traducción directa y lo definen como “a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements” (p. 32) y mencionan que su resultado puede ser léxico o estructural. En palabras de Molina y Hurtado (2002) “a foreign word or phrase translated and incorporated into another language, e.g., *fin de semaine* from the English *weekend*” (p. 510). Por otro lado, Molina y Hurtado (2002) dan su propia definición de calco como “literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural” (p. 499), correspondiendo con la definición de la *SCFA*. A pesar de que se señaló que no se considerarán los PTT de traducción literal, este PTT será analizado puesto que puede tener causar un efecto diferente al del TO, pudiendo tener un efecto extranjerizante, por ejemplo.

En las siguientes tablas encontraremos los dos ejemplos en los cuales se utilizó el PTT calco a lo largo de la novela:

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
199	“No havia tingut temps ni de pensar en la <b>planxa possible</b> . I no tingué a punt una bona coartada.” (p.127)	“No había tenido tiempo de pensar en una <b>posible «plancha»</b> . Y no tenía a mano una buena coartada.” (p.127)

En la tabla 199, en la traducción al español se opta por un calco al traducir “planxa possible” a “posible «plancha»”, ya que se traduce el término “planxa”, que se encuentra en catalán, y se incorpora al idioma del español al ofrecer “plancha”, traduciendo de forma literal los elementos. Si bien “plancha” puede tener la misma acepción en Chile que en el uso coloquial del catalán, en este contexto y estructura no tiene mucho sentido en el español de Chile y no logra establecer una equivalencia que sea entendida y natural en el TM.

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
452	Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó un cafè amb llet al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de <b>la central de telègrafs de Ginebra</b> . (p. 261)	Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for a café au lait in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to <b>the Central Telegraph Office</b> . (pdf. 201-202)

En la tabla 452, en la traducción al inglés se traduce “central de telègrafs de Ginebra” como “the Central Telegraph Office”, lo que implica un calco, pues se tradujeron literalmente los elementos de un sintagma a otro. Esto se hace para que el receptor de la traducción comprenda el referente de forma más eficiente,

A partir de lo anterior, podemos afirmar que el calco es un PTT muy poco utilizado por ambos traductores, encontrándonos con solo dos ejemplos -uno al inglés y uno al español- a lo largo de las dos traducciones de la novela. El calco suele estar relacionado con la traducción literal y muchas veces no logra resolver los problemas de traducción, como en el ejemplo 199 o conducir a un error de traducción, ya que demuestra la interferencia entre la LO y la LM. Este PTT contribuye al desarrollo de la competencia literaria y cultural —además de la competencia traslatoria—, propuesta por PETRA-E, puesto que el traductor debe comprender la cultura de origen y la cultura meta ya que debe ser capaz de identificar cuando es necesario de utilizar este PTT.

#### 4.2.5. *Compensación*

La compensación es definida por Vinay y Darbelnet (1995, como se citó en Molina y Hurtado, 2002) como una información o efecto estilístico que se encuentra en el TO, pero que no puede reproducirse en el TM, por lo que debe introducirse en otro lugar de este.

Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento técnico se debe a dos hechos: “la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices

que sufre una versión” (p. 374). Con este procedimiento, se logra transmitir el mensaje y mantener un estilo al transferirse un mismo segmento de una lengua a otra a través del reordenamiento de las unidades, el traspaso de pensamientos e ideas y procesos de creatividad. Por eso, las pérdidas de significado que se produzcan al traducir deben compensarse en otro lugar del TM, pues al no haber correspondencias perfectas entre lenguas que se comparen, se pretende contribuir al equilibrio del mensaje mediante la situación y la metalingüística. Además, Vázquez-Ayora (1977) señala que una vez compensados los problemas derivados del contenido del mensaje, el traductor se debe preocupar de realizar una reelaboración estilística que conserve el tono, la intensidad, matices, resonancias, carácter y cualquier otro rasgo propio del TO en el TM.

Molina y Hurtado (2002) se adhieren a la propuesta de compensación que presentan Vinay y Darbelnet en *SCFA* y Newmark (2010) señala que este procedimiento técnico se utiliza cuando en una oración hay pérdidas de significados, como por ejemplo, una infratraducción, una metáfora, efectos sonoros, juegos de palabras; de efectos sonoros o pragmáticos, etc. en una oración y se compensa en otra parte de la oración o del texto.

Teniendo en cuenta estas definiciones del mismo PTT, hemos optado por adherirnos a la propuesta por Molina y Hurtado, porque ésta, al ser más actual, está más acorde con lo que estamos proponiendo. Ahora, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
61	“... combinant «composicions» <b>que la perícia de l’operador, en Claudi, convertía</b> en «records d’art» de la temporada.” (p. 46)	“... to form compositions <b>that Claudi would skillfully transform</b> into that summer’s art mementos.” (p. 42)

En la tabla 61, en la traducción al inglés se omite la expresión del fragmento original “la perícia de l’operador”, no obstante, esta información se recupera más adelante, mediante



una compensación, al agregar el adverbio “skillfully” con la intención de mantener este elemento que destaca las habilidades del personaje.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
63	“La recordava <b>ensenyant com aquell qui diu el trasero.</b> ” (p. 49)	“He remembered her <b>showing what some people call her derrière.</b> ” (p. 45)

En la tabla 63, la traducción al inglés ofrece la palabra “derrière” por “trasero” con el objetivo de crear el mismo efecto que en el original —en el que se toma prestada una palabra del español—, por lo que al tomar prestada una palabra del francés que tiene el mismo significado en la traducción al inglés, se genera una compensación, ya que, tal como en el original se agrega una palabra en español, en inglés se hace con el francés para generar el mismo efecto extranjerizante.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
157	“Sí, no podía negar-li-ho. <b>Però no era ben bé això. No la trobava estranya:</b> la descobria.” (p. 105)	“Sí; no podía negárselo. <b>Aunque no era precisamente por el luto.</b> Zeni estaba descubriendo a su prima.” (p. 107)

En la tabla 157, la traducción al español ofrece “Aunque no era precisamente por el luto” por “Però no era ben bé això. No la trobava estranya” del original, por lo que la traducción al español introduce un elemento del TO en otro lugar del TM al añadir “luto” en sustitución de “això”, lo que corresponde a una compensación.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
169	“Efectivament, precisament Zeni descobrí en aquella noia <b>una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu.</b> ” (p. 108)	“Efectivamente, Zeni acababa de descubrir en aquella muchacha <b>a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato.</b> ” (p. 110)

En la tabla 169, la traducción española implementó una compensación al traducir “una de les que més preferències tenien d'ell l'últim estiu” por “a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato”. El texto original en catalán introduce el hecho de que el protagonista había interactuado con la chica durante el último verano al final de la frase, mientras que la traducción al español proporciona esta información simultáneamente con su mención de la chica. Esto tiene un efecto mínimo o casi imperceptible en el público objetivo del traductor al español.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
307	“No en sabia res, mamà. <b>Jo em pensava que ens tocaria d'anar·hi pel setembre o l'agost, però no ara.</b> ” (p. 171)	“Nada sabía, mamá. <b>Esperaba la orden para agosto o septiembre...</b> ” (p. 167)

En la tabla 307, la traducción española, además de acortar el fragmento, añade “la orden”, que no está presente en el original en catalán. Esto se considera una compensación, porque trata de entregar la misma información que está presente en el TO, pero lo hace a través de una estructura similar, aunque no igual.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
357	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records <b>per a poder-los espolsar d'un cop i li deixà massa barreja d'impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant.</b> Sentí revivre tot l'ambient de l'estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d'aquella colònia.” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, <b>y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente.</b> Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.” (p. 192)

En la tabla 357, el traductor español implementó una compensación al traducir “per a poder-los espolsar d'un cop i li deixà massa barreja d'impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant” por “y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente”. El texto original en catalán no incluye metáforas como la traducción española, pero esto sirve para compensar la eliminación del

sueño corrompido que experimentó el protagonista. Como resultado, el traductor al español conservó elementos artísticos que el autor original había utilizado en otras partes de su novela, a la vez que logró transmitir el estado de agobio del protagonista.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
382	“a casa seva ella <b>governava el marit</b> , i ningú no piulava sinó ella.” (p. 207)	“She, <b>not her husband, ran the show at home</b> , and if any chirping was to be done, she would do it.” (p. 192)

En la tabla 382, en la traducción al inglés se traduce “governava el marit” como “she, not her husband, ran the show at home”. En este caso, con la expresión “not her husband”, se presenta una compensación, pues se deduce que para el traductor era necesario introducir este elemento en una posición diferente a la que tiene en el texto original con el objetivo de establecer desde el principio que era ella y no su marido quien gobernaba en la casa.

Según estos ejemplos, podemos decir que el traductor al español optó por este PTT más que el traductor al inglés cuando se encontraron con el mismo problema de traducción. Además, cuando el traductor al inglés optó por realizar una compensación, lo hizo acompañado con otros PTT, como por ejemplo, modulación en la tabla 61, préstamo en la tabla 63 y variación en la tabla 382, que al tratarse este apartado específicamente de la compensación no fueron descritas. En el caso del traductor al español, cuando recurrió a la compensación, utilizó mayoritariamente solo este PTT. Asimismo, la compensación aplicada a estos ejemplos ha hecho que se conserve la información y el estilo presentado en el TO en ambas LM al introducirlas en otro lugar del TM.

De este modo, este PTT contribuye a la competencia traslatoria de PETRA-E, ya que el traductor debe reconocer problemas de producción textual y la habilidad para reconocerlos. También, contribuye a la competencia lingüística de PETRA-E, pues para este procedimiento es necesario tener conocimiento del dominio gramatical, estilístico y pragmático tanto de la LO como de la LM, ya que el traductor debe saber en qué lugar del TM puede reproducir una

información o un efecto estilístico proveniente del TO. Esto se ejemplifica en la tabla 157 al introducir un elemento del TO en otro lugar del TM cuando en la traducción al español se añade “luto” en vez de “això”. También, contribuye a la competencia literaria y cultural de PETRA-E, puesto que en este PTT se deben aplicar conocimientos sobre la literatura y la cultura de la fuente de origen y de la fuente meta al hacer una traducción. Por ejemplo, en la tabla 63, el traductor debe saber que lo que busca el autor de la novela original al utilizar la palabra del español “trasero” es generar un efecto extranjerizante en el lector, por lo que al traducir al inglés esta novela recurre a la palabra francesa “derrière” para generar el mismo efecto en sus lectores.

#### 4.2.6. *Compresión lingüística*

Las autoras Molina y Hurtado (2002) definen compresión lingüística como “[t]o synthesize linguistics elements in the TT” (p. 510), esto quiere decir, que se opta por combinar o integrar diferentes elementos lingüísticos para que en la traducción se obtenga una estructura sintáctica con menos significantes. Las autoras lo ejemplifican con la traducción de la expresión en inglés *Yes, so what?* por *¿Y?* en español, rechazando la posible traducción *¿Sí, y qué?*, la cual posee la misma cantidad de lexemas que la expresión original. También se señala que este PTT es lo opuesto a la amplificación lingüística.

A continuación, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
74	“Els seus ulls s'obriren <b>tot d'una</b> ” (p. 69)	“Abriéronse sus ojos <b>súbitamente</b> ” (p. 76)

La tabla 74 se presenta una compresión lingüística puesto que en la traducción al español se traduce la expresión “tot d'una” por la palabra “súbitamente”. Esta compresión

condensa en un solo lexema lo que originalmente se expresó con tres lexemas en catalán, mantenido a su vez lo que se quería expresar originalmente —que los ojos del personaje se abrieron de forma repentina.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
92	“I aviat Zeni <b>sentí traver-se-li</b> la llengua i no trobá la manera de parlar, de preguntar per Teresa.” (p. 74)	“Pronto <b>trabósele</b> la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.” (p. 78)

En la tabla 92 se traduce la expresión en catalán “sentí trave-se-li” por “trabósele” en español, es decir, en la traducción se sintetiza, con un lexema, lo que se dijo con dos lexemas en la versión original de la novela, lo cual es un ajuste de tipo gramatical, que produce naturalidad al texto.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
234	“—Així creus que jo hauria <b>d’èsser una mica com ell?</b> ” (p. 140)	“—¿Así, crees que yo debería <b>asemejármele?</b> ” (p. 138)

En la tabla 234, la traducción al español opta por sintetizar el fragmento “d’èsser una mica com ell,” traduciéndolo como “asemejármele.” Esta traducción se compone del verbo 'asemejar', conjugado con el pronombre reflexivo '-me-' —indicando que el verbo recae en el personaje que lo está expresando—y el pronombre indirecto '-le' —refiriéndose a la persona a la que se asemeja. Esto implica un cambio en el aspecto gramatical, por lo que el contenido se conserva en su totalidad.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
301	“Tota aquella tarda Zeni <b>estigué emmurriat.</b> ” (p. 167)	“ <b>Zeni sulked</b> around the house all afternoon.” (p. 155)

En la tabla 301, la traducción al español se opta por este PTT ya que se traduce la expresión “Zeni estigué emmurriat” como “Zeni sulked”. La traducción consolida el verbo y el adjetivo en catalán, que indican que Zeni estaba enfurruñado, en un solo término

significativo: “sulked”. Este término se refiere al mal humor de una persona, en este caso, el de Zeni. Este PTT no supone un cambio con respecto al contenido del fragmento, en otras palabras, mantiene la información que expresa la versión original, pero sí aporta naturalidad al fragmento del TM.

Según los ejemplos presentados, podemos concluir que este PTT es empleado con mayor frecuencia en la traducción al español. El traductor al español tiende a optar por este PTT para resolver ciertos problemas de traducción, los cuales radican en dos aspectos: el ajuste lingüístico correspondiente de cada LM —al igual que la amplificación lingüística— y la naturalidad de la LM. El objetivo es conseguir que la lectura de la novela sea más natural para los lectores a los que están dirigidas las traducciones. Por lo tanto, podemos afirmar que el dominio de este PPT contribuye al desarrollo de la competencia lingüística —además de la competencia traslatoria— propuesta por PETRA-E, la cual corresponde, tal como señalamos anteriormente, al conocimiento lingüístico especializado de la LO y LM.

#### 4.2.7. Creación discursiva

Molina y Hurtado (2002) fueron las primeras en introducir creación discursiva como PTT. La definen como “[t]o establish a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context, e.g., the Spanish translation of the film *Rumble fish* as *La ley de la calle*” (p.510). A continuación, presentamos algunas tablas de nuestro análisis que ejemplifican este PTT trabajando en nuestro corpus:

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
8	“Tenia raó la Núria de riure-se-li’n <b>a la cara</b> cada vegada que es quedara a dinar” (p. 13)	“Tenía razón Nuria cuando se reía de él en <b>sus propias barbas</b> cada vez que comía con ellos” (p. 23)

En la tabla 8, la traducción reemplaza el “a la cara” por "en sus propias barbas", lo cual causa una diferencia de sentidos entre las dos. Además, el fragmento original dice "a la cara", indicando que una acción fue hecha frente a la presencia de la otra persona, en cambio, la traducción al español ofrece "en sus propias barbas", lo cual indica que una acción fue hecha descaradamente frente a la presencia de la otra persona, siendo este último el más indicado.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
25	“Tanmateix la meva dona <b>tindrà una enrabiada que no se'l espera</b> ” (p. 18)	“De todas maneras, mi mujer <b>va a rabiar de lo lindo</b> ” (p. 28)

Pasando a la tabla 25, la traducción al español ofrece una equivalencia temporal que intenta transmitir el mismo mensaje que el original pero de una forma inesperada más o menos acertada. La frase “de lo lindo” es un modismo que se utiliza en lugar de “mucho”, “muy”, “bastante”, “tremendamente”, etc.; por lo tanto, sustituye a “que no se'l espere” del fragmento original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
28	“—Bé, no em renyis ara. Podeu començar per aquí...— <b>Té unes coses vostè també...</b> ” (p. 24)	““Don’t you scold me. You could start by...’ <b>You and your strange notions...</b> ” (p. 21)

En la tabla 28, la traducción al inglés ofrece una equivalencia temporal que tiene más o menos la misma intención que la del mensaje original. El fragmento original señala que la madre también tiene sus propias complejidades y problemas; es una forma de decir que todo el mundo tiene sus propias preocupaciones o desafíos y que no hay que criticar ni cuestionar la situación de otra persona. La creación discursiva de la traducción al inglés ofrece detalles adicionales, mejorando la representación de las características de la mamá.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
141	“i s’aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d’Agustí, seguits d’Antoni, <b>que curava d’aquells moments a la casa.</b> ” (p. 97)	“ y se detuvo ante la puerta por donde entraban a la habitación de los chicos Fàbregas con Agustín, seguidos de Antonio, <b>que actuaba de maestro de ceremonias.</b> ” (p. 100)

Siguiendo con la tabla 141, la traducción al español emplea la creación discursiva al traducir “que curava d’aquells moments a la casa” por “que actuaba de maestro de ceremonias”, ya que establece una equivalencia efímera que fuera de contexto no tiene el mismo significado que la frase en el TO. Esto produce un pequeño cambio en el significado de la frase, ya que cuidar de la casa no implica actuar como maestro de ceremonias.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
221	“—D’ençà del traspàs de Silda. <b>No havies sentit parlar-li'n abans, no!...</b> ” (p. 137)	“—Desde la muerte de Silda. <b>¡Qué casualidad!...</b> ” (p. 135)

En la tabla 221, vemos un ejemplo muy representativo de lo que es la creación discursiva. La traducción al español de la frase “¡Qué casualidad!” se utiliza para sustituir la expresión “No havies sentit parlar-li'n abans, no!”. Se trata de una equivalencia temporal que está fuera de contexto y resta seriedad a la interacción original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
229	“...I són aquests casos els més de doldre: quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. <b>És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.</b> ” (p. 139)	“...And it’s the incurable cases that cause the most damage, naturally. When a man’s life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. <b>It would break my heart to see you so far gone...</b> ” (p. 129)

En la tabla 229, la traducción al inglés ofrece “It would break my heart to see you so far gone...” por “És la sola preocupació que jo he tingut amb tu”. La traducción opta por una creación discursiva, que funciona como equivalente temporal para expresar los sentimientos y preocupaciones del personaje, mientras que el catalán habla directamente al personaje y le



dice que le preocupa que le ocurra lo narrado anteriormente, el inglés utiliza una metáfora exacerbando el sentimiento de preocupación o estrés.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
243	“...festeja amb qui vulguis; però, això sí, no et lliguis amb ningú, i, sobretot, <b>sàpigues tenir seny en els moments fàcils.</b> ” (p. 141)	“...go out with whomever you please; but don't let yourself get tied down to anyone, and above all, <b>keep your head when the girls let their guard down.</b> ” (p. 131)

En la tabla 243, la traducción al inglés ofrece “keep your head” por “sàpigues tenir seny” del TO. Esto funciona como una equivalencia temporal, pero se pierde la intención del fragmento original. La palabra “seny” hace referencia al nombre del personaje, Zeni. Se supone que tiene un significado metafórico diferente que no se aprecia en la traducción al inglés —como se ve en la sección sobre la adaptación, tabla 399. La traducción también ofrece “cuando las chicas bajan la guardia” por “en els moments fàcils”. Esto funciona como una equivalencia temporal casi imprevisible. Los mensajes son completamente diferentes: el original podría referirse a momentos en los que las chicas actúan de forma “fácil”, lo que tiene una connotación negativa, y la traducción al inglés se refiere a momentos en los que las chicas están relajadas o en confianza. Por lo tanto, la traducción al inglés cambia la connotación presente en el TO, otorgándole una connotación positiva al fragmento.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
436	(Zeni sentia que perdía força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> (p. 242)	(Zeni sentía que perdía terreno. <b>La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...</b> (p. 233)

En la tabla 436, a diferencia del ejemplo anterior, la instancia particular de creación discursiva presente en esta traducción es “momentos de frenesí” porque establece una equivalencia temporal inesperada. Esta traducción, aunque muy diferente del original,

funciona por el contexto o situación que se presenta en el fragmento, que es el de recordar a un amante a través de su olor. Lo que hace la traducción es dar a la situación un tono mucho más explícito y de pasión entre los amantes y sus momentos juntos.

Tras analizar estos ejemplos, podemos afirmar que el concepto de creación discursiva de Molina y Hurtado, aplicado a los ejemplos proporcionados, muestra su impacto en el proceso de traducción, introduciendo cambios de significado, expresiones idiomáticas y caracterizaciones matizadas. Este PTT puede considerarse una desviación de ciertas normas, una solución a problemas de traducción específicos y un medio para lograr una forma dinámica de equivalencia. El uso de equivalencias temporales permite la creatividad y adaptabilidad del traductor para transmitir la esencia del TO en la LM. Teniendo esto en cuenta, podemos decir que la competencia textual propuesta por PETRA-E —además de la competencia traslatoria— se correlaciona con este PTT porque la creatividad y adaptabilidad de los traductores debe ir acompañada del conocimiento de los géneros y estilos literarios y de la capacidad de aplicar este conocimiento en el análisis del TO y la producción del TM.

#### 4.2.8. Descripción

Como otros, este PTT ha recibido definiciones y etiquetas variadas dependiendo del autor que la proponga. Molina y Hurtado (2002) son las únicas que la etiquetan como tal y ofrecen la siguiente definición: “To replace a term or expression with a description of its form or/and function” (p.510). Según Molina y Hurtado (2002, p. 502), Nida y Taber (1982) etiquetan este concepto como *equivalente descriptivo*, con la siguiente definición:

“[A] satisfactory equivalent for objects, events or attributes that do not have a standard term in the TL. It is used for objects that are unknown in the target culture (e.g., in Maya *the house where the law was read for Synagogue*) and for actions that

do not have a lexical equivalent (e.g., in Maya *desire what another man has for covetousness, etc.*)”.

La última iteración de este concepto la presenta Newmark (2010), quien lo define en dos facetas dentro de la *Neutralization* (neutralización): como *Functional Equivalent* (equivalente funcional) o como *Descriptive Equivalent* (equivalente descriptivo). En cuanto al equivalente funcional, Newmark afirma: “This common procedure, applied to cultural words, requires the use of a culture-free word, sometimes with a new specific term; it therefore neutralises or generalises the SL word” (p.83). Newmark define el equivalente descriptivo como un medio de rellenar las deficiencias dejadas por el equivalente funcional. Mientras que con los equivalentes funcionales se pretende esclarecer la función de un término concreto, con los equivalentes descriptivos se hace el esfuerzo por proporcionar una descripción del término. Newmark emplea el siguiente ejemplo para ilustrar adecuadamente esta distinción: “[F]or machete, the description is a ‘Latin American broad, heavy instrument’, the function is ‘cutting or aggression’” (p. 83).

Dadas las similitudes en estas definiciones, optamos por adherirnos a la más general, la descripción de Molina y Hurtado. Por lo tanto, nuestros análisis dentro de nuestro corpus relacionados con la descripción se llevarán a cabo de acuerdo con su definición, como se muestra en las siguientes tablas.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
33	“I Agustí, des d’aquella primera trapelleria amb aquella noia devia sentir l’orgull, l’emoció, la satisfacció—fa riure: la sa-tis-fac-ci-ó!— de creure’s que era <b>tot un número.</b> ” (p. 31)	“And Agustí, from that first moment of improbity, must have felt a sense of pride, excitement, satisfaction – how funny: sat-is-fac-tion – at believing he was, <b>well, quite something.</b> ” (p. 28)

En la tabla 33, la traducción al inglés implementó una descripción al traducir "tot un número" por "bueno, bastante algo". En lugar de adaptar la expresión para que el público

destinatario la entendiera similarmente a como los lectores del original lo haría, la traductora del inglés la describió. Como resultado, la traductora no sólo alteró la percepción del estilo de escritura del autor original en la mente de los lectores de la traducción al inglés, sino que también reciben un personaje con más actitud que los lectores de la novela original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
66	“El mateix que deia, però dit en <i>tenue de conferenciant</i> , hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“That same sermon, <b>but in a professorial tone</b> , and he would have been a hundred percent more convincing.” (p. 48)

En la tabla 66, la traductora al inglés implementó una descripción al traducir "*tenue de conferenciant*" por "but in a professorial tone", ya que sustituyó el término francés por una explicación. Como resultado, los lectores de la traducción al inglés se encuentran con un protagonista ligeramente menos pretencioso, ya que la traductora al inglés no sustituyó ese término por otro que podría haber transmitido su actitud pretenciosa.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
109	“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. — <b>Vaig prometre-li-ho i tinc paraula.</b> —I Zeni allargava a Joana un bell volum reggigat en tela anglesa.” (p. 84)	“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. <b>‘I promised to you, and I always keep my word,’</b> Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.” (p. 77)

En la tabla 109, la traducción al inglés implementó una descripción al traducir "*Vaig prometre-li-ho i tinc paraula*" por "Te lo prometí, y siempre cumplo mi palabra". En lugar de sustituir la expresión catalana culturalmente relevante por un modismo o expresión de la lengua inglesa, la traductora optó por escribir una descripción de lo que transmitía la expresión catalana. Como resultado, se pierden elementos estéticos y la percepción del estilo de escritura del autor original queda deformada para los lectores de la traducción al inglés.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
110	“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. —Vaig prometre-li ho i tinc paraula.—I Zeni allargava a Joana <b>un bell volum reggigat en tela anglesa.</b> ” (p. 84)	“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. ‘I promised to you, and I always keep my word,’ Zeni said, handing her <b>a beautiful, cloth-bound tome.</b> ” (p. 77)

En la tabla 110, la traductora al inglés implementó una descripción al traducir "un bell volum reggigat en tela anglesa" por "un hermoso tomo encuadernado en tela". El texto original especifica el país de origen de la tela, mientras que la traducción al inglés no lo hace. En su lugar, la traductora al inglés optó por centrarse en la belleza del tomo encuadernado en tela y no en su origen. Esta decisión evita imponer un efecto extranjerizante a los lectores de la traducción al inglés, sobre todo a aquellos que viven en Inglaterra, ya que se elimina el elemento que convierte a Inglaterra en un país extranjero para los personajes de la novela. Como resultado, los lectores de la traducción al inglés—especialmente los que viven en Inglaterra—se pierden parte de la ambientación de la novela en Cataluña.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
180	“—No entenen la <b>camaraderia.</b> ” (p. 118)	“—No comprenden <b>la amistad desinteresada, la camaradería.</b> ” (p. 119)

En la tabla 180, la traducción al español opta por cambiar la frase completa del original por un intento de descripción o definición del término camaradería, manteniendo el concepto y la idea de que algunas personas no entienden lo que esto es. Esto no provocaría grandes cambios respecto a la percepción del libro en los lectores del español, respecto a los lectores del catalán, sin embargo, aporta información que podría ser útil si el término no es conocido por alguno de ellos.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
258	“Aquell matí, que s’havia proposat fer campana de la lliçó del Dr. Vancells, <b>hauria de contrariar el seu disegni.</b> ” (p. 142-143)	“He had planned to skip Dr. Vancells’s class that morning, <b>but now he would have to forgo the idea.</b> ” (p. 132-133)

En la tabla 258, la traducción al inglés implementó una descripción al traducir "hauria de contrariar el seu designi" por "pero ahora tendría que renunciar a la idea". El texto original y la traducción al inglés son muy parecidos —la traducción inglesa es casi literal—, pero el catalán tiene más verbos para utilizar en casos como éste que el inglés. Por esta razón, para que los lectores de la traducción en inglés leyeran el texto con más naturalidad, la traductora en inglés tuvo que describir la situación.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
362	“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, apegalosos. <b>Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls:</b> Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, empalagosos. <b>Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía:</b> mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias friendly but too cloying. <b>Then a bright thought helped rouse him:</b> Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 183)

En la tabla 362, el traductor al español implementó una descripción al traducir “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” por “Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía”, ya que el traductor al español sustituyó la expresión “una clarícia li desvetllava més els ulls” —que podría interpretarse como abrir metafóricamente los ojos— por una descripción del significado previsto de dicha expresión. En consecuencia, la traducción al español experimenta una pérdida de elementos estéticos y artísticos, lo que podría llevar a los lectores de esta traducción a tener una perspectiva algo distorsionada del estilo de escritura del autor original.

La traductora al inglés implementó una descripción al traducir “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” en “Then a bright thought helped rouse him” debido a la misma elección que hizo el traductor español. Sin embargo, aunque tanto el traductor al español

como al inglés implementan el mismo PTT, la traductora al inglés mantuvo el nivel artístico, transmitiendo este aspecto del estilo de escritura de la autora original a su público objetivo.

Según los ejemplos anteriores, es evidente que la traductora al inglés utilizó este PTT con más frecuencia que la traductora al español. La utilización de este procedimiento técnico de traducción produjo a menudo la pérdida de elementos estéticos y artísticos, pérdidas que no fueron compensadas consistentemente. Además, se produjeron pérdidas culturales, acompañadas de una distorsión en la comprensión del estilo de escritura del autor original, sobre todo en la traducción al inglés. No obstante, cuando se empleó con criterio, este PTT facilitó la comprensión lectora y preservó con éxito los matices culturales. Otro efecto digno de mención fueron las alteraciones en la caracterización de personajes, que no fueron necesariamente negativas.

Dados los efectos comentados anteriormente, existen varias competencias relacionadas con el uso de la descripción: la competencia traslatoria, la competencia lingüística, la competencia textual y la competencia literaria y cultural, tal y como propone PETRA-E, todas ellas definidas anteriormente. Esto se debe a que, para elaborar una traducción que aborde problemas que pueden resolverse mediante el uso de la descripción, los traductores deben demostrar competencia en los ámbitos estilísticos y pragmáticos tanto de la lengua de origen como de la lengua meta. Además, deben poseer conocimientos de los géneros y estilos literarios para reproducirlos con precisión, junto con la capacidad de aplicar conocimientos sobre la literatura y la cultura del texto original, así como del meta.

#### 4.2.9. *Economía*

Dentro de las doce técnicas complementarias propuestas por Vinay y Darbelnet (1995), se encuentra la economía. Esta, en oposición a la amplificación, es definida por los autores como “when the same content is carried by a reduced signifier” (p. 193), es decir,

existe una economía cuando la información traducida se mantiene igual, en términos de contenido, pero reduce la cantidad de significantes utilizados. No confundir con la definición de Newmark (2010), ya que este trata el término no como una técnica o procedimiento de traducción, sino como uno de los objetivos de la traducción, es por esta razón que no será considerado para nuestro análisis.

A continuación se presentan dos tablas que ejemplifican el uso de este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
89	“...els sis pisos i mig <b>que li mancaven baixar...</b> ” (p. 73)	“he still had six and a half floors <b>to go...</b> ” (p. 67)

En la tabla 89, en la traducción al inglés se emplea la técnica de economía puesto que la expresión en catalán “que li mancaven baixar” -que significa ‘que le faltaban bajar’- se reduce a la expresión “to go”, economizando la cantidad de significantes en el fragmento, lo cual no supone un cambio significativo en la trama de la lectura.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
436	“(Zeni sentia que perdia força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> ” (p. 242)	“(Zeni could feel his strength waning. <b>Carme’s skin against his cheek, that fragrance...</b> ” (p. 225)

En la tabla 436, la traducción al inglés ofrece “Carme’s skin against his cheek, that fragrance” por “la pell de carne fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” del texto original. Esta traducción opta por una versión más corta que la entregada por el original en catalán, aunque manteniendo la misma idea. Se omite “li feia recordar”, pero esta idea no se pierde porque está implícita en la TM.



Tras analizar estos ejemplos, podemos concluir que la economía está presente, en mayor medida, en la traducción al inglés y, a su vez, es un PTT poco utilizada para términos de nuestro corpus. Además, el análisis coincide con la definición entregada por Vinay y Darbelnet (1995) y logra la noción de equivalencia, puesto que, en ambos casos el sentido de la traducción concuerda con el sentido del texto original, cambiando únicamente la cantidad de significantes. Este PTT produce un acercamiento del texto a la LM, optando por frases propias de esta, como en el ejemplo 89, y facilitando, así, la comprensión del texto.

En base a esto, podemos afirmar que la traducción al inglés contribuye al desarrollo de la competencia traslatoria, literaria y cultural y lingüística, propuestas por PETRA-E, ya que, en este análisis específico, logra identificar aquellas estructuras que no son cercanas a la LM y cambiarlas por otras que sí lo son, evitando que se produzca en los lectores un efecto extranjerizante.

#### 4.2.10. *Equivalencia y Equivalente establecido*

Como su sexto procedimiento oblicuo, Vinay y Darbelnet (1995) (SCFA) proponen equivalencia. Afirman que cuando “one and the same situation can be rendered by two texts using completely different stylistic and structural methods” (p. 38), se trata de equivalencia —que produce textos equivalentes. Ilustran esto con ejemplos como la onomatopeya de sonidos de animales o modismos, enfatizando que las equivalencias son a menudo de naturaleza sintagmática y pueden afectar todo el mensaje, perteneciendo frecuentemente a un repertorio fraseológico de modismos, clichés, proverbios y más. La equivalencia de Vázquez-Ayora (1977) se presenta como un concepto complejo que implica la interacción de elementos lingüísticos y extralingüísticos. En resumen, la equivalencia de Vázquez-Ayora, especialmente en el contexto de metáforas y modismos, implica un proceso dinámico que

puede incluir otros procedimientos —como la modulación y adaptación— o el uso de expresiones similares para transmitir el significado previsto en la LM. El objetivo no es una identidad estricta, sino lograr una equivalencia semántica teniendo en cuenta el contexto situacional general y la función metalingüística del discurso.

En el caso de Molina y Hurtado (2002), introducen el equivalente establecido, cambiando el nombre propuesto por autores anteriores. La definen concretamente como “[t]o use a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL, e.g., to translate the English expression *They are as like as two peas* as *Se parecen como dos gotas de agua* in Spanish” (p.510). Afirman que esto corresponde a la *Equivalence* de la SCFA. Finalmente, Newmark (2010) considera el concepto de “equivalent effect” (p.48) y lo considera como un resultado deseable en lugar de ser el objetivo principal de la traducción. En estricto rigor, no considera la equivalencia como un PTT. En consecuencia, establece *traducción reconocida*, definida como “[t]he translation of a term that is already official or widely accepted, even though it may not be the most adequate, e.g., Gay-Lussac’s *Volumengesetz der Gase* and *Law of combining volumes*” (extraído de Molina y Hurtado, 2002, p.505).

Teniendo en cuenta estas definiciones de lo que consideramos el mismo PTT, hemos optado por adherirnos a la propuesta de Molina y Hurtado (2002) por ser la más directa de todas ellas —característica útil para identificar este PTT en nuestro corpus. A continuación, presentamos algunas tablas de nuestro análisis que ejemplifican este PTT trabajando en nuestro corpus:

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
14	“Però aquesta <b>vegada li fallá</b> ” (p. 15)	“But he <b>couldn't rise to the occasion</b> ” (p. 13)

En este primer ejemplo, en la traducción al inglés se utiliza el equivalente establecido, ya que la expresión “aquesta vegada li fallá” se sustituye por “rise the occasion”, que es una expresión equivalente en inglés a la del fragmento original en catalán, es decir, expresan lo mismo utilizando significantes diferentes.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
38	“¿Es pensava Helena que ella al <b>cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca?</b> ” (p. 32)	“¿Creía Helena que en realidad <b>todo le importaba un comino?</b> ” (p. 41)

En la tabla 38, la traducción al español ofrece un equivalente establecido para la frase “cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca”, ya que la traducción literal sería “al fin y al cabo se lo tomaba absolutamente al fresco” y esa expresión no se utiliza en español por lo que el traductor utiliza la frase “todo le importaba un comino”, que sí tiene un significado para los lectores de la LM. Algo parecido ocurre en el siguiente ejemplo, pero desde la traducción al inglés.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
60	“Isabel podia fer una mica de ploricó, <b>plorant per sota l’aixella</b> , una mena de plor de reüll de la seva inventiva.” (p. 45)	“So Isabel could whimper, if she wished, to get people’s attention, make them feel bad for her, shed <b>a few crocodile tears</b> —a squint-eyed sort of weeping that was her own invention.” (p. 41)

En la tabla 60, la traducción al inglés utiliza el equivalente establecido, ya que el modismo catalán “plorant per sota l’aixella” —que se refiere a fingir que se llora— se sustituye por la expresión “a few crocodile tears”, que se refiere a lo mismo que en la versión original: llorar falsamente. En el siguiente ejemplo, se muestra el uso del equivalente establecido tanto en la traducción al español como en la traducción al inglés.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
149	“(…)però la imatge de la tia Silda al llit amb els ulls una mica oberts <b>se li havia encastat a la banda de dins de les nines.</b> ” (p. 100)	“(…)pero la imagen de tía Silda sobre el lecho, con los ojos entreabiertos, <b>se le había pegado en la retina</b> ” (p. 102)	“(…)the image of his Aunt Silda in bed with her half-open eyes <b>was still imprinted on his mind.</b> ” (p. 92)

En la tabla 149, ambas traducciones utilizan frases que tienen el mismo significado que la versión original. La traducción al español ofrece “se le había pegado en la retina”, y la traducción al inglés ofrece “was still imprinted on his mind”; ambas frases se refieren al hecho de que el personaje tenía una situación grabada en sus pensamientos. Ambas frases expresan lo mismo que la frase de la versión original catalana “encastat a la banda de dins de les nines” de una forma diferente, pero reconocible en los lectores de la LM.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
349	“¡ que allí <b>es distrauria.</b> ” (p. 194)	“that <b>should help take his mind off things.</b> ” (p. 179)

En la tabla 349, la traducción al inglés ofrece “take his mind off things” por “es distrauria” del original. Aunque se trata de una frase más larga, corresponde a una expresión reconocida que es equivalente a la del TO. La traducción también podría ser “should help him get distracted”, pero la expresión elegida tiene más probabilidades de utilizarse en ese contexto y es más cercana al lector de la LM.

Analizando estos ejemplos, deducimos que el uso del equivalente establecido, como se ejemplifica en las traducciones proporcionadas, facilita la equivalencia en la expresión, la adaptación cultural y la transmisión de imágenes, garantizando que el texto traducido no sólo sea preciso, sino también natural y significativo para el público destinatario. La atención se centra en el uso de términos o expresiones ampliamente reconocidos y aceptados en la LM, lo que favorece una comunicación y comprensión eficaces. En esencia, el uso del equivalente

establecido puede considerarse una solución a los problemas de traducción basados en normas, cuyo objetivo es lograr la equivalencia en varios aspectos de la lengua y la cultura. Refleja una decisión consciente de dar prioridad a la comunicación y comprensión efectivas en la LM, alineándose con las normas establecidas en el campo de la traducción. Teniendo esto en cuenta, podemos decir que la competencia lingüística propuesta por PETRA-E —además de la competencia traslatoria— se correlaciona con este PTT porque, para utilizar el equivalente establecido, los traductores deben tener dominio gramatical, estilístico y pragmático de la LO y la LM.

#### 4.2.11. *Generalización*

Vinay y Darbelnet (1995), en el *SCFA*, clasifican el procedimiento técnico de generalización como un tipo de traducción oblicua y la definen como “The translation technique in which a specific (or concrete) term is translated by a more general (or abstract) term.” (p. 343). Por otro lado, Molina y Hurtado (2002), lo definen como “to translate a term for a more general one...e.g., the English translation of *guichet*, *fenêtre* or *devanture* by *window*” (p. 500). Esta definición coincide con la definición propuesta en el *SCFA*.

En las siguientes tablas, podemos encontrar el uso del procedimiento técnico de generalización.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
13	“¿Que vols que ho <b>cremi</b> , això?” (p. 15)	“Puedo <b>tirarlos</b> , ¿verdad?” (p. 25)

En la tabla 13, la traducción al español emplea el procedimiento técnico de generalización, puesto que en esta versión se generaliza la acción original —que era quemar— a una más amplia utilizando el significante “tirarlos”.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“...sin embargo, todos los <b>ejercicios de circo</b> llegan a hacerse monótonos, y, además, no dejan de ser peligrosos.” (p. 41)

En la tabla 35, la traducción al español implementó una generalización al traducir “equilibris de circ” como “ejercicios de circo”. El término catalán “equilibris de circo” —lo que podría entenderse como “ejercicios de equilibrio del circo”—, se transformó en “ejercicios de circo”, una forma más general de transmitir esto. Como resultado, el alcance de las actividades de circo que los lectores en español pueden interpretar se ha ampliado más allá del alcance que tienen los lectores del texto original. Sin embargo, esto no representa un problema significativo para la lectura, ya que se mantiene el sentido general del fragmento original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
97	“Zeni donava la raó al seu amic; però, malgrat que en els moments més serens s’esforçava a pensar com ell, sentia encara interiorment <b>alguna nosa.</b> ” (p. 78)	“Zeni concurred with his friend. In his most serene moments, he attempted to think like Ramon, but inwardly there was <b>an obstacle.</b> ” (p. 72)

En el caso de la tabla 97, la traducción al inglés opta por una generalización al traducir “nosa” —que se puede traducir como una “molestia”— y que hace referencia a algo emocional o de los sentidos, pudiendo ser algo físico o mental, en el inglés se emplea un término más general como “obstacle”, que hace referencia a la presencia de un desafío, ya sea físico o mental.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al inglés
170	“—amb la seva <b>cosina</b> , que tot just s’obria, com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” (p. 109)	“when here <b>she</b> was just beginning to bloom, like a half-open flower, its first leaves still red-flecked.” (p. 100)

En el caso de la tabla 170, la traducción al inglés utiliza la técnica de generalización al hablar sobre la prima del personaje de Zeni ya que en el texto original se plantea como “amb la seva cosina” y en inglés se traduce a un concepto más general como “when here she” lo cuál sigue hablando de una persona en femenino pero se generaliza el concepto de “prima” a “she”.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
197	“S'hi aventurà, i tímidament arribà arran de <b>les vitrines</b> , a través d'una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“Zeni decidió esperar también allí, y tímidamente llegó junto a <b>las librerías</b> . Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“He ventured close to them, timidly approaching <b>the glass cases</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)

En la tabla 197, ambas traducciones, español e inglés, optan por una generalización al traducir “les vitrines”. El fragmento original indica explícitamente el tipo de mueble, una vitrina. La traducción al español utiliza un término general del mueble, “librerías”. La traducción al inglés utiliza el término “glass cases”. Ambas traducciones transmiten el mismo sentido que el fragmento original.

Nº	Fragmento original	Fragmento de la traducción al español
212	“De temps immemorial el Dr. Vancells <b>cada dilluns</b> era l'hoste de l'Assens, el conseller, a <b>l'hora de sopar</b> .” (p. 133)	“Desde tiempo inmemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de Assens, el ministro, a la hora de la <b>comida</b> .” (p. 131)

En la tabla 212, la traducción al español traduce el significante del fragmento original “sopar” —que significa “cena”— por “comida”, el cual es un término más amplio y no tan específico como el de la novela en catalán. Esto no supone un cambio significativo para los lectores de la LM.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
305	“Raya <b>es</b> prengué la faldilla i mostrà un blau <b>de damunt el genoll</b> , s’apartà el coll del pul·lòver i mostrà una esgarrapada a l’espatlla.” (p. 169)	“Raya levantóse la falda y mostró un cardenal <b>en la rodilla</b> , abrióse el cuello del pullover y mostró un arañazo en el hombro.” (p. 165-166)	“Raya pulled up her skirt, showing Zeni her <b>bruised knee</b> , pulled down her sweater and showed him the scratch on her back.” (p. 157)

En el caso de la tabla 305, ambas traducciones, español e inglés, generalizan el lugar en el que se encontraba el moretón al referirse a la rodilla en general, mientras que en el original, es más específico, ya que “de damunt el genoll” se refiere a que el moretón se encontraba arriba de la rodilla, no en la rodilla en general. Sin embargo, esto no representa un problema significativo para la lectura, ya que se mantiene el sentido general del fragmento original.

Según los ejemplos ya vistos, podemos notar que la cantidad de veces que se hizo uso de este PTT son casi similares en ambas traducciones, siendo la traducción al español la que utilizó esta técnica en más ocasiones. Éste PTT traduce un término específico o concreto por un término más general o abstracto, se utiliza para ampliar la cobertura semántica y hacer que la expresión en la LM sea más amplia que en la LO. Además, ambos traductores, español e inglés, lograron la noción de equivalencia al utilizar este PTT, ya que han sido conscientes de las normas correspondientes y necesarias para mantener el sentido de los fragmentos originales y la naturalidad de la LM. De acuerdo con esto, este PTT contribuye al desarrollo de competencias de la CT como la competencia lingüística y competencia traslatoria —denominadas así por PETRA-E—, ya que ambos traductores requirieron de la capacidad de encontrar términos generales a partir de términos concretos o específicos, manteniendo a la vez con precisión el sentido general del TO y la coherencia en el TM.



#### 4.2.12. *Implicitación, Omisión y Reducción*

Vinay y Darbelnet (1995) proponen la implicitación dentro de sus técnicas de traducción complementarias, contrapuesta a la explicitación, que consiste en “making what is explicit in the source language implicit in the target language, relying on the context or the situation for conveying the meaning” (p.344). Aunque Molina y Hurtado (2002) sugieren que esta técnica coincide con su propuesta de reducción, la cual definiremos prontamente en este análisis, nosotros consideramos, que si bien pueden ser similares, la implicitación no siempre implica la supresión de elementos o información, sino que pueden ser modificaciones en los significantes de la LM, es por esto que la analizaremos en nuestro corpus como un PTT aparte. En este contexto, hablaremos de omisiones y reducciones ahora.

Vázquez-Ayora (1977), según Molina y Hurtado (2002), define la omisión de la siguiente manera: “This is to omit redundancy and repetition that is characteristic of the SL, e.g., to translate *The committee has failed to act* by *La comisión no actuó*, omitting the verb *to fail* and avoiding over-translation: *La comisión dejó de actuar*” (Molina y Hurtado, 2002, p.504). Según Molina y Hurtado (2002), sin embargo, la *omisión* de Vázquez-Ayora no debería considerarse una técnica de traducción porque las basadas en el *SCFA* se limitan a categorizar las distinciones entre sistemas lingüísticos, en lugar de abordar las soluciones textuales necesarias a la hora de traducir (Molina y Hurtado, 2002). Para abordar esta problemática, Molina y Hurtado (2002) introdujeron el concepto de *reducción* en su propuesta de clasificación de técnicas de traducción. Lo definieron de la siguiente manera: “To suppress a ST information item in the TT, e.g., *the month of fasting* in opposition to *Ramadan* when translating into Arabic. This includes *SCFA*’s and Delisle’s implicitation, Delisle’s concision, and Vázquez Ayora’s omission. It is in opposition to amplification” (pp. 510-511). Aunque Molina y Hurtado (2002) expusieron una problemática al negar que la omisión es una técnica de traducción, pero afirmando que su técnica de traducción,

reducción, basta para resolver aquello, creemos que existen diferencias significativas entre ambos conceptos que no podemos pasar por alto. Cumplen funciones diferentes dentro de una línea similar, ya que la omisión aborda principalmente la redundancia, mientras que la reducción es un término más generalizado. Por lo tanto, analizamos ambos PTT en nuestro corpus.

Los usos de estos tres PTT se ilustran en las siguientes tablas, junto con nuestro análisis. Empezaremos presentando primero las implicaciones, luego las omisiones y finalizamos con las reducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
46	“ <b>Jo he dit al Joan:</b> ¿No és el cotxe del germà del Senyor Assens?” (p. 33)	“ <b>He dicho a Juan:</b> ¿No es éste el coche del hermano del señor Assens?” (p. 43)

En este caso se emplea una implicación, ya que se elimina el “Jo” del fragmento en español. Si bien la conjugación del verbo “he dicho” en español no exige explicitar el sujeto, en el catalán tampoco, entonces este “Jo” que pone un énfasis en el sujeto y que tiene un fin estilístico ya no se considera como necesario en la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
79	“A la porta de <b>les seves parpelles</b> ” (p. 69)	“A la puerta de <b>los párpados</b> ” (p. 76)

En la tabla 79 se emplea una implicación al traducir “les seves parpelles” por “los párpado”. El traductor cambia el posesivo en tercera persona plural del catalán por un artículo definido al español, al modificar “sus” por “los” se pierde el elemento explícito de que los párpados pertenecen a un personaje en específico.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
142	“Victor acceptà <b>l’amorosiment de la mà</b> d’en Fàbregas, mentre	“Victor aceptó <b>la suavidad de la mano</b> de Fàbregas, ante la	“Victor was accepting <b>the comforting hand</b> of Fàbregas;

	Agustí hauria volgut veure <b>Víctor</b> més fort, seguint el seu exemple...” (p. 98)	inquietud de Agustín que hubiese querido ver más entereza en <b>su hijo</b> ...” (p. 100)	Agustí would have preferred for <b>him</b> to be stronger, following his own example...” (p. 90)
--	---	---	--

La tabla 142 presenta una implicación en el español e inglés al traducir “Agustí hauria volgut veure Víctor més fort” por “Agustín que hubiese querido ver más entereza en su hijo” y “Agustí would have preferred for him to be stronger”. Para no volver a nombrar a Víctor, como lo hace el original, lo traducen por “su hijo” y “him” ya que se entiende por el contexto y la historia que se está hablando implícitamente de ese personaje. Esto no altera la información del original y le da un tono más natural a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
239	“—No m’ho proposo, Zeni. Ho comprenc perfectament. També he estat jove <b>como vosaltres</b> .” (p. 141)	“—Os comprendo perfectamente. También yo he sido joven *.” (p. 138)

A diferencia del ejemplo anterior, aquí el traductor opta por suprimir “como vosaltres”, ya que se entiende de forma implícita por el contexto. Este cambio puede deberse a que quien lo menciona es la madre del personaje, alguien obviamente mayor que él. Esta idea es reforzada con el “també” del original y que se mantiene en el español como “también”, pero al suprimir “como vosaltres” termina eliminando de igual manera el énfasis que hace la madre entre su experiencia y los personajes de los que está hablando.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
250	“ <b>A través d’aquella preocupació</b> anà prenent cos una imatge.” (p. 141)	“ <b>And this kindled</b> an image that began to take shape before him.” (p. 131)

En esta tabla al traducir “A través d’aquella preocupació” por “and this kindled” se implica el malestar del protagonista, permitiendo que sea el contexto de la novela la que transmita el mensaje del original. Esta decisión de la traductora se corresponde con el estilo de escritura que tiene la novela, utilizando una forma que se lee naturalmente en la lengua

inglesa. La aplicación de esta técnica en este pasaje permite que los lectores del TM puedan entender el mensaje sin traducirlo explícitamente.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
81	“ <b>Deixaren mirant-se, girant el cap</b> i mirant-se.” (p. 69)	“* <b>They turned around</b> to glance at each other again” (p. 63)

En la tabla 81, la traducción al inglés opta por una omisión al traducir “Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se.” por “They turned around to glance at each other again” ya que la traducción prescinde de “Deixaren mirant-se” y el sustantivo “cap”. Al hacerlo, la traductora al inglés eliminó la redundancia de dejar de mirarse para darse la vuelta y volver a mirarse. Sin embargo, esta modificación supone un cambio en la dinámica de la interacción y, por tanto, altera una elección estilística que había hecho el autor original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
136	“¿Com has pogut tan prompte prendre’m l’amor, <b>amiga?</b> ” (p. 95)	“¿Cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo *?]” (p. 97)

En la tabla 136, en la traducción al español se omite la traducción de la palabra “amiga” que está presente en el texto original. Si bien esta omisión no altera el significado ni produce que se pierda información relevante, genera que no se establezca explícitamente a quien está dirigiendo sus cuestionamientos retóricos.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
141	“i s’aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d’Agustí, seguits d’Antoni, <b>que curava d’aquells moments a la casa.</b> ” (p. 97)	“and paused in front of the door to the boys’ room: Agustí had taken Fàbregas’s arm, and they were entering, followed by Antoni, <b>who was taking charge</b> *.” (p. 90)

En la tabla 141, la traducción al inglés omite un fragmento de información presente en el original, “d’aquells moments a la casa”. Esta omisión no altera significativamente el sentido; simplemente elimina una especificación sobre la responsabilidad del personaje, la

cual puede entenderse de manera similar sin ella. La traducción mantiene la expresión “who was taking charge”, introduciendo así un cambio estilístico en la formulación de la acción, aunque sin modificar de manera sustancial el significado general.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
215	“Agustí <b>sabia</b> dur el mocador a la butxaca exterior de l’americana, <b>sabia</b> posar-se un clavell al trau, <b>sabia</b> besar la mà d’una dama.” (p. 133)	“Agustín <b>sabía</b> llevar el pañuelo en el bolsillo exterior de la chaqueta, (*) un clavel en el ojal y (*) besar la mano a una dama.” (p. 131)	“Agustí <b>knew</b> how to fold a handkerchief in the breast pocket of his suit, (*) wear a carnation in his buttonhole, (*) kiss a lady’s hand.” (p. 123)

En la tabla 215, en ambas traducciones se observan omisiones, ya que eliminan dos elementos del fragmento original: “sabía” en español y “knew” en inglés. Estas omisiones corresponden a reiteraciones en dicho fragmento, a diferencia de sus traducciones, donde la expresión en cuestión se presenta una sola vez, lo cual ocurre al principio del fragmento. Esta modificación puede deberse a que en ambos idiomas dicha reiteración puede ser innecesaria, sin embargo, mantener dichos elementos podría ser un aporte en el aspecto estilístico de la lectura.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
393	“El seu èxit era aquest: <b>de no haver ambicionat un èxit col·lectiu, sinó èxits individuals</b> ” (p. 211)	“Éste era su secreto: * <b>contentarse con éxitos individuales</b> ” (p. 204)

En la tabla 393, la traducción al español opta por una omisión al traducir “El seu èxit era aquest: de no haver ambicionat un èxit col·lectiu, sinó èxits individuals”. La traducción deja de lado “de no haver ambicionar un èxit col·lectiu”. Sin embargo, aún así logra mantener el mensaje del fragmento original, el cual consiste en solamente conformarse y esforzarse por un éxito individual.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	--------------------------------------

57	“I reia de comparar ara a una puagra la Senora Tarruel, i amb un pebràs el pare Cassanelles, i amb un rovelló la Teresa. <b>Exacte: aquesta era la més ensopegada.</b> ” (p. 43)	“It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. * <b>This last analogy was spot on!</b> ” (p. 40)
----	--	---

En la tabla 57, la traducción al inglés opta por una reducción al traducir “Exacte: aquesta era la més ensopegada.” por “This last analogy was spot on!” ya que elimina la palabra “Exacte:”. Este cambio, sin embargo, no altera el mensaje, pero sí altera la percepción del estilo de escritura del autor original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
165	“Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. <b>Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?</b> ” (p. 107)	“La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mi. <b>¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?</b> ” (p. 108)

En la tabla 165, la traducción al español implementó una reducción al traducir “Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?” por “¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?”, ya que el traductor al español eliminó que el hecho de que el personaje estuviera con Josep Maria influye en su felicidad. El original afirma que la felicidad del personaje del que se habla depende de que esté con Josep Maria, por lo que la supresión de esto da como resultado un texto más sencillo y directo para los lectores de la traducción al español. Esto también da lugar a que el protagonista omita el nombre del hombre que ahora es la razón por la que no puede estar con Joana, retratando una versión más mezquina del protagonista en la traducción española.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
354	“Zeni se sentí cohibit de pensar <b>en la planxa.</b> ” (p. 196)	“Zeni sintióse <b>cohibido.</b> ” (p. 190)

En la tabla 354, el traductor al español aplicó una reducción al traducir “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” por “Zeni sintióse cohibido.”, ya que en la traducción se

suprimieron detalles de la descripción del protagonista sobre por qué se sentía avergonzado. El texto original en catalán incluye “de pensar en la planxa”, contribuyendo a la explicación de por qué Zeni estaba avergonzado: porque no quería recordar momentos vergonzosos. La traducción al español lo descarta y, aunque la traducción sigue siendo comprensible, esto supone la eliminación de un aspecto cultural que no se recupera en ningún otro lugar en relación con esto.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
356	“Mariana no en tenia prou. Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema <b>i volia xuclar-lo fins a l’esgotament.</b> ” (p. 198)	“Mariana no estaba todavía satisfecha. Mantenía con especial tesón aquel tema y <b>quería apurarlo.</b> ” (p.191)

En la tabla 356, el traductor al español aplicó una reducción al traducir “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” por “quería apurarlo”, ya que el original en catalán incluía un modismo y transmitía que Mariana quería oírlo todo desesperadamente, mientras que la traducción transmite que Mariana quería hacer hablar a Zeni más rápido porque estaba muy interesada. Como resultado, hay una pérdida de elementos culturales que los lectores de la traducción al español no presenciarán. Sin embargo, este cambio permite al traductor transmitir la misma sensación de urgencia que planteaba el original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
358	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecreuades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant. <b>Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.</b> ” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente. <b>Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.</b> ” (p. 192)

En la tabla 358, el traductor al español aplica una reducción al traducir “Sentí reviure tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia” por “Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables”,

ya que el traductor al español eliminó y no indicó dónde había pasado el protagonista ese verano memorable. En consecuencia, el traductor al español resta importancia a la comunidad de verano en la que se había alojado el protagonista, cosa que no hace el autor original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
409	“Des d’aleshores, però, Zeni començà a veure visions que no havia sospitat mai. <b>Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme</b> , sentia una angúnia nova” (p. 220)	“Sin embargo, Zeni empezó desde entonces a ver visiones que nunca había sospechado. <b>Cuando estaba con Norma, o con Irma</b> , sentía una angustia nueva” (p. 212)

En la tabla 409, el traductor al español realiza una reducción al traducir "Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme" por "Cuando estaba con Norma, o con Irma" ya que, no sólo sintetiza la información, sino que elimina a todo un personaje de los pensamientos del protagonista. Como resultado, la existencia de este personaje pierde relevancia en la mente de la protagonista, a diferencia de cómo comparte protagonismo con las otras chicas en la novela original.

Mediante el análisis realizado, podemos observar que la implícitación tiende a ser utilizada con el propósito de mantener la naturalidad en las estructuras gramaticales, para no caer en la explicitación innecesaria e incluso como se ve en la tabla 250, para mantener el estilo literario de la novela. La implícitación asegura que el contexto puede ser suficiente para explicar ciertos elementos, aunque estos cambios pueden cambiar el tono o finalidades discursivas. Asimismo, observamos que había más casos de omisiones en la traducción al español que en la traducción al inglés. Sus usos revelan que a menudo afectaban a la coherencia narrativa, el significado y los elementos estilísticos, y cambiaban la relevancia de los personajes o los puntos de la trama. Las omisiones tenían el potencial de alterar la comprensión de la trama o los detalles, pero también demuestran un intento de racionalizar el lenguaje y mejorar los aspectos estilísticos cuando se utilizan con criterio. Además, el uso de reducciones fue mucho más frecuente en la traducción al español que en la traducción al



inglés. Aunque contribuyen a una narrativa más directa, estas reducciones también conllevan posibles contrapartidas, como la pérdida de elementos culturales, profundidad narrativa y relevancia de personajes y escenarios. En general, estos casos ponen de relieve el delicado equilibrio entre la simplificación en aras de la claridad y la posible pérdida de matices culturales y narrativos en el texto traducido. Cabe señalar que, si bien toda omisión constituye una forma de reducción, no toda reducción puede calificarse de omisión. En consecuencia, planteamos que la decisión de distinguirlas está justificada. Los traductores las empleaban de forma diferente en función de las lenguas con las que trabajaban. Aunque sus efectos pueden compartir similitudes, la utilización de omisiones influye significativamente en los elementos estilísticos y artísticos de la novela en mayor medida que las reducciones.

Reflexionando sobre nuestro análisis, creemos que existen conexiones entre el uso de la implicación, la omisión y la reducción con competencias de la competencia traductora. En el caso de la implicación, creemos que esta —además de la competencia traslatoria— contribuye al desarrollo de la competencia lingüística—ya que se debe tener un conocimiento elevado de ambas lenguas para poder resolver problemas que pueden surgir—y en la competencia textual, en donde se necesita los conocimientos de géneros y estilos literarios para reconocer cuando un elemento es exigido por la gramática de la LO y se puede implicar en la LM y cuando su uso es estilístico relacionado a aspectos literarios. En el caso de la omisión y la reducción son las siguientes competencias: la competencia traslatoria, la competencia textual y la competencia literaria y cultural, señaladas por PETRA-E, que definimos anteriormente. Esto se debe a que, para producir una traducción que pueda abordar problemas que puedan resolverse mediante estas técnicas, los traductores deben demostrar competencia en habilidades editoriales y poseer conocimientos sobre géneros y estilos literarios. Además, deben poder aplicar su conocimiento de la literatura y la cultura tanto de

la lengua de origen como de la lengua meta para discernir cuándo debe eliminarse o conservarse algo.

#### 4.2.13. *Modulación*

Vinay y Darbelnet (1995) clasifican la modulación como un tipo de traducción oblicua y la definen como “a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. This change can be justified when, although a literal, or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL” (p.36).

Posteriormente, Vázquez-Ayora (1977) considera la modulación como uno de los cuatro procedimientos básicos de traducción oblicua que “consiste en un cambio de la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un ‘punto de vista modificado’ o una base metafórica diferente” (p. 291). Presenta nueve tipos de modulación: lo abstracto por lo concreto, modulación explicativa, la parte por el todo, una parte por otra, inversión del punto de vista, lo contrario negativizado, modulación de forma, aspecto y uso, cambio de comparación o de símbolo y modulación de grandes signos. Por último, Molina y Hurtado (2002) definen la modulación como “[t]o change the point of view, focus or cognitive category in relation to the ST; it can be lexical or structural” (p. 510).

De las definiciones previas de modulación, optamos por adherirnos a la propuesta de Molina y Hurtado para nuestro análisis, ya que es la definición más completa de este PTT. A continuación, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	--------------------------------------

55	“El diari i la ràdio. — <b>Que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!</b> —” (p.42)	“The newspaper and the radio. <b>“People who have radios in their summer houses are idiots.”</b> (p.31)
----	---	---

En la tabla 55, en la traducción al inglés se opta por traducir “que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!” como “people who have radios in their summer houses are idiots.” Esto introduce un cambio en la base conceptual en la traducción, optando por una modulación explicativa de tipo causa por efecto. En el texto original, el personaje se burla de quienes instalan un receptor en sus casas (la causa) y, por tanto, tienen señal para escuchar radio en sus casas de verano (el efecto). Sin embargo, en la versión en inglés, la crítica se dirige directamente a las personas que tienen radios en sus casas de verano en sí (el efecto), sin mencionar la instalación de torres, centrando la atención en las radios mismas y no en la instalación de la torre que le da señal a la radio, que es la causa.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
77	“ <b>i abocá damunt el pit</b> de Zeni...” (p. 69)	“ <b>y echóse en brazos</b> de Zeni...” (p. 76)

En la tabla 77, en la traducción al español, el traductor opta por un PTT de variación al traducir “i abocá damunt el pit de Zeni” como “y echóse en brazos de Zeni”. Se introduce una modificación del mensaje, ya que en el texto original Teresa comienza a llorar mientras se apoya en el pecho de Zeni, mientras que en la versión en español, ella se echa en sus brazos, no en su pecho, y luego comienza la acción de llorar. Esto corresponde a una modulación de tipo *una parte por otra* según Vázquez-Ayora.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
186	“ <b>Vaig escabellada, ¿oi?</b> ” (p.125)	“ <b>My hair must be a mess, no?</b> ” (p.95 pdf)

En la tabla 186, en la traducción al inglés se traduce “vaig escabellada” a “my hair must be a mess”, lo cual introduce un cambio en el punto de vista. En el catalán, el sujeto es

el personaje mientras que en inglés el sujeto es el pelo. Ambas frases contienen el mismo significado sin embargo, este es transmitido de formas distintas en las lenguas. El traductor pudo haber traducido lo anterior como “am i disheveled, no?” en el inglés, pero se opta por una traducción más casual en consideración de la juventud del personaje que lo enuncia y el contexto en que es dicho.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
389	“Quan era amb Emma <b>no es recordava de les altres</b> ” (p. 210)	“Al lado de Emma <b>olvidaba a todas las demás</b> ” (p. 203)

En la tabla 389, la traducción al español traduce “quan era amb Emma no es recordava de les altres” por “al lado de Emma olvidaba a todas las demás”. Este cambio corresponde a un PTT de modulación de tipo lo contrario negativizado, ya que se sustituye una negación por una afirmación (no recordar por olvidar), alterando así el enfoque de la oración sin que haya una modificación en el mensaje original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
324	“ Aquella caserna fastigosa, bruta, pudent, fosca, miserable, recollia en aquells moments un miler de <b>mirades amoroses</b> : cada soldat, en passar la porta que donava a l’exterior, girava la vista...” (p. 181)	“A <b>thousand sympathetic eyes</b> congregated before the barracks—the sordid, filthy, foul-smelling, dark, and wretched barracks. As each soldier passed through the gate, he looked back...” (p. 169)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
424	“Mossèn Romeu veia davant seu un real article d’una civilització que s’esllangueix. Un producte modèlic d’una societat decadent. L’anti-Adam deixant podrir la poma en una safata, <b>la mirada àvida.</b> ” (p. 237)	“Mosén Romeu veía en Zeni al «real artículo» de una civilización languideciente; al producto modélico de una sociedad en decadencia; al anti-Adán dejando que la manzana se pudra en una bandeja, <b>ante sus ojos ávidos.</b> ” (p.228)

En ambas traducciones, en la tabla 324 al inglés y la 424 al español, se emplea un PTT de modulación de tipo causa por efecto, ya que ambas traducen, en distintos contextos, “miradas” del catalán por “eyes” y “ojos” respectivamente. En ambos casos, se introduce un cambio de perspectiva en la narración. Las miradas (efecto) son realizadas por los ojos

(causa), por lo que esto no introduce una gran alteración de significado en los TM, sino que puede ser más bien estilístico.

A partir de los análisis anteriores, podemos concluir que la modulación es un PTT que fue frecuentemente utilizado por ambos traductores a ambos idiomas, siendo uno de los PTT más utilizados a lo largo de ambas novelas. La modulación se emplea para introducir cambios en el foco de la acción, más que en el significado global del TM, en búsqueda de una equivalencia. A veces, estos cambios son para conservar la naturalidad en el TM, mientras que en otros casos, se utilizó por razones más bien estilísticas. Podemos destacar que en numerosas ocasiones, en ambas traducciones y frente a un mismo problema de traducción, optaron de igual manera por utilizar una modulación, pero introduciendo puntos de vista diferentes en una misma narración. Este PTT se relaciona con la competencia lingüística —aparte de la competencia traslatoria—, puesto que el traductor debe tener desarrolladas competencias en ambas lenguas. Además, se necesita competencia literaria y cultural, ya que el traductor debe ser capaz de identificar elementos culturales en el TO y traducirlos de manera natural al TM, según la propuesta de PETRA-E.

#### 4.2.14. *Naturalización y Préstamo*

Este procedimiento técnico de traducción es llamado de diversas maneras dependiendo del autor en cuestión. Vinay y Darbelnet (1995) primero lo llaman “préstamo”, así mismo, Molina y Hurtado (2002) también lo denominan “préstamo”, mientras que posteriormente, Newmark (2010) lo nombra “naturalización”. De la misma manera, Vinay y Darbelnet (1995) definen el procedimiento de préstamo como una palabra de la LO que se traspa al TM sin ninguna alteración, ayudando al efecto de vacío léxico que puede existir en TM si la palabra en LO no tiene una traducción directa. Entre los varios ejemplos,

podemos encontrar la palabra francesa “chef” y la raza de perro en inglés “bulldozer”. Ambos ejemplos son representaciones de palabras que no pueden ser traducidas a la LM de manera fácil.

Molina y Hurtado (2002) también consideran que el procedimiento es un préstamo y lo definen como una técnica de traducción que se basa en utilizar una misma palabra de un texto de origen (TO) en el texto meta (TM); por ende, la palabra de la lengua que se utiliza es una palabra “prestada” en el TM. El préstamo puede ser desde un punto de vista puro, acorde a la definición de préstamo de SCFA, es decir, que no cambia para nada la palabra, como es el caso de “lobby” o “software” en inglés y español. También puede ser un préstamo naturalizado, que, como se explica a continuación, tiene que ver con el concepto de préstamo naturalizado de Newmark.

En efecto, Newmark (2010) propone el concepto de la naturalización (o préstamo naturalizado) como el procedimiento en el cual se debe adaptar fonética y morfológicamente la palabra de la lengua de origen a la lengua meta. Un ejemplo es la palabra en inglés “performance” y la palabra en alemán “Performanz”.

De las anteriores definiciones de préstamo y naturalización, nos adherimos a las definiciones expuestas por Molina y Hurtado (2002) debido a que son las definiciones más completas y más adecuadas para esta investigación. A continuación, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
27	“La <b>Senyora</b> ” (p. 18)	“The <b>senyora</b> ” (p. 16)

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
45	“El <b>Senyor Joan</b> demana per vostè, senyoret” (p. 33)	“ <b>Senyor Joan</b> is asking for you, sir” (p. 30)

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	--------------------------------------

91	“ <b>Senyora</b> Maria!” (p. 74)	“ <b>Senyora</b> Maria!” (p. 68)
----	----------------------------------	----------------------------------

Como se puede apreciar en la tabla 27, la palabra “Senyora” se utiliza de la misma manera en la traducción al inglés, transmitiendo de manera confusa el mensaje puesto que sí existen traducciones más adecuadas en el idioma de destino. Lo mismo ocurre en la tabla 45 la cuál utiliza la frase “Senyor Joan” en ambos textos teniendo el mismo efecto de poca claridad que la tabla 27. Así mismo, ocurre en la tabla 91, que utiliza “Senyora Maria” en ambos textos. En las tres tablas anteriormente mencionadas, la traductora al inglés opta por el procedimiento de préstamo cuando sí existen traducciones más adecuadas al idioma inglés causando un efecto de extranjerización.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
67	“Mossèn Romeu, des que els presentaren, li havia parlat de <b>tu a tu</b> . (p. 53)”	“From the moment Father Romeu had been introduced to him, he had spoken to him <b>tu a tu</b> .” (p. 48)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
279	“—¿Per què no hem de dir-nos <b>de tu</b> ?—preguntà a Raya” (p. 149)	““Don’t you think we could speak to each other <b>tu a tu</b> , rather than the formal <b>vostè</b> ?” he asked.” (p. 138)

En la tabla 67, la traducción al inglés se refiere a la frase “tu a tu” la cuál es un préstamo puro puesto que la expresión está escrita tal cual la lengua de origen. Asimismo se puede ver en la tabla 279, la cual tiene la misma expresión a la traducción al inglés en dónde la frase “tu a tu” está como préstamo. Ambas traducciones de “tu a tu” pueden generar una confusión en el lector puesto que la frase que decide la traductora, no es habitual en la lengua meta.

Adicionalmente, en la tabla 279, la traductora al inglés utiliza un préstamo en la palabra “vostè” que no es un concepto propio del inglés, sino un concepto proveniente del catalán para referirse a “usted” creando un efecto extranjerizante a los lectores de la LM.

Nº	Fragmento original	Fragmento traducción al inglés
5	“¿Què diries si abans d’anar al despatx cridés l’ <b>Eulàlia</b> ...?” (p. 13)	“What would you say if i called <b>Eulàlia</b> before leaving for the office” (p. 11)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
99	“ <b>Joana</b> ” (p. 204)	“ <b>Joana</b> ” (p. 189)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
283	“ <b>Antoni</b> ” (p. 153)	“ <b>Antoni</b> ” (p. 142)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
376	“La signava una noia que ella no coneixia: « <b>Mercè</b> .»” (p. 204)	“It was signed by a girl she didn’t know: <b>Mercè</b> .” (p. 189)

En la tabla 5 podemos identificar el PTT préstamo en el nombre de “Eulàlia” ya que se traduce de manera idéntica al texto de origen. Lo mismo sucede en la tabla 99 con el nombre “Joana”, en la tabla 283, con el nombre “Antoni” y en la tabla 376 con el nombre “Mercè”. En ninguno de estos casos son nombres comunes en el contexto del TM por lo que existe un efecto extranjerizante al ser introducidos como un elemento externo a la cultura meta. Asimismo, aunque son nombres lejanos a la cultura meta, al mantenerlos en las traducciones al inglés, la esencia del texto de origen no se pierde.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
30	“Ja que has dit un nom, t’imitaré: <b>Winthertur</b> .” (p. 28)	“Ya que empezaste por un nombre, te imitaré: <b>Winthertur</b> ” (p. 38)

En la tabla 30 se encuentra el procedimiento de préstamo puro puesto que en la traducción al español, se traduce “Winthertur” a “Winthertur” lo cual no se altera en nada la palabra. En este caso, al ser un nombre, puede ser confuso para los lectores de la lengua meta pero no genera un cambio en el mensaje del TO al TM.



Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
34	“Amb quina alegria Agustí aplaudia sempre els <b>vodevils</b> , basats en adulteris, que tant es plaia a seguir!” (p. 31)	“¿Con qué alegría Agustín aplaudía siempre los <b>vaudevilles</b> basados en el adulterio, que tan a menudo iban a ver!” (p. 40)

En el caso de la ficha 34, el traductor al español utiliza el préstamo en la palabra “vaudevilles” ya que se altera desde el texto meta “vodevils”. El texto original emplea un procedimiento de calco de una palabra en francés lo cuál es algo común en catalán. Sin embargo, en la traducción al español se tiene un préstamo a una palabra que está fuera del conocimiento cultural común de la audiencia del texto meta y por ende resulta confuso su significado.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
49	“¿Hauré de creure que, així, en Berta no hi cerques solament un <b>flirt</b> ?” (p. 24)	“¿Tendré que creer entonces que en Berta no buscas un <b>flirt</b> solamente?” (p. 45)

En la ficha 49, existe un préstamo en la traducción al español por la palabra “flirt” que en sí en el texto de origen ya es un préstamo a una palabra inglesa. En este caso, existe un efecto extranjerizante ya que la palabra “flirt” en español no es común para el contexto de los lectores.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
63	“La recordava ensenyant com aquell qui diu el <b>trasero</b> .” (p. 49)	“He remembered her showing what some people call her <b>derrière</b> .” (p. 45)

En el caso de la ficha 63, el préstamo se ve reflejado en la traducción de una palabra prestada del español “trasero” hacia un préstamo a una palabra francesa “derrière”. En este caso, en ambas lecturas podría haber una confusión ya que no están involucradas directamente con la audiencia de la lengua meta en cuestión y por ende, un efecto extranjerizante.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
66	“El mateix que deia, però dit en <i>tenue</i> de conferenciant, hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“Las mismas palabras dichas en un <i>tenue</i> de conferenciante habrían ganado un cien por cien en elocuencia.” (p. 60-61)

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
171	“—Quan us han presentat i he sentit el vostre nom, Neva, jo mateix m’he dit per dintre (i excuseu-me la poca-solta d’haver-se’m acudit Carner): «A fora sí!»” (p. 109)	““When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn’t help but say to myself (a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner): ‘Neva?... <i>a fora sí</i> ’ ‘Is it snowing?... It is outside.’” (p. 100)

En la ficha 66, el préstamo es puro ya que la palabra “tenue” no varía en ninguno de los dos textos. El traductor utiliza la palabra francesa “tenue” al igual que el TO para hablar sobre la personalidad del personaje principal. Sin embargo, en este caso, para el lector este préstamo podría tener un efecto de confusión si no comprende el significado de la palabra en su idioma original. Además, comparando la traducción al español y el texto original, sí entregan la misma información al ser la misma palabra el préstamo. Lo mismo sucede en el cuadro 171, ya que también utiliza un préstamo puro en la frase "A fora sí", por lo que en sí, el contexto de ambas traducciones no cambia, pero el significado puede ser confuso ya que existe un efecto extranjerizante.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
172	“tot ple de quadres i de detallets «d’art» autèntic. <b>D’art</b> «ferrat».” (p. 109)	“All of them were filled with paintings and authentic little ‘objets <b>d’art</b> .’” (p. 100)

En la ficha 172, el préstamo es puro en la traducción al inglés puesto que encontramos la misma palabra “D’art”, ambas reflejando lo mismo, mismo mensaje y contexto. En el caso del lector, aunque “d’art” es una palabra extranjera en el idioma inglés, el lector sí podría entender el contexto puesto que podría asimilarse a la LM.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

379	“¿Per quins mars navegava? ¿En quin <b>milieu</b> es movia?” (p. 205)	“¿Por qué mares navegaba, en qué <b>milieu</b> se movía?” (p. 199)	“What oceans was this boy sailing? What <b>milieu</b> was he moving in?” (p. 190)
-----	---	--	---

En la ficha 379, en ambas traducciones al inglés y español, se utiliza el procedimiento de préstamo puro ya que en el fragmento original está la palabra “milieu” y así mismo se traduce al inglés y español. En ningún caso, la palabra “milieu” ayuda a comprender el contexto ya que los receptores pueden no sorprender su significado en el texto meta.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
380	“al fons de les quals bategava un cert <b>esprit</b> .” (p. 206)	“en cuyo fondo latía un cierto <b>esprit</b> .” (p. 199)	“ones in which a certain <b>esprit</b> pulsed in the background.” (p. 191)

Lo mismo que en la ficha 379, sucede en la ficha 380 ya que en ambas traducciones se utiliza un préstamo puesto que la palabra “esprit” no varía en ninguna traducción. En este caso, en ambos textos de destino, la palabra “esprit” puede sonar similar a alguna posible traducción a la LM. Por ende, los lectores podrían inferir el significado de este préstamo puesto que el contexto que se genera es similar.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
390	“Helena seguí amb un cert esverament el <b>film</b> que protagonitzava el seu fill.” (p. 211)	“Helena siguió con cierta inquietud el <b>film</b> que protagonizaba su hijo (p. 204)	“Helena has followed with dread the <b>film</b> her son was starring in” (p. 194)

En la ficha 390, el procedimiento de préstamo se ve reflejado en la palabra “film” la cual es proveniente del inglés y sin embargo está en el fragmento en catalán y en español también. Aunque es una palabra que en sí podría ser conocida en la cultura de llegada al español, el traductor pudo haber optado por una palabra más adecuada al contexto como es

“película” teniendo la palabra “film” un efecto extranjerizante. Sin embargo, en la traducción al inglés, también hay un préstamo con respecto a la misma palabra ya que aunque es proveniente de la lengua meta, no produce el mismo efecto que el fragmento original puesto que en catalán hay un factor extranjerizante que el inglés no obtiene.

Mediante este análisis, se pudo observar que, en los casos de préstamo, existe un efecto extranjerizante en muchos casos, ya que podrían haber sido cambiados por el traductor por frases más adecuadas al contexto del lector. Sin embargo, el o la traductora en cuestión decide dejar ese efecto para enfatizar el mensaje que se desea entregar. Es por esto que, pensando en el uso del préstamo, estos fueron utilizados con mayor frecuencia por la traducción al inglés, quizás con la intención de entregar un efecto similar al fragmento original. El uso de este PTT en las traducciones analizadas es de suma importancia porque implica una narrativa que puede tener un efecto extranjerizante y, por ende, no ser comprendida en su totalidad por el lector de llegada. Muchas veces, el fragmento con el procedimiento de préstamo puede estar totalmente alejado de la realidad de la cultura meta y hasta de la cultura de origen del TO; por lo tanto, su uso cauteloso debe ser considerado a la hora de aplicar este PTT.

Como observación final, este PTT se relaciona con la competencia literaria y cultural —aparte de la competencia traslatoria— propuesta por PETRA-E, ya que los traductores deben tener la habilidad de identificar y aplicar elementos entre las diferentes culturas en el TO y en el TM.

#### 4.2.15. *Particularización*

El procedimiento técnico de traducción de particularización es abordado por Vinay y Darbelnet (1995) en oposición a la generalización, y lo definen como: “The translation

technique in which a general (abstract) term is translated by a specific (concrete) term.” (p. 348). Esta definición también es revisada por Molina y Hurtado (2002).

Por otra parte, Molina y Hurtado (2002) ofrecen su propia definición de este PTT, definiéndolo como “To use a more precise or concrete term, e.g., to translate window in English as guichet in French” (p. 510). Esta definición coincide con la presentada en el SCFA. Es decir, ambas definiciones tratan la particularización como el opuesto de la generalización, definiéndola como la utilización de un término más concreto para la traducción de un término general.

A pesar de que las definiciones coinciden, por motivos de nuestro análisis, nos adherimos a la definición propuesta por Molina y Hurtado (2002), ya que es la que mejor se adapta a los requerimientos de nuestro análisis propio. A continuación, presentamos algunos ejemplos de este PTT presentes en nuestro corpus.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
23	“¿Quina mena d’interès, de curiositat, de neguit podia sentir per aquella <b>anglesa</b> ?” (p. 17)	“What sort of interest, curiosity, or disquiet could these <b>Australian lady</b> possibly evoke in him?” (p. 15)

En este primer ejemplo, la traducción al inglés emplea una particularización al traducir “aquella anglesa” por “Australian lady”, detallando así la nacionalidad del personaje. Esto se debe a que el término original es bastante general en la lengua original (LO), pero en inglés, “anglesa” puede interpretarse como alguien de Inglaterra, lo que podría causar confusión en la lengua meta (LM). Al optar por una particularización, se aclara de manera más precisa la procedencia del personaje, dando coherencia a lo dicho anteriormente en el texto.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“But finally, all <b>juggling acts</b> end up being monotonous, despite being just as dangerous as ever.” (p. 29)

En la tabla 35, en la traducción al inglés se implementó una particularización al traducir “equilibris de circ” por “juggling acts”, ya que se redujo el alcance de la interpretación. El traductor especificó que la actividad de equilibrio se limitaba a los malabares, lo que significa que los lectores de la traducción al inglés solo visualizarán esa actividad circense de equilibrio, a diferencia de los lectores del original en catalán que tendrán una gama más amplia de actividades para imaginar.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
111	“I Zeni <b>s'entrebancava en la seva peroració</b> amb con un bombó de xocolata als dits i fugint-li un instant de la memòria el que deia.” (p. 85)	“And Zeni <b>stumbled for words in the middle of his peroration</b> —a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought.” (p. 78)

En la traducción al inglés se implementa una particularización al traducir “s'entrebancava en la seva peroració” por “stumbled for words in the middle of his peroration”. En la traducción al inglés se especifica que el personaje principal está tropezando con sus palabras, no con su tono o lengua, y que esto está sucediendo en medio de su discurso. Como resultado, los lectores de la traducción al inglés recibirán un texto que cumple con las normas del inglés con los detalles adicionales pertinentes.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
209	“¿Com pots lligar el judici de Teresa sobre Raya amb la impressió de Raya en persona? Rabassuda, amb aquelles galtes inflades, garrella, amb aquells blens per cabells, i, sobretot—n'estic cert, digues el que vulguis tu—, <b>mira malament!</b> ” (p. 128)	“¿Cómo puede acordarse el juicio de Teresa sobre Raya con la impresión de Raya en persona? Rebolluda, con las mejillas hinchadas, patizamba, con mechadas en lugar de cabellos, y, sobre todo, estoy seguro de ello, digas tú lo que quieras, <b>¡bizca!</b> ” (p. 128)

En la tabla 209, la traducción al español opta por una particularización al traducir “mira malament” por “bizca”; es decir, se reemplaza “mira mal”, una expresión general para

la mala vista, por una palabra más específica que indica una posición desviada de los ojos, en otras palabras, refiriéndose que Teresa mira mal.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
213	“De temps immemorial el Dr. Vancells cada dilluns era l'hoste de l' <b>Assens</b> , el <b>conseller</b> , a l'hora de sopar.” (p. 133)	“Desde tiempo inmemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de <b>Assens</b> , el <b>ministro</b> , a la hora de la comida.” (p. 131)	“EVERY MONDAY EVENING from time immemorial, Dr. Vancells had been a dinner guest at the home of <b>Finance Minister Antoni Assens</b> .” (p. 123)

Aquí, ambas traducciones presentan el procedimiento técnico de particularización, ya que traducen el significante de la versión original en catalán “conseller” —que significa “consejero”— como “ministro” y “minister”, respectivamente, término que refiere a un cargo específico y con funciones diferentes a las de un consejero. Este cambio puede ser beneficioso para los lectores, ya que, el término de “ministro” puede serles más común.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
226	“—No tinguis por, mamà. Benaurement, <b>vosaltres</b> sou molt diferents dels de casa l'oncle Agustí. I jo sóc fill vostre...” (p. 139)	“Don't worry, Mamà. Fortunately <b>Papà and you</b> are very different from Uncle Agustí's family. And I am your son...” (p. 129)

En este ejemplo, el traductor opta por particularizar a quién se refiere el pronombre personal “vosaltres”, traduciendo como “papà and you”, para que la estructura suene más natural en la LM y se eviten ambigüedades.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
249	“Repassà les col·leccions de fotografies i les carpetes on guardava amosament <b>records estimadíssims</b> .” (p. 141)	“He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored <b>his most treasured souvenirs</b> .” (p. 131)

En la tabla 249, la traducción al inglés conserva y transmite el mensaje original con bastante fidelidad. Sin embargo, al traducir "recuerdos" como "souvenirs", la traductora al inglés limita el alcance de las interpretaciones del lector de lo que el personaje puede haber almacenado, ya que los souvenirs se asocian principalmente a objetos guardados de viajes, no a objetos de cualquier situación o experiencia.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
328	“Taques clares llüen en la nit entremig d’aquella gent: eren els mocadors que molts estrenyien fort entre els <b>dits</b> i es duïen sovint a la <b>cara</b> .” (p. 181)	“Manchas claras brillaban en la noche en medio de la gente: eran los pañuelos que muchos apretaban fuerte entre sus <b>manos</b> y se llevaban a menudo a los <b>ojos</b> ” (p. 177)	“Among the people you could see splotches of light shining in the dark: Handkerchiefs that many were griping tightly in their <b>hands</b> or holding up to their <b>faces</b> . ” (p. 169)

En este ejemplo, la traducción al español opta por una particularización al traducir “cara” por “ojos”, ya que el original se refiere a la cara, mientras que la traducción al español se refiere, específicamente, a los ojos. De igual manera, sucede en la traducción al inglés, ya que esta también opta por una particularización al traducir “dits” por “hands”, al igual que la traducción al español, la traducción al inglés se refiere a las manos, mientras que el original se refiere a los dedos.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
335	“i cada vagó del <b>tren</b> format semblava una capsa entatxonant <b>gent</b> , una mena de tren de conserves ...” (p. 183)	“y cada vagón del <b>convoy</b> destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo <b>a los soldados</b> , una suerte de tren de conservas ...” (p. 179)	“and each <b>readied wagon</b> was like a box of serried <b>troops</b> , the train like a tin of preserves... ” (p. 171)

En la traducción al español de la tabla 335 hay una particularización, ya que se reemplaza el término “tren” —como en la versión original— por la palabra “convoy”, la cual, entre uno de sus muchos significados, también se entiende como “tren”. También se presenta



una particularización en cuanto a la traducción de la palabra en la versión original “gent”, que se traduce como “soldados”. Este cambio especifica qué tipo de personas se están transportando en el tren, por lo tanto, este tipo de detalle se pierde en la versión original. La primera modificación podría causar dificultad al momento de la lectura, ya que este término es poco habitual y, por tanto, no se le reconoce un significado de forma inmediata; mientras que en la segunda modificación ocurre lo contrario, debido a que el detallamiento del contexto puede beneficiar la comprensión de la lectura. De igual manera, se presenta otra particularización en la traducción al inglés, ya que se traduce la palabra en la versión original “gent” —que significa “gente”— por el término “troops”. Este cambio detalla el tipo de gente que está involucrada en la situación narrativa sin que este matiz modifique significativamente la lectura.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
411	“Un dia que no pogué aconseguir Neva a l'altra banda del fil telefònic, <b>anà a trobar·la.</b> ” (p. 221)	“Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, <b>fue a su casa.</b> ” (p. 213)

El traductor al español realizó una particularización al traducir "anà a trobar·la" por "fue a su casa", ya que optó por especificar por dónde iría el protagonista a buscar a Neva en lugar de limitarse a decir que iría a buscarla. Como resultado, los lectores de la traducción al español reciben un protagonista un poco más lógico. Al introducir el lugar donde pretendía buscarla, el protagonista pierde parte del comportamiento errático que encuentran los lectores de la novela original, mientras mantiene su personalidad dominante.

En la mayoría de los ejemplos, la traducción al inglés logra la equivalencia, manteniéndose fiel a la lengua original, pero sin perjudicar la naturalidad necesaria para la comprensión en la lengua meta. Sin embargo, en otros casos, la particularización podría ocasionar errores en la comprensión y proyección del texto en el lector de la lengua meta, ya

que, en algunas ocasiones, coarta la imaginación del lector, como ocurre en la tabla 35, o produce pérdida de información crucial del texto original, como en el caso de la tabla 411, donde se pierde información de la personalidad del personaje. Además, podemos establecer que el traductor al inglés era consciente de las normas necesarias para lograr la comprensión del texto.

De igual manera, mediante el análisis de estos ejemplos y de otros presentes en el apéndice 1, podemos concluir que al encontrarse con el mismo problema de traducción, la traductora al inglés optó, con mayor frecuencia, por este PTT que el traductor al español. Lo que hace este PTT es entregar una imagen más detallada y clara al lector de la lengua meta sobre lo dicho en el texto original. De acuerdo con esto, podemos decir que la realización de esta traducción fue clave para el incremento de la competencia traslatoria y competencia textual propuestas por PETRA-E, de la traductora, ya que consiguió traducir el texto original de manera apropiada para la lengua meta, beneficiando, en la mayoría de los casos, la comprensión de la lectura y la eliminación de ambigüedades.

#### 4.2.16. *Sustitución*

El procedimiento técnico de traducción de la sustitución es adoptado por Nida y Taber (1982) y, posteriormente, por Molina y Hurtado (2002). Por su parte, Nida y Taber (1982) se refieren a la sustitución en comparación con las “syntactic expansions” (p. 166), diciendo que “in order to identify participants unambiguously one must often introduce nouns in place of pronouns, but this is regarded here as a substitution rather than a syntactic expansion” (p. 166), por lo que no consideraremos esta aproximación para nuestro análisis.

Por otro lado, Molina y Hurtado (2002) la restringen al cambio entre elementos lingüísticos y paralingüísticos, definiendo la sustitución como “To change linguistic elements

for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa, e.g., to translate the Arab gesture of putting your hand on your heart as *Thank you*. It is used above all in interpreting.” (p. 511).

En este caso, nos adherimos a la propuesta de definición de Molina y Hurtado (2002), ya que es más precisa y directa, además de contar con una aproximación más ajustada al término.

En la siguiente tabla encontramos el único ejemplo de este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
325	“I el fanal els donava el seu comiat, a cada rengle de <b>quatre que passava</b> per sota, <b>fent un zub-zub</b> , com abaixant la claror i tornant-la a encendre per als altres.” (p. 181)	“Y el farol daba su despedida a cada <b>fila de a cuatro que pasaba debajo de él, estremeciéndose y disminuyendo su luz</b> para aumentarla en seguida al querer llamar la atención de los cuatro hombres que seguían.” (p. 177)

En el caso de la tabla 325, la traducción al español emplea un procedimiento técnico de traducción de sustitución al cambiar un elemento paralingüístico, “zub-zub” por uno lingüístico “estremeciéndose y disminuyéndose”. La onomatopeya se reemplaza por movimiento y luz en el TM.

Así, podemos observar que la utilización de este PTT fue casi nula como medio para resolver los posibles problemas de traducción encontrados por ambos traductores, tanto en español como en inglés, al momento de traducir *Vals*. Por otra parte, parece complejo realizar un análisis más detallado con respecto a este PTT, aunque podemos decir que el traductor al español tomó en consideración las normas de la lengua meta al traducir “zub-zub” y logró la noción de equivalencia, manteniendo el sentido del texto original sin sacrificar la naturalidad del TM.

Con base en este único ejemplo, podemos concluir que la sustitución ayuda a la comprensión y adecuación del texto a la lengua meta (LM). De igual manera, se puede inferir

que la realización de esta traducción jugó un papel importante en el desarrollo de la competencia literaria y cultural —aparte de la competencia traslatoria—, propuesta por PETRA-E, de la traductora. Logró tener en cuenta el contexto de la lengua meta al momento de traducir y contribuyó al desarrollo de la competencia traslatoria, ya que, como se dijo anteriormente, la traducción incrementa la comprensión del texto.

#### 4.2.17. *Transposición*

Vinay y Darbelnet (1995) clasifican la transposición como un tipo de traducción oblicua y la definen como “replacing one class of words by another without changing the meaning of the message” (p. 94). Mencionan distintos tipos de transposición, como adverbio a verbo, verbo a sustantivo, sustantivo a pasado participio, verbo a preposición, adverbio a sustantivo, pasado participio a sustantivo, adjetivo a sustantivo, expresión preposicional a adjetivo/adverbio, adjetivo a verbo y suplementación de demostrativos por transposición. Posteriormente, en 1977, Vázquez-Ayora clasifica la transposición como uno de los cuatro procedimientos básicos de traducción oblicua y la define como “el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera” (p. 268). También menciona que “[l]a finalidad del procedimiento de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado” (p. 268). Por último, Molina y Hurtado dan una breve definición de transposición: “To change a grammatical category” (p.511). De las anteriores definiciones de transposición, nos adherimos a la definición de Vinay y Darbelnet (1995) para nuestro análisis, debido a que es la definición más completa de este PTT.

A continuación, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español
16	“I s’endugué les altres felicitacions dins la mà <b>estreta</b> , que després quan les deixaria, tindria <b>feina a planxar</b> ” (p. 15)	“Y llevóse las demás felicitaciones <b>estrechándolas</b> tan fuertemente que luego, al dejarlas, debería plancharlas con la mano” (p. 25)

En la tabla 16, en la traducción al español se observa un PTT de transposición, de tipo adjetivo a verbo, ya que se traduce del catalán el adjetivo “estreta” por el verbo del español “estrechándolas”. Esta modificación no provoca un cambio significativo en la experiencia del lector, ya que ambos fragmentos transmiten el mismo mensaje.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
22	“Un barnús o una tovallola, el que trobi, pero <b>afanyi’s</b> ” (p.16)	“Un albornoz o una toalla, lo que encuentre pero <b>enseguida</b> ” (p.26)	“A robe or towel, whatever you find, <b>but make it snappy.</b> ” (p.11)

En la tabla 22, tanto en la traducción al español como en la traducción al inglés se opta por un PTT de transposición, al realizar un cambio en las categorías gramaticales; sin embargo, se eligen soluciones diferentes. En español, el verbo “afanyi’s” se traduce por el adverbio de tiempo “enseguida”, mientras que en inglés se opta por “make it snappy”, siendo “snappy” un adjetivo. En ambas versiones se mantiene la petición de rapidez del personaje y el significado del texto original.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
54	“—Sí, ja m’entenc jo. Al costat teu tothom ha d’estar-hi bé. Ets tan... tan no sé com, <b>que por força...</b> ” (p.41)	“Yes, you know what I mean. Everyone feels good in your company. You’re so... so, I don’t know what... <b>that inevitably...</b> ” (p.30)

En la tabla número 54, en la traducción al inglés, observamos el empleo de una transposición, en este caso de tipo sustantivo a adverbio, al traducir “que por força” como “that inevitably”, manteniendo así el significado de la oración. La traductora podría haber optado por utilizar “by force”; sin embargo, eligió usar “that inevitably” con el fin de lograr naturalidad en el TM.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
187	“I tots dos s'aixecaren <b>rient</b> , com si es despertessin d'un soni enutjós, torturant” (p. 125)	“Y ambos se levantaron <b>entre risas</b> , como si despertaran de un sueño enojoso, torturador” (p. 125)	“Both of them stood up then, <b>with a laugh</b> , as though awakening from a disturbing, indeed an irritating dream.” (p. 115)

En la tabla 187, en el caso de ambas traducciones se opta por una transposición. En la traducción al español, “rient” del catalán se traduce como “entre risas”, lo cual cambia de categoría gramatical de verbo a sustantivo. Por otro lado, en la traducción al inglés, “rient” se traduce como “with a laugh” (con una risa), realizando también un cambio gramatical de verbo a sustantivo. En ambos casos, se podría haber optado por una traducción directa, pero los traductores prefirieron realizar un cambio estilístico en ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al inglés
298	“ <b>Enyorant meu:</b> Són dos quarts de dotze i tothom ja és al llit.” (p. 163)	“ <b>Dear Zeni, I long for you.</b> It’s eleven-thirty and everyone is in bed.” (p. 126 pdf)

En la tabla 298, en la traducción al inglés, podemos ver el empleo de un PTT de transposición, ya que se realiza un cambio de categoría gramatical, en este caso de verbo a adjetivo. El verbo “enyorant” del catalán se traduce al adjetivo “dear” en inglés. Ante este problema de traducción, la traductora del inglés podría haber optado por una traducción

literal; sin embargo, elige utilizar “dear”, que es una forma comúnmente utilizada para comenzar una carta en inglés. Esta elección busca lograr naturalidad en el TM.

De acuerdo con los ejemplos anteriores, podemos concluir que el PTT de transposición se utiliza principalmente para preservar la naturalidad de expresión en la lengua meta, puesto que es un PTT esencialmente lingüístico pero que a la vez involucra un componente cultural. Este PTT es utilizado con mayor frecuencia por la traductora del texto al inglés en comparación con el texto al español, lo cual puede deberse a la pareja de idiomas trabajada. El catalán y el inglés pertenecen a familias lingüísticas diferentes, mientras que el catalán y el español tienen un mayor parentesco al ser ambas lenguas romances. Por lo tanto, ante un mismo problema de traducción, es presumible que en el inglés se requiera una transposición, mientras que en el español no, lo que no significa que en el español no se opte por este PTT, sino que suele ser menos frecuente.

A raíz de lo anterior, podemos afirmar que este PTT contribuye al desarrollo de la competencia lingüística y competencia literaria y cultural —aparte de la competencia traslatoria—, según el modelo de PETRA-E, ya que exige ser capaz de identificar una expresión que resulta no natural en su traducción al texto original y, a la vez, ser capaz de aplicar este conocimiento para utilizar una expresión más adecuada para el lector del texto.

#### 4.2.18. *Variación*

Para Molina y Hurtado (2002), la variación consiste en modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos, afectando aspectos de la variación lingüística tales como cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Pelayo y Cabrera (2001) consideran que los elementos paralingüísticos son aquellos que proporcionan información sobre la conducta comunicativa humana que acompaña a las expresiones

lingüísticas, como, por ejemplo, la calidad de la voz, su intensidad y timbre, y las vocalizaciones, como carraspeo, alargamientos, suspiros, soplidos, risas, silbidos, etc. En otras palabras, sonidos que ayudan a componer el discurso en función de la comunicación y, por ende, son los que, para Molina y Hurtado (2002), pueden sufrir variación. También se incluyen en la variación los cambios que se producen al introducir indicadores dialectales de los personajes en el teatro, cambios de tono al adaptar novelas, etc. En las obras literarias, según Villegas Guevara (2001), se presentan elementos como los diálogos o parlamentos que configuran su exterior, dan a conocer la visión de mundo que tiene el autor, permiten que los personajes se pongan en contacto entre sí y narren parte de las acciones que están ocurriendo. Por otra parte, las acotaciones, que son anotaciones del autor, señalan los movimientos, gestos, cómo son físicamente y el carácter de los personajes, el clima, el lugar y la época en que se desarrolla la historia.

Teniendo en cuenta que este PTT solo es propuesto por Molina y Hurtado (2002), hemos usado su definición como única referencia. Ahora, presentamos algunas tablas que ejemplifican este PTT en nuestro corpus:

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
73	“i deixaba anar els llavis que l'havien <b>arborada</b> ” (p. 69)	“y abandonaba los labios que habíanla <b>abrazado</b> ”(p. 76)	“And she withdrew her lips from the ones that had so <b>aroused</b> her” (p. 63)

En la tabla 73, en la traducción al español se opta por una variación al traducir “arborada” por “abrazado”. “Arborada”, del texto original, corresponde a un juego simbólico que refiere a la altura y longitud de los árboles, estableciendo una semejanza con los besos que compartieron los personajes. Esta expresión no tiene una traducción directa al español, por lo que se opta por una referencia no metafórica, “abrazado”, la cual conserva el sentido que se quería transmitir y la noción de conexión e intimidad entre los personajes que se



expresa en el TO. En la traducción al inglés, se emplea una solución similar a la traducción al español, ya que “arborada” tampoco tiene una traducción directa al inglés, por lo que el traductor opta por traducirlo como “aroused” (excitado), introduciendo un cambio de significado, ya que adquiere un matiz más sexual que no estaba presente en el TO.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
75	“ <b>L’aixafá</b> i només un crít intim, sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“ <b>La abrumó</b> , y solo un grito íntimo, sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“ <b>Captivated her</b> , and a cry, not strong enough to make itself heard...” (p. 63)

En la tabla 75, en la traducción al español, se traduce “l’aixafá i només un crít intim...” como “la abrumó, y solo un grito íntimo...”. En el texto original, “l’aixafá”, que significa *aplstar*, fue utilizada como hipérbole para referirse a que el sentimiento que experimentaba el personaje hizo que se sintiera derrotada o dominada. En el español, se conserva este matiz al traducirlo como “abrumar”, no obstante, no conserva esta hipérbole presente en el TO. En la traducción al inglés, se opta por traducir “l’aixafá i només un crít intim” por “captivated her, and a cry”, ocurriendo algo similar que en español. “Captivated” hace referencia a que el personaje se sintió cautivado o sin control de los sentimientos que experimentaba, por lo que hay un cambio de significado en la traducción al inglés al no conservar la hipérbole del TO.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
85	“¿ <b>A pentinar-te vols dir?</b> ” (p. 69)	“ <b>Sí. Debes peinarte.</b> ” (p. 76)	“ <b>I hope you’re going to comb your hair!</b> ” (p. 63)

En la tabla 85, en ambas traducciones optaron por una variación. En el fragmento del original, “¿A pentinar-te vols dir?”, se le indica a Zeni que debería peinarse a través de una pregunta. En la traducción al español, no se mantiene el mismo mensaje ni la forma en que lo

dice, ya que se traduce como una afirmación, por lo que en este caso el personaje no insinúa que Zeni debe peinarse, sino que le ordena directamente hacerlo. En la traducción al inglés, se mantiene la misma idea, ya que el personaje también intenta hacer que Zeni considere arreglarse, pero lo hace mediante una exclamación y no como una orden directa como en la traducción al español.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
145	“(…)aviat semblà que <b>el temps s’aturés</b> ” (p. 99)	“(…)y de pronto hubiérase dicho que <b>el tiempo detenía su marcha</b> ” (p. 101)	“(…)Suddenly there was the sense <b>that time had come to a halt</b> ” (p. 91)

En la tabla 145, en ambas traducciones se opta por una variación al traducir “semblà que el temps s’aturés”. Al español, se traduce como “el tiempo detenía su marcha”, mientras que al inglés, se traduce como “that time had come to a halt”, por lo que con estos cambios se genera una variación estilística, aunque se mantiene el sentido del fragmento original, en que se quiere dar a entender la sensación de que el tiempo se detiene.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
280	“Fins que un banc <b>serví de punt.</b> ” (p. 149)	“Hasta que un banco <b>fue un punto y aparte.</b> ” (p. 146)	“Until a bench <b>ended their silence.</b> ” (p. 138)

En la tabla 280, en la traducción al español se traduce “serví de punt” como “fue un punto y aparte”, lo que implica una variación, pues se cambian elementos lingüísticos sin que esto implique un cambio de sentido. En la traducción al inglés, se traduce como “ended their silence”, lo que también implica una variación, pues tanto en el TO como en la traducción al inglés se puso fin a la situación que estaba transcurriendo previamente, aunque se utilizaron elementos lingüísticos diferentes.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
294	“¿Oi que te’n rius, d’això? Pero, sí, sí: vull un retrat, o molts, tants com ne tinguis. <b>Perquè, ¿què n’has de fer, tu?</b> ¿Tant t’estimes a tu mateix que no vulguis donar-me’n?” (p. 161-162)	“¿Verdad que te ríes? Pero, sí, sí; quiero un retrato, o muchos, todos los que tengas. <b>Tú no los necesitas.</b> ¿O es que te amas tanto a ti mismo que no quieres desprenderte de tus fotos?” (p. 158)	“You are laughing at this, aren’t you? But yes, yes, that is what I want, a picture of you, or many of them, as many as you have. <b>What would you do with them?</b> Are you so in love with yourself that you won’t give me some of them?” (p. 150)

En la tabla 294, en la traducción al español se emplea el PTT de variación, debido a que se traduce la expresión de la versión original “Perquè, ¿qué n’has de fer, tu?” como “Tú no los necesitas”, por lo que esta modificación supone un cambio de tono al cambiar una pregunta en el TO por una afirmación en este TM. En la traducción al inglés también se utiliza una variación, específicamente estilística, ya que se traduce la expresión como “What would you do with them?”, modificándose los significantes del cuestionamiento, pero sin que cambie el sentido de este.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
313	“ <b>Sé que els teus ulls no sabran</b> , a la fi, amagar com pensa el teu cor.” (p. 175)	“ <b>Sé que tus ojos no podrán</b> esconder por mucho tiempo lo que piensa tu corazón.” (p. 171)	“ <b>I know in the end your eyes will not be able to</b> conceal what your heart believes.” (p. 162)

En la tabla 313, en ambas traducciones existe una variación con respecto al texto original, ya que se traduce la expresión “Sé que els teus ulls no sabran” como “Sé que tus ojos no podrán esconder” al español y “I know in the end your eyes will not be able to conceal” al inglés, por lo que en ambas traducciones se dice que los ojos no podrán ocultar y, en cambio, en el original se señala que los ojos no sabrán como hacerlo, lo que cambia la perspectiva de lo que harán sus ojos con respecto a sus sentimientos en la acción principal. Asimismo, la expresión en la que se habla del tiempo, “a la fi”, se traduce en español como

“por mucho tiempo” y en inglés como “I know in the end”, por lo que también se produce una variación para hablar de lo mismo y sin que se pierda el sentido de la expresión.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
321	“Encara una quietud s’allargassà enormement (i potser durà tan sols un minut), i novament el so d’un sol mot <b>fugí en l’aire.</b> ” (p. 180)	“Todavía hubo un largo silencio, que pareció inacabable, un minuto tal vez, y nuevamente una sola palabra se <b>levantó como un cohete.</b> ” (p. 176)	“A stillness enveloped <b>the men</b> , lasting for what seemed like a very long time (though it was perhaps only a minute), and again one word only <b>resonated in the air.</b> ” (p. 168)

En la tabla 321, en la traducción al español se emplea el PTT de variación cuando se traduce “fugí en l’aire” como “se levantó como un cohete”. Esta elección del traductor parece ser netamente estilística y permite que en el TM se pueda entender que la palabra de la que se habla previamente se levantó como un cohete mientras que en el TO simplemente huye en el aire, sin indicar más detalles del modo en que sucede la acción. En la traducción al inglés, se traduce “fugí en l’aire” como “resonated in the air”. Esto también corresponde a una variación, ya que se sustituye huir por resonar, por lo que en el TO se da a entender que la palabra a la que se refieren se “escapa en el aire”, mientras que en el TM se indica que ésta “resonó en el aire”, teniendo un significado más ligado al sonido que se generó y permaneció en el aire.

Según estos ejemplos, podemos decir que el PTT de variación es una de las más utilizadas al momento de traducir en ambas lenguas. De hecho, hemos seleccionado como ejemplo los casos en que ambos traductores, tanto de la traducción al español como al inglés, han recurrido a la variación para resolver los mismos problemas de traducción que se les han presentado. Este PTT permite introducir cambios a las traducciones, ya sea de estilo, de palabras o tonos utilizados por los personajes, sin que se generen grandes inconvenientes ni cambios en el sentido del texto o su significado, facilitando así la labor de los traductores. Sin embargo, es importante destacar que el traductor al español ha utilizado este procedimiento

técnico de traducción en mayor cantidad que la traductora al inglés.

Este PTT contribuye a la competencia traslatoria de PETRA-E, ya que el traductor debe reconocer problemas de producción textual y la habilidad para reconocerlos. También, contribuye a la competencia lingüística de PETRA-E, pues para poder hacer uso de este, el traductor debe tener un dominio gramatical, estilístico y pragmático tanto de la LO como de la LM. Por ejemplo, en la tabla 85 se puede apreciar cómo el autor del texto original en catalán y los traductores al español y al inglés han planteado que Zeni debe peinarse, no obstante, en el original se plantea como pregunta, en español como afirmación y en inglés como exclamación, plasmando su dominio gramatical, estilístico y pragmático de sus respectivas lenguas. Además, contribuye a la competencia textual de PETRA-E, debido a que el traductor debe conocer los géneros y estilos literarios y tener la habilidad para aplicar estos conocimientos en el análisis del TO y en la producción del TM. Asimismo, contribuye a la competencia literaria y cultural de PETRA-E, ya que los traductores aplican sus conocimientos sobre la literatura y cultura de la fuente de origen y de la fuente meta. Esto se refleja, por ejemplo, en la tabla 321 al traducir “fugí en l’aire” del TO como “se levantó como un cohete” al español y “resonated in the air” al inglés, y en la tabla 280 en que se traduce “serví de punt” como “fue un punto y aparte” al español y “ended their silence” al inglés, pues los traductores aplican sus conocimientos sobre la literatura y la cultura para utilizar una expresión que se adecúe mejor a sus receptores.

#### 4.2.19. *Resumen*

A modo de resumen de nuestro análisis, hemos elaborado la siguiente tabla para ilustrar qué PTT se relaciona con qué competencia según PETRA-E (2023):

Competencia según PETRA-E (2023)	Procedimiento técnico de traducción
Competencia traslatoria	Adaptación Amplificación Amplificación lingüística Calco Compensación Compresión lingüística Creación discursiva Descripción Economía Equivalente establecido Explicitación Generalización Implícitación Modulación Omisión Particularización Préstamo Reducción Sustitución Transposición Variación
Competencia lingüística	Amplificación lingüística Compensación Compresión lingüística Descripción Economía Equivalente establecido Explicitación Generalización Implícitación Modulación Transposición Variación
Competencia textual	Amplificación Creación discursiva Descripción Explicitación Implícitación Omisión Particularización Reducción Variación
Competencia literaria y cultural	Adaptación Amplificación Calco Compensación Descripción Economía Explicitación Modulación Omisión Préstamo Reducción Sustitución

	Transposición Variación
--	----------------------------

Tabla 4: Correlación entre PTT y Competencias según PETRA-E (2023). Elaboración propia.

Tal y como se ha establecido anteriormente, nuestro análisis ha explorado sistemáticamente el intrincado nexo entre los procedimientos técnicos de traducción (PTT) y las competencias de traducción delineadas por PETRA-E (2023). La tabla adjunta destaca la convergencia de los PTT específicos con las competencias categorizadas a través de los dominios de transferencia, lingüístico, textual y literario-cultural. Hemos decidido omitir la categorización de cuatro de las competencias de PETRA-E (competencia heurística, profesional, evaluativa y de investigación —definidas en nuestro marco teórico) porque se necesitan otras herramientas o instrumentos para aplicarlas a cada traductor o PTT.

Dicho esto, hemos considerado que los veintiún PTT se correlacionan con la competencia de transferencia porque, para que cada traductor utilice cualquier PTT, debe ser capaz de identificar los problemas de traducción y tener la capacidad de resolverlos, con esos mismos PTT. En el caso de la competencia lingüística, los PTT que hemos relacionado con ella son la amplificación lingüística, la compensación, la comprensión lingüística, la descripción, la economía, el equivalente establecido, la explicitación, la generalización, la implicación, la modulación, la transposición y la variación. La competencia textual implica amplificación, creación discursiva, descripción, explicitación, implicación, omisión, particularización, reducción y variación. Por último, la competencia literaria y cultural incluye la adaptación, la amplificación, el calco, la compensación, la descripción, la economía, la explicitación, la modulación, la omisión, el préstamo, la reducción, la sustitución, la transposición y la variación. Como se muestra en la Tabla 4, los PTT pueden correlacionarse con más de una competencia traductora, como es el caso de la descripción, la explicitación, y la variación —relacionadas con las cuatro competencias.

Al establecer estas conexiones, nuestro análisis no sólo contribuye al perfeccionamiento de las prácticas de traducción, sino que también subraya la interacción dinámica entre las estrategias de traducción y las polifacéticas competencias esbozadas en el marco PETRA-E. Esta síntesis constituye un valioso recurso para traductores e investigadores, ya que fomenta una comprensión más profunda de las opciones y consideraciones estratégicas inherentes a la labor de traducción.



## 5. Conclusiones y proyecciones

Este trabajo se proponía analizar los procedimientos técnicos de traducción (PTT) empleados en dos versiones (del catalán al español y al inglés) de la obra *Vals* de Francesc Trabal. Para llevar a cabo este análisis de manera rigurosa, se consideró crucial la revisión de un marco teórico y metodológico pertinente que guiara la investigación y delimitara la definición de conceptos claves asociados a la traductología y a los procedimientos técnicos de traducción, así como una descripción pertinente y multifactorial de la competencia traductora.

Para ello, en primer lugar, se llevó a cabo una revisión de las distintas perspectivas teóricas en traductología, lo que evidenció una confusión terminológica, producto de los múltiples enfoques que se han ocupado de la labor traductológica desde una perspectiva lingüística. Debido a la naturaleza de nuestro análisis, y el foco central de este, nos adherimos al enfoque comunicativo. En segundo lugar, se abordó el concepto de competencia traductora (CT) para comprender desde qué perspectiva los profesionales de la traducción afrontan su labor. Se reconoció la multiplicidad de interpretaciones de la CT, lo que ha permitido comprender esta habilidad desde una perspectiva multifactorial, compuesta por varias competencias. En este punto, decidimos adoptar la definición de competencia traductora realizada por PETRA-E.

La revisión de los conceptos de *norma*, *equivalencia* y *problema de traducción* constituyó otro paso necesario antes del análisis. Al igual que en los casos anteriores, se encontraron múltiples referencias que era necesario unificar. La conceptualización de estos términos fue esencial, especialmente debido a que nuestro análisis sólo considera casos de traducción oblicua. En cuarto lugar, se llevó a cabo una revisión de las técnicas y procedimientos propuestos por diversos autores, lo que enfrentó nuevamente al equipo investigador nuevamente a una diversidad de definiciones y conceptualizaciones.

El análisis de las traducciones indirectas de la novela al español y al inglés permitió identificar los procedimientos técnicos de traducción utilizados por ambos traductores. Las conclusiones revelaron que, ante un mismo problema de traducción, la elección de PTT por cada traductor fue diferente en la mayoría de los casos.

La presente investigación prevé múltiples aportes a la disciplina de la traductología. En primera instancia, recopilamos y ordenamos por medio de dos tablas (tabla 1 y tabla 2) conceptualizaciones acerca de los conceptos de CT y PTT, las cuales fueron creadas con fines comparativos y resultan útiles para esquematizar el recorrido histórico de dichos términos.

Por otro lado, en base a una confusión terminológica acerca de las estrategias, procedimientos y técnicas de traducción propuestas por diferentes autores, determinamos un término que engloba todas estas, el cual es *Procedimientos Técnicos de Traducción*. La elección de este término se fundamenta en nuestra adhesión al listado entregado por Molina y Hurtado (2002). Sin embargo, hemos tomado algunos PTT que las autoras excluyen, ya que las consideramos fundamentales al percibir la traducción como un acto comunicativo; si bien creamos este término para efectos de nuestra tesis, este puede emplearse para otros estudios que busquen un término más integrador para referirse a dichos conceptos. También desarrollamos una metodología empírica e interpretativa que pretende, a partir de un análisis cuantitativo y cualitativo, establecer la relación entre PTT y la CT, estudio que no se ha realizado antes en el campo de la traductología.

A partir de la presente investigación podemos determinar que los procedimientos técnicos revisados pudieron ser aplicados en ambas traducciones, por lo tanto, dichos PTT no restringen su uso a una sola lengua. A partir de esto, podemos decir que el uso de PTT es diferente en cada lengua, pero esto no significa que ese uso se puede generalizar y sea aplicable a todas las lenguas ni a todos los textos de las mismas.

Los traductores, cuando resuelven un problema de traducción, deben hacerlo basándose en las normas y equivalencia correspondiente para una traducción adecuada. Para esto, utilizan PTT que les permitirán resolver dichos problemas de traducción. En nuestra investigación, a partir de un análisis cuantitativo, obtuvimos como resultado que Joan Oliver, el traductor de la versión en español de la novela emplea con mayor frecuencia los siguientes PTT para resolver los problemas de traducción presentes en la novela: modulación, variación, creación discursiva, amplificación, reducción, equivalente establecido y adaptación. En cuanto a la traductora de la versión en inglés Martha Tennent, se obtuvieron los siguientes resultados con respecto a los PTT que utilizó para resolver problemas de traducción: modulación, amplificación, préstamo, equivalente establecido, explicitación y creación discursiva.

Considerando los resultados señalados, podemos observar que ambos traductores coinciden en el uso frecuente de ciertos PTT como modulación, amplificación, equivalente establecido y creación discursiva. Sin embargo, difieren en la selección de PTT para resolver algunos problemas de traducción. La traductora de la versión en inglés optó por utilizar frecuentemente préstamos y explicitaciones, mientras que el traductor de la versión en español prefirió emplear reiteradamente reducciones, variaciones y adaptaciones, entre otras.

A partir del análisis cualitativo de nuestra investigación, dimos cuenta que los procedimientos técnicos de traducción analizados contribuyen al desarrollo de ciertas competencias que componen la CT propuesta por PETRA-E, ya que, tal como vimos en los análisis de dichos PTT, su uso implica poseer algún tipo de conocimiento —como lingüístico, extralingüístico, cultural, literario, entre otros— el cual, contribuirá al desarrollo de alguna competencia. Por ejemplo, la utilización de PTT comprensión lingüística implica tener un manejo lingüístico de la LO y la LM, lo cual incrementa la competencia lingüística.

Teniendo en cuenta la descripción y el análisis de los PTT en el desarrollo de esta tesis, podemos concluir que la competencia lingüística se ve contribuida por el uso de los PTT: amplificación lingüística, compensación, compresión lingüística, descripción, equivalente establecido, explicitación, generalización, implícitación, modulación, transposición y variación, ya que utilizarlas implica tener conocimiento lingüístico de las LO y LM. Con respecto a la competencia literaria y cultural, concluimos que los PTT que contribuyen a su desarrollo son: adaptación, amplificación, calco, compensación, descripción, equivalente establecido, explicitación, modulación, sustitución y variación, puesto que al utilizar estos PTT es necesario tener habilidad intertextual y dominio intercultural. En cuanto a la competencia textual, identificamos los siguientes PTT que contribuyen a su desarrollo: amplificación, creación discursiva, descripción, explicitación, omisión, reducción y variación, debido a que al utilizar estos PTT es necesario tener conocimiento y comprensión de estilos y géneros literarios para reproducir algunos de sus elementos en la traducción. Por último, es importante señalar que el empleo de los PTT contribuye al desarrollo de la competencia traslatoria, la cual consiste en la identificación de problemas de traducción y la capacidad de resolverlos, por medio de los mismos PTT.

A través de la presente investigación establecimos una relación entre los PTT y las competencias que componen la competencia traductora, sin embargo esto no permite evaluar el grado de CT que poseen los traductores estudiados, ya que no contamos con un instrumento de evaluación pertinente que la evalúe y determine su nivel. Esto significa que no podemos establecer en qué medida la CT influye en la elección de PTT de los traductores, pero existen otros factores que sí pueden contribuir a la elección de los traductores para lograr una traducción adecuada, como lo son los conceptos de norma y equivalencia.

Con respecto a las limitaciones de esta tesis, podemos señalar, en primer lugar, el limitado corpus, puesto que hemos trabajado con solo una novela de Francesc Trabal y sus

traducciones al español y al inglés. Esto implica que esta investigación corresponde a un estudio de caso, ya que no analizamos más obras del mismo autor ni tampoco examinamos más traducciones de Joan Oliver ni de Martha Tennent, lo que no nos permite establecer generalizaciones. Además la inexistencia de otras traducciones al español y al inglés nos impidió realizar un estudio comparativo entre traducciones en la misma lengua para analizar los PTT utilizados frente a un mismo problema de traducción.

Otra limitación de nuestra investigación son los distintos momentos históricos en que se han publicado estas traducciones, pues la traducción al español se realizó en la década de 1940 mientras que la traducción al inglés es más contemporánea (2013). El hecho de que la traducción al español se haya realizado hace tantos años implica que el traductor pudo haber optado por soluciones que probablemente hoy no serían adecuadas. Es por esto que, en el análisis, hemos decidido incluir una sección donde se presentan distintas propuestas de traducción, detalladas en nuestra propuesta de traducción reflejada en el anexo 1.

Si bien en nuestra investigación se puede establecer una conexión entre la competencia traductora y sus competencias con los PTT, esta conexión funciona solamente para este caso de estudio y no se puede generalizar a todos los textos. Asimismo, no se puede evaluar la competencia traductora global de los traductores, en primer lugar, porque no hemos propuesto un instrumento de evaluación de CT y, en segundo, porque solo hemos analizado un corpus limitado.

Finalmente, otra limitación de nuestra investigación es la exclusión de la lingüística cognitiva y del componente psicolingüístico en el análisis de la traducción. Esto se debe a la imposibilidad de contactar a los traductores y entrevistarlos acerca de las decisiones que tomaron, el por qué lo hicieron o por qué optaron por cierto PTT o equivalencia. Por lo tanto, desconocemos si los traductores eran conscientes del grado de competencia traductora que tenían o de la competencia que debían poseer al momento de realizar estas traducciones.

Hemos llevado a cabo un análisis lingüístico y no psicolingüístico, ya que, de haberlo hecho, solo habríamos podido realizarlo con la traductora al inglés, dado que el traductor al español ya ha fallecido. Esta limitación impide establecer un análisis multifocal y ha tenido que enfocarse únicamente en el componente lingüístico.

Considerando estas limitaciones, es posible extender el alcance de esta tesis a investigaciones que analicen diferentes novelas con sus respectivas traducciones, para verificar si los resultados son consistentes. Este estudio es replicable, permitiendo así explorar si la relación entre la competencia traductora (CT) y los procedimientos técnicos de traducción (PTT) se mantiene y si se obtienen resultados similares. De ser así, se abriría la posibilidad de generalizar este tipo de análisis.

También se puede verificar si estos procedimientos técnicos de traducción son aplicables desde diversas perspectivas, considerando otras traducciones y explorando otros tipos de texto, como textos científicos, jurídicos, entre otros.

Así como se realizó este trabajo desde el catalán al español y al inglés, también se podría llevar a cabo desde otras lenguas al español de Chile y a otros idiomas. No pretendemos seguir los lineamientos de la lingüística contrastiva que sugieren analizar cada lengua por separado, sino que buscamos establecer generalizaciones. Por lo tanto, es esencial identificar ese componente generalizador. Desde esta perspectiva, lo relevante es verificar si ocurre lo mismo entre otras lenguas. A partir de ahí, se podría determinar el uso de ciertos procedimientos técnicos de traducción (PTT) y explorar posibles PTT que no hayamos estudiado aún. Esta ampliación podría incluir, incluso, el análisis con LO o LM con alfabetos diferentes al latino. No obstante, también se podrían estudiar lenguas más distantes, donde el análisis de cómo se aplicarían estos PTT sería otro componente importante a considerar.

Por último, aunque este estudio se centra en aspectos lingüísticos, una proyección adicional podría ser la incorporación de estudios de psicolingüística o lingüística cognitiva.

Esto posibilitaría examinar los procesos mentales y las decisiones que los traductores tuvieron que tomar al llevar a cabo sus traducciones.

### Referencias bibliográficas

- Alonso Benito, L. E. y Fernández Rodríguez, C. J. (2006). Roland Barthes y el análisis del discurso. *Empiria. Revista de metodología de ciencias sociales*, 12, 11-36.  
<https://doi.org/10.5944/empiria.12.2006.1131>.
- Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Bachman, L. (1995). Habilidad lingüística comunicativa. Competencia comunicativa. *Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, 105-127.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=574835>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman Group.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1(1), 1-47.  
<https://doi.org/10.1093/applin/I.1.1>.
- Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. En J. C. Richards y R. W. Schmidt (Eds.). *Language and Communication* (pp. 2-14). Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z. y Thurrell, S. (1995). Communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied linguistics*, 6(2), 5-35. <https://doi.org/10.5070/L462005216>.
- Chesterman, A. (1993). From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies. *Target*, 5(1), 1-20. <https://doi.org/10.1075/target.5.1.02che>.
- Chesterman A. (2009). The name and nature of translator Studies. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (42), 13-22.  
<https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>.



- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory* (Vol. 123). John Benjamins.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax* (No. 11). MIT press.
- Consejo de Europa (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Consejo de Europa (2018). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario con nuevos descriptores. Instituto Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf)
- Costa Palacios, L. (1991). Lingüística y traducción. *Alfinge: Revista de Filología*, 7, 127-142.  
<https://doi.org/10.21071/arf.v7i7.7652>.
- Correa, S., Gómez, L. F. y Osorio, L. M. (2001). Competencia comunicativa y competencia investigativa: una relación discursiva fundamental. En *Actas I del VII Simposio Internacional de Comunicación Social* (pp. 117-120). Centro de Lingüística Aplicada.
- De Felipe Boto, M. (2004). Revisión del concepto de norma en los Estudios de Traducción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (6), 59-74. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9402>.
- Faerch, C. y Kasper, G. (1983). Plans and strategies in foreign language communication. En C. Faerch y G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (pp. 20-60). Logman.

- Fernández Jaén, J. (2007). Lenguaje, cuerpo y mente: claves de la Psicolingüística. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 3, 39-74.  
<http://hdl.handle.net/10045/12962>.
- García Izquierdo, I. (2005). Traducción. En Á. López y B. Gallardo (Eds.), *Conocimiento y lenguaje* (pp. 325-360). Universitat de València.
- Gregorio Cano, A. (2014). *Estudio Empírico-descriptivo del Desarrollo de la Competencia Estratégica en la Formación de Traductores* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/34169>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St. Jerome.
- Herrero Cecilia, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Ediciones De La Universidad De Castilla-La Mancha.
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English* (1ª ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203417973>.
- Hina, H. (1973). La traducción, vista desde el estructuralismo. *Revista de filología inglesa*, 3, 49-84. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2298775>.
- Hönig, H.G. (1991). Holmes' "mapping theory" and the landscape of mental translation processes. En Leuven-Zwart, K.M. y Naaijken, T. (Eds.), *Translation Studies: the state of art* (pp. 77-89). Rodopi.
- House, J. (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*, (2nd ed.). Gunter Narr Verlag.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I.

- Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico. *Perspectives: studies in translatology*, 7(2), 177-188.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2003 [1999]) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. En R. Huxley y E. Ingram (Eds.), *Language acquisition: Model and methods* (pp. 3-28). Academic Press.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.  
<https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>.
- Kasperska, I. (2019). Error. En I. Villegas, G. Dietz y M. Figueroa Saavedra (Eds.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar* (pp. 135-155). Universidad Veracruzana.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process* (No. 3). Kent State University Press.
- Krings, H. P. (1986). Empirical Approaches to accessing the translational process: Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2). En J. House y S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. 263-275. Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. 76. Gunter Narr Verlag.

- Lörscher, W. (2002). A Model for the Analysis of Translation Processes Within a Framework of Systemic Linguistics. *Cadernos de Tradução*, 2(10), 97-110. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4925726>.
- Martínez Sierra, J. J. (2015). Revisiting Toury. Translation Tendencies. *SKASE: Journal of Translation and Interpretation*, 8, 26-59. [http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf\\_doc/02.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/02.pdf).
- Mathiasen, E. J. (2016). La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (18), 119-137. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/23146>.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Moreno Mojica, J. A. (2016). La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. *Análisis*, 48, 41-51. <https://doi.org/10.15332/s0120-8454.2016.0088.02>.
- Newmark, P. (2010). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. y Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). E. J. Brill.
- Nord, C. (1991). Scopos, Loyalty and Translational Conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>.
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.

- Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación* [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/5272>.
- PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 99-106). John Benjamins.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43–66). John Benjamins.
- Parra, M. (1991). La lingüística textual y su aplicación a la enseñanza del español en el nivel universitario: planteamientos teóricos. *Forma y función*, 5, 47-64. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/30618>.
- Pelayo, N., y Cabrera, A. (2001). *Lenguaje y comunicación : Conceptos básicos, aspectos teóricos generales, características, estructura, naturaleza y funciones del lenguaje y la comunicación*. Libros de El Nacional.
- PETRA-E (s/f). *Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de traductores literarios*. <https://petra-educationframework.eu/es/>.
- Piotrowska, M. (1998). Developing translation/interpretation strategies and creativity: Towards a model of strategies and techniques for teaching translation. En Králová & Moser-Mercer (Eds), *Translation strategies and creativity* (pp. 207-211). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.27.28pio>
- Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Ramón García, N. (2001). *Lingüística contrastiva y traducción*. Buleria.unileon.es. <http://hdl.handle.net/10612/9268>.
- Rastall, P. (1994). Communication strategies and translation The example of the “genitive” in Russian. *Babel*, 40(1), 38-48. <https://doi.org/10.1075/babel.40.1.05ras>.

- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* (23.6 ed.).
- Rico Ortega, A. (1996). El estructuralismo. *Boletín Académico. Escola Técnico Superior de Arquitectura da Coruña*, 20, 17–19. <http://hdl.handle.net/2183/5282>.
- Rojó, A. M. (2001). Psicología, lingüística cognitiva y traducción. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 42, 309-340. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=80191>.
- Scott-Tennent, C. González Davies, M. y Rodríguez Torras, F. (2000). Translation strategies and translation solutions: design of a teaching prototype and empirical study of its results. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating translation* (pp. 107-116). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.32.14sco>.
- Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Séguinot, C. (1991). A study of student translation strategies. En Tirkkonen-Condit (Ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies* (pp. 79-88). Gunter Narr Verlag.
- Swain, M. (1985). Large-scale communicative language testing: A case study. En Y. P. Lee, *et al.* (Eds.), *New directions in language testing* (pp. 35-46). Pergamon.
- Tarone, E. (1983). Some thoughts on the notion of ‘communication strategy’. En C. Faerch y G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (pp. 285-295). Logman.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2ª ed.). Routledge.
- Villegas Guevara, E. (2001). *Caras y gestos : Teatro Para Adolescentes*. Editorial Lectorum.
- Vinay, J. P., y Darbelnet, J. (1995 [1958]). *Comparative stylistics of French and English a methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.11>.

Wilss, W. (1976). Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. En Richard W. Brislin (Ed.), *Translation applications and research* (pp. 117-137). Gardner.

Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. John Benjamins.

Yus Ramos, F. (2003). *Cooperación y Relevancia. Dos aproximaciones pragmáticas a la interpretación*. Universidad de Alicante.

## Apéndice 1

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
1	“I el marit de Silda <b>esbocinava</b> , aleshores amb més furia...” (p. 13)	“Y el marido de Silda <b>rasgaba</b> , todavía con mayor furia...” (p. 23)	“ <b>With this</b> , Silda’s husband <b>began to shred</b> with even greater rage...” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y Variación : Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de amplificación al añadir “with this” al comienzo de la oración, lo cual no aparece en el TO. Esta adición puede resultar innecesaria en este contexto, ya que no añade algo que se esté perdiendo en la traducción. También se emplea una variación al traducir “I el marit de Silda esbocinava” a “Silda’s husband began to shred” ya que se introduce un cambio en el tiempo verbal en que se lleva a cabo la acción. Esto tiene como resultado que la acción, la cual ya estaba iniciada en el TO con el empleo del tiempo imperfecto y que posteriormente cambia de modalidad en que sucede (amb més furia) mientras que en el inglés recién comienza la acción con el uso de “began to”.			
Propuesta de adecuación			
Al español: nos adherimos a la traducción			
Al inglés: “Silda’s husband began to shred with even greater rage...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
2	“... <b>remugava</b> recalcant lles paraules.” (p. 13)	“... <b>murmuraba</b> , recalcando las palabras.” (p. 23)	“...he <b>grumbled</b> , emphasizing each word as he spoke.” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se realiza un procedimiento técnico de variación al traducir el verbo “remugava” a “murmuraba” lo cual produce un cambio de sentido del TO. Este cambio tiene como resultado una atenuación en la queja que expresa el personaje, ya que pasa de un refunfuño a un simple murmuró. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “... <b>refunfuñaba</b> , recalcando las palabras.”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
3	“... remugava <b>recalcant lles paraules</b> ” (p. 13)	“... murmuraba, <b>recalcando las palabras</b> .” (p. 23)	“...he grumbled, emphasizing <b>each word as he spoke</b> ” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de amplificación lingüística ya que se añade una precisión que no está presente en el TO, agregando “each word as he spoke”, precisión que puede ser requerida por el idioma inglés para que se lea el texto con mayor naturalidad.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			



Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
4	“I aleshores deia frases eloqüents a la seva muller, en ajut d’aquella teoria, i feia comparacions brillants en les quals es plaia a barrejar-la fent <b>filigranes</b> com aquesta...” (p. 13)	“Entonces dirigía a su mujer frases elocuentes en apoyo de su teoría, y establecía comparaciones brillantes, en las que se complacía en mezclarla a ella haciendo <b>filigranas</b> como ésta...” (p. 23)	“Then he proceeded to address his wife with fine, eloquent phrases in support of this opinion, for he delighted in sketching, brilliant associations, <b>verbal embellishments</b> , in an attempt to confuse her, such as ...” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Amplificación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “filigranes” como “verbal embellishments” como forma de explicación de filigranas al lector del texto en inglés, ya que esta no sería una traducción literal de “filigranas”			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
5	“¿Què diries si abans d’anar al despatx cridés l’ <b>Eulàlia</b> ...?” (p. 13)	“¿Qué dirías si antes de salir para la oficina llamara a <b>Eulalia</b> ” (p. 23)	“What would you say if i called <b>Eulalia</b> before leaving for the office” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Adaptación: Traducción al español En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de traducción de adaptación ya que se adopta el nombre catalán del personaje “Eulàlia”, sin embargo este se adapta a la grafía de la LM: “Eulalia”. Esto tiene un efecto domesticante al adaptar el nombre a la cultura meta en vez de incorporar un elemento externo en el TM, ya que el lector identifica el nombre como externo a su cultura.			
- Préstamo: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de traducción de préstamo puro al conservar el nombre original del personaje catalán “Eulàlia”, incluyendo su grafía. Esto tiene un efecto extranjerizante al introducir un elemento externo a la cultura meta del texto.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
6	“Silda, sense perdre aquella mitja ganyota d’un somriure habitual- tic que coneixien tots els seus amics – <b>extremà la mobilitat de les seves nines</b> ” (p. 13)	“Silda, sin perder aquella semimueca que era su sonrisa habitual -tic que conocían todos sus amigos – <b>extremó la movilidad de sus pupilas</b> ” (p. 23)	“Silda’s wry smile – which was characteristic of her and a quirk familiar to all of her friends – remained unaltered but <b>her pupils fluttered</b> ” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción al español: Traducción literal En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Variación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se traduce “extremà la movilidad de les seves nines” por “but her pupils fluttered”, lo cual corresponde a un procedimiento técnico de variación. Fluttered podría traducirse a revolotear mientras que “extremar la movilidad de las pupilas” significa un movimiento mucho mayor que un simple revoloteo por lo cual se produce un cambio de significado en el TM.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
7	“...devant l'espectacle del seu marit, la devoció més cara del qual era <<marcar>> - <b>allò que se'n diu &lt;&lt;marcar&gt;&gt;.</b> ” (p. 13)	“... ante el espectáculo de su marido, cuya devoción más estimada era darse tono, <b>lo que en Barcelona se llama marcar.</b> ” (p. 23)	“... when confronted by the spectacle of her husband's penchant for <b>“showing off”</b> - that was it exactly, what people referred to as “showing off”” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por una amplificación al traducir “allò que se'n diu &lt;&lt;marcar&gt;&gt;.” a “lo que en Barcelona se llama marcar.” La traducción indica la procedencia u origen del término “marcar”, en este caso, que la expresión proviene de la ciudad de Barcelona, reconociendo un elemento externo a la cultura meta que el lector no entendería.</p> <p>- Equivalente Establecido y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés no traduce literalmente la palabra “marcar”, si no que se busca transmitir el mismo significado de la palabra a través de un uso conocido por el lector en la cultura meta, siendo este el verbo “show off”. También se añade información, “That was it exactly”, lo cual remarca lo que hace el marido.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: ... ante el espectáculo de su marido, cuya devoción más estimada <b>era la de “lucirse”</b> . Al inglés: ... when confronted by the spectacle of her husband's penchant for “showing off” - * what people referred to as “showing off”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
8	“Tenia raó la Núria de riure-se-li'n <b>a la cara</b> cada vegada que es quedara a dinar” (p. 13)	“Tenía razón Nuria cuando se reía de él en <b>sus propias barbas</b> cada vez que comía con ellos” (p. 23)	“Núria was right to laugh <b>in his face</b> every time she stayed for lunch” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción reemplaza el “a la cara” por “en sus propias barbas”, lo cual causa una diferencia de sentidos entre las dos. El fragmento original dice “a la cara”, indicando que una acción fue hecha frente a la presencia de la otra persona, en cambio, la traducción al español ofrece “en sus propias barbas”, lo cual indica que una acción fue hecha descaradamente frente a la presencia de la otra persona, siendo este último el más indicado.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
9	“Bé: la Núria podia prendre's aquelles llibertats i totes les que volgués, perquè hi ha gent que tenen aquest do: <b>tot els està bé</b> ” (p. 13)	“Bueno, Nuria podía tomarse aquellas libertades y todas las que se le antojaron, ya que hay gentes que poseen este don: <b>todo les sienta bien.</b> ” (p. 24)	“But then Núria could take these liberties - all the liberties she wanted - some people just have this gift: <b>Nothing really matters, it's all the same to them</b> ” (p. 11)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción Literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Equivalente Establecido y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés ofrece “it's all the same to them” al traducir “tot els està bé” al buscar una equivalencia dentro del idioma inglés, lo cual logra mantener el mismo significado. La traducción al inglés también opta por una amplificación al añadir “Nothing really matters”, el cual funciona como un parafraseo explicativo al complementarlo con “it's all the same to them”.</p>			
Propuesta de adecuación			

Al español: nos adherimos a la traducción Al inglés: But then Núria could take these liberties - all the liberties she wanted - some people just have this gift: * It's all the same to them.
--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
10	“En el Fons, però, potser en feia massa, Malgrat que Silda també es reia d' <b>aquesta flaca del seu marit</b> ” (p. 13)	“En el fondo quizás iba demasiado lejos, pues, por más que Silda también se reía de <b>esa debilidad de su marido</b> ” (p. 24)	“But perhaps, in the end, she went a bit too far, though Silda also laughed at <b>her husband's tendency to show off</b> ” (p. 11-12)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir “aquesta flaca del seu marit” a “her husband's tendency to show off”, añade información al agregar “to show off” para indicar específicamente la debilidad del marido en vez de tan solo nombrarla como una debilidad, en este caso, la debilidad es la tendencia de lucirse.			
Propuesta de adecuación			
Al español: En el fondo quizás iba demasiado lejos, pues, por más que Silda también se reía de esa debilidad de su marido, <b>la tendencia suya de lucirse</b> . Al inglés: But perhaps, in the end, she went a bit too far, though Silda also laughed at her husband's <b>weakness, his tendency to show off</b> .			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
11	“I sobretot <b>per a poder fer-se veure davant d'ella</b> ” (p. 14 )	“Y sobre todo <b>para poder mantener sus principios ante su mujer</b> ” (p. 24 )	“Primarily <b>so he could face her at the dinner table</b> ” (p. 12)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “I sobretot per a poder fer-se veure davant d'ella” a “Y sobre todo para poder mantener sus principios ante su mujer”. Es muy distinto al fragmento original que menciona el deseo del marido de poder ver a su mujer de frente, mientras que la traducción al español menciona que el marido quiere mantener sus principios ante su mujer, es decir, mantener sus valores o creencias. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir “I sobretot per a poder fer-se veure davant d'ella” a “so he could face her at the dinner table”. Se añade información como “dinner table”, lo cual indica el lugar en específico donde el marido quería poder estar frente a su esposa, en este caso, la mesa del comedor.			
Propuesta de adecuación			
Al español: Y sobre todo para poder <b>ver a su mujer de frente en la mesa del comedor</b> . Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
12	“No compartía <b>aquella manera d'educar els fills</b> intentant donar-los caràcter i personalitat a base d'aquelles ximpleries” (p. 14)	“No compartía <b>aquella manera de educar a los hijos</b> intentando darles carácter y personalidad a base de tales bobadas” (p. 24)	“She didn't share <b>her husband's idea that one should bring up children like that</b> , instilling character and personality in such foolish ways” (p. 12)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y Equivalente establecido: Traducción al inglés</li> </ul>			

La traducción al inglés añade información a “aquella manera d’educar els fills” al añadir elementos como “her husband’s idea”, la cual indica específicamente a quien le pertenece la idea, en este caso, la idea de educar a los niños de esa manera pertenece al marido. La traducción al inglés también ofrece un equivalente establecido para el verbo “educar” al reemplazarlo por “bring up”, el cual mantiene el mismo significado.
Propuesta de adecuación
Al español: No compartía aquella <b>idea de su marido</b> de educar a los hijos intentando darles carácter y personalidad a base de tales bobadas.
Al inglés: nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
13	“¿Que vols que ho <b>cremi</b> , això?” (p. 15)	“Puedo <b>tirarlos</b> , ¿verdad?” (p. 25)	“You want me to <b>burn</b> them?” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se emplea el procedimiento técnico de generalización, puesto que en esta versión se generaliza la acción original -que era quemar- a una más amplia utilizando el significante “tirarlos”. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¿Quieres que los queme, no es así?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
14	“Però aquesta <b>vegada li fallá</b> ” (p. 15)	“Pero esta vez la <b>cosa falló</b> ” (p. 25)	“But he <b>couldn’t rise to the occasion</b> ” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se utiliza el procedimiento técnico de amplificación, debido a que se añade la palabra “cosa”, especificando la situación a la cual se refiere el fragmento. Esta incorporación beneficia a la lectura, puesto que de dicha forma resulta una expresión que los lectores de habla hispana reconocen con más familiaridad.			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que se reemplaza la expresión “aquesta vegada li fallá” por “rise the occasion”, la cual es una expresión equivalente en inglés a la del fragmento original en catalán, es decir, expresan lo mismo utilizando diferentes significantes.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
15	“i d’una revolada escampà aquells bocins <b>per qui per lla...</b> ” (p. 15)	“Y de una manotada esparció aquellos pedazos (*)” (p. 25)	“And then with a quick gesture he brushed the scraps of paper off (*)” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión (*): Ambas traducciones.</li> </ul> En ambas traducciones se elimina la expresión “per qui per lla...”, la cual posiblemente sea innecesaria para la estructura sintáctica del español e inglés. Este cambio, a pesar de no ser significativo en la lectura, mantener la especificación de la versión original puede también ser beneficioso para la lectura.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Y de una manotada esparció aquellos pedazos por aquí por allá...”			
Al inglés: “And with a flutter she scattered those pieces here and there...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
16	“i s’endugué les altres felicitacions dins la mà <b>estreta</b> , que després quan les deixaria, tindria <b>feina a planxar</b> ” (p. 15)	“Y llevóse las demás felicitaciones <b>estrechándolas</b> tan fuertemente que luego, al dejarlas, debería plancharlas con la mano” (p. 25)	“And walked away, crumpling the other greeting cards in his tight fist, only to be confronted later <b>with the problem of having to iron them out again</b> ” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Transposición: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico de transposición puesto que la traducción, al traducir el adjetivo del catalán “estreta”, emplea el verbo del español “estrechándolas”. Es posible decir que este cambio no modifica significativamente la experiencia del lector ya que ambos fragmentos comunican el mismo mensaje.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de Amplificación, ya que se especifica que será una complicación lo ocurrido con las tarjetas añadiendo la expresión “with the problem of...”. Esta modificación puede aportar a la experiencia del lector debido al detalle que entrega, pero, a pesar de esto, en el caso de que se tradujera de forma literal el fragmento, también funcionaría adecuadamente.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Y se llevó las tarjetas de felicitaciones a la mano, estrechándolas tan fuertemente que luego, al soltarlas, debería plancharlas con la mano.”			
Al inglés: “And he took the greeting cards in his hand, crumpling them so tightly that then, when he released them, he would have to iron them with his hand.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
17	“¡Quin nom! <b>Era ben bé un nom</b> de l’Agustí Casanelles” (p. 15)	“¡Vaya un nombre! <b>Era ni más ni menos un nombre</b> de Agustín Casanelles” (p. 25)	“What a name! <b>Just the sort that would suit</b> Agustí Casanelles” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea el procedimiento técnico de creación discursiva ya que la oración “era ni más ni menos un nombre de Agustín Casanelles” funciona como un equivalente a la versión original, es decir, refiere a lo mismo -que el nombre resulta adecuado para el personaje que lo lleva- pero con una construcción diferente. Este cambio resulta en una oración con una estructura inusual, por lo que puede ser confuso para el lector.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de Amplificación, ya que reemplaza la frase original en catalán “Quin nom! Era ben bé un nom de l’Agustí Casanelles” -en español “¡Qué nombre! Era un nombre de Agustí Casanelles”- explicitando lo que esta frase quiere expresar, que es que el nombre Agustí Casanelles le encaja con el personaje, esto con la frase “just the sort that would suit Agustí Casanelles”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¡Qué nombre! uno que encajaba justamente para una persona como Agustín Casanelles.”			
Al inglés: “What a name! one that was just fit for a person like Agustín Casanelles.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
18	“Calvet, <b>el del golf</b> ” (p. 15)	“Calvet, <b>el del golf</b> ” (p. 25)	“Calvet, <b>the fellow who</b> played golf” (p. 13)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés al introducir la expresión “the fellow who” se explicita a quien es el personaje al que se refiere el fragmento. Debido a la estructura sintáctica del idioma en cuestión, esta alteración puede ser necesaria para la comprensión del fragmento.</p>			

Propuesta de adecuación	
Al español: nos adherimos a la traducción.	
Al inglés: “Calvet, the one from golf.”	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
19	“Quina lata! Quina santa lata!” (p. 15)	“¡Qué lata! ¡Qué santa lata!” (p. 26)	“ <b>How mortifying! Absolutely mortifying!</b> ” (p. 14)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Se opta por traducir <i>quina lata!</i> como <i>mortifying</i>, cambiando así el tono de la oración. Mientras que la primera expresión sugiere que algo resulta fastidioso, la opción en inglés, mediante un cambio léxico, apunta a algo vergonzoso o que provoca vergüenza, alterando el tono y significado que tiene el original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción			
Al inglés: “What a bummer! A holy bummer!”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
20	“ <b>Ximpleta</b> ” (p. 16)	“ <b>Fregona</b> ” (p. 26)	“ <b>Country bumpkin</b> ” (p. 14)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En el español se opta por un adaptación de la palabra “ximpleta” a “fregona”, pero esto cambia el significado de la oración, ya que sus definiciones son distintas. Mientras que <i>ximpleta</i> remite a alguien tonta, <i>fregona</i> se utiliza para describir a una mujer tosca e inculta en España y, en algunas partes de Latinoamérica se refiere a alguien fastidiosa. Esta forma no es usada comúnmente en Chile y no se adecua al contexto de traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una creación discursiva al utilizar el sustantivo “country bumpkin” en lugar del adjetivo “ximpleta”, esto funciona como un equivalente temporal que no logra transmitir el mismo significado que el original, ya que en inglés esta palabra hace referencia a la gente que viene del campo, que es poco sofisticada y parece tonto/a, cosas que en el original no se dice ni se busca transmitir.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Tonta”			
Al inglés: “fool”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
21	“I Agustí Assens, amb <b>la pell una mica esborronada...</b> ” (p. 16)	“Y Agustín Assens, <b>con la carne * de gallina...</b> ” (p. 26)	“So, Agustí Assens, <b>his skin covered with goosebumps</b> ” (p. 14)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido y reducción: Traducción al español.</li> </ul> <p>En el español se emplea un equivalente establecido, al utilizar una expresión comúnmente empleada en el idioma que hace alusión a la reacción del cuerpo o de la piel ante a emociones fuertes. Resulta llamativo que el traductor haya optado por “carne” en lugar de “piel”. Además, en la traducción se omite el cuantificador indefinido “mica”, insinuando que el personaje tiene una reacción más exagerada que en el TO, a pesar de eso, esta reducción logra una estructura mucho más natural en la LM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística al traducir “la pell una mica esborronada” por “his skin covered with goosebumps”, introduciendo tanto el sujeto como el verbo <i>covered</i> en la oración. Esto especifica que la sensación fue más masificadora, abarcando toda su piel, a diferencia del original que utiliza <i>mica</i>, que se puede traducir como “poco”. En el inglés también se opta por el equivalente establecido utilizando <i>goosebumps</i> que no modifica el significado del original.</p>			

Propuesta de adecuación	
Al español: “Y Agustín Assens, con la piel de gallina...”	
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
22	“Un barnús o una tovallola, el que trobi, pero <b>afanyi’s</b> ” (p. 16)	“Un albornoz o una toalla, lo que encuentre pero <b>enseguida</b> ” (p. 26)	“A robe or towel, whatever you find, <b>but make it snappy.</b> ” (p. 14)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Transposición: Ambas traducciones. Tanto en la traducción al español como al inglés podemos observar un cambio en las categorías gramaticales que adopta el verbo “afanyi’s”. En el español se opta por el adverbio de tiempo “enseguida” y mientras que en el inglés se opta por el adjetivo “snappy”. En las tres versiones se mantiene la petición de rapidez del personaje, por lo que no hay mayores cambios.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Una bata o una toalla, lo que encuentre, pero apresúrese.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
23	“¿Quina mena d’interès, de curiositat, de neguit podia sentir per aquella <b>anglesa</b> ?” (p. 17)	“¿Qué clase de interés, de curiosidad, de inquietud, podía experimentar hacia <b>aquella inglesa</b> ?” (p. 27)	“What sort of interest, curiosity, or disquiet could these <b>Australian lady</b> possibly evoke in him?” (p. 15)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Particularización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una particularización al traducir <i>aquella anglesa</i> por <i>Australian lady</i> , detallando la nacionalidad del personaje. Esto se debe a que el término original es bastante general en la LO, pero en el inglés puede interpretarse <i>anglesa</i> como alguien de Inglaterra, lo que podría causar confusión en la LM. Al optar por una particularización, se aclara de manera más precisa la procedencia del personaje, dándole coherencia a lo dicho anteriormente en el texto.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
24	“Si l’hagués trobada en un music-hall, en un dancing, ni s’hi hauria fixat; i ara, perquè alternativa entre la <b>colònia</b> i tothom...” (p. 18)	“De haberla descubierto en un music-hall, en un dancing, apenas le habría llamado la atención; y ahora, porque alternaba entre la <b>colonia</b> y todo...” (p. 27)	“Had he met her in a music hall or a dance parlor, he would never have noticed her; but now that she was spending time among the <b>summer community</b> and everyone...” (p. 15-16)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Literal translation: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation of “colònia” and does not need further analysis.			
- Explicitation: English translation The English translation offers “summer community” for “colònia” from the original. The translation introduces information from the original language that is implicit from the context or the situation. “Colonia” in Catalan has a relation with summer, therefore, by saying “Summer community” the seasonal characteristic is explicit and better understood for the TL readers.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We can take the English translation as a reference and choose to translate “colònia” to “comunidad de verano” in Spanish or use a Chilean closer equivalent “Club de campo”.			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
25	“Tanmateix la meva dona <b>tindrà una enrabiada que no se'l espera</b> ” (p. 18)	“De todas maneras, mi mujer <b>va a rabiar de lo lindo</b> ” (p. 28)	“But even so, my wife <b>will be absolutely furious</b> ” (p. 16)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive Creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation provides a temporary equivalence that tries to convey the same message as the original but in an unexpected manner that is more or less accurate. The phrase “de lo lindo” is an idiom that is used instead of “mucho”, “muy”, “bastante”, “tremendamente”, etc.; therefore, it replaces “que no se'l espera” from the original fragment.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variation: English translation</li> </ul> <p>The English translation provides a more serious tone for what the original message states. It seems that the wife’s anger is taken as a tantrum in Catalan and Spanish, but in English the situation is seen as a more serious, real feeling.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “But even so, my wife will throw a tantrum about it”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
26	“No en té prou d’avorrir aquest pobre bigoti meu estimat, <b>que avui l’haurà de rosegar a la Hitler</b> ” (p. 18)	“Con lo que ya aborrece mi pobre bigote querido, <b>hoy tendrá que tragarlo a lo Hitler</b> ” (p. 28)	“It’s not enough to hate my poor, <b>Little mustache but today she will probably call it Hitlerish</b> ” (p. 16)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translations offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitation &amp; Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation provides the word “Little”; a characteristic not present in the original nor the Spanish translation. It offers a clear adjective for the mustache of the character, helping to the understanding of the discursive creation that follows it.</p> <p>The English translation uses the technique of discursive creation because it offers a temporary equivalence to the original message. What the original fragment conveys is that the wife has no choice but to accept her husband’s Hitler-looking mustache. The english translation provides a metaphoric notion that establishes the likeness of the husband’s mustache with Hitler’s.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
27	“La <b>Senyora</b> ” (p. 18)	“La <b>señora</b> ” (p. 28)	“The <b>senyora</b> ” (p. 16)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: English translation</li> </ul> <p>The English translation preserves the original language word “Senyora” despite the existence of an equivalent that would work best in the TL. A possible explanation for this technique is the preservation of the original language’s culture and the need to make the reader know they are reading a foreign literary work; therefore, it has a foreignization effect.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the translation offered.			
English: “Mrs”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------



28	“—Bé, no em renyis ara. Podeis començar per aquí...— <b>Té unes coses vostè també...</b> ” (p. 24)	“—Bueno, ahora no me vayas a reñir. Podías haber empezado por ahí...— <b>¡Qué cosas tiene, mamá...!</b> ” (p. 33)	““Don’t you scold me. You could start by...’ <b>You and your strange notions...</b> ” (p. 21)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitation &amp; Variation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation explicits the receptor of the message, who is the character’s mom, that is not present in the original. Also, the translation changes the tone of the excerpt by adding exclamation marks.</p> <p>- Discursive Creation: English translation</p> <p>The English translation provides a temporary equivalence that has more or less the same intent of the original message. The original fragment points out the mom’s notions but does not express the characteristics of these. The discursive creation of the English translation offers explicitly the nature of the mom’s notions.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
29	“La taula parada, Silda a la seva cambra arreglant-se per anar <b>al menjador...</b> ” (p. 25)	“Silda en su habitación dando los últimos retoques a <b>tu toilette...</b> ” (p. 35)	“The table was set, Silda was in her room readying herself <b>for dinner...</b> ” (p. 23)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplification &amp; Omission: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation presents a translation error when offering “tu toilette”. What we believe is the intended message is “su toilette”. “Toilette” refers to a formal or fashionable attire or style of dress, therefore this corresponds to additional information offered by the Spanish translation. While adding more information, the translator chooses to omit the occasion for Silda getting ready which, according to the original, is to go to the dinning room to have dinner.</p> <p>- Modulation: English translation</p> <p>The English translation changes the point of view of the original fragment. Instead of naming the place “al menjador”, it references the occasion “for dinner” which happens in said place. This choice does not provoke problems with the overall understanding of the original message.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Silda se estaba arreglando en su pieza antes de ir a comer”			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
30	“Ja que has dit un nom, t’imitaré: <b>Winthertur.</b> ” (p. 28)	“Ya que empezaste por un nombre, te imitaré: <b>Winthertur</b> ” (p. 38)	“You produced a name; I’ll do the same: <b>Winthertur Insurance Company</b> ” (p. 26)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Borrowing: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a borrowing when translating “Winthertur” into “Winthertur” since he did not alter or introduce any additional information, leaving it in the same language. While readers of the Spanish translation will not understand what “Winthertur” is beyond it being a name, that is all the information necessary for the excerpt’s comprehension. Consequently, the Spanish translation is somewhat confusing.</p> <p>- Amplification: English Translation</p> <p>The English translator implemented an amplification when translating “Winthertur” into “Winthertur Insurance Company” since she introduced additional information the original and the Spanish translation did not. While it provides minimal information that does not impact the understanding of the novel or plot, this extra detail makes the company’s name sound more natural to an English reader. Consequently, readers of the English translation will receive a smoother text.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
31	“...i que al <b>primer símptoma que endevinà</b> del perill que corria de néixer un conflicte íntim en la seva pròpia llar (havia de reconèixer-lo)...” (p. 30)	“...y fue ella quien al notar el <b>primer síntoma</b> del peligro de crearse un conflicto íntimo en su propio hogar (debía reconocerlo)...” (p. 39)	“...and at the <b>first sign of suspicion or danger</b> that might have led to a personal conflict within her own home (she had to admit it)...” (p. 27)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplification: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented an amplification when translating “primer símptoma que endevinà” into “y fue ella quien al notar el primer síntoma” since the translator introduced additional information. The Spanish translator provided the character’s gender and her acknowledgement of signs of danger, rather than simply implying her acknowledgements of the signs of danger like the original does. As a result, the Spanish translation intensifies the prominence given to the character, placing more blame on her than the original did.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a modulation when translating “primer símptoma que endevinà” into “first sign of suspicion or danger” since there was a change in meaning. The English translator completely removed the original text’s aspect of the character guessing there may have been danger. The English translation states there were concrete signs while the original relies on the character’s intuition. The English translation created a more definitive situation than the original, therefore readers of the English translation will perceive the character as more responsible in this situation than readers of the original novel would.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “...y fue ella quien al notar las primeras señales de que podrían generarse problemas maritales (no podía negarlo)...”			
English: “And at the first sign of suspicion or danger that might have led to marital tension (she had to admit it)...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
32	“Quan endevinà que <b>el seu home rient rient</b> podria acostumar-se a la docilitat d’aquella noia. . .” (p. 30)	“Al adivinar que su marido, <b>como quien no quiere la cosa</b> , podría acostumbrarse a la docilidad de aquella muchacha. . .” (p. 39)	“When she speculated that <b>Agustí might be enjoying himself</b> as he grew accustomed to the maid’s submissiveness . . .” (p. 27)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a discursive creation when translating “el seu home rient rient” into “como quien no quiere la cosa” since the translation is drastically different to the original. The original message conveys that the husband could become accustomed to their maid too comfortably, flippantly, whereas the Spanish translation describes him as someone who is disinclined toward liking other people. Therefore this translation presents two blatantly different personalities for the same character, making it an unsuitable translation.</p> <p>- Discursive Creation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a discursive creation when translating “el seu home rient rient” into “Agustí might be enjoying himself” since she exchanged the character’s laughter, or flippant behavior, with him enjoying himself and already becoming fond of their maid. The original version implies he could get accustomed to her, not that he already has. Hence, the timing of the versions differ: the English translation presents an event in motion, while the original presents a possibility. The English translation also added the name of the character. As a result, readers of the English translation will be depicted with a different attitude for this character than readers of the original text would.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Al adivinar que su marido podría acostumbrarse a la docilidad de aquella muchacha fácilmente...”			

English: “When she speculated that Agustí could enjoy himself while growing accustomed to the maid’s submissiveness...”
---

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
33	“I Agustí, des d’aquella primera trapelleria amb aquella noia devia sentir l’orgull, l’emoció, la satisfacció—fa riure: la sa-tis-fac-ci-ó!— de creure’s que era <b>tot un número</b> .” (p. 31)	“Y Agustín, desde aquella primera travesura con la moza, debió sentir el orgullo, la emoción, la satisfacción – es risible: ¡la sa-tis-fac-ción – de creerse todo <b>un as</b> .” (p. 40)	“And Agustí, from that first moment of improbity, must have felt a sense of pride, excitement, satisfaction – how funny: sat-is-fac-tion – at believing he was, <b>well, quite something</b> .” (p. 28)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented an adaptation when translating “tot un número” into “un as” since the latter is connected to Chilean culture, which the former was not as much. As a result, the readers of the Spanish translation receive a text with phrasing they may assimilate more seamlessly.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a description when translating “tot un número” into “well, quite something”. Rather than adapting the expression into an expression the target audience would resonate with better than the original, the translator described the expression instead. As a result, not only did the translator alter the perception of the original author’s writing style in the minds of readers of the English translation, they will also receive a character with more attitude than readers of the original novel would.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
34	“Amb quina alegria Agustí aplaudia sempre els <b>vodevils</b> , basats en adulteris, que tant es plaia a seguir!” (p. 31)	“¡Con qué alegría Agustín aplaudía siempre los <b>vaudevilles</b> basados en el adulterio, que tan a menudo iban a ver!” (p. 40)	“Agustí adored <b>vaudeville skits</b> that revolved around wronged wives and/or husbands, and always applauded with such delight!” (p. 28)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented borrowing when translating “vodevils” into “vaudevilles” since he altered “vodevils” to suit the Spanish language. The original text had employed a calque of a French word, which is normal to do in Catalan. However, doing borrowings is much more common and comprehensible to Spanish readers, especially those in Latin America like this translation’s target audience was. As a result, readers of the Spanish translation are presented with a text they may not understand but will not look odd either.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing &amp; Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented borrowing and amplification when translating “vodevils” into “vaudeville skits” since English readers are accustomed to encountering French words in their texts. However, the translator added information an English reader may not have deduced independently. As a result, readers of the English translation are presented with a more palatable version of the text.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
35	“...però de totes maneres tots els <b>equilibris de circ</b> arriben a ésser monòtons, i, també, sempre perillosos.” (p. 31)	“...sin embargo, todos los <b>ejercicios de circo</b> llegan a hacerse monótonos, y, además, no dejan de ser peligrosos.” (p. 41)	“But finally, all <b>juggling acts</b> end up being monotonous, despite being just as dangerous as ever.” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalization: Spanish Translation</li> </ul>			

<p>The Spanish translation implemented a generalization when translating “equilibris de circ” into “ejercicios de circo”. The Catalan’s “equilibris de circ”—or what may be understood as “balance exercises from the circus”—was transformed into “ejercicios de circo”, which is a more general manner in which to convey this. As a result, the scope of circus activities Spanish readers may interpret have increased beyond the scope readers of the original text have.</p> <p>- Particularization: English Translation</p> <p>The English translation implemented a particularization when translating “equilibris de circ” into “juggling acts” since she narrowed the scope of interpretation. The English translator specified that the balance activity was confined to juggling, meaning readers of the English translation will only visualize that balancing circus activity, unlike readers of the original in Catalan who will have a larger range of activities to imagine.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: “...sin embargo, todos los equilibrios del circo llegan a hacerse monótonos, hasta peligrosos.”
English: We adhere to the offered English translation.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
36	“¿Havia de rebaixar-se a <b>fer un drama</b> amb la minyona?, ¿Havia d’agafar el paper ridícul de muller ultratjada pel <b>servei</b> ?” (p. 32)	“¿Debía rebajarse hasta hacer un drama con la sirvienta? ¿Debía desempeñar el papel ridículo de esposa ultrajada por la <b>servidumbre</b> ?” (p. 41)	“Stoop to <b>having a row</b> with a servant? Assume the ridiculous role of the wife who’s been offended by her <b>domestic help</b> ?” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal y Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al inglés, el traductor opta por la técnica de traducir literal la frase “fer un drama” a “hacer un drama”. Sin embargo, para la palabra en catalán “servei” utiliza la técnica de equivalentes establecidos y la traduce como “servidumbre” lo cuál nos entrega el mismo concepto pero de una manera que se adecúa al contexto del público. Esta equivalencia no afecta al lector en su percepción del mensaje original.</p> <p>- Equivalente establecido y Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora decide optar por utilizar la técnica de equivalentes establecidos a la hora de la frase “fer un drama” ya que lo traduce a “having a row” que es una frase equivalente que no hace un cambio en la percepción del significado ni en la visión del lector puesto que significan lo mismo. Así mismo, utiliza un equivalente establecido para referirse a “servei” traduciendo a “domestic help” que de alguna manera es un concepto que es lo mismo pero adaptado a la frase inglesa. Sin embargo, la traductora opta por utilizar otra técnica para referirse a la palabra “ultratjada” a su traducción “offended”. En este caso se utiliza la técnica de modulación ya que aunque son conceptos que se refieren a una sensación de inferioridad de un hablante a otro, el ser ultrajada es un hecho mucho más violento al leer que simplemente sentirse ofendida lo que al lector le puede hacer crear una percepción diferente con respecto a cómo se sintió ella por culpa de la persona a cargo del servicio.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
37	“¿Podía <b>desafiar-se amb unes mans</b> embutillofades, vermelles, amb unes ungles pudents, sí: pudents de lleixiu i de pols” (p. 32)	“¿Podía <b>batirse a duelo</b> con unas manos hinchadas, rojas, con las uñas malolientes, sí: malolientes de lejía y de polvo?” (p. 41)	“How could she <b>challenge hands</b> like that: red and blistery, with foul-smelling fingernails, yes, stinking of bleach and dust?” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar la técnica de equivalentes establecidos para la expresión “batirse a duelo” que es una frase equivalente a la frase en catalán “desafiar-se amb unes</p>			

<p>mans” para así sonar más natural pero refiriéndose a una misma acción. Esto no cambia la percepción del mensaje ni del lector frente a este duelo.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>Así mismo, en la traducción al inglés se utiliza la frase “challenge hands” que entrega el mismo mensaje deseado que “desafiar-se amb unes mans”. En este caso, no cambia el significado ni la percepción ya que es bastante literal la forma en la que la traductora decide referirse a un duelo.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
38	“¿Es pensava Helena que ella al <b>cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca?</b> ” (p. 32)	“¿Creía Helena que en realidad <b>todo le importaba un comino?</b> ” (p. 41)	“Did Helena think that <b>she really took all of this lightly?</b> ” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir “cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca”, ya que la traducción literal sería “hacia fin y al cabo se lo tomaba absolutamente al fresco” esta expresión no es utilizada en el español no tendría sentido para los lectores del TM, por lo que el traductor opta por cambiarla a una frase de uso coloquial como: “todo le importaba un comino?” que remite a lo mismo, a la pregunta de si creían que al personaje no le importaba nada, adaptándolo a una versión que es comúnmente usada y que tiene sentido en el contexto chileno.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de equivalentes establecidos ya que traduce la frase cap i a la fi s’ho prenia absolutament a la fresca” a “took all of this lightly”. Ambas traducciones entregan el mismo significado y mensaje al lector por lo que en ningún caso cambia el contexto o la visión principal del texto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
39	“¿Havia de dir al seu home que <b>no fes l’oca</b> , que ja podia haver-se adonat que ella ho sabia tot?” (p. 32)	“¿Debía decir a su marido que <b>no hiciera más el ganso</b> , que ya podía haberse dado cuenta de que ella lo sabía todo?” (p. 41)	“Should she tell her husband <b>to stop playing games</b> , tell him he should have realized long ago that she knew all about it?” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>-Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción del inglés, existe una equivalencia de la frase “ no fes l’oca” ya que no existe esa frase literal en el inglés y por ende se necesita una que cubra y no haga perder el contexto. Podría haber una equivalencia al español ya que la frase literal “no hiciera más el ganso” puede no ser una frase común.</p> <p>- Adaptación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de adaptación en la frase “no fes l’oca” traduciéndola a “stop playing games” ya que se intenta entregar una frase más acorde al público puesto que “no fes l’oca” no tiene una frase literal que sirva o se acomode al contexto. Sin embargo, “stop playing games” es de alguna manera una adaptación que sí encaja mejor y no cambia para nada el significado principal.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “que no hiciera el tonto”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

40	“¿Perquè he clavat quatre patacades a la minyona pots <b>sentir-te ge-losa</b> ” (p. 32)	“¿Por cuatro manotazos que le he dado a la criada vas a <b>sentirte celosa</b> ?” (p. 41)	“You mean <b>you’re jealous</b> over four tumbles <b>with the maid</b> ?” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>En este caso, el traductor utiliza la traducción literal para expresar al público la idea principal de la mujer celosa hacia la criada.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de modulación al traducir “a la minyona” a “with the maid”. En este caso, ambas frases nos pueden indicar cosas distintas puesto que en catalán dice a la minyona significa que la criada estuvo solamente ella involucrada. Mientras que, por otro lado se tiene la traducción al inglés que tiene en vez de “a la “ tiene “with the” por lo que nos expresa que la criada puede ser partícipe de la acción activamente. Estas dos variaciones en el complemento de la frase sobre la criada, puede tener efectos en el receptor del texto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			
Al Inglés : “ You are going to be jealous over four tumbles to the maid?”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
41	“Fuig, dona, fuig!” (p. 32)	“¡Por Dios, qué cosas tienes!” (p. 41)	“Come on, woman, get out of here!” (p. 29)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de modulación en la frase “Fuig, dona, fuig!” ya que la traduce a “¡Por Dios, qué cosas tienes!” lo cual no es la misma información. En este caso, el significado principal del texto se ve influenciado por la traducción ya que en catalán se habla sobre huir mientras que en español no. Esta traducción al español si tiene una repercusión en el receptor puesto que influencia el contexto.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora decide utilizar la técnica de creación discursiva para referirse a “Fuig, dona, fuig!” y traduciendo a “Come on, woman, get out of here!”. Ambas frases nos entregan la información de huir pero en inglés se escribe y presenta de diferente forma aunque sigue respetando en el centro de la frase a quién va dirigido, en este caso la mujer.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Huye, mujer, huye” o “Vamos, mujer, sal de ahí”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
42	“Si només estaven en el secret en Llames i en Fontdevila, <b>¿per qui havia de saber-ho?</b> En Llames, pel que a ell li interessava, no ho podia haver dit, i en Fontdevila, en Fontdevila feia tres setmanes que era a Alemanya.” (p. 21)	“Solo Llames y Fontdevila estaban en el secreto...; entonces, <b>¿cuál de los dos lo puso al corriente?</b> Llames, por lo que a él le interesaba, no podía haber revelado nada; y Fontdevila hacía tres semanas que estaba en Alemania” (p. 42)	“If the only who were in on the secret were Llames and Fontdevila, <b>who could have learned it form?</b> Llames wouldn’t have told him, for his own sake, and Fontdevila... Fontdevila had been in Germany for three weeks.” (p. 30)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se usa una frase hecha para decir “¿por qué lo sabe?”. Si bien esto podría ayudar a que los receptores de la cultura meta sientan más cercano el texto, no se logra pues es una frase más común en el español peninsular y no en el español de Chile, lugar donde fue publicada la traducción, por lo cual pareciera mejor utilizar otra frase hecha propia de esta cultura u optar por una traducción literal que no causaría mayor problema, pues, se entiende perfectamente lo que busca expresar el autor.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p>			

En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de modulación en la pregunta catalana “¿per qui havia de saber-ho?” ya que la traduce a “who could have learned it form?” esto de alguna manera nos entrega el mismo significado de que alguien entregó un mensaje. Sin embargo, la percepción cambia ya que en catalán es una pregunta abierta sobre por quién pudo sacar la información mientras que en inglés preguntan directamente desde el “who”.
Propuesta de adecuación
Al Español: “Entonces: ¿Por qué lo sabe?” Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
43	“¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades <b>si ho hagués xerrat?</b> ” (p. 21)	“¿Y las dieciocho mil pesetas que, <b>si hablaba</b> , le iban a quedar colgadas?” (p. 42)	“And what about the eighteen thousand pesetas that would be left unaccounted for <b>if he spilled the beans?</b> ” (p. 30)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español En la traducción al español, existe una traducción literal con respecto al texto en catalán “¿I les divuit mil pessetes que li quedarien penjades si ho hagués xerrat?” a la traducción “¿Y las dieciocho mil pesetas que, si hablaba, le iban a quedar colgadas?”. Lo cuál nos entrega la misma información y no cambia la perspectiva que tiene el lector</li> <li>- Adaptación: Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de adaptación en el texto en catalán "si ho hagués xerrat?" ya que lo traduce a “If he spilled the beans”. Ambos fragmentos hablan sobre hablar o contar algo. Sin embargo, la traductora decide utilizar una frase que se adecúa más al contexto en particular. En inglés se presenta una frase hecha para expresar lo dicho en catalán, lo cual logra que el texto sea más cercano a la cultura meta. Así mismo, aunque son palabras totalmente diferentes gramaticalmente, ambas le entregan al lector la misma información.</li> </ul>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
44	“No: és molt clar, ja que així vols veure-ho. <b>Estic a la sopa</b> ” (p. 21)	“No: es clarísimo, ya que así lo quieres. <b>Estoy sin blanca</b> ” (p. 42)	““No. You’ve made it clear enough. Since you wanted to know: <b>I’m up to my ears</b> ”” (p. 30)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: ambas traducciones. En la traducción al español, el traductor opta por una adaptación de la frase “estic a la sopa”, traduciendola como “estoy sin blanca”, en un intento de ajustar la traducción a la lengua meta -español- A pesar de esto, el objetivo no se logra, ya que, en la traducción no se toma en cuenta la cultura meta, utilizando frases propias del español peninsular que en Chile no tendrían sentido. Así, el lector chileno sigue sintiendo el texto lejano a su cultura. En la traducción al inglés también se opta por una adaptación, traduciendo “estic a la sopa” por “i’m up to my ears”, esto porque, al traducir literalmente la frase desde el catalán, no tiene el mismo significado en el inglés, por lo que se busca una frase que cumpla la misma función en este contexto. Esto hace que el lector angloparlante entienda mejor el texto y lo sienta cercano a su cultura.</li> </ul>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “No: es clarísimo, ya que así lo quieres. <i>Estoy pato</i> ” Al inglés Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
45	“El <b>Senyor Joan</b> demana per vostè, senyoret” (p. 33)	“ <b>Don Juan</b> desea verle, señor.” (p. 42)	“ <b>Senyor Joan</b> is asking for you, sir” (p. 30)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación y adaptación: Traducción al español.			

<p>En español el traductor opta por traducir el nombre, lo cual hace que no mantenga el mismo significado y cambia, de alguna forma, el personaje. Además se cambia “Senyor” por “Don”, lo cual podría cambiar el sentido del texto en la lengua meta con respecto a la lengua de origen.</p> <p>En la traducción al español el traductor opta por una variación, al traducir “senyor” por “don”, lo cual, podría causar confusión en la cultura meta, ya que, connotativamente tiene un significado diferente. Por lo general, <i>Don</i> podría utilizarse con personas mayores, mientras que, <i>Señor</i> es utilizado, normalmente, para demostrar respeto, sin importar la diferencia etaria.</p> <p>Por otra parte ocurre una adaptación en la traducción del nombre “Joan” a “Juan”, esto hace que el lector en español no maneje la misma información que el lector del texto original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: traducción al inglés</li> </ul> <p>En Inglés se produce un préstamo, cuando la traductora opta por mantener el nombre original del personaje y el adjetivo “senyor” y no traducirlo a “sir”. Esto causa que el texto se vuelva lejano para quienes lo lean, pues, recuerda, de alguna forma, que es la traducción de un texto, no el texto original.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “El señor Joan...”
Al inglés: “Mister Joan is asking for you, sir”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
46	“ <b>Jo he dit al Joan:</b> ¿No és el cotxe del germà del Senyor Assens?” (p. 21)	“ <b>He dicho a Juan:</b> ¿No es éste el coche del hermano del señor Assens?” (p. 43)	“I told Joan I <b>thought</b> it was the car that belonged to Senyor Assens’s brother” (p. 30-31)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por traducir “jo he dit al Juan” por “He diho a Juan”, quitando “jo” de la traducción. Aquí ocurre una implicación del sujeto, puesto que en español la conjugación del verbo hacer entrega esta información.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por presentar el extracto en discurso directo “I told Joan I thought...” probablemente ya que esta forma es más común en esa lengua, acercando así el texto a la cultura meta.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Yo le he dicho a Juan: ¿no es éste el coche ...”			
Al inglés: “ I told Joan: I thought it was the car ...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
47	“¿No teniu prou d’acapar-nos tot l’hivern, que fins a l’estiu no podeu estar-vos de “ <b>fer cultura</b> ”?” (p. 34)	“Todo el invierno nos tiene acaparados y aun en verano nos persigue con su dichosa “ <b>cultura</b> ”?” (p. 43)	“As if it weren't enough to monopolize us all winter, but now you can't put your <b>culture industry</b> on hold even in the summer!” (p. 31)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al Inglés</li> </ul> <p>En inglés la traductora traduce “cultura” por “culture industry”, esto debido a que la lengua de origen permite tener menos información para que el receptor comprenda de lo que se habla, no así en el inglés y la explicitación de la cultura podría significar que el significado cambie para quien lo lea.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
48	“...On sobresortia en Cassanelles, de tot allò que no trobava polit utilitzar les postals per a felicitar la gent *” (p. 23)	“... En el cual sobresalía Cassanelles, de lo poco cortés que le parecía usar postales para felicitar a la gente *” (p. 44)	“Among whom Casanelles stood out, telling them how he disliked the idea of sending postcards to which people a <b>Happy Saint’s Day.</b> ” (p. 32)



Análisis del procedimiento técnico de traducción	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se produce una explicitación cuando el traductor agrega la información que no está en el original ni en español de que se está celebrando el santoral de Cassanelles al añadir “Happy Saint’s Day” a su traducción. Se puede considerar que esta información está implícita en el texto original, pues se indica que los personajes están en una celebración, no obstante, no se especifica a qué tipo de fiesta se refiere. por lo que el traductor al inglés opta por explicitarla, pues esta lengua necesita más especificaciones que el español o el catalán. Además, en inglés se debe especificar mucho más que en español.</p>	
Propuesta de adecuación	
<p>Al español: “... En el cual sobresalía Cassanelles, de lo poco cortés que le parecía usar postales para felicitar a la gente por su santo”.</p> <p>Al inglés: “Among whom Casanelles stood out, telling them how he disliked the idea of sending postcards to which people”.</p>	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
49	“¿Hauré de creure que, així, en Berta no hi cerques solament un <b>flirt</b> ?” (p. 24)	“¿Tendré que creer entonces que en Berta no buscas un <b>flirt</b> solamente?” (p. 45)	“Am I to understand that you’re not simply <b>flirting</b> with Berta?” (p. 33)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español el texto mantiene la palabra “flirt” que aparece en el original, a pesar de que ésta podría ser traducida por una equivalente en LM. Sin embargo, una posible explicación de la preservación de ésta palabra es que el traductor no tenga conocimiento de una palabra que implique lo mismo y en el mismo registro en que se señala en el original, ya que se entiende que en el original se refieren a una situación que puede ser considerada como peyorativa, lo que dificulta encontrar una equivalencia que se usa con la misma frecuencia y representa lo mismo en español y, sobre todo, en la variedad chilena de este.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta una transposición al traducir “flirt” por “flirting”, puesto que al no presentar el préstamo que se utilizó en el original y en español, la traductora opta por cambiar este elemento en su traducción. Para eso, en vez de caracterizar lo que representaría para este personaje relacionarse con Berta, se indica qué es lo que este hace con ella, por lo que se cambia un sustantivo por un verbo, lo que implicaría que se recurra también a la técnica de transposición</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: “¿Tendré que creer entonces que no buscas un simple coqueteo con Berta?”</p> <p>Al inglés: “Am I to believe that you are not just looking for a flirt with Berta?”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
50	“Teresa besa els llavis de Zeni, i llur gruix, llur flonjor, llur lluïssor ( <b>Teresa havia clos els ulls amb fúria</b> ) li havien trasbalsat l'ànima, i amb pausa, amb una mena de voluptat per la calma, <b>a poc a poc aturava el seu cor</b> i deixava anar els llavis que l'havien arborada” (p. 37)	“Teresa besó los labios de Zeni, y su grosor, su blandura, su brillo ( <b>Teresa cerraba los ojos con furia</b> ) le trastornaron el alma, y pausadamente, con una cierta voluptuosidad tranquila, <b>detenía poco a poco su corazón</b> y abandonaba los labios que habíanla inflamado.” (p. 46)	“Teresa kissed Zeni on the lips, and their thickness, their softness, their luster disturbed her. <b>She closed her eyes</b> , savouring the sensual pleasure in the midst of the stillness. <b>Her heart felt as though it had stopped</b> , and she withdraw her lips from the ones that had so aroused her.” (p. 34)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul>			

<p>En la traducción al inglés se señala que “She closed her eyes” directamente en la traducción del texto, mientras que en el original y en español está acción entre paréntesis, por lo que se puede deducir que, el que ella cierre los ojos es algo que influye directamente en los hechos que se están relatando y no como datos netamente paralingüísticos. Además, en “ Her heart felt as though it had stop” se puede percibir cómo se relata una situación en que se llega al mismo fin, que su corazón se detenga, pero de forma diferente, pues en inglés su corazón se detiene abruptamente, mientras que en el original y en español lo hace poco a poco.</p>
<p>Propuesta de adecuación</p> <p>Al español: “Teresa besó los labios de Zeni, y su grosor, su blandura, su brillo, mientras Teresa cerraba los ojos con furia, le trastornaron el alma, y pausadamente, con una cierta voluptuosidad tranquila, se detenía poco a poco su corazón y abandonaba los labios que tanto la habían excitado.”</p> <p>Al inglés: “Teresa kissed Zeni on the lips, and their thickness, their softness, their luster disturbed her. She closed her eyes, savouring the sensual pleasure in the midst of the stillness. Her heart felt as her heart stopped little by little, and she withdraw her lips from the ones that had so aroused her”.</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
51	<p>“Que la nena ja <b>comença a esser gran</b>, que ja no es una nena gairebé, i que tu mateixa has dit que aquest xicot és...” (p. 40)</p>	<p>“Digo que la niña ya es <b>mayorcita</b>, que ya ha dejado de ser una niña, y tú misma has dicho más de una vez que ese chico es...” (p. 49)</p>	<p>“Well, <b>she’s growing up</b>, she’s no longer a child, and you yourself said that the fellow is...” (p. 36)</p>
<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <p>- Modulación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español, al traducirse “ja comença a esser gran” como “mayorcita”, se asume que el uso de este elemento expresivo y valorativo, que no está en el original, por lo que se genera un cambio de categoría cognitiva; pretende no solo dar a conocer que esta niña está creciendo, sino que además, que ya está en la edad en que por lo general se asume que debe adquirir responsabilidades en su forma de relacionarse con los chicos.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
<p>Propuesta de adecuación</p> <p>Al español: “Digo que ella ya es mayor, que ya ha dejado de ser una niña, y tú misma has dicho más de una vez que ese chico es...”</p> <p>Al inglés: “Well, she’s already a grown-up, she’s no longer a child, and you yourself said that the fellow is...”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
52	<p>“Quan Silda començà a baixar l’escala sentí que a baix <b>hi havia trencadissa</b>.” (p. 40)</p>	<p>“Al punto en que Silda empezó a bajar la escalera oyó un <b>ruido de cristales que se rompen</b>.” (p. 49)</p>	<p>“Silda was starting down the stairs when she heard a <b>loud crash</b> from below.” (p. 37)</p>
<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una creación discursiva al presentar una explicación sobre qué fue el ruido que provenía desde abajo que escuchó el personaje de Silda, algo que no se explicita en el original ni en inglés. Esto implica que en la traducción al español se limite a solo una opción los posibles causantes de este ruido, mientras que en la original y en inglés solo se indica que escuchó un fuerte estruendo sin especificar de qué se trata, generando múltiples posibilidades de su causa.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “hi havia trencadissa” como “a loud crash from below”, por lo que se presenta una modulación, pues en esta traducción se efectúa un cambio con respecto a qué corresponde el sonido que escucha Silda proveniente desde abajo, desde una “trencadissa” que implica un sonido más frágil y delicado, a un “a loud crash” que representa un sonido mucho más fuerte.</p>			
<p>Propuesta de adecuación</p> <p>Al español: “Cuando Silda empezó a bajar la escalera oyó el ruido de algo quebrándose”.</p> <p>Al inglés: “Silda was starting down the stairs when she heard something cracking downstairs”.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
53	“I Zeni feia que no amb el cap a la seva tia.” (p. 40)	“Y Zeni negaba con la cabeza *.” (p. 49)	“Zeni looked <b>at his aunt</b> and shook his head.” (p. 37)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Reducción: Traducción al español. En la traducción al español se omite por completo la información de que a quién le niega Zeni con la cabeza es a su tía. Ésta información se pierde en la traducción al español, pues se debe leer el párrafo precedente por completo para deducir a quién se dirige, pues solo al principio de este se señala que de quien se está hablando es sobre la tía Silda, perdiéndose información relevante de a quién se dirige.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Y Zeni le negaba a su tía con la cabeza”.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
54	“—Sí, ja m’entenc jo. Al costat teu tothom ha d’estar-hi bé. Ets tan... tan no sé com, <b>que por força...</b> ” (p. 41)	“—Sí, yo me entiendo. A tu lado todo el mundo debe encontrarse bien. Eres tan..., tan no sé cómo, <b>que a la fuerza...</b> ” (p. 50)	“Yes, you know what I mean. Everyone feels good in your company. You’re so... so, I don’t know what... <b>that inevitably...</b> ” (p. 38)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Transposición: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de transposición al traducir “que por força” por “that inevitably” llevando a cabo un cambio de categoría gramatical de sustantivo a adverbio, manteniendo el significado de la oración. El traductor pudo haber optado por “by force” sin embargo se optó por utilizar that inevitably con el fin de lograr naturalidad en el TM.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
55	“El diari i la ràdio. — <b>Que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!</b> —” (p. 42)	“El diario y la radio. — <b>¡Qué brutos los que instalan un receptor en la torre!</b> —” (p. 51)	“The newspaper and the radio. <b>‘People who have radios in their summer houses are idiots.’</b> ” (p. 38)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Modulación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por traducir “que bèsties els qui instal·len ràdio a la torre!” por “people who have radios in their summer houses are idiots” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de modulación explicativa de causa por efecto ya que en el original el personaje se burla de quienes instalan un receptor en la torre y por tanto, tienen señal para escuchar radio en sus casas de verano mientras que en el inglés la crítica se dirige directamente a las personas que tienen la radios en sus casas de verano en sí, sin mencionar la instalación de torres, centrando la atención en las radios mismas y no en la instalación de la torre que le da señal a la radio.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

56	“Això li feia recordar la tardor darrera, aquel dia que amb els seus pares havien anat a buscar bolets a la propietat de la Vidua Barata, que a la nit no podia adormir-se: així que tancava els ulls, <b>rovellons, pebrassos, puagres</b> li burxaven tots els sentits.” (p. 43)	“Aquello le recordaba la noche de insomnio que siguió a un día del pasado otoño, en que fue con sus padres a buscar setas en la propiedad de la Viuda Barata: en cuanto cerraba los ojos, <b>mízcalos, pebrazos, cualbras</b> , atormentábanle sin descanso.” (p. 52)	“It reminded him of the previous autumn, the day he had gone with his parents to the property belonging to Widow Barata to look for bolets—those wild mushrooms he adored—and that night he had been unable to sleep: As soon as he closed his eyes, <b>the mushrooms (lactarius, milk mushroom, russula)</b> began to assault his senses.” (p. 40)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo cual no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una generalización al traducir “rovellons, pebrassos, puagres” a “the mushrooms”. Se generalizan los tipos de setas o hongos bajo el sustantivo “mushroom”. Sin embargo, aún así menciona específicamente a los tipos de setas en específico entre paréntesis. La <b>generalización no sería necesaria si se va a especificar más adelante.</b></p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: It reminded him of the previous autumn, the day he had gone with his parents to the property belonging to Widow Barata to look for bolets—those wild mushrooms he adored—and that night he had been unable to sleep: As soon as he closed his eyes, the mushrooms * began to assault his senses.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
57	“I reia de comparar ara a una puagra la Senora Tarruel, i amb un pebràs el pare Casanelles, i amb un rovelló la Teresa. <b>Exacte: aquesta era la més ensopegada.</b> ” (p. 43)	“Y reía ahora al comparar con su cualbra a la señora Tarruel y con un pebrazo a Casanelles, padre, y con un mízcalo a Teresa. <b>Exacto: ésta era la comparación más acertada.</b> ” (p. 52)	“It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. * <b>This last analogy was spot on!</b> ” (p. 40)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal. Sin embargo, requiere de un análisis ya que es una traducción literal errónea. El fragmento original dice que la última comparación es la más complicada de hacer, mientras que la traducción al español menciona que es la más acertada, lo cual es incorrecto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal y reducción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una reducción al omitir la palabra “Exacte:” e intenta hacer una traducción literal al fragmento original. El fragmento original dice que la última comparación es la más complicada de hacer, mientras que la traducción al inglés menciona que es la más acertada, lo cual es incorrecto.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: Y reía ahora al comparar con su cualbra a la señora Tarruel y con un pebrazo a Casanelles, padre, y con un mízcalo a Teresa. Exacto: <b>aquella era la más complicada.</b></p> <p>Al inglés: It made him laugh now to think that he was comparing Senyora Tarruell to a milk mushroom, Casanelles Senior to a russula, and Teresa to a rovelló—a lactarius. <b>Exactly: that one was the most complicated.</b></p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
58	“ <b>Al contrari</b> , ¿haurien pogut trobar-se en semblant tortura	“ <b>Por el contrario</b> , ¿podrían haber sufrido semejante tortura	“* Did Isabel, Clara, Mercè, Roser, the other Isabel, Teresa,

Isabel, Clara, Mercè, Roser, l'altra Isabel, Teresa, Sally, i llurs amigues, per las quals Zeni havia estat una mena de fenomen atmosfèric inesperat?" (p. 44)	Isabel, Mercedes, Clara, Rosario, la otra Isabel, Teresa, Sally y las amigas de éstas, para todas las cuales Zeni había sido un fenómeno atmosférico inesperado?" (p. 53)	Sally, and their girlfriends <b>find themselves in a similar state of agony?</b> For them, Zeni had been a sort of unexpected atmospheric phenomenon." (p. 40)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación, Inversión y reducción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una reducción al omitir "Al contrari"; también opta por una modulación al cambiar el punto de vista de "haurien pogut trobar-se en semblant tortura" al traducirlo a "find themselves in a similar state of agony?" y finalmente, se opta por una inversión al cambiar la posición de ésta, la traducción coloca "find themselves in a similar state of agony?" al final de la pregunta y no al principio como en el fragmento original.</p>		
Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
59	"Zeni poc s'ho pensaba, però aquella <b>tarda, aquel vespre, els endemàs que vienen</b> , la seva aparició fóra <b>l'actualitat palpitant</b> ." (p. 44)	"Zeni no podía (*) sospechar que su aparición sería la actualidad palpitante durante un cúmulo de días." (p. 53)	"Little did he suspect, but that afternoon, that evening, on the many following days, his appearance on the scene would <b>become a topic of burning interest</b> ." (p. 40)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión (*): Traducción al español.</li> </ul> <p>La traducción en español se utiliza el procedimiento técnico de omisión puesto que se menciona únicamente los días siguientes, omitiendo a la tarde del mismo día, el cual es el punto de partida donde la presencia de Zeni sería de importancia; esta modificación puede alterar el entendimiento de la trama narrativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que se emplea la frase "become a topic of burning interest", la cual es una manera diferente de decir la frase en el idioma original de la novela "l'actualitat palpitant", pero se mantiene el significado, por lo que no supone un cambio significativo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: "Zeni no podía sospechar que en ese día, esa tarde, en los días siguientes, su aparición sería la actualidad palpitante."			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
60	"Isabel podía fer una mica de ploricó, <b>plorant per sota l'aixella</b> , una mena de plor de reüll de la seva inventiva." (p. 45)	"Isabel podía lloriquear, llorar « <b>por debajo del sobaco</b> », cierta clase de llanto de reojo de su invención." (p. 53)	"So Isabel could whimper, if she wished, to get people's attention, make them feel bad for her, shed <b>a few crocodile tears</b> —a squint-eyed sort of weeping that was her own invention." (p. 41)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>La traducción en inglés se emplea la técnica de equivalente establecido puesto que se reemplaza el modismo en catalán "plorant per sota l'aixella" -el cual se refiere a fingir un llanto- por la expresión "a few crocodile tears" -en español, unas lágrimas de cocodrilo-, la cual refiere a lo mismo que en la</p>			

versión original: llorar falsamente. Esta modificación en la traducción resulta adecuada puesto que se ajusta al entendimiento de los posibles lectores de dicha versión.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
61	“...combinant «composicions» <b>que la perícia de l’operador, en Claudi, convertía</b> en «records d’art» de la temporada.” (p. 46)	“...combinando «composiciones» <b>que la pericia del operador, Claudio, convertía</b> en «recuerdos de arte» de la temporada.” (p. 54)	“... to form compositions <b>that Claudi would skillfully transform</b> into that summer’s art mementos.” (p. 42)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y compensación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir “que la perícia de l’operador, en Claudi, convertía” por “that Claudi would skillfully transform”. Esto provoca un cambio en el enfoque del enunciado: mientras que en el catalán lo principal es “la perícia” con la que se realiza la acción, en el inglés es Claudi quien “skillfully” realiza la acción—cambiando de una voz pasiva a una activa—además, se omite “la perícia de l’operador”, pero esta información se recupera más adelante mediante una compensación con el adverbio “skillfully”, con la intención mantener este elemento que destaca las habilidades del personaje.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
62	“...; <b>i a esmorzar, al gronxador de l’oncle Agustí</b> , aquells ous ferrats rossos, estarrufats.” (p. 48)	“...; <b>y a desayunarse, en la mecedora de tío Agustín</b> , con un par de huevos fritos, rubios, rizados.” (p. 57)	“...; <b>and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí’s swing</b> : those pale, puffy fried eggs.” (p. 44)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación y amplificación lingüística: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una explicitación al traducir “i a esmorzar, al gronxador de l’oncle Agustí” por “and then he had breakfast, sitting in Uncle Agustí’s swing”. En el inglés, se añade el verbo sitting para explicitar lo que estaban haciendo en la mecedora. Además, se emplea una amplificación lingüística, ya que, a diferencia del catalán que utiliza solo el verbo <i>esmorzar</i>, en inglés se opta por otra estructura más larga, ya que no existe ese verbo en su lengua, agregando el sustantivo <i>breakfast</i>, el sujeto y un verbo para lograr la equivalencia y que suene natural en la LM.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
63	“La recordava <b>ensenyant com aquell qui diu el trasero</b> .” (p. 49)	“Recordábala <b>con las piernas al aire</b> .” (p. 58)	“He remembered her <b>showing what some people call her derrière</b> .” (p. 45)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “cons las piernas al aire” for “ensenyant com aquell qui diu el trasero” that works as a temporary equivalent. However, some information of the ST is lost, given the change in meaning from showing the legs and showing the rear. This equivalence might not have the same meaning in a different context because it changes a body part for another.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing &amp; Compensation: English translation</li> </ul>			

The English translation offers the word “derrière” for “trasero”. In the English translation, the aim is to maintain the form of the original—where a word from Spanish is borrowed—so it borrows a word from French, which has the same meaning. This corresponds with a compensation, because the English translation conserves the borrowing aspect the original makes. Therefore, the information and style is preserved in the translation.
Propuesta de adecuación
Spanish: La recordaba mostrando aquello que llaman <i>derrière</i> . English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
64	“No semblava tan <b>gànguil</b> .” (p. 49)	“Y hasta no le parecía tan <b>«galgo»</b> .” (p. 58)	“...she didn’t seem so <b>spindly</b> .” (p. 45)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Adaptation (linguistic): Spanish translation The Spanish translation offers the word “galgo” for “gànguil”. The word “gànguil” in Catalan refers to a person who is tall and very skinny and the Spanish translation provides the word “galgo” referencing the dog breed that has this slim characteristic. What we can observe here is a linguistic adaptation because the Spanish translation tries to conserve the “g” letter from the word provided by the ST.			
- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
65	“El seu cosí no sabia <b>ben bé què volia</b> .” (p. 51)	“Su primo no sabía <b>a ciencia cierta lo que deseaba</b> .” (p. 59)	“His cousin didn’t know <b>what he really wanted</b> .” (p. 47)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Equivalente Establecido: Spanish Translation The Spanish translation implemented an equivalence when translating “ben bé què volia” into “a ciencia cierta lo que deseaba”. In this translation, the translator opted to convey the phrase using an idiom. This choice added cultural nuances to the sentence, potentially influencing how readers perceive the character in the translated text in Spanish.			
- Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish Translation. English: “His cousin was a volatile individual.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
66	“El mateix que deia, però dit en <b>tenue de conferenciant</b> , hauria convençut un cent per cent més.” (p. 52)	“Las mismas palabras dichas en un <b>tenue de conferenciant</b> habrían ganado un cien por cien en elocuencia.” (p. 60-61)	“That same sermon, <b>but in a professorial tone</b> , and he would have been a hundred percent more convincing.” (p. 48)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Borrowing: Spanish Translation The Spanish translation implemented a borrowing when translating “tenue de conferenciant” into “tenue de conferenciant” since the translator utilizes the same French word “tenue” like the original text does. This contributes to the main character’s pretentious personality in the original text. As a result, readers of the Spanish translation will also perceive this aspect of the protagonist’s personality.			
- Description: English Translation The English translation implemented a description when translating “tenue de conferenciant” into “but in a professorial tone” since she replaced the French term with an explanation instead. As a			

result, readers of the English translation are presented with a slightly less pretentious protagonist, since the English translator did not replace that term for another which may have conveyed his pretentious attitude.
Propuesta de adecuación
We adhere to the offered translations.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
67	“Mossèn Romeu, des que els presentaren, li havia parlat de <b>tu a tu.</b> ” (p. 53)	“Mosén Romeu habíale hablado desde luego en un <b>plan de igualdad.</b> ” (p. 61)	“ <b>From the moment</b> Father Romeu had been introduced to him, he had spoken to him <b>tu a tu.</b> ” (p. 48)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente Establecido: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase “de tu a tu” ya que la traduce a “plan de igualdad”. Ambas frases son escritas de forma diferente, sin embargo se refieren al mismo significado y por ende, el lector recibe el mismo mensaje sin alteraciones.</p> <p>Así mismo, la traducción al español utiliza palabras que no se adecúan al contexto del país de destino (Chile) ya que utiliza palabras como habíale que no son muy comunes pero que se pueden entender de igual manera.</p> <p>- Préstamo y Amplificación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de préstamo para referirse a la frase “tu a tu” ya que no la traduce y la deja de la misma manera en cursiva “<b>tu a tu</b>”. Este préstamo puede generar confusiones en el lector ya que no es una frase que se ocupe en el idioma de destino (inglés) por ende, el mensaje puede verse afectado si el lector no busca o sabe sobre la definición de la frase. Así mismo, si existen frases o palabras que podrían ser equivalentes al mensaje los cuales la traductora no decide utilizar.</p> <p>En la traducción también se utiliza la frase “From the moment” como una amplificación ya que es un detalle que no está en el texto en catalán y que no genera cambios en el contexto en sí. Esta amplificación solamente da más detalles sobre el contexto en el cuál ocurre el diálogo de Mosén Romeu.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Mosén Romeu le había hablado desde luego en un plan de igualdad”			
Al Inglés: “From the moment Father Romeu had been introduced to him, he had spoken to him equally”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
68	“¿Que feia vint anys que es coneixien? <b>I què!</b> ” (p. 53)	“¿Que su amistad databa de veinte años? <b>¿Y qué?</b> ” (p. 61)	“ <b>So what if they had known</b> each other for twenty years? <b>Big deal!</b> ” (p. 49)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación para la frase en catalán “I què!” al traducirla a “¿Y qué?”. Se utiliza la modulación ya que se entrega un cambio de perspectiva con respecto al mensaje principal al cambiar los signos de ambas frases aunque ambas sean una traducción literal. En este caso, el cambio que se da en la puntuación nos modula el tono del hablante. Al leerlo, esto no genera una confusión en los lectores pero sí puede generar una percepción distinta sobre si para el hablante es o no importante que se hayan conocido hace 20 años o no.</p> <p>- Modulación y Equivalente Establecido : Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase de “I què!” ya que la traduce a “Big deal!” lo cuál nos entrega el mismo significado pero escrito de distinta manera. De esta manera, el lector no pierde la información principal a la que se refiere el texto en catalán. Así mismo, otra técnica que utiliza la traductora en la traducción al inglés es variación ya que para la frase “¿Que feia vint anys que es coneixien?”. La traductora lo traduce a “So what if they had known each other for twenty years?” lo cuál cambia la percepción de la pregunta ya que aunque sigue hablando sobre los personajes que se conocen hace 20 años, al agregar “So what</p>			



if” esta frase le agrega un tono que se relaciona a la frase “Big deal” que utiliza al final de la frase. Esto entrega al lector de qué importa hace cuánto se conocen. Enfatiza algo que en el texto en catalán no existe ya que es simplemente una pregunta con un tono más neutro.
Propuesta de adecuación
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida. Al Inglés: “Have they known each other for twenty years? So what!”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
69	“—Què: ¿Estàs cansat, Zeni?—havia començat així. I aquí ja hi havia l’absurd. ¿Cansat? ¿De què? ¿D’haver caminat mitja hora i haver reposat tota la tarda?” (p. 54-55)	“—Qué, ¿Estás cansado, Zeni? — así empezó. Y aquí empezaba ya lo absurdo. ¿Cansado? ¿De qué? ¿De haber andado media hora y haber pasado la tarde sentado en una batuca?” (p. 62-63)	“So, are you tired, Zeni?” The conversation began thus. That was the absurd thing. Tired? Of what? Of having walked half an hour and rested all afternoon?” (p. 50)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: traducción al inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.           A pesar de esto, parece importante hacer el alcance de que la expresión de <i>estar cansado</i> está mal utilizada. "Tired of" se refiere a un agotamiento del aburrimiento y el contexto indica a una pregunta sobre el cansancio físico, es decir, la expresión "Tired from" es más adecuada. El mal uso del término podría causar que el lector sienta lejano el texto respecto a su cultura.			
Propuesta de adecuación			
Al español: nos adherimos a la traducción. Al inglés: “So, are you tired, Zeni?” The conversation began thus. That was the absurd thing. Tired? From what? From having walked half an hour and rested all afternoon? (p.40)			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
70	“Perquè el seu oncle era, malgrat tot, un home <b>formal</b> : vivia perfectament amb la tia” Silda (p. 57)	“Ya que su tío, a pesar de todo, era persona formal, se llevaba perfectamente con su mujer” (p. 65)	“Because Zeni’s uncle was, in spite of everything, a <b>scrupulous</b> man who enjoyed a happy life with Aunt Silda. (p. 52)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al inglés.</li> </ul> A pesar de que en la traducción al inglés podemos ver casi una traducción ‘palabra por palabra’, se traduce “formal” como “scrupulous”, estableciendo una equivalencia temporal que no tendría sentido fuera de contexto, ya que “scrupulous” refiere a hacer las cosas como deben ser hechas, mientras que formal hace referencia a alguien serio y correcto. A pesar de esto, el contexto logra que “formal” y “scrupulous” funcionen como sinónimos y no se pierda el sentido original.			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción Al inglés: “Because Zeni’s uncle was, in spite of everything, a <b>polite/formal</b> man who enjoyed a happy life with Aunt Silda”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
71	“Però la Senyora Maria fruïa de seguir el pensament d’aquell	“Pero Doña María gozaba siguiendo el pensamiento de	“But she enjoyed following the thoughts of this young man in

xicot jove en el qual podia endevinar una generació allunyada de la seya i respectar unes idees que, <b>si bé eren diferents</b> , l'ajudaven a airejar els seus panorames potser rutinaris." (p. 58-59)	aquel muchacho en quien podía adivinar una generación renovadora y respetar unas ideas que * le ayudaban a airear sus panoramas tal vez rutinarios." (p. 66)	whom she could see the traits of a generation so far removed from her own; she respected ideas that, <b>while different from hers</b> , helped bring fresh air into her rather prosaic life." (p. 53)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
- Reducción: Traducción al español. En la traducción al español se omite la información de que las ideas de aquel muchacho eran diferentes a las de Doña María, lo que hace que se pierda la noción de que ella no sólo gozaba de seguir pensamientos iguales a los suyos, sino que también estaba dispuesta a hacerlo con otros diferentes a los propios.		
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
Propuesta de adecuación		
Al español: "Pero Doña María gozaba siguiendo el pensamiento de aquel muchacho en quien podía adivinar una generación renovadora y respetar unas ideas que, a pesar de ser diferentes a las suyas, le ayudaban a que sus panoramas, tal vez rutinarios, tuvieran un nuevo aire". Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
72	"Va amb una colla que, el millor, <b>és per a tenir-lo a cent quilòmetres de distancia.</b> " (p. 62)	"Frecuenta un grupo de muchachos de los cuales el <b>mejor es para tenerlo a cien leguas.</b> " (p. 69)	" <b>Better to keep your distance—several hundred kilometers—</b> from that crowd." (p. 56)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
- Inversión: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, a diferencia del original y en español, se señala primero que es "Better to keep your distance—several hundred kilometers" y después que frecuenta un grupo, por lo que se puede deducir que el traductor al inglés busca darle mayor énfasis al hecho de que es mejor que se mantengan alejados de ellos.			
Propuesta de adecuación			
Al español: "Anda con un grupo de muchachos que lo mejor es tenerlos a cien kilómetros de distancia". Al inglés: "He goes with a crowd that it is best to have them a hundred kilometers away".			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
73	"i deixaba anar els llavis que l'havien <b>arborada</b> " (p. 69)	"y abandonaba los labios que habíanla <b>abrazado</b> "(p. 76)	"And she withdrew her lips from the ones that had so <b>aroused</b> her" (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación: Ambas traducciones. En la traducción al español se opta por una un procedimiento técnico de variación al traducir "arborada" por "abrazado". "Arborada", del texto original corresponde a un juego simbólico refiriéndose a la altura y longitud de los árboles, estableciendo una semejanza con los besos que compartieron los personajes. Esta expresión no tiene una traducción directa al español por lo que se opta por una referencia no metafórica "abrazado" la cual conserva el sentido que se quería transmitir, conservando la noción de conexión e intimidad entre los personajes que se expresa en el TO. En la traducción al inglés se emplea una solución similar a la traducción al español ya que "arborada" tampoco tiene una traducción directa al inglés por lo que el traductor opta por traducirlo a "aroused" (excitado) lo cual introduce un cambio de significado ya que en el inglés se introduce un matiz más sexual que no estaba presente en el TO.			
Propuesta de adecuación			

Nos adherimos a ambas traducciones			
------------------------------------	--	--	--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
74	“Els seus ulls s'obriren <b>tot d'una</b> ” (p. 69)	“Abriéronse sus ojos <b>súbitamente</b> ” (p. 76)	“Her eyes opened * and... “ (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Compresión lingüística: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español tenemos presente un procedimiento técnico de compresión lingüística puesto que “tot d'una” se traduce como “súbitamente”. Se sintetiza lingüísticamente un elemento del TM, ya que lo que en catalán se expresa en tres palabras, en español se expresa utilizando solo una. Esto no introduce un cambio de significado en el TM.</p> <p>- Reducción: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se observa una reducción ya que se elimina la idea presente en el texto original que la personaje abre sus ojos “tot d'una” o rápidamente, conservando solo que el personaje abre sus ojos. Esto conlleva una pérdida de información al omitirse la modalidad en que sucede la acción.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: nos adherimos a la traducción			
Al inglés: Her eyes opened <b>all of a sudden...</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
75	“L' <b>aixafá</b> i només un crít intim, sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“ <b>La abrumó</b> , y solo un grito íntimo, sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“ <b>Captivated her</b> , and a cry, not strong enough to make itself heard...” (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Ambas traducciones.</p> <p>En la traducción al español se traduce “l'aixafá i només un crít intim...” como “la abrumó, y solo un grito íntimo...”. En el original “l'aixafá” corresponde a pisar como hipérbole para referirse a que el sentimiento que experimentaba el personaje hizo que se sintiera derrotada o dominada. En el español se conserva este matiz traduciéndolo a abrumar, sin conservar esta hipérbole presente en el TO.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por traducir “l'aixafá i només un crít intim” por “captivated her, and a cry”, ocurriendo algo similar que en el español. Captivated hace referencia a que el personaje se sintió cautiva o sin control de los sentimientos que experimentaba, por lo que hay un pequeño cambio de significado ya que no se conserva la hipérbole del TO.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
76	“L' <b>aixafá</b> i només un <b>crít intim</b> , sense forces per a fer-se sentir per ningú...” (p. 69)	“La abrumó, y solo un <b>grito íntimo</b> , sin fuerza para hacerse oír de nadie...” (p. 76)	“Captivated her, and a <b>cry</b> , not strong enough to make itself heard...” (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Reducción: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por traducir “crít íntimo” (grito íntimo) a “cry” (llanto) lo cual corresponde a un procedimiento técnico de reducción ya que el grito íntimo que emite el personaje, el cual tiene un significado muy personal e íntimo se atenúa a solo un llanto que profiere el personaje.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: nos adherimos a la traducción			
Al inglés: Captivated her, and an <b>intimate scream...</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

77	<b>“i abocá damunt el pit de Zeni...”</b> (p. 69)	<b>“y echóse en brazos de Zeni...”</b> (p. 76)	<b>“and spilled onto Zeni’s chest the stream of tears”</b> (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de variación al traducir “i abocá damunt el pit de Zeni” por “y echóse en brazos de Zeni” puesto que se introduce una modificación del mensaje ya que en el TO Teresa comienza a llorar mientras se apoya en el pecho de Zeni mientras que en el español ella se echa en sus brazos, no en su pecho, y después comienza la acción de llorar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
78	<b>“Totes les llàgrimes”</b> (p. 69)	<b>“Toda la reserva de lágrimas”</b> (p. 76)	<b>“The stream of tears”</b> (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>En ambas traducciones se opta por el procedimiento técnico de modulación ya que en las dos traducciones se lleva a cabo un cambio en la base conceptual detrás de la frase original sin existir un cambio en el sentido en la traducción. En la traducción al español se traduce “totes les llàgrimes” por toda la reserva de lágrimas”, produciéndose un cambio de totes (todas) por toda la reserva, lo cual sugiere la existencia de una acumulación de lágrimas que posee el personaje. Mientras que en la traducción al inglés se traduce “totes les llàgrimes” por “the stream of tears” (torrente de lágrimas) produciéndose un cambio en la base conceptual mayor a la traducción al español, asociando “todas” con un torrente o flujo continuo, haciendo alusión a que tanto un torrente como las lágrimas son agua en movimiento.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
79	<b>“A la porta de les seves parpelles”</b> (p. 69)	<b>“A la puerta de los párpados”</b> (p. 76)	<b>“At the gates of her eyes”</b> (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Implicación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una implicación al traducir “les seves parpelles” por “los párpados”. La traducción omite el posesivo “seves” eliminando la información proporcionada por “los sus párpados”. Al omitir “sus” en vez de “los”, no se logra indicar que los párpados pertenecen a alguien en particular.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una generalización al traducir “A la porta de les seves parpelles” a “At the gates of her eyes”, se utiliza “eyes” en vez de “parpelles”, los cuales forman parte de los ojos, pero en inglés se generaliza al referirse a los ojos en general. Aún así, la idea del fragmento original se mantiene.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: A la puerta de <b>sus</b> párpados. Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
80	<b>“Carretera enllà”</b> (p. 69)	<b>“Siguieron su camino”</b> (p. 76)	<b>“They walked down the road”</b> (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones</li> </ul>			

<p>Ambas traducciones optan por una amplificación lingüística al traducir “Carretera enllà”, se añaden elementos lingüísticos.</p> <p>La traducción al español transforma “Carretera enllà” a “Siguieron su camino”, y se sigue manteniendo el mismo significado del fragmento original.</p> <p>La traducción al inglés lo transforma “Carretera enllà” a “They walked down the road”, y también sigue manteniendo el mismo significado a comparación con el fragmento original.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
81	<p>“<b>Deixaren mirant-se, girant el cap</b> i mirant-se.” (p. 69)</p>	<p>“<b>Se separaron mirándose, volviendo la cabeza</b> y mirándose.” (p. 76)</p>	<p>“* <b>They turned around</b> to glance at each other again” (p. 63)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “Deixaren mirant-se, girant el cap i mirant-se.”, la traducción omite “Deixaren mirant-se” y el sustantivo “cap”. “They turned around” implica que los dos se dieron la vuelta completamente, cuando en el fragmento original se explica que solamente giraron la cabeza, no el cuerpo completo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: <b>They separated, looking at each other, turning their heads and looking at each other.</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
82	<p>“Quan la tia Silda es topà amb ell i <b>es sorprengué que ni s’hagués adonat d’ella.</b>” (p. 69)</p>	<p>“Cuando topóse con Tía Silda, <b>sorprendiéndose de su indiferencia.</b>” (p. 76)</p>	<p>“When he ran into his Aunt Silda, * <b>whom he hadn’t even noticed.</b>” (p. 63)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación Discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir "es sorprengué que ni s'hagués adonat d'ella" a "sorprendiéndose de su indiferencia". Hay una diferencia de significados entre los dos, el fragmento original indica que Zeni se ha sorprendido por no haberse dado cuenta de su presencia al correr, mientras que la traducción al español indica que Zeni se sorprende por su actitud de indiferencia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “Quan la tia Silda es topà amb ell i <b>es sorprengué que ni s’hagués adonat d’ella.</b>”, se omite "es sorprengué" del fragmento original, lo cual hace entender que Zeni no se percató de no haberse dado cuenta de la presencia de Silda, cuando en realidad, si que se había percatado, razón por la cual se sorprende.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Cuando se topó con Tía Silda, <b>se sorprendió de no haberse dado cuenta de ella.</b>			
Al inglés: When he ran into his Aunt Silda, <b>he was surprised that he hadn't even noticed her.</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
83	<p>“<b>¿On anava? ¿Que sabia ell?</b>” (p. 69)</p>	<p>“<b>¿Dónde iba? No hubiera podido decirlo</b>” (p. 76)</p>	<p>“<b>Where was he going? How was he to know?</b>” (p. 63)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación Discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “¿Que sabia ell?” a “No hubiera podido decirlo”, el fragmento original tiene como mensaje que Zeni no sabía a dónde iba, la traducción al español mantiene un equivalente al mencionar que Zeni no podía decir hacia dónde se dirigía, ya que ni siquiera él lo sabía.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al inglés</li> </ul>			

	La traducción al inglés opta por una traducción literal.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
84	“ <b>Procura somriure</b> ” (p. 69)	“ <b>Trató de sonreír</b> ” (p. 76)	“ <b>Made an effort to smile</b> ” (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones. Ambas traducciones incorporan elementos lingüísticos para transmitir el mensaje del fragmento original, que refleja el intento de Zeni de sonreír. En la traducción al español, se añade la preposición 'de', transformando “Procura Somriure” en “Trató de sonreír”, manteniendo el significado del fragmento original. En la traducción al inglés, se añaden elementos al introducir la expresión 'Made an effort to', que también destaca el esfuerzo de Zeni por sonreír.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
85	“ <b>¿A pentinar-te vols dir?</b> ” (p. 69)	“ <b>Sí. Debes peinarte.</b> ” (p. 76)	“ <b>I hope you’re going to comb your hair!</b> ” (p. 63)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación: Ambas traducciones. En ambas traducciones optaron por una variación. En el fragmento original, “¿A pentinar-te vols dir?”, se le dice a Zeni que debería peinarse pero en forma de pregunta. El mensaje que quiere dar el personaje a Zeni en el fragmento original al hacer esta pregunta es hacer que Zeni considere arreglarse. La traducción al español no mantiene el mismo mensaje al traducirlo a un tono afirmativo, en este caso, el personaje no quiere que Zeni considere peinarse, sino lo ordena a hacerlo. La traducción al inglés también mantiene la misma idea pero con un tono exclamativo, en este caso, el personaje si intenta hacer que Zeni considere arreglarse, no es una orden como vimos anteriormente en la traducción al español.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¿Vas a peinarte?” Al inglés: “¿Are you going to comb your hair?”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
86	“ <b>Com una bala</b> fugí a la seva cambra.” (p. 69)	“ <b>Como una bala</b> penetró su cuarto.” (p. 76)	* “Then fled to his room.” (p. 64)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis. - Reducción(*): Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una reducción al traducir “Com una bala fugí a la seva cambra”, omite “Com una bala” y solamente mantiene “fugí a la seva cambra”, manteniendo el mensaje original del fragmento original sin la comparación de la velocidad de una bala al utilizar el verbo “fled”, lo cual ya significa que se dirigió a su habitación a una gran velocidad.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
87	“Reverencia <b>enjogassada</b> ” (p. 73)	“Reverencia <b>cómica</b> ” (p. 77)	“Bowling <b>playfully</b> ” (p. 67)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			

<p>- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se presenta una variación puesto que se utiliza la expresión “reverencia cómica” en reemplazo de “reverencia enjogassada” -que significa ‘reverencia juguetona’-, esto supone un cambio estilístico que puede alterar el sentido que posee la versión original.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta la técnica de transposición, ya que la traducción modifica la expresión original “reverencia enjogassada” -compuesta por un sustantivo y adjetivo- traduciendola como “bowing playfully”- compuesta por un verbo y adverbio- expresión que cambia la categoría gramatical del fragmento original. Teniendo en cuenta el fragmento original, este cambio no altera el sentido de la oración.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “Reverencia juguetona”.
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
88	<b>“I feu un espant”</b> (p. 73)	<b>“Dando un susto”</b> (p. 77)	<b>“Frightening”</b> (p. 67)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español. En la traducción al español se utiliza la expresión “dando un susto” para referirse a la expresión de la versión original en catalán “I feu un espant”; esto puede deberse a que la expresión empleada en la traducción al español resulta más natural para los lectores del idioma.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de transposición puesto que la traducción cambia la categoría gramatical del fragmento original -el cual se compone de una conjunción, verbo, artículo y sustantivo, respectivamente- al significante “frightening”, el cual es la forma verbal en presente participio del verbo “to frighten”, el cual proviene del sustantivo “fright”, que significa el estado de miedo o susto. Esta modificación puede ser beneficiosa para los lectores puesto que se emplea una expresión reconocible para ellos.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
89	<b>“...els sis pisos i mig que li mancaven baixar...”</b> (p. 73)	<b>“...sesenta peldaños que le separaban de la calle...”</b> (p. 77)	<b>“he still had six and a half floors to go...”</b> (p. 67)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea la técnica de variación, ya que se traduce la oración de la versión original “li mancaven baixar” como “le separaban de la calle”, este cambio supone una variación estilística, ya que el sentido del fragmento original -que refiere al término de la acción de bajar los peldaños- se mantiene en esta traducción, a pesar de utilizar diferentes significantes.</p> <p>- Economía: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de economía puesto que la expresión en catalán “ que li mancaven baixar” -que significa ‘que le faltaban bajar’- se reduce a la expresión “to go”, economizando la cantidad de significantes en el fragmento, lo cual no supone un cambio significativo en la trama de la lectura..</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
90	<b>“Amb el cap, amb els braços, amb el coll feia viva la melodia...”</b> (p. 73)	<b>“Con la cabeza, con los brazos * animaba la melodía...”</b> (p. 77)	<b>“His head, arms, and neck marked the melody...”</b> (p. 67)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Omisión y Equivalente establecido: Traducción al español.			

<p>En la traducción en español se presenta una omisión, puesto que se elimina el significante ‘cuello’, lo cual disminuye el énfasis que el autor de la novela le da al efecto que tiene la música en el cuerpo del personaje. Por otro lado, se presenta una equivalencia en la oración “animaba la melodía” -en la versión original “feia viva la melodia”-, ya que la expresión que se presenta en la traducción es reconocida por sus hablantes con el mismo significado de la expresión original. A pesar que este último cambio puede mantener el sentido del fragmento, ambas modificaciones presentadas pueden alterar -en una pequeña medida- lo que se quiere transmitir originalmente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta una generalización, ya que se modifica la expresión en la versión original “feia viva” por “marked”, este cambio resulta en una expresión más generalizada de la sensación que siente el personaje por la música, por lo que, al perder este detalle, el lector puede no comprender por completo lo que se está transmitiendo a través de lo que está experimentando el personaje.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “Con la cabeza, con los brazos y el cuello hacia viva la melodía...”
Al inglés: “With his head arms and neck made the melody come alive...”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
91	“ <b>Senyora</b> Maria!” (p. 74)	“ <b>Doña</b> María!” (p. 78)	“ <b>Senyora</b> Maria!” (p. 68)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta la técnica de equivalente establecido puesto que significante en la versión original en catalán se modifica a ‘doña’, esta palabra se utiliza en español como equivalente a ‘señora’, este cambio puede ser beneficioso para los lectores, puesto que la expresión se les hace más cercana lingüísticamente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un préstamo, ya que se mantiene el significante “Senyora” -que significa ‘señora’-, puesto que esta palabra proviene del catalán. Esto puede confundir a los lectores de la traducción, por el no reconocimiento de la palabra.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción.		
	Al inglés: “Mrs. Maria!”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
92	“I aviat Zeni <b>sentí traver-se-li</b> la llengua i no trobá la manera de parlar, de preguntar per Teresa.” (p. 74)	“Pronto <b>trabósele</b> la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.” (p. 78)	“But Zeni found himself at <b>loss of words</b> ; he wasn’t sure how to talk to her, how to talk to Teresa.” (p. 68)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compresión lingüística: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico compresión lingüística, puesto que en español se utiliza la palabra “trabósele” para decir lo que en catalán se expresa “sentí traver-se-li”, es decir, en español se sintetiza lingüísticamente dos significantes de la versión original en un solo significante en español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de amplificación lingüística ya que la expresión “loss of word” para referirse al significante en catalán “traver-se-li”, es decir, se utilizaron más lexemas para expresar lo mismo que la versión original.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “Se le trabó la lengua a Zeni y no halló la forma de hablar, de preguntar por Teresa.”		
	Al inglés: “And soon Zeni became tongue-tied, he wasn’t sure how to talk to her, how to talk to Teresa.”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------



93	“Era absurd tot. Fins haver <b>encomanat a Ramon la seva preocupacio.</b> ” (p. 76)	“Todo era absurdo. <b>Lo era también el hecho de haber comunicado a alguien su preocupación</b> ” (p. 80)	“Everything was absurd, <b>even sharing his burden with Ramon.</b> ” (p. 70)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y generalización: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por una amplificación lingüística, mientras que en el catalán es “Fins haver” en el español es “Lo era también el hecho de haber”, agregando elementos lingüísticos que no alteran el significado del enunciado. Se emplea también una generalización, mientras que en el catalán se nombra a <i>Ramon</i>, la traducción al español lo generaliza con <i>alguien</i>, lo que elimina el elemento particularizante del original, puesto que el arrepentimiento no venía de compartir su preocupación con cualquier otro, si no que específicamente con el personaje de Ramón.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Todo era absurdo. <b>Incluso haberle confiado su preocupación a Ramón.</b> ”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
94	“a <b>seva joventut</b> semblava presonera d'una <b>xarxa impassable</b> ” (p. 77)	“Su juventud parecía prisionera de una red irrompible” (p. 81)	“An <b>impenetrable web</b> seemed to have fettered <b>his youth</b> ” (p. 71)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>Hay un cambio del punto de vista de la oración, mientras que en el catalán la oración es pasiva, o sea el foco está en la <i>joventut</i> y es la <i>xarxa impassable</i> el complemento agente, en inglés se vuelve activa en donde el foco está <i>impenetrable web</i>, manteniendo el mismo significado y función en el texto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
95	“ <b>Només, entremig, Ramon</b> era tolerat en la seva vida” (p. 77)	“ <b>Solamente Ramon, en breves intervalos</b> , era tolerado en su vida” (p. 81)	“He tolerated only <b>the presence of Ramon in his life</b> ” (p. 71)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una amplificación al traducir <i>entremig</i> por <i>en breves intervalos</i> agregando información de la duración de estos <i>intervalos</i> que no está en el original y que contextualiza mejor la oración.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación en el cambio de voz, mientras que en el catalán encontramos una oración pasiva, en el inglés se formula una oración activa. Además se utiliza la omisión al no traducir <i>entremig</i>, modificando el sentido del original, ya que en catalán se entiende aquella tolerancia que le tenía a la presencia de Ramón en su vida no cómo algo estable o continuo, si no como un flujo de intervalos que varía, que no es conciso. En inglés al omitir la palabra se pierde esa connotación y al dejar sólo el <i>only</i> se da a entender que la única persona que tolera en su vida siempre es Ramón.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “ <b>Only, at short intervals</b> , the presence of Ramon <b>was tolerated in his life.</b> ”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
96	“ <b>Perque, Zeni, pensa que tu no estaves pas enamorat</b> ”	“ <b>Desengáñate, Zeni. Tú no estabas enamorado de esa</b> ”	“ <b>Because, think about it, Zeni, you weren't in love with</b> ”

<p><b>d'aquesia noi. Doncs, ¿per que arribar ara enamorate'n? ¿no es anar presisamente al revés del que dius? ¿no es voler fer recular estramboticament el temps, en lloc de pasar-li al davant?"</b> (p. 78)</p>	<p><b>muchacha mientras la tuviste a tu alcance.</b> Y ahora te enamoras de ella a posteriori. <b>El tiempo ha sido tu enemigo.</b> ¿Cómo podrías ahora confiar al tiempo tu curación?" (p. 82)</p>	<p><b>the girl then.</b> So, why fall in love with her now? <b>Aren't you moving in the opposite direction?</b> Aren't you trying to push time backward, rather than jump ahead of it?" (p. 72)</p>
<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p>		
<p>- Creación discursiva y amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una creación discursiva al traducir "Perque, Zeni, pensa" a "Desengáñate, Zeni". Cambiando las palabras y el significado de la oración, mientras que en la versión en catalán el personaje busca la reflexión de Zeni, que piense sus acciones, en el español es un tono más directo, que le dice a Zeni que recapacite, explicando sus acciones y sus contradicciones. También encontramos una amplificación, mientras que en el catalán se dice <i>tu no estaves pas enamorat d'aquesia noi</i> en el español se traduce como: <i>Tú no estabas enamorado de esa muchacha mientras la tuviste a tu alcance</i> agregando información que no estaba en el texto original, explicitando el poco interés que tuvo Zeni hacia la muchacha.</p> <p>- Generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una generalización, mientras que en el catalán es <i>¿no es anar presisamente al revés del que dius?</i> refiriéndose a qué las contradicciones de Zeni son entre sus acciones y dichos, que no se conciben, en el inglés lo traducen como <i>Aren't you moving in the opposite direction?</i> simplificando la información a que Zeni está siendo contradictorio sólo con sus acciones pasadas.</p>		
<p>Propuesta de adecuación</p>		
<p>Al español: <b>"Pero piensa, Zeni. Tú no estabas enamorado de esa muchacha, entonces ¿Por qué enamorarte ahora? ¿No crees que es contradictorio? ¿No es eso querer retroceder estramboticamente el tiempo en lugar de avanzar?"</b></p>		
<p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
97	<p>"Zeni donava la raó al seu amic; però, malgrat que en els moments més serens s'esforçava a pensar com ell, <b>sentía encara interiorment alguna nosa.</b>" (p. 78)</p>	<p>"Zení daba la razón a su amigo; y sin embargo, <b>sólo en momentos de extrema lucidez lograba vencer su obsesión.</b>" (p. 82)</p>	<p>"Zeni concurred with his friend. In his most serene moments, he attempted to think like Ramon, <b>but inwardly there was an obstacle.</b>" (p. 72)</p>
<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p>			
<p>- Creación discursiva y amplificación: Traducción al español. En la traducción al español hay creación discursiva al traducir <i>Sentía encara interiorment alguna nosa</i> a <i>lograba vencer su obsesión</i>, lo que modifica el sentido de la oración. Además, se introduce una amplificación al agregar <i>sólo en momentos de extrema lucidez</i>, información que no está presente en el original. Mientras que en el texto original se habla de qué a pesar de encontrarle la razón a su amigo e intentar ser como él, sentía aún una molestia o incomodidad en su interior. Por otro lado, la traducción al español refiere a que en sus momentos de mayor claridad mental es capaz de escuchar a su amigo, venciendo esa molestia u obsesión que le provoca.</p> <p>- Modulación y generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al cambiar el planteamiento de la oración, mientras que en el catalán dice <i>Sentía encara interiorment</i> en el inglés se opta por <i>but inwardly there was</i>. En el original, la percepción del personaje se expresa en el verbo <i>sentía</i>, que tiene un carácter más subjetivo. En la versión en inglés toma un carácter de hecho, de algo que está siempre con la forma <i>there was</i>. Además, hay una generalización al traducir <i>nosa</i>—que se puede traducir como una "molestia"— y que hace referencia a algo emocional o de los sentidos, pudiendo ser algo físico o mental, en el inglés se emplea un término más general como <i>obstacle</i>, que hace referencia a la presencia de un desafío, de algo físico que dificulta al personaje.</p>			
<p>Propuesta de adecuación</p>			
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: "But inwardly there was a <b>discomfort.</b>"</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
98	“ <b>tampoc una simple beutat</b> ” (p. 79)	“ <b>Tampoco una simple beldad</b> ” (p. 82)	“ <b>Nor could it be just another beauty</b> ” (p. 72)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y generalización: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística cuando traduce <i>tampoc una simple beutat</i> a <i>Nor could it be just another beauty</i>, añadiendo elementos lingüísticos que no están formulados en el original. A pesar de esto, no se altera el sentido original de la frase, ya que hace referencia a lo mismo. Además hay una generalización, ya que mientras en catalán se habla de un tipo específico de belleza con <i>simple beutat</i>, en inglés se utiliza una forma menos específica para referirse a ella como <i>just another beauty</i>.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “neither a simple <b>belle</b> ”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
99	“ <b>Joana</b> ” (p. 79)	“ <b>Juana</b> ” (p. 83)	“ <b>Joana</b> ” (p. 73)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un adaptación en el nombre del personaje, optando por un nombre que sea más común en la lengua del TM. El objetivo es lograr que suene más natural sin alejarse tanto del original, cumpliendo la misma función.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea un préstamo ya que se toma directamente el nombre del personaje de la lengua original, sin hacer modificaciones o adaptaciones, generando un efecto extranjerizante en la traducción.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
100	“un somriure que a Ramon <b>li sembla no a ver vist de molt temps</b> ” (p. 79)	“una sonrisa que Ramon <b>casi ya había olvidado</b> ” (p. 83)	“a smile Ramon <b>hadn’t seen for a very long time.</b> ” (p. 73)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una creación discursiva, mientras que en el catalán la oración es “li sembla no a ver vist de molt temps” en el español se opta por un equivalente temporal: “casi ya había olvidado”. Ambas expresiones refieren a un acontecimiento que no ocurría hace mucho tiempo. Sin embargo, al modificar “Li sembla” también cambian el sentido de percepción del personaje, dándolo a entender como un hecho.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción en el inglés se omite “Li sembla” del TO, que presenta la voz del personaje y su percepción acerca del suceso. Esta omisión en inglés provoca una interpretación del enunciado como un hecho simplemente, eliminado el sentido de percepción que tiene el original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “una sonrisa que a Ramon le parecía no haber visto hace mucho tiempo.”			
Al inglés: “a smile that Ramon thought he hadn’t seen for a very long time.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
101	“ <b>Durant unes quantes setmanes</b> Zeni s’havia convertit en el simple acompanyant de Ramon...” (p. 80)	“ <b>Durante las primeras semanas</b> Zeni fue sólo el simple acompañante de Ramón...” (p. 83)	“ <b>During the first weeks,</b> Zeni was simply someone who accompanied Ramon...” (p. 73)

Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish and English translation Both Spanish and English translations offer “primeras” and “first”, respectively, for “quantas” from the original. This corresponds to change of meaning or point of view, because “quantas setmanes” do not necessarily refer to first weeks. This can lead the reader to have a different information than what it was intended in the original excerpt.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Durante algunas semanas...” English: “For a few weeks...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
102	“Ramon aprofità <b>la circumstància de tenir novament</b> el seu amic els dies més lliures per a dur-lo al tennis...” (p. 82)	“Ramón aprovechó <b>esa mayor libertad</b> de su amigo para llevarlo al tenis...” (p. 85)	“Ramon took advantage of the fact that Zeni <b>now had more free time</b> and began taking him to the Tennis Club...” (p. 75)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Explicitation: Spanish and English translations Both the Spanish and English translations introduce the concept of freedom with “libertad” and “free time”, respectively. This corresponds to explicitation because the translations introduce information from the ST that is implicit from the context or the situation. It is understood from the context of the excerpt that Ramon is making the most of the newly found free time Zeni has gained, and the translations enforce this idea by clearly stating it.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
103	“...foren el teló de fons de la vida de Zeni, <b>i com per encant</b> trobà la seva vida encastada a un remolí agredolç...” (p. 82)	“...fueron el telón de fondo de la vida de Zeni, <b>que como por ensalmo</b> viose envuelto en un remolino agridulce...” (p. 85)	“...provided the backdrop for Zeni’s life; <b>and as if a spell had been cast</b> , he suddenly found himself caught up in a bittersweet whirlpool...” (p. 75)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish translation The Spanish translation offers “que como por ensalmo” for “i com per encant” from the original. This corresponds to a change of meaning because the word “ensalmo” refers to sets of prayers and healing practices that healers perform to heal the sick, which can be similar to “encant”, but given the context of the excerpt, this translation does not necessarily work the best.			
- Linguistic amplification: English translation The English translation offers “and as if a spell had been cast” for “i com per encant” from the original. This corresponds to a linguistic amplification given the addition of linguistic elements to convey the same idea. This translation offers clarity for the English reader because the ambiguity of the original is clarified by providing the full action “had been cast”.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “...y como por arte de magia...” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
104	“...aquell somriure que, perdut fins aleshores, <b>tornava a brollar amb més furia</b> ...” (p. 82)	“...aquella sonrisa que, perdida hasta entonces, <b>rebrotaba más firme</b> ...” (p. 86)	“...and that smile, lost for so long, <b>now burgeoned more furiously</b> ...” (p. 75)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Linguistic compression: Spanish translation The Spanish translation offers “rebrotaba más firme” for “tornava a brollar amb mes furia” from the original. This corresponds to a linguistic compression because it synthesizes linguistic elements in the			

translation when translating “tornava a brollar”. By offering “rebrotaba”, it shortens the original excerpt but without losing the original message because they have the same meaning. - Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.
Propuesta de adecuación
We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
105	“...Joana semblava deixada al marge. <b>¿Era el caràcter més aviat retret d'ella?</b> ¿Era recòndita i no lo plaïa el paper d'estrella?” (p. 83)	“...Juana parecía dejada al margen. <b>¿Sería a causa de su carácter más bien retraído?</b> ¿Era recòndita y no le gustaba el papel de estrella?” (p. 86)	“...Joana seemed to have been marginalized. <b>Was it because she was too reserved, elusive, didn't enjoy being in the limelight?</b> ” (p. 76)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Literal translation: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
- Linguistic compression: English translation The English translation offers “Was it because she was too reserved, elusive, didn't enjoy being in the limelight?” for the two questions present in the original excerpt. This translation offers a concise version of the original because it synthesizes linguistic elements. Without losing information, this translation conveys two questions in one.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
106	“ <b>Zeni tenia Joana als braços</b> , en uns revolts de dansa, i no sabia si l'estrenyia prou o si l'estrenyia massa.” (p. 83)	“ <b>Zeni abrazaba a Juana</b> en unas vueltas de danza y no sabía si apretaba bastante o si apretaba demasiado aquel cuerpo turbador.” (p. 87)	“ <b>Zeni was holding Joana in his arms</b> as they spun around in a dance; he didn't know if he was holding her tight enough or too tight.” (p. 76)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Linguistic compression & Generalization: Spanish translation The Spanish translation offers “Zeni abrazaba a Juana” for “Zeni tenia Joana als braços” from the original. The translation synthesizes linguistic elements from the original while conveying the same idea. The main message is that Zeni and Joana share a hug and the Spanish translation shortens the original phrase to say the same in order to generalize the action.			
- Particularization: English translation The English translation offers “Zeni was holding Joana in his arms” for “Zeni tenia Joana als braços” from the original. The translation uses a more precise or concrete verb form to translate “tenia”. By saying “was holding”, the action is more clear and in sync with the context of a hug.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
107	“Zeni tenia Joana als braços, en uns revolts de dansa, i no sabia si l'estrenyia prou o si l'estrenyia massa. Se sentia inferior a les circumstàncies. <b>Sentia el temor d'un pas en ridícul.</b> ” (p. 83)	“Zeni abrazaba a Juana en unas vueltas de danza y no sabía si apretaba bastante o si apretaba demasiado aquel cuerpo turbador. <b>Tenía miedo al ridículo.</b> Sentíase inferior a las circunstancias.” (p. 87)	“Zeni was holding Joana in his arms as they spun around in a dance; he didn't know if he was holding her tight enough or too tight. He felt inadequate. <b>Afraid of making a fool of himself.</b> ” (p. 76)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Linguistic Compression & Inversion: Spanish Translation The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “Sentia el temor d'un pas en ridícul” into “tenía miedo al ridículo” since there was a synthesization in the linguistic elements in the translation. Had there been a connecting phrase at the beginning of this sentence, this			

<p>linguistic compression would not read choppily and disconnected. If not, had the translator avoided doing an inversion, the sentence would read smoothly.</p> <p>- Established Equivalent: English Translation</p> <p>The English translation implemented an established equivalence when translating “sentia el temor d'un pas en ridícul” into “afraid of making a fool of himself” since that is the phrase’s established equivalent in English. As a result, the English translator’s choice allows for a more familiar read of the text.</p>
Propuesta de adecuación
<p>Spanish: “Zeni abrazaba a Juana mientras giraban sin saber si apretaba suficiente o demasiado aquel cuerpo turbador. Zeni no quería pasar el ridículo pero no se sentía preparado para su situación.”</p> <p>English: We adhere to the offered English translation.</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
108	<p>“...¿No teniu fred? I sentia que era ell qui quedava esgarriat. —¿Fred? —<b>La meva mà sembla pell vostra...</b>” (p. 84)</p>	<p>“—¿Siente usted frío? Y era él quien se estremecía. —¿Frío? —<b>Diría que su piel y mi mano son una sola cosa.</b>” (p. 87)</p>	<p>“‘Aren’t you cold?’ he asked, though he was the one who was shivering. ‘Cold?’ ‘<b>My hand feels like your skin now.</b>’” (p. 77)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “La meva mà sembla pell vostra” into “Diría que su piel y mi mano son una sola cosa”, since there is not much correlation. In an attempt to convey the flirtatious manner in which the protagonist says this, the translator created a more confusing sentence that has difficulty conveying the major substance of the sentence: that the protagonist’s hand looks as cold as the girl’s skin. Consequently, the Spanish translation resulted in a more confusing version.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “—¿Siente usted frío? Y era él quien se estremecía. —¿Frío? —Se ve como si su piel y mi mano fueran solo una cosa helada.”</p> <p>English: We adhere to the offered English translation.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
109	<p>“L’endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. —<b>Vaig prometre-li·ho i tinc paraula.</b>—I Zeni allargava a Joana un bell volum reggigat en tela anglesa.” (p. 84)</p>	<p>“Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita. —<b>Lo prometido es deuda.</b>—Y Zeni tendía a Juana un hermoso volumen encuadernado en tela inglesa.” (p. 88)</p>	<p>“The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot’s door. ‘<b>I promised to you, and I always keep my word,</b>’ Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome.” (p. 77)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an adaptation when translating “Vaig prometre-li·ho i tinc paraula” into “Lo prometido es deuda”, since both are expressions familiar to and belonging to their respective languages. As a result, there are no losses of aesthetic elements or any misinterpretations of the original author’s writing style.</p> <p>- Description: English Translation</p> <p>The English translation implemented a description when translating “Vaig prometre-li·ho i tinc paraula” into “I promised to you, and I always keep my word”. Rather than replacing the culturally relevant Catalan expression with an idiom or expression from the English language, the translator chose to write a description of what the Catala expression conveyed. As a result, there are aesthetic</p>			

elements lost and the perception of the original author's writing style is warped to readers of the English translation.
Propuesta de adecuación
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: "The following day, Zeni surprised Joana by knocking on her door. 'I made you a promise and I always make good on my promises,' Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome."

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
110	"L'endemà Zeni trucà a casa els Ebelot, i Joana en quedà meravellada. —Vaig prometre-li-ho i tinc paraula.—I Zeni allargava a Joana <b>un bell volum reggigat en tela anglesa.</b> " (p. 84)	"Al día siguiente Zeni llamaba a la puerta de casa de los Ebelot y Juana quedaba maravillada de la visita. —Lo prometido es deuda.—Y Zeni tendía a Juana <b>un hermoso volumen encuadernado en tela inglesa.</b> " (p. 88)	"The following day, Zeni surprised Joana by knocking on the Ebelot's door. 'I promised to you, and I always keep my word,' Zeni said, handing her <b>a beautiful, cloth-bound tome.</b> " (p. 77)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a description when translating "un bell volum reggigat en tela anglesa" into "a beautiful, cloth-bound tome". Generally, readers of European or "white" novels who are white or privileged are accustomed to receiving information on the country of origin of fabric when the country of origins of the fabric may be understood as exotic to them. Since this fabric was woven in England, that information may not be as interesting to this target audience than fabrics belonging from countries they will find exotic. Therefore, to ensure and elicit a larger response from the target audience, the translator chose to state that the cloth-bound tome was beautiful instead.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: "The following day, Zeni surprised Joana by knocking on her door. 'I made you a promise and I always make good on my promises,' Zeni said, handing her a beautiful, cloth-bound tome."			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
111	"I Zeni <b>s'entrebancava en la seva peroració</b> amb con un bombó de xocolata als dits i fugint-li un instant de la memòria el que deia." (p. 85)	"Y Zeni, con un bombón en los dedos, <b>no acertaba a ordenar su peroración.</b> " (p. 88)	"And Zeni <b>stumbled for words in the middle of his peroration</b> —a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought." (p. 78)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating "s'entrebancava en la seva peroració" into "no acertaba a ordenar su peroración". The original text has the character stumbling within his "peroración" or "speech", whereas the Spanish translation presents the character having trouble organizing his speech. This subtle change in meaning results in a less clumsy protagonist in the Spanish translation than in the original text, since the Spanish translation portrays a protagonist who is silently attempting to figure out how to express himself. The original, then, displays a protagonist stumbling through his speech.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularization: English Translation</li> </ul> <p>The English translation implemented a particularization when translating "s'entrebancava en la seva peroració" into "stumbled for words in the middle of his peroration". The English translation specifies that the main character is stumbling on his words, not his tone or tongue, and that this is happening in the middle of his speech. As a result, readers of the English translation will receive a text which abides to norms in the English language with the additional details.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: "Y Zeni no lograba ordenar su discurso, distraído por un bombón en los dedos."			

English: “And Zeni stumbled for words in the middle of his speech—a chocolate bonbon had been placed in his fingers—and lost his train of thought.”
---

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
112	“ <b>Aquell dia, quan, a la porta, es donaren l'adéu</b> , Joana sentí una mena de dolçor <i>original</i> que li fêu acostar la mà, que Zeni havia fortament estret aleshores mateix, damunt el pit.” (p. 86)	“ <b>Al despedirse</b> , Juana percibió cierta dulzura <i>original</i> y sin saber por qué apretó contra su pecho la mano que Zeni acababa de estrechar tan fuertemente.” (p. 89)	“ <b>When they parted at the door that day</b> , Joana felt suffused by a <i>unique</i> sense of gentleness: Zeni shook her hand firmly, and she took his hand and held it to her chest.” (p. 79)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Generalization: Spanish Translation The Spanish translator implemented a generalization when translating “Aquell dia, quan, a la porta, es donaren l'adéu” into “Al despedirse”. The original author wrote this sentence in a much more elongated fashion than necessary for aesthetic purposes, in order to convey Joana’s confusion through the writing style. This was lost in the Spanish translation.			
- Inversion: English Translation The English translator implemented an inversion and therefore requires no analysis.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Juana, al despedirse aquel día en su puerta, percibió cierta dulzura original y sin saber por qué apretó contra su pecho la mano que Zeni acababa de estrechar tan fuertemente.” English: “Joana felt suffused that day, when they parted at the door, by a unique sense of gentleness: Zeni shook her hand firmly, and she took his hand and held it to her chest.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
113	“...i <b>unes quantes passes després</b> es girà per mirar si dormia o si també, com ella, l’espiaava.” (p. 87)	“...y <b>al alejarse</b> se volvió para mirar si dormía o si, como ella, la espiaaba.” (p. 90)	“... <b>a few moments later</b> , she turned it around to see if he was asleep, or if he was observing her, as she was him.” (p. 79)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Discursive Creation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “unes quantes passes després” into “y al alejarse”. The Spanish translation implicitly references the steps that startled the character into action like the original did. Yet, in the Spanish translation, the character goes into action after the footsteps have moved away. She did not simply wait like in the original text, she waited for them to be gone. As a result, readers of the Spanish translation will receive a more secretive and cautious character than readers of the original novel will.			
- Discursive Creation: English Translation The English translator implemented a discursive translation when translating “unes quantes passes després” into “a few moments later”. Rather than reference the movement which had startled the character into action, the English translation presents a character who only waits some time, not for the person nearby to leave or be farther away. Nevertheless, this results in a similar effect as the original: both target audiences will receive a character who is less secretive and cautious than that of the Spanish translation.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
114	“Llur conversa era la conversa de dos amics, de dos camarades que han <b>anat agafant franquesa</b> .” (p. 87)	“Su conversación era la de dos amigos, de dos camaradas que han <b>llegado a cierto grado de intimidación</b> .” (p. 90)	“Theirs was the sort of conversation shared between two friends, two comrades who <b>shared a growing frankness</b> .” (p. 80)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation & Adaptation: Spanish Translation			



<p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “anat agafant franquesa” into “llegado a cierto grado de intimidad”. The Spanish translation changes the meaning and focuses on the level of comfort the characters have, unlike the original which focuses on them working for the level of comfort they enjoy. Additionally, the Spanish translator implemented an adaptation when translating “franquesa” into “intimidad”. Both refer to a certain level of comfiness between two friends, yet the word “intimidad” connotes a much more vulnerable friendship than the original does. As a result, readers of the Spanish translation will be able to expect more vulnerability from the characters than readers of the original text will.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “anat agafant franquesa” into “shared a growing frankness”. There is also a change in point of view regarding how the two friends acquired the level of comfiness they enjoy in the present. The English translation conveys that the level of frankness in their friendship is an ongoing state they are still cultivating even though they are already enjoying some of it. Then, the original conveys this level of frankness as something they already achieved. As a result, readers of the English translation will encounter a comfortable friendship that is continuing to consolidate itself, whereas readers of the original in Catalan will encounter an already fully established friendship.</p>
Propuesta de adecuación
We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
115	“La venen a demandar dema” (p. 88)	“Mañana se formaliza el noviazgo” (p. 91)	“He’s coming tomorrow to ask for her hand” (p. 80)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de creación discursiva ya que traduce la frase en catalán “La venen a demandar dema” a la frase en español “Mañana se formaliza el noviazgo”. Ambas frases le entregan el mismo mensaje final al lector que es que se generará una formalización de algodón en específico. Sin embargo, en la traducción al español, el traductor también utiliza la técnica de explicitación al introducir “el noviazgo” que es una información implícita en el texto original en catalán. Con esta explicitación, el lector logra tener mayor claridad sobre esta formalización. El traductor también utiliza la amplificación sobre la palabra “Mañana” ya que le entrega más contexto al lector a la hora de saber cuándo se dará a cabo la formalización, cosa que no existe en el texto en catalán puesto que simplemente habla sobre una acción en futuro.</p> <p>- Amplificación y Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de amplificación sobre la frase “He’s coming tomorrow” ya que esta información no está en el texto original. Así mismo, esta nueva información sobre cuándo se formalizará la pedida de mano, no influye en el mensaje final ya que simplemente ayuda al lector a tener una idea más clara sobre la acción que se dará a cabo. Otra técnica que se utiliza en la traducción al inglés es la creación discursiva ya que se traduce la frase “La venen a demandar dema” a “to ask for her hand”, ambas frases nos plantean que habrá una pedida de formalizar un noviazgo sin embargo están escritas de manera totalmente impredecibles. En la traducción a inglés el mensaje final se entiende de igual manera para el lector ya que posiblemente se adapta mejor decir “ask for her hand”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: Nos adherimos a la traducción.			
Al Inglés: “Tomorrow, he will ask for her hand”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
116	“no gosà acabar.” (p. 88)	“No se atrevió a terminar la frase.” (p. 91)	“Didn’t dare finish his sentence.” (p. 80)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Ambas traducciones</p> <p>En ambas traducciones los traductores optan por utilizar la técnica de amplificación ya que a la frase “no gosa acabar” le añaden “la frase” y “his sentence”. Ambas traducciones nos entregan el mensaje de que no se atreve a terminar algo sin embargo en el texto en catalán no especifica qué es lo que no</p>			

se atreve a acabar. Es por eso que los traductores deciden agregar esta información que está implícita en el contexto del texto original. En ambos casos, el detalle agregado a las traducciones no influyen en el lector sobre el mensaje real que se entrega sino simplemente se le añade información que hace más fácil al lector entender el contexto.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
117	“ <b>Quan en Ramon m'ho va dir, vaig quedar tan perplex</b> ” (p. 89)	“Confieso mi perplejidad... <b>al darme Ramón la noticia</b> ” (p. 92)	“When Ramon <b>told me about Josep Maria</b> , I was so stunned” (p. 81)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversión: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español ofrece una inversión y no necesita más análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al introducir al medio de la frase “told me about Josep Maria”. Esto en sí no cambia la percepción ni la información principal del mensaje ya que simplemente añade información implícita del texto en catalán. Al leer esto, el lector tiene una claridad sobre quién hablaba Ramon pero que de igual manera considerando el texto de origen se podría entender sabiendo el contexto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Cuando Ramón me lo comentó, quedé muy perplejo”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.			

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
118	“ <b>tapant-se amb el llençol</b> ” (p. 89)	“ <b>Acurrucándose bajo</b> la sábana” (p. 92)	“ <b>Got into bed, curled up, and pulled the sheet over</b> ” (p. 66)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor opta por ocupar la técnica de equivalente establecido para referirse a la frase “tapant-se amb el llençol” ya que la traduce al español como “Acurrucándose bajo la sábana”. Ambas traducciones le entregan al lector la misma información e imagen mental del personaje metiéndose debajo de las sábanas sin embargo no es una traducción literal puesto que los verbos utilizados en ambas frases son distintos. El texto en catalán utiliza el verbo “tapant-se” mientras que en español, el traductor utiliza un verbo “acurrucándose” que le entrega al lector una imagen más específica de cómo está tapado bajo la cama el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de Amplificación para referirse a la frase en catalán “tapant-se amb el llençol”. En la traducción al inglés hay información añadida que está implícita en el texto en catalán ya que se agrega “got into bed” lo cuál considerando el contexto de taparse con las sábanas es muy probable que el lector haya asumido que era una cama. Es por esto que al lector el detalle añadido en la traducción al inglés, no le afecta en el mensaje final.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Tapándose bajo la sábana”.			
Al Inglés: “She covered with the sheet”			

N°	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
119	“llagrimes <b>gruixudes</b> ” (p. 89)	“Lágrimas <b>ardientes</b> ” (p. 92)	“Her tears <b>leaching away the luster of the cloth binding</b> ” (p. 82)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar un equivalente establecido en la frase “llagrimes gruixudes” traduciendo al español como “Lágrimas ardientes”. Los términos “gruixudes” y “ardientes” no son sinónimos los cuáles nos entreguen un mensaje literal igual, sin embargo en este</p>			

<p>caso considerando el contexto como adjetivos si pueden entregarle al lector un mensaje de que las lágrimas son grandes y no algo pequeño para el contexto.</p> <p>- Amplificación y Variación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar las técnicas de amplificación y variación ya que introduce el texto “leaching away the luster of the cloth binding” que no es información establecida en el texto catalán y que tampoco es equivalente a un adjetivo sobre las lágrimas sino más bien es una frase que puede confundir al lector por no ser precisa y que se separa del mensaje original ya que habla sobre “the luster of the cloth binding” cuando pudo utilizar un adjetivo más adecuado.</p>
Propuesta de adecuación
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.
Al Inglés: “Thick tears”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
120	“En sap, la Ursulina” (p. 90)	“¿Os entendisteis bien con Ursulina?” (p. 93)	“Ursulina knows” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de creación discursiva al referirse a la frase en catalán “En sap, la Ursulina” ya que la traduce como “¿Os entendisteis bien con Ursulina?”. Esta es una creación discursiva porque el traductor decide desde una traducción totalmente diferente referirse al mismo mensaje que el texto de origen entrega.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por traducir de manera literal la frase “En sap, la Ursulina” ya que lo traduce como “Ursulina knows” lo cuál entrega el mismo mensaje para el lector sin ninguna alteración del significado.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Ursulina sabe”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
121	“—De què?—digué Zeni distret” (p. 90)	“—¿Si nos entendemos...? — dijo Zeni, distraído” (p. 93)	“Knows what? Asked Zeni, trying to sound off handed” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación para referirse a la frase “-De que?” ya que lo traduce como “¿Si nos entendemos...?”. Esto en ningún caso es una forma equivalente de entregar el mismo mensaje ya que en catalán se refieren a sí Ursulina sabe información (siendo ella la única involucrada en la oración), mientras que en español se refiere a “ Si nos entendemos” lo cuál habla de Zeni y de Ursulina a la vez. Esto al lector le puede generar una confusión ya que no se refieren al mismo contexto y por ende, no es la misma información.</p> <p>- Creación discursiva : Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de creación discursiva para referirse a la frase “digue Zeni distret” ya que lo traduce a “Asked Zeni, trying to sound off handed” ya que para referirse a “distret” la traductora decide reformular la frase de una forma impredecible pero que de alguna manera nos entrega el mismo contexto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “De qué? - dijo Zeni distraído”.			
Al Inglés: “About what?- Said Zeni distractedly”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
122	“—He complert.” (p. 91)	“Lo hice” (p. 94)	“I’ve kept my part of the bargain” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Equivalente establecido: traducción al español			

<p>Se utiliza la frase “lo hice” para referirse a que alguien terminó algo, es decir, plantea lo mismo que el original. El traductor podría haber optado por esta expresión, en lugar de una más literal, para adecuar la traducción a la lengua meta, ya que en español es más común expresar la finalización de algo con “lo hice” que con “lo he terminado”, lo que no quiere decir que esta última no sea utilizada.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traductora opta por la utilización de una frase más larga, agregando información sobre lo que está terminado, cosa que no se encuentra en el original. Esto se da probablemente porque el inglés necesita el referente, es decir, necesita que esté de manera explícita qué se terminó.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
123	“Zeni <b>s'adormí molt tard</b> ” (p. 91)	“Zeni <b>no podía conciliar el sueño</b> ” (p. 94)	“Zeni <b>went to sleep very late that night</b> ” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: traducción al español</li> </ul> <p>Si bien se mantiene la idea y el sentido del texto original, la traducción al español opta por cambiar la frase completa. Esto hace que cierta información se encuentre implícita, como por ejemplo, debido a que “no podría conciliar el sueño”, se entiende que se durmió tarde, aunque esto no esté dicho de manera explícita.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se agrega información que no se encuentra en el original, ya que se explicita que fue esa noche cuando se fue a dormir muy tarde. Esto no ocasiona grandes cambios en comparación con el fragmento del texto original pero logra que el lector angloparlante entienda que, si bien Zeni se durmió tarde, esto fue una situación particular y no una característica de él.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
124	“Goethe, <b>fent-li companyia al llit</b> ” (p. 91)	“Goethe, <b>su compañero de cama</b> ” (p. 94)	“Goethe <b>kept him company in bed</b> ” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se cambia completamente el sentido de la oración, aún manteniendo casi todos los elementos de esta, ya que, lo que se dice en el original es que Goethe le hacía compañía, no que era su compañero de cama.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Goethe le hacía compañía en la cama”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
125	“I cada ratlla <b>era repetida</b> cent vegades.” (p. 91)	* (p. 94)	“ <b>He repeated</b> each line a hundred times” (p. 83)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción español</li> </ul> <p>En español se omite este fragmento porque no entrega información relevante para la comprensión del texto, así mismo, esta omisión no altera el significado ni la sensación transmitida en comparación con el original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En el fragmento original “repetida” se presenta como un adjetivo, mientras que en la traducción al inglés pasa a ser un verbo en “he repeated”, además, hay un cambio en el foco de la oración, ya que, en catalán se encuentra en lo que es repetido, mientras que en la traducción el foco se encuentra en quién repite cada línea.</p>			
Propuesta de adecuación			

Nos adherimos a ambas traducciones			
------------------------------------	--	--	--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
126	<b>“Acaba bé el que tan bé emprenies...”</b> (p. 92)	<b>“Pues la empezaste, acaba ya tu empresa”</b> (p. 95)	<b>“While there is time Nor labour nor persuasion shall be spar’d”</b> (p. 84)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Creación discursiva: Ambas traducciones Existe una creación discursiva en cada traducción, puesto que los traductores optaron por decirlo de maneras completamente distintas y lejanas al original, aunque se arriesgan a perder el significado original, como es el caso de la traducción al español, ya que en el original en ningún caso se habla de alguna empresa.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Acaba bien lo que empezaste” Al inglés: “Ends well what you started so well”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
127	"Si el <b>cor</b> duus ja endurit en cruel determini" (p. 92)	“Si llegas con el <b>alma</b> endurecida por cruel resolución” (p. 95)	“If to this cruel deed thy <b>heart</b> is steel’d” (p. 85)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Equivalente establecido: Traducción español En la traducción al español se opta por cambiar “ <i>cor</i> ” (corazón), por “ <i>alma</i> ”. Esto podría explicarse en que el traductor quiso agregarle mayor intensidad a la frase, la cual no se alcanzaba con una traducción literal.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
128	<b>“El ram gentil de pau, en mans de dona mes poderos que le ferro i que l'espasa,</b> has rebutjat. ¿Quina defensa em resta?” (p. 93)	<b>“Más que el hierro y la espada poderoso gentil ramo de paz, en blancas manos,</b> fue mi arma sola. ¡Tú lo rehusaste!” (p. 95)	“Prayer, lovely prayer, fair branch in woman’s hand, More potent far than <b>instruments of war</b> ” (p. 85)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Creación discursiva: Traducción al español. En la traducción al español se produce una creación discursiva al traducir “en mans de dona” como “en blancas manos”, pues se produce una equivalencia que no necesariamente implica que se esté hablando de lo mismo, a pesar de que se puede asociar mediante el contexto. Este cambio se hace manteniendo la forma que se presenta en el texto original, es decir, en esta traducción se ha buscado preservar la forma por sobre la rima, pues los versos analizados no presentan rimas ni consonantes ni asonantes.			
- Generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “le ferro i que l'espasa” como “instruments of war”, por lo que se produce una generalización, pues se traducen elementos particulares, como lo son el hierro y la espada, por generales, como lo son los instrumentos de guerra.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

129	<p>“*<b>Irritat</b> com el foc que amb l’aigua lluita i se’n vol deslliurar fent - la bullenta, així en el meu pit lluita la cólera contra.*”(p. 93)</p>	<p>“*<b>-Airado</b> como el fuego que, en su lucha con el agua impasible, su <b>venganza</b> halla al tomarla hirviente, así en mi pecho lucha la <b>altiva</b> cólera, contra la...*” (p. 95)</p>	<p>“<b>Thou dost thrust back. What now remains for me?</b> As fire opposes water, and doth seek With hissing rage to overcome its foe, So doth my anger strive against <b>thy words.</b>” (p. 85)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español al traducir “Irritat” como “Airado” y al agregar las expresiones con respecto a la “venganza” y la “altiva cólera”, se está propiciando una creación discursiva, pues se establece una equivalencia que no sería posible si no fuera por el contexto en que se presenta este párrafo. Además, se genera una amplificación al caracterizar su cólera como “altiva”, pues se está haciendo explícito algo que está implícito en el contexto.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se agregan expresiones como “Thou dost thrust back. What now remains for me?” y “thy words” que no estaban en el texto original, por lo que el traductor realiza una amplificación en su traducción con el fin de poder aportar más datos que permitan darle mayor sentido al poema que el personaje está leyendo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
130	“i escoltava el <b>dring</b> ” (p. 94)	“Y escuchaba el <b>tin tin</b> ” (p. 96)	“And Heard <b>the Word resounding within him like cascading water</b> ” (p. 86)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español. En la traducción al español se traduce “dring” como “tin tin”, pues se pretende representar el sonido escuchado por el personaje con una expresión que sea más reconocible para los lectores del texto meta.</p> <p>- Descripción: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “dring” como “the Word resounding within him like cascading water”, por lo que se reemplaza una expresión que representa un sonido por la descripción de este.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
131	“Darrere d’aquest home hi perdrás <b>bous i esquelles</b> ; coom més coses li donis més te’n demanará; fins el que més estimis a l’últim et prendrá” (p. 94)	“ <b>Todo</b> vas a perderlo con él, amiga mía; cuanto más le concedas, más pedirá su ardor, para que el fin te robe tu tesoro mejor.” (p. 96)	“ <b>O poor, good-hearted child, this plan will ne’er succeed!</b> The more that it is feed, more hungry grows his pride. <b>Take heed, ’twill rob thee else of all thou lovest beside.</b> ” (p.86)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Generalización: Traducción al español. En la traducción al español se señala que va a perder “todo” con él, en cambio, en el original dice que puede perder “bous i esquelles”. En esta traducción se produce una generalización al utilizar un término más general, como “todo”, para referirse a “bous i esquelles”. Sin embargo, en este caso se deben tener en cuenta las convenciones culturales que tienen los receptores tanto de la lengua de origen como de la lengua meta, pues puede ser que efectivamente “bous i esquelles” sean equivalentes a “todo”.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés.</p>			

En la traducción al inglés se agregan expresiones como “O poor, good-hearted child, this plan will ne'er succeed!” y “Take heed, (...) of all thou lovest beside” que no están en el original, pero que permiten darle más énfasis a los sentimientos expresados en el poema que está leyendo el personaje.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
132	<p>“Sols pot mostra's constant en l'amorosa oferta un cor, <b>quan és deixat en llibertat complerta</b> * No em puc acostumar a veure que, ballant, la miren i l'abracen i ella els fa bon semblant.” (p. 94)</p>	<p>“-Tan sólo un corazón se mostrará constante <b>si puedo en libertad amar y ser amado.</b> * -No puedo ver en calma cómo mi amiga [danza con otro, que la abraza mientras ella sonríe.” (p. 96)</p>	<p>“None but a tender heart, by its own glow impelled, Can constant be, by love incessantly upheld. <b>Confess now, canst thou if any bird is true, When kept within a cage?</b> Could I accustomed frow, To see how in the dance her hands so many press,- While this one ogles her, shue looks at that one!” (p. 86)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español al traducir “quan és deixat en llibertat complerta” como “si puedo en libertad amar y ser amado”, se genera una modulación, pues se produce una variación en el mensaje al dejar de hablar de la libertad del corazón como en el texto original y hacerlo de la posibilidad de amar y ser amado de esa forma.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una amplificación, porque se agrega la expresión “Confess now, canst thou if any bird is true, When kept within a cage?”, que a pesar de que sigue refiriendo a la misma situación que se relata en el texto original, introduce una metáfora que permite entender lo que podrían estar sintiendo los personajes.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
133	<p>“*I a fe és ben poca cosa: a tu tot t'amoina! i fins un bes... bé, ¿i qué?” (p. 94)</p>	<p>“*Eso es bien poca cosa: ¡a ti todo te inquieta! y un beso <b>más o menos</b>... Bien, sea ¿qué más [da?” (p. 97)</p>	<p>“<b>What nonsense!</b> What a fuss for trifles thou dost make! There's nothing in a kiss!” (p. 87)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español, al introducirse la expresión “más o menos”, se genera una amplificación, pues se introduce una precisión que no está explícitamente formulada en el texto original con respecto al beso del que se está hablando.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se produce una amplificación al agregar la expresión “What nonsense!” que no está en el texto original, pues con ésta se explicita el malestar que se está expresando en el poema que está leyendo el personaje.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
134	<p>“Jo crec que cada cor serva el secret de tants</p>	<p>“-Guarda tu corazón de tantos el secreto...</p>	<p>“Who kisses other maids, his own will shortly fly.</p>

que si els contés... prò, bah! d'això, ¿qui se n'adona? <b>Si tu beses una altra, ella bé t'ho perdona.</b> " (p. 94)	¡Mas, bah! ¿Quién va a contarlos ni quién se [fija en eso! <b>Si riñes con tu amiga, no será por un beso.</b> " (p. 97)	. . . To try to reach my lips, no youth has been so daring; E'en when I forfeits played my kisses have been sparing. . . . <b>Yet I'll forgive thee all, if thou wilt turn to me.</b> " (p. 87)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se traduce "Si tu beses una otra, ella bé t'ho perdona" como "Si riñes con tu amiga, no será por un beso", estableciéndose una modulación, pues se mantiene el sentido del mensaje, pero se percibe desde otro punto de vista. En el original se menciona que un beso será perdonado y en la traducción al español se menciona que un beso no causará una riña y, por ende, implica que será perdonado. Esta modulación es producida con el objetivo de generar una rima consonante en los versos analizados.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta una modulación, pues en ésta se traduce "Si tu beses una otra, ella bé t'ho perdona" como ". . . Yet I'll forgive thee all, if thou wilt turn to me", cambiando la persona gramatical en la que se está expresando el hablante lírico del poema y, por lo tanto, cambiando el punto de vista del mensaje, pues es esta persona quien perdonará todo si a quien se dirige vuelve a ella.</p>		
Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
135	"Oh instant suprem d'anhel! l'estrenys dintre els teus braços...i alló és estar al cel!  Oh amiga, dolca amiga: <b>jo no ho sabia, no; però ara sí que ho sé!</b> " (p. 95)	"-¡Oh supremo momento de fervoroso anhe- [lo!, ¡lo estrechas en tus brazos... y aquello ya es [el cielo! -¡Oh amiga, dulce amiga: <b>yo no sabía, no; mas ahora ya lo sé!</b> " (p. 97)	"O what a moment this! Press her against thy breast and feel thy perfect bliss! Dear friend, <b>upon thy breast I feel it all too well!</b> " (p. 87)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés. En la traducción al inglés para traducir "jo no ho sabia, no; però ara sí que ho sé!" se utiliza la expresión "upon thy breast I feel it all too well!", lo que implica que se establece una creación discursiva cuya equivalencia no sería visible sin el contexto. La equivalencia presente en esta traducción consiste en que el personaje sabe de lo que se está hablando debido a que lo siente muy bien en su pecho.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
136	"¿Com has pogut tan prompte prendre'm l'amor, <b>amiga?</b> " (p. 95)	"*¿Cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo?" (p. 97)	" <b>My friend</b> , oh, how couldst thou seduce away my lover?" (p. 87)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Omisión: Traducción al español. En la traducción al español se omite la traducción de la palabra "amiga" que está presente en el texto original. Si bien esta omisión no altera el significado ni produce que se pierda información relevante, genera que no se establezca explícitamente a quien está dirigiendo sus cuestionamientos retóricos.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: "Amiga, ¿cómo fue que tan pronto mi amor quitarme [pudo?"			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			



Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
137	“... Sense <b>enfarfec</b> s ni <b>peces de roba</b> ” (p. 97)	“... sin <b>engorros</b> ni <b>prendas de vestir</b> ” (p. 99)	“... no <b>clutter</b> , no <b>surfeit of clothing lying about</b> ” (p. 89)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se recurre a un procedimiento técnico de amplificación al traducir “ni peces de roba” como “no surfeit of clothing lying about” lo cual puede traducirse literalmente a “sin exceso de ropa tirada por ahí” Esto añade la idea del exceso de ropa y también la imagen de que estas prendas de ropa están tiradas lo cual no aparece formulado en el TO.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
138	“¿Qui s’atreviria a <b>tocar res endavant</b> ? Tot allò que les mans de Silda havien animat, ¿qui gosaria fer-ho reviuere?” (p. 97)	“ * ¿Quién osaría hacer revivir lo que las manos de Silda habían animado? ” (p. 99)	“Who would dare <b>touch any of these things in the future</b> ? All the objects that Silda’s hands had enlivened, who would dare revive them? ” (p. 89)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de omisión, por lo que se omite el fragmento “Qui s’atreviria a tocar res endavant?”. Esto no produce una gran pérdida en el TM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulaci3n: Traducci3n al ingl3s</li> </ul> <p>En la traducci3n al ingl3s se opta por un procedimiento t3cnico de modulaci3n al traducir “¿Qui s’atreviria a tocar res endavant?” por “Who would dare touch any of these things in the future?” ya que “res” (nada) se traduce a “any of these things” (cualquiera de estas cosas) lo cual introduce un cambio de la perspectiva en que se formula la acci3n en el texto puesto que se pone la idea contraria en la traducci3n.</p>			
Propuesta de adecuaci3n			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducci3n al espa3ol	Fragmento de la traducci3n al ingl3s
139	“...Helena, que <b>estrenyia fortament per l’espatlla la filla d’Agustí</b> .” (p. 97)	“... Helena, quien <b>estrechaba fuertemente por la cintura a la hija de Agustín</b> ” (p. 99)	“...Helena, who was holding <b>Agustí’s daughter tightly by the shoulder</b> ” (p. 89)
Análisis del procedimiento t3cnico de traducci3n			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulaci3n: Traducci3n al espa3ol</li> </ul> <p>En la traducci3n al espa3ol se emplea un procedimiento t3cnico de modulaci3n del tipo una parte por otra, al traducir “per l’espatlla” por “por la cintura” puesto que se cambia la parte del cuerpo por la cual Helena estrechaba a la hija de Agustín. Este cambio puede implicar una mayor cercanía física, evocando la imagen de un abrazo más íntimo y quizás también mayor carga emocional en este abrazo, demostrando más proximidad en la relaci3n que Helena y la hija de Agustín tienen, lo cual no aparece formulado en el TO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducci3n literal: Traducci3n al ingl3s</li> </ul> <p>En la traducci3n al ingl3s se opta por la traducci3n literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuaci3n			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducci3n al espa3ol	Fragmento de la traducci3n al ingl3s
140	“Hi havia també Maria, <b>que no podia eixugar la gran</b>	“ * También estaba allí la se3ora Tarruel, la se3ora Durán,	“Maria was also there, <b>unable to shed her disbelief</b> . Here too

	<b>sorpresa.</b> Hi havia també la Senyora Tarruell, La Senyora Duran, dues veïnes, la germana del metge...” (p. 97)	dos vecinas, la hermana del doctor...” (p. 99)	had congregated Senyora Tarruel, Senyora Duran, two neighbors, the doctor's sister...” (p. 89)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Reducción: Traducción al español En la traducción al español se omite un fragmento de información que se encontraba en el TO “Hi havia també Maria, que no podia eixugar la gran sorpresa” (estaba también María, que no podía secar la gran sorpresa) eliminando completamente la presencia del personaje María, quien sentía una gran sorpresa, dejando simplemente una enumeración del resto de personajes que se encontraban presentes en la escena.			
- Modulación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de modulación al traducir “que no podia eixugar la gran sorpresa” (que no podía secar la gran sorpresa) por “por unable to shed her disbelief”(incapaz de deshacerse de su incredulidad). El original en catalán tiene un sentido figurado que significa que María no puede superar la sorpresa que siente, en el inglés se mantiene el significado pero de manera más directa.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
141	“i s’aturà davant de la porta per on entraven a la cambra dels nois en Fàbregas del braç d’Agustí, seguits d’Antoni, <b>que curava d’aquells moments a la casa.</b> ” (p. 97)	“ y se detuvo ante la puerta por donde entraban a la habitación de los chicos Fàbregas con Agustín, seguidos de Antonio, <b>que actuaba de maestro de ceremonias.</b> ” (p. 100)	“and paused in front of the door to the boys’ room: Agustí had taken Fàbregas’s arm, and they were entering, followed by Antoni, <b>who was taking charge</b> *.” (p. 90)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Creación discursiva: Traducción al español En la traducción al español se opta por un procedimiento de creación discursiva al traducir “que curava d’aquells moments a la casa” por “que actuaba de maestro de ceremonias” ya que se establece una equivalencia efímera que fuera de contexto no tiene el mismo significado que la oración en el TO. Esto produce un pequeño cambio en el significado de la oración, puesto que cuidar de la casa no implica actuar como maestro de ceremonias pero en este caso hace referencia a que es quien queda al cuidado de la casa.			
- Explicitación y Variación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se omite un fragmento de información que aparece en el TO “d’aquells moments a la casa” lo cual no introduce algún cambio mayor en el significado, solo se suprime una especificación de qué cuida el personaje, que puede entenderse de igual manera sin ella y simplemente se mantiene “who was taking charge” lo cual introduce un cambio estilístico en la forma en que se formula la acción pero sin introducir un cambio de significado importante.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
142	“Victor acceptà l’ <b>amorosiment de la mà</b> d’en Fàbregas, mentre Agustí hauria volgut veure <b>Victor</b> més fort, seguint el seu exemple...” (p. 98)	“Victor aceptó <b>la suavidad de la mano</b> de Fàbregas, ante la inquietud de Agustín que hubiese querido ver más entereza en <b>su hijo</b> ...” (p. 100)	“Victor was accepting <b>the comforting hand</b> of Fàbregas; Agustí would have preferred for <b>him</b> to be stronger, following his own example...” (p. 90)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Equivalente establecido e Implicación: Traducción al español La traducción al español traduce “amorosiment” a “suavidad” en un intento de encontrar una equivalencia a esta palabra. El fragmento original quiere transmitir que Víctor aceptó la consolación de Fàbregas al aceptar su mano, suavidad es una característica física de la mano, mientras que “mano consoladora” sería más adecuado. También ofrece “entereza” a “fort”, el cual corresponde a una equivalencia establecida correcta. La traducción al español también opta por una implicación al no			

<p>mencionar el nombre de Víctor de nuevo y lo reemplaza por “su hijo”, ya que se encuentra implícito los tres sujetos en estos fragmentos dentro del contexto.</p> <p>- Compresión Lingüística e Implicación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés traduce “l’amorosament de la mà” a “the comforting hand”, eliminando elementos lingüísticos para sonar más natural en el idioma del inglés, y a la vez, manteniendo el mismo significado. La traducción al inglés también opta por una implicación al no mencionar el nombre de Víctor nuevamente al reemplazarlo por “him”, ya que se había mencionado su nombre antes, quedando implícito sobre quién se está hablando dentro del contexto de este fragmento.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: Víctor aceptó <b>la mano consoladora</b> de Fàbregas, <b>mientras que Agustín hubiese preferido ver a su hijo más fuerte, siguiendo su ejemplo.</b>
Al inglés: nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
143	<p>“Una mica més, i, esquitllant-se entre altra gent <b>que ella resseguia de reüll</b>, pogué ésser a temps a copsar una veu baixa, l’amic del seu marit en Claveria, que era emprès per en Muntaner.” (p. 98)</p>	<p>“Deslizándose entre la gente, <b>que ella espiaba de reajo</b>, pudo apenas percibir voces quedas, el amigo de su marido, Claveria, hablando con Muntaner.” (p. 100)</p>	<p>“A bit longer and then, drifting among the other people, <b>observing them out of the corner of an eye</b>, she was just in time to overhear a whispered conversation between her husband’s friend Claveria and Muntaner.” (p. 90)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una variación al traducir “que ella resseguia de reüll” a “que ella espiaba de reajo”, se transforma el verbo “resseguia” al verbo “espiaba”, manteniendo el significado de mirar a alguien de reajo, pero sin llamar la atención, lo cual logra mantener el mensaje del fragmento original.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
144	<p>“—<b>Ja veuràs</b> com ara l’Agustí tornarà a tenir la Cèlia a casa.” (p. 98)</p>	<p>“—Agustín va a tomar a Celia otra vez. <b>¿Apuestas algo?</b>” (p. 100)</p>	<p>“<b>You’ll see:</b> Agustí will soon have Cèlia back in the house” (p. 90)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una variación al traducir “—Ja veuràs” a la expresión “¿Apuestas algo?” ya que hay un cambio en el tono. “Ja veurà” es más amigable y menos agresivo, sugiere una afirmación de confianza en que Cèlia volverá a casa en un futuro cercano, mientras que “¿Apuestas algo?” suena muy desafiante.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: — <b>Ya verás como Agustín tendrá a Celia devuelta en casa.</b>			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
145	<p>“(…)aviat semblà que <b>el temps s’aturés</b>” (p. 99)</p>	<p>“(…)y de pronto hubiérase dicho que <b>el tiempo detenía su marcha</b>” (p. 101)</p>	<p>“(…)Suddenly there was the sense <b>that time had come to a halt</b>” (p. 91)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación: Ambas traducciones			

<p>Ambas traducciones, inglés y español, optan por una variación al traducir “semblà que el temps s’aturés”. Al español, se traduce “el temps s’aturés” a “el tiempo detenía su marcha”, mientras que al inglés, se traduce a “that time had come to a halt”. Estos cambios corresponden a una variación estilística, y aún mantienen la idea del fragmento original, la cual es la sensación de que el tiempo se detiene.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: ... y de pronto, <b>parecía que el tiempo se detenía.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
146	“En aquell instant travessava el llindar un home jove rabent, decidit, <b>que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense mirar endarrere, pujava l’escala a grans passos.</b> ” (p. 99)	“ En aquel instante atravesaba el umbral un joven, raudo, decidido, <b>que casi saltó para ganar el primer peldaño *</b> .” (p. 101)	“At that very instant, a determined young man hurried across the threshold and, <b>* with a leap, gained the first step; without looking back, he ran up the stairs.</b> ” (p. 91)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Omisión: Ambas traducciones La traducción al español opta por una omisión al traducir “que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense mirar endarrere, pujava l’escala a grans passos.” a “que casi saltó para ganar el primer peldaño.”, la traducción omite completamente “i, sense mirar endarrere, pujava l’escala a grans passos.” del fragmento original. La traducción omite información, en este caso, el joven no subió las escaleras. La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “que gairebé saltava en atrapar el primer graó i, sense mirar endarrere, pujava l’escala a grans passos.” a “with a leap, gained the first step; without looking back, he ran up the stairs.”, la traducción omite “que gairebé” en la primera parte de la oración al tan solo ofrecer “with a leap”, lo cual no cambia el significado del fragmento original.			
Propuesta de adecuación			
Al español: En aquel instante atravesaba el umbral un joven, raudo, decidido, que casi saltó para ganar el primer peldaño, <b>y sin mirar atrás, subía las escaleras con rapidez.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
147	“ I Zeni <b>ja no es veia.</b> ” (p. 99)	“Y Zeni <b>desaparecía</b> escalera arriba.” (p. 101)	“But Zeni was already <b>out of sight.</b> ” (p. 91)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Explicitación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea la técnica de explicitación debido a que se detalla acerca de la ida del personaje Zeni, puesto que en la versión original al catalán se indica que dicho personaje se va, mientras que en la traducción al español se detalla su desaparición mencionando que desaparece “escalera arriba.” - Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta una variación, ya que se utiliza la frase “out of sight” como traducción de la expresión en catalán “ja no es veia”, esto es un cambio de tipo estilístico. Este cambio no afecta la lectura.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni ya no se veía.” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
148	“Zeni <b>no podia treure’s del cap el record de la seva tia.</b> ” (p. 100)	“ Zeni <b>no podía quitarse la imagen de su tía muerta.</b> ” (p. 102)	“Zeni <b>couldn’t stop thinking about his aunt.</b> ” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Explicitación: Traducción al español.			

<p>En la traducción al español se presenta la estrategia de explicitación, ya que se agrega el adjetivo <i>muerta</i> al personaje de la tía. Esta incorporación aclara el estado del personaje en cuestión, y por tanto, hace más comprensible para el lector entender porque el personaje de Zeni piensa tanto en ella.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir “Zeni no podía treure’s del cap el record de la seva tia” por “Zeni couldn’t stop thinking about his aunt” ya que se introduce un cambio léxico en el punto de vista en que sucede la acción de sacarse el recuerdo de su tía por dejar de pensar en la tía.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones..

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
149	“(…)però la imatge de la tia Silda al llit amb els ulls una mica oberts <b>se li havia encastat a la banda de dins de les nines.</b> ” (p. 100)	“(…)pero la imagen de tía Silda sobre el lecho, con los ojos entreabiertos, <b>se le había pegado en la retina</b> ” (p. 102)	“(…)the image of his Aunt Silda in bed with her half-open eyes <b>was still imprinted on his mind.</b> ” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Ambas traducciones.</p> <p>En ambas traducciones se emplea el procedimiento técnico de equivalente establecido, ya que ambas utilizan frases que poseen el mismo sentido que expresa la versión original. En la traducción al español se emplea la expresión “se le había pegado en la retina”, y en la traducción al inglés se utiliza la oración “was still imprinted on his mind”; ambas frases se refieren a que al personaje le quedó marcada en sus pensamientos una situación. Ambas oraciones expresan lo mismo que la frase en la versión original en catalán “encastat a la banda de dins de les nines”, de forma distinta pero reconocida en los hablantes de las respectivas lenguas.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones..			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
150	“ <b>Aquella nit s’adormí molt tard</b> , i sovint es despertava presa de sobresalts.” (p. 100)	“ <b>Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño</b> , y a menudo se despertaba presa de violentos sobresaltos.” (p. 102)	“ <b>He went to sleep late that night</b> and woke often, with a start.” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación lingüística: Traducción al español.</p> <p>La traducción al español se utilizan más significantes en la frase “aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño” en comparación a la versión en catalán “aquella nit s’adormí molt tard”, ambas versiones refieren a quedarse dormido tarde diferenciándose únicamente en la cantidad de palabras que utilizan para expresarlo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Aquella noche se durmió muy tarde...”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
151	“ <b>Aquella nit s’adormí molt tard, i sovint es despertava presa de sobresalts.</b> ” p. 100)	“ <b>Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño, y a menudo se despertaba presa de violentos sobresaltos.</b> ” (p. 102)	“ <b>He went to sleep late that night and woke often, with a start.</b> ” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación lingüística: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una amplificación puesto que se añade información acerca de cómo siente el personaje del fragmento los sobresaltos que experimenta, siendo caracterizados con el</p>			

<p>adjetivo <i>violentos</i>. Esto no sugiere un gran cambio en la experiencia de la lectura, por lo que se puede prescindir de esto.</p> <p>- Traducción literal: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “Aquella noche tardó mucho en conciliar el sueño, y a menudo se despertaba presa de sobresaltos.”
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
152	“(…) <b>que, sense estar malalta</b> , en anar a llevar-se i prendre les sabatilles, caigué a terra sense <b>ni dir un mot.</b> ” (p. 100)	“(…) <b>sin ningún síntoma:</b> al ir a levantarse y coger las zapatillas, cayó al suelo <b>sin una palabra ni un grito.</b> ” (p. 102)	“(…)— <b>for she hadn’t been ill:</b> Rising to fetch her slippers, she had simply fallen to the floor without a word.” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Transposición y amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se utiliza el procedimiento técnico transposición, ya que el cambio de esta versión se produce en la categoría gramatical de la frase “sin ningún síntoma”, en comparación a su versión original en catalán “sense estar malalta” -en español “sin estar enferma”-; ambas versiones expresan la condición de un personaje pero con diferentes significantes, en la traducción se dice utilizando el sustantivo <i>síntoma</i> acompañado de una preposición y adjetivo que indican la ausencia de algo, mientras que en la versión original se utiliza el adjetivo <i>enferma</i> también acompañado de una preposición que indica ausencia. Por otro lado, en esta traducción se presenta el procedimiento técnico de amplificación, ya que se agrega un detalle en la frase original “ni dir un mot” -en español “sin decir una palabra”, quedando la expresión “sin una palabra ni un grito”. Estos cambios no cambian significativamente la narrativa, y por tanto, la lectura.</p> <p>- Transposición: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de transposición, puesto que en esta versión se modifica el tiempo verbal de la frase original “sense estar malalta” a “she hadn’t been ill”, en la versión original la oración indica presente, mientras que en la traducción la oración se construye centrándose en una condición en el pasado, es decir, hace referencia a que el personaje ya estuvo enferma.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones..			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
153	“I a través del mirall <b>cercà si veia el volum de Goethe</b> i no el trobà.” (p. 100)	“Y a través del espejo <b>quiso descubrir sobre la mesita de noche a Goethe</b> , mas no lo vio.” (p. 103)	“ <b>Standing</b> in front of a mirror, <b>he searched in the reflection for the book by Goethe, somewhere behind him</b> , but he didn’t see it.” (p. 92)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación y amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una modulación al traducir <i>si veia</i> por <i>quiso descubrir</i> cambiando a nivel léxico un planteamiento que remite a lo mismo—que el personaje buscaba en el reflejo del espejo el libro de Goethe—, también encontramos una amplificación cuando se agrega en la traducción <i>sobre la mesita de noche</i> añadiendo información que no está en el original, ya que nunca se especifica dónde puede estar el libro ubicado, esta amplificación sirve en el contexto ya que se elimina <i>volum</i> en la traducción y al especificar que está sobre la mesa de noche no genera confusión acerca de que lo referente a Goethe es un objeto.</p> <p>- Explicitación y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se agrega el verbo <i>Standing</i> para explicitar que estaba haciendo el personaje frente al espejo, agregando información que se entiende en el original sin necesariamente mencionar el verbo, también se emplea una amplificación agregando la siguiente información: <i>He searched in the reflection for the book by Goethe, somewhere behind him</i> explicando que en el original al decir <i>I a través del mirall cercà</i> es a través del reflejo del espejo—detrás de él— que busca el libro de Goethe,</p>			

cosa que se entiende en el original sin tanto detalle y se agrega en el inglés para no causar confusión en el lector de la LM.
Propuesta de adecuación
Al español: nos adherimos a la traducción. Al inglés: and through the mirror's reflection, he searched for Goethe's book, but in the end, he couldn't find it.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
154	“...¿per què he dit <b>criatura?</b> , si ja no ho és, una criatura!, si cada dia és més dona!...”(p. 101)	“¿Por qué dije <b>criatura?</b> Si parece ya una mujer hecha y derecha...” (p. 104)	“...But why did I call her ‘ <b>little girl?</b> ’ She’s certainly no longer little! She’s more of a woman every day!»” (p. 93)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: En la traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una modulación en la segunda parte de la oración <i>si cada dia és més dona!</i> por <i>Si parece una mujer hecha y derecha</i> generando un cambio de enfoque en la temporalidad de la acción, mientras que en el original refiere a un proceso de crecimiento progresivo en la feminidad del personaje, en el español se da a entender cómo este cambio ya está culminado.</p> <p>- Particularización: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se utiliza una particularización al traducir <i>criatura</i>—un término muy general que puede referirse a algo pequeño o joven— por <i>little girl</i> que es mucho más específico ya que al agregar el sustantivo <i>girl</i> junto al adjetivo, particularizando el género de aquello que es pequeño, o sea el personaje femenino en cuestión.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: ¿Por qué he dicho criatura? <b>Es evidente que ya no es una, si cada día es más una mujer...</b>			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
155	“ <b>Al costat dels seus cosins, dos beneits, ¿què seria d’aquella xicota?</b> ”(p. 102)	“¿Qué sería de ella al lado de sus primos, dos benditos de Dios?” (p. 104)	“ <b>With two foolish brothers, what would become of the girl?</b> ” (p. 93)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación y amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea una modulación al unificar ambos enunciados del catalán y transformarlo en una pregunta completa, este cambio no afecta el propósito del enunciado original, qué es la autorreflexión acerca de la situación y futuro del personaje. Además hay una amplificación al traducir <i>dos beneits</i>—que puede ser usada para referirse a alguien tonto—por <i>dos benditos de Dios</i>, agregando solo <i>de Dios</i>, al no adaptar la palabra <i>benditos</i> y agregar la parte <i>de Dios</i> puede crear confusión o alteración en el tono en el texto meta, puesto que es una forma más bien positiva para referirse a alguien.</p> <p>- Compresión lingüística: Traducción al Inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una compresión lingüística al traducir <i>Al costat dels cousins, dos beneits</i> por <i>with two foolish brothers</i>, sintetizando elemento del TO y utilizando una forma más simple en la LM, este cambio no afecta ni modifica la intención del original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: ¿Qué sería de ella al lado de sus primos, <b>dos tontos sin cerebro?</b>			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
156	“ <b>El seu pare féu telefonar que no hi fóra i que vindria tard;</b> i quan la seva mare li digué que anés al llit d'hora, que es veia	“ <b>Su padre telefoneó que no* comía en casa;</b> y al aconsejarle su madre que se fuera a la cama pues parecía cansado, no se hizo rogar” (p. 106)	“ <b>His father phoned that he couldn't make it in time for the meal;</b> when his mother told him that he looked tired

que estava cansat, no es féu pregar.” (p. 104)		and should go to bed early, Zeni didn’t hesitate.” (p. 95)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Compresión lingüística y generalización: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una compresión lingüística al traducir <i>El seu pare féu telefonar que no hi fóra</i> por <i>Su padre telefoneó</i> sintetizando elementos gramaticales para que la oración suene más natural en la LM. También se emplea una generalización al traducir <i>i que vindria tard</i> por <i>que no comia en casa</i>, en el español se opta por un término más general y directo donde no se especifica la razón de que el padre no coma en casa, al contrario del original que no expresa que el padre no llegaría a comer si no que iba tarde.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una amplificación al agregar <i>He couldn’t make it in time for the meal</i> dónde especifica con la información agregada que el personaje debido a su retraso no llegará a tiempo para la cena, información que en el original no se especifica.</p>		
Propuesta de adecuación		
Al español: Su padre telefoneó que <b>no alcanzaría a llegar y que vendría tarde.</b>		
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
157	“Sí, no podía negar-li-ho. Però no era ben bé això. No la trobava estranya: la descobria.” (p. 105)	“Sí; no podía negárselo. Aunque no era precisamente por el luto. Zeni estaba descubriendo a su prima.” (p. 107)	“It was true; he couldn’t deny it. But that wasn’t exactly it. It wasn’t so much that he found her strange, as the fact that he was discovering her at last.” (p.96)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Compensation &amp; Reduction: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “Aunque no era precisamente por el luto” for “Però no era ben bé això. No la trobava estranya” from the original. The translation introduces a ST element in another place in the TT when adding “luto” replacing “això”, which corresponds to a compensation. The translation also omits “no la trobava estranya” in the TT causing a loss of information that may be important for the TL reader to know.</p> <p>- Linguistic amplification: English translation</p> <p>The English translation offers “It wasn’t so much that he found her strange” for “No la trobava estranya”. The translation adds linguistic elements to the ST while conveying the same idea. This technique expands upon “no” which can be beneficial for the readers of the TL and it does not negatively affect the understanding of the message.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Aunque no era precisamente por el luto ni por encontrarla extraña”			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
158	“Sí, no podía negar-li-ho. Però no era ben bé això. No la trobava estranya: <b>la descobria.</b> ” (p. 105)	“Sí; no podía negárselo. Aunque no era precisamente por el luto. <b>Zeni estaba descubriendo a su prima.</b> ” (p. 107)	“It was true; he couldn’t deny it. But that wasn’t exactly it. It wasn’t so much that he found her strange, <b>as the fact that he was discovering her at last.</b> ” (p. 96)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation explicits the name of the characters involved in the excerpt: Zeni, who is the subject of the sentence and “su prima”—direct object that is implicit in the ST with “la”. This technique is useful for TL readers to better understand the message and avoid confusion.</p> <p>- Amplification: English translation</p> <p>The English translation offers “as the fact that he was discovering her at last” for “la descobria” from the original. This translation amplifies the idea conveyed in the ST. By adding “as the fact that” it replaces the colon present in the original excerpt. It also adds “at last” giving the message a different</p>			



	intent because it means something has happened after having hoped for it for a long period of time or something that has been seen coming and it is bound to happen. This is not necessarily what the ST wanted to convey, but it may be a situation that is implicit and necessary to add.
	Propuesta de adecuación
	We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
159	“Otilia no anava maquillada, no calia: els seus llavis eren perfectes, les galtes d’una frescor encantadora — <b>No. És que et fas gran.</b> ” (p. 105)	“Otilia iba sin maquillar, no tenía necesidad de afeites: sus labios eran perfectos, las mejillas, de un frescor hechicero. — <b>No. Has cambiado mucho.</b> ” (p. 107)	“Otilia wasn’t wearing any makeup, nor did she need any: Her cheeks had a pleasing freshness to them. ‘ <b>No. It’s just that you’ve grown up.</b> ’” (p. 97)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish translation The Spanish translation offers “Has cambiado mucho” for “És que et fas gran” from the original. This corresponds to a lexical change that changes the perspective or point of view of the message. It is rather natural to change when growing up, therefore, the intent of the original message is not lost, simply different.			
- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “No. Es solo que estás más grande” or “No. Es solo que has crecido mucho” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
160	“ <b>Es remuntà als dies que passaren junts a l'estiu;</b> li remarcà l'estimació que sentia per la tia Silda i la cordialitat que existia entre Ricard, Víctor i ell; li pregà de creure en la sinceritat dels seus sentiments.” (p. 105)	“ <b>Evocó los días de convivencia existente entre Ricardo, Víctor y él;</b> le rogó que creyera en la sinceridad de sus sentimientos.” (p. 107)	“ <b>They talked about the days they had spent together in the summer;</b> he told her how much he had loved Aunt Silda, about the friendliness between Ricard, Víctor, and himself, begged her to believe in the sincerity of his sentiment.” (p. 97)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Explicitation: Spanish translation The Spanish translation offers “Evocó los días de convivencia existente entre Ricardo, Víctor y él” for “Es remuntà als dies que passaren junts a l'estiu” from the original in Catalan. This translation introduces information—it being the names Ricardo, Víctor, and “él”—from the ST implicit from the context of the excerpt. The translation explicitly establishes the characters participating in the action “passaren junts” and it works as a way of clarifying the message for the TL reader.			
- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
161	“—No ho sé. <b>M’he trobat aquí sense saber com havia vingut.</b> No sé si coneixes una noia que es diu Ebelot...” (p. 106)	“—No lo sé. <b>El instinto me ha guiado.</b> No sé si conoces a una chica llamada Ebelot...” (p. 108)	“I’m not sure. <b>I just found myself here without knowing how I had come.</b> Do you know a girl by the name of Ebelot...” (p. 97)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Discursive creation: Spanish translation			

<p>The Spanish translation offers “El instinto me ha guiado” for “M’he trobat aquí sense saber com havia vingut”. The translation establishes a temporary equivalence while trying to convey more or less the same message of the ST. The translation works but the aspect of not knowing why the character went there or the feeling of loss is lost—forgive the redundancy—and may change the ST’s intent. The translation does keep “No ho sé”, but the original in Catalan establishes the uncertainty twice, which may be a conscious, important choice.</p> <p>- Literal translation: English translation The English translation opts for a literal translation and does not need further analysis.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: “No sé. No sé cómo llegué aquí” English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
162	<p>“—¿Però us estimàveu?— insinuà tímídament Otilia. —<b>No sabia dir-te ni sí ni no.</b> La veritat és que jo no hi havia pensat mai, i que ni avui mateix, que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia per aquesta noia.” (p. 106-107)</p>	<p>“—¿Pero os queríais?—insinuó tímídamente Otilia. —<b>No podría jurártelo.</b> Nunca había reflexionado sobre ello, y ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí.” (p. 108)</p>	<p>““But did you love each other?” Otilia asked shyly. <b>‘I don’t know whether we did or not.</b> The truth is, I’d never thought about it; and even today, when I was going there to ease my conscience, I didn’t know what I really felt for her. (...)” (p. 98)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Discursive creation: Spanish translation The Spanish translation offers “No podría jurártelo” for “No sabia dir-te ni sí ni no” from the original. This translation proposes a temporary equivalence to the phrase “dir-te ni sí ni no” with “jurártelo”. This word refers to promising or guaranteeing something; therefore, for the context of the dialogue present in the excerpt, this translation works and eliminates some of the uncertainty of the character’s stance.</p> <p>- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
163	<p>“—No sabia dir-te ni sí ni no. La veritat és que jo no hi havia pensat mai, i que ni avui mateix, <b>que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia per aquesta noia.</b>” (p. 107)</p>	<p>“—No podría jurártelo. Nunca había reflexionado sobre ello, y <b>ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí.</b>” (p. 108)</p>	<p>“I don’t know whether we did or not. The truth is, I’d never thought about it; and even today, <b>when I was going there to ease my conscience, I didn’t know what I really felt for her.</b> (...) (p. 98)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variation: Spanish translation The Spanish translation offers “ni aun hoy mismo ante ella habría podido explicar el sentimiento confuso que esa muchacha despertaba en mí” for “que anava a descarregar la meva consciència, no sabia el que en realitat jo sentia per aquesta noia” from the original. This corresponds to a variation because there is change in textual tone and style when saying “ni aun” before the main message. The message is the same but the style of the writing differs from the original without jeopardizing the intent of it.</p> <p>- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
164	“Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?” (p. 107)	“ <b>La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mí.</b> ¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?” (p. 108)	“If you were to ask me if it was <b>a terrible disappointment</b> for me to discover that Joana was engaged to someone else, I'd have to say maybe not. If she's happy with Josep Maria, why should I be sorry?” (p. 98)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Linguistic Compression: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no” into “La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mí.” due to the present synthesization. The Spanish translator chose to convey the message rather than adhering strictly to the exact words. As a result, the Spanish translator yielded a simpler and more direct text, albeit with a reduction in artistic elements.</p> <p>- Amplification: English Translation</p> <p>The English translation implemented an amplification when translating “un cop” into “a terrible disappointment” since the English translator introduced the adjective “terrible”, augmenting the possible effect of discovering Joana's engagement. This results in readers of the English translation being presented with a more exaggerated version of the protagonist than readers of the original novel in Catalan would.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
165	“Si em preguntessis si ha estat un cop per a mi saber que Joana és promesa, et diria potser que no. <b>Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?</b> ” (p. 107)	“La noticia de su noviazgo no ha sido en realidad un golpe para mi. <b>¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?</b> ” (p. 108)	“If you were to ask me if it was a terrible disappointment for me to discover that Joana was engaged to someone else, I'd have to say maybe not. <b>If she's happy with Josep Maria, why should I be sorry?</b> ” (p. 98)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a reduction when translating “Si ha d'ésser feliç amb en Josep Maria, ¿per què he de sentir·ho?” into “¿Por qué debe apenarme, si es para su felicidad?” since the Spanish translator removed the character's being with Josep Maria from her happiness. The original states that the happiness of the character being discussed relies on her being with Josep Maria, therefore the removal of this results in a simpler, more straightforward text for readers of the Spanish translation. This also results in the protagonist omitting the name of the man who is now the reason why he cannot be with Joana, portraying a pettier version of the protagonist in the Spanish translation.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.			
English: “Why should I be sorry if she will be happy?”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
166	“Sí, això sí. Sentia que l'estimava. Però si em preguntessis... no ho sé, no sé explicar-me. I, d'altra banda, tu deus pensar:« <b>Quines coses de dir-me!</b> »” (p. 107)	“Sí, eso sí. Sentía que la amaba. Pero si me preguntas... no sé, no sé explicarme. Y, por otra parte, debes pensar:« <b>Vaya cosas me cuentas!</b> »” (p. 108)	“But I did. I felt like I loved her. Yet, if you were to ask me . . . I don't know, I can't explain. And you're probably thinking: <b>'What exactly is he trying to tell me?'</b> ” (p. 98)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish Translation			

<p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “Quines coses de dir-me!” into “¡Vaya cosas me cuentas!” since the original emphasizes the necessity of the protagonist telling his cousin that information, whereas the Spanish translation solely emphasizes the act of telling the information. Consequently, the Spanish translation depicts Zeni assuming his cousin to be slightly more accepting than in the original text in Catalan.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a modulation when translating “Quines coses de dir-me!” into “What exactly is he trying to tell me?” since there is a change in perspective. The English translation emphasizes the likely confusion Otilia Zeni expects her to feel about what he is telling her, whereas the original version emphasizes the surprise Zeni assumes Otilia will experience when he shares all that information with her. Consequently, there is a shift in how Otilia is perceived. The English translation depicts her as more curious, while the original Catalan text presents her as more coy.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Why is he trying to tell me this?”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
167	<p>“Tu no saps la por que fa de sentir-se inesperadament, com jo em trobo, tota sola. Total sola, Zeni. <b>Si els meus germans fossin com tu; però a ells...</b>” (p. 107)</p>	<p>“Tú no sabes el horror de sentirse como yo, inesperadamente sola. Sola, Zeni. <b>Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes...</b>” (p. 109)</p>	<p>“You can’t imagine how frightening it is to feel yourself all alone, as I do now, and so unexpectedly. All alone, Zeni. <b>If only my brothers were like you... but they...</b>” (p. 98-99)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation &amp; Amplification: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “Si els meus germans fossin com tu; però a ells...” into “Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes...” since there is a change in focus. In the original in Catalan, the focus of the message being conveyed is that the speaker wishes her brothers were like the protagonist, whereas the focus of the Spanish translation is that the speaker’s brothers are not like the protagonist. As a result, the Spanish translation removes the speaker’s desire and resorts to solely stating the facts. This changes reader’s perceptions of the speaker since readers of the original text will encounter a slightly more proactive character than readers of the Spanish translation will. Additionally, the Spanish translator implemented an amplification in this translation when he introduced the idea that the speaker knows that the protagonist is aware of the differences between himself and her brothers. This offsets the reduced proactiveness portrayed in the speaker, which occurred when her desire for her brothers to be more like the protagonist was removed.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
168	<p>“Tu no saps la por que fa de sentir-se inesperadament, com jo em trobo, tota sola. Total sola, Zeni. Si els meus germans fossin com tu; però a ells... —<b>No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes.</b>”(p. 107)</p>	<p>“Tú no sabes el horror de sentirse como yo, inesperadamente sola. Sola, Zeni. Porque mis hermanos no son como tú, bien lo sabes... —<b>Sólo he sabido añadir mi pena a la tuya...</b>” (p. 109)</p>	<p>“You can’t imagine how frightening it is to feel yourself all alone, as I do now, and so unexpectedly. All alone, Zeni. If only my brothers were like you... but they...’ <b>‘And the only thing I’ve done today is to force you to think about more sad things.’</b>” (p. 98-99)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Generalization: Spanish Translation			

<p>The Spanish translation implemented a generalization when translating “No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes” into “Sólo he sabido añadir mi pena a la tuya”. The Spanish translation indicates that the protagonist contributed to the other character’s sadness by adding his to hers. Yet, the original text in Catalan includes how the protagonist contributed to the other character’s sadness, by introducing her to more sad thoughts. This results in readers of the Spanish translation being presented with a larger scope of interpretation than readers of the original text.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a modulation when translating “No he sabut sinó contribuir a fer-te pensar en coses tristes” into “And the only thing I’ve done today is to force you to think about more sad things” since there is a change in perspective. The original text in Catalan conveys that the protagonist has not known how to do anything else but contribute to the other character’s sadness, whereas the English translation shifts perspectives to convey that the only thing the protagonist has done all day is contribute to the other character’s sadness. As a result, readers of the English translation will encounter a less poetically speaking protagonist than readers of the original in Catalan since the original phrasing is much more artistic than the translated version.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “All I’ve known to do is force you to think about more sad things.”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
169	“Efectivament, precisament Zeni descobrí en aquella noia <b>una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu.</b> ” (p. 108)	“Efectivamente, Zeni acababa de descubrir en aquella muchacha <b>a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato.</b> ” (p. 110)	“Zeni had indeed realized that this was one of the girls <b>who had most favored him the previous summer.</b> ” (p. 99)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Compensation: Spanish Translation			
The Spanish translation implemented a compensation when translating “una de les que més preferències tenien d’ell l’últim estiu” into “a una de las jóvenes veraneantes de la pasada temporada que con mayor preferencia había buscado su trato”. The original text in Catalan introduces the fact that the protagonist had interacted with the girl during the last summer at the end of the sentence, whereas the Spanish translation provides this information simultaneously with his mention of the girl. This results in minimal, if any, effects on the Spanish translator’s target audience.			
- Literal Translation: English Translation			
The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
170	“—amb la seva <b>cosina, que tot just s’obria,</b> com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” (p. 109)	“—con su prima, <b>capullo a medio abrir todavía.</b> ” (p. 110)	“when here <b>she</b> was just beginning to bloom, <b>like a half-open flower,</b> its first leaves still red-flecked.” (p. 100)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Creación Discursiva: Traducción al español			
En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de creación discursiva ya que ambas hablan sobre la prima y la misma idea que “com una poncella encara té les primeres fulles mig vermelles” que el traductor lo adapta pero manteniendo la misma esencia diciendo “capullo a medio abrir todavía”. Ambas metáforas nos entregan la idea de una una juventud, en dónde la prima es el sujeto. En este caso, aunque no son frases literales al leer, el lector puede asimilar el mismo mensaje sin confundirse.			
- Generalización y Equivalente establecido: Traducción al inglés			
En el caso de la traducción al inglés, se utiliza la técnica de generalización al hablar sobre la prima ya que en el texto original se plantea como “amb la seva cosina” y en inglés se traduce a un concepto			

<p>más general como “when here she” lo cuál aunque sigue hablando de una persona en femenino pero se generaliza el concepto de prima a she.</p> <p>Así mismo, en la traducción al inglés se utiliza la equivalencia para la frase “tot just sóbria” ya que la traductora utiliza una frase equivalente en el idioma inglés para adaptar el texto la cual sería “was just beginning to bloom”. La metáfora sobre las hojas rojas, también se traducen de una forma equivalente en los textos “com una poncella que encara té les primeres fulles mig vermelles.” a “like a half-open flower, its first leaves still red-flecked” por ende, el significado queda intacto y entendible para los receptores del texto en inglés.</p>
Propuesta de adecuación
<p>Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida.</p> <p>Al Inglés: “With his cousin that was just beginning to bloom, like a half-open flower, its first leaves still red-flecked.”</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
171	<p>“—<b>Quan us han presentat</b> i he sentit el vostre nom, Neva, jo mateix m'he dit per dintre (<b>i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner</b>): «<b>A fora sí!</b>»” (p. 109)</p>	<p>“—Al oír hace un momento <b>por primera vez</b> su nombre, Neva (<b>Nieva</b>), me dije sin querer, y <b>discúlpeme si no pude dejar de recordar el cuento de Carner</b>: «¡Sí, pero en la calle!»” (p. 110)</p>	<p>«“When we were introduced and I heard your name, Neva, I couldn't help but say to myself (<b>a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner</b>): ‘<i>Neva?...a fora sí</i>’ / <b>‘Is it snowing?... It is outside.</b>’”» (p. 100)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza una creación discursiva cuando habla de “—Quan us han presentati he sentit el vostre nom” ya que se traduce a “Al oír hace un momento por primera vez su nombre”, la frase por “primera vez” no se encuentra en el texto original pero que se puede asimilar mucho al contexto del texto en catalán.</p> <p>Así mismo, el traductor también opta por la técnica de modulación ya que “i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner” lo traduce a “y discúlpeme si no pude dejar de recordar el cuento de Carner” lo cuál hace un cambio del verbo ya que en catalán habla sobre “d'haver-se'm acudit” mientras que en español se establece que no podía dejar de recordar. Esto cambia la interpretación que entrega el hablante con respecto a la percepción que tenga el lector.</p> <p>- Modulación, Amplificación y Préstamo: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción del inglés, la traductora utiliza la técnica de modulación cuando habla de “(i excuseu-me la poca-solta d'haver-se'm acudit Carner)” a “(a bit silly, I know, but I thought of the poet Josep Carner)” ya que el enfoque principal de ambas traducciones cambian al tener el verbo “I thought of” en inglés y en catalán “d'haver-se'm”. Se utiliza un préstamo y una amplificación en «A fora sí!» ya que utiliza como préstamo la oración ‘<i>Neva?...a fora sí</i>’ y como consiguiente, añadiendo información extra que no se encuentra en el texto oficial siendo no relevante para comprender el mensaje principal que se desea entregar pero que sí cambia la percepción espacial que puede tener el lector (‘Is it snowing?... It is outside.’).</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones ofrecidas			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
172	<p>“tot ple de quadres i de detallets «d'art» autèntic. <b>D'art «ferrat».</b>” (p. 109)</p>	<p>“todo estaba lleno de cuadros y de <b>pequeños</b> detalles de arte auténtico. <b>Arte artístico.</b>” (p. 110)</p>	<p>“All of them were filled with paintings and authentic <b>little ‘objets d’art.’</b>” (p. 100)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar la técnica de amplificación para añadir una pequeña información sobre los “detalles de arte auténtico” añadiendo “pequeños” lo cual no hace que se pierda el sentido solo ayuda a crear una visión más clara de dimensiones de aquel arte. Por otra parte, al final del texto, el fragmento original dice “D'art «ferrat» y la traductora decide utilizar la</p>			

<p>modulación y traducido a l frase “Arte artístico” lo cuál aunque ambos hablan de arte como objetivo principal, no es lo mismo “artístico” a decir «ferrab».</p> <p>- Préstamo y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, existe la utilización de la técnica de traducción préstamo ya que en el idioma original este dice “D’art «ferrab»” y en la traducción al inglés se utiliza “objects d’art”, con esto los lectores se pueden dar cuenta que la traductora decide utilizar la palabra d’art en su idioma original sin éste ser intervenido por el idioma inglés. Así mismo, la traductora utiliza la técnica de amplificación cuando habla sobre las dimensiones del arte en cuestión, enfatizando la palabra “little” la cuál no está establecida en el texto original. Sin embargo, no cambian el significado real ni el mensaje que se transmite al lector.</p>
Propuesta de adecuación
Al Español: Nos adherimos a la traducción ofrecida
Al Inglés: “All of them were filled with paintings and authentic little ‘objets of art.’”.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
173	“...« <b>A fora sí.</b> »” (p. 110)	“«...Sí, <b>pero en la calle.</b> »” (p. 111)	““ <i>Neva?</i> It is outside.””(p. 101)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza una creación discursiva para referirse a “A fora sí” ya que lo traduce a “pero en la calle” lo cuál en términos gramaticales es totalmente diferente pero generan y entregan el mismo significado que sería que la acción se haga en la calle (afuera).</p> <p>- Explicitación y Transposición: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de explicitación ya que agrega información implícita del texto original al preguntar por el nombre de Neva. Así mismo, existe una transposición ya que pasa de “...«A fora sí.»” a “It is outside.” lo cuál existe un cambio de estructura pero el lector puede inferir lo mismo simplemente escrito de otra forma. Todo esto ya que ambos textos hablan sobre que Neva está afuera.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Está afuera”			
Al Inglés: “It is outside”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
174	“amb un home «a la vista», <b>d’aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.</b> ” (p. 110)	“con un hombre «a la vista», <b>de los que rinden sus secretos a las primeras palabras.</b> ” (p. 112)	“with a man “in plain sight,” <b>one who didn’t hide everything in a dark cellar the first time he talked to you.</b> ” (p. 101)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza un equivalente al traducir “d’aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.” a “de los que rinden sus secretos a las primeras palabras.” El traductor mediante frases como “rinden sus secretos a las primeras palabras” “establece un mensaje similar a “a primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall”. El lector al leer esto, puede inferir y no varía el significado real y principal del contexto que sería de un hombre que habla con confianza desde un comienzo.</p> <p>- Creación Discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de creación discursiva al traducir “d’aquells que a la primera vegada de parlar-hi no guarden cap amagatall a les fosques.” a “one who didn’t hide everything in a dark cellar the first time he talked to you.” ya que expresa un contenido parecido pero escrito y formulado de otra forma. Así mismo, el lector al leer la traducción al inglés puede entender y comprender el mensaje principal que nos entregan ambos textos.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones ofrecidas			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
175	“d’un art que potser era massa artístic <b>per poder-se parlar cara a cara dues persones joves</b> ” (p. 111)	“de un arte tal vez demasiado artístico <b>para tolerar el diálogo</b> entre dos personas jóvenes y <b>alegres.</b> ”(p. 112)	“from a type of art that was perhaps too artistic to allow two young people to be able to talk face to face <b>in its presence.</b> ” (p. 102)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y Amplificación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de modulación al referirse a la frase “per poder-se parlar” y traducirla a “para tolerar el diálogo” y aunque ambas frases significan y generan el mismo mensaje al cambiar el “poder-se parlar” por “tolerar” se cambia la percepción. Así mismo, existe una amplificación ya que se le agrega “y alegres” que no está en el texto de origen y aunque no cambia para nada el mensaje, sí le da al lector más contexto sobre los jóvenes en cuestión.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al traducir “in its presence.” ya que <b>añade información que no está explícita en el texto de origen.</b></p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “de un arte que quizás era demasiado artístico para poder permitir a dos jóvenes hablarse cara a cara”.			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
176	“—Sóc <i>tonta</i> , <b>tanmateix!</b> —” (p. 111)	“—¡Soy tonta! *—” (p. 112)	“ <b><i>Tonta!</i></b> This is ridiculous!” (p. 102)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: traducción al español</li> </ul> <p>Se omite el adverbio <i>tanmateix</i>. el resto de la frase corresponde a una traducción literal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo y compensación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se hace un préstamo del término “tonta”, desde el catalán, ocasionando no solo un cambio de significado, debido a que en el original dice que alguien, expresado en primera persona singular, es tonta, y en el inglés pareciera que se está llamando a alguien por este adjetivo, es decir, se expresa en tercera persona singular, sino también, ocasionando una extranjerización innecesaria, ya que, se podría haber reemplazado por algún adjetivo, en inglés, que tuviera el mismo sentido y logrará acercar el texto a esta lengua. Además, se agrega “This is ridiculous”, puede ser en modo de compensación por “tanmateix” en catalán.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción			
Al inglés: “I’m stupid...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
177	“Mariana sentí que havia, efectivament, de ruboritzar-se, <b>i preferí arrencar a córrer (imaginant-se encofurnada lleument dins algun vel—prou coneixia com les gastaven)</b> ” (p. 111)	“Mariana sintió que efectivamente debía ruborizarse, <b>y prefirió huir, corriendo—se imaginaba cubierta de velos y flores artificiales: conocía a su gente—</b> ” (p. 113)	“ <b>With this</b> , Mariana did in fact feel that she should be blushing <b>(imagining herself wrapped in some shroud—she was well acquainted with their antics).</b> ” (p. 102)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En ambas traducciones se opta por cambiar “prou coneixia com les gastaven” a frases más propias de la cultura correspondiente a cada traducción. Así, en español se opta por la figura “conocía a su gente” y, en la traducción al inglés, se utiliza “she was well acquainted with their antics”. De esta manera, las traducciones se mantienen en la misma línea de lo dicho en el original, pero sin sonar lejanas para los lectores de ambas culturas.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			



Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
178	“ <b>I Zeni semblà oblidar en sec aquell record.</b> Obrí els llençols fent un udol (feia broma) i es llançà al lit com si imités una bèstia que es fica al cau.” (p. 113)	*	“ <b>Zeni put the scene out of his head as soon as possible.</b> He pulled back his sheets, let out a playful howl, and threw himself onto the bed, like an animal entering its den.” (p. 104)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción: traducción al español</p> <p>En la traducción al español se optó por la eliminación completa de este párrafo., porque no entrega información relevante para la comprensión del texto, así mismo, esta reducción no altera el significado ni la sensación transmitida en comparación con el original.</p> <p>- Equivalente establecido: traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por traducir “I Zeni semblà oblidar en sec aquell record” como “Zeni put the scene out of his head as soon as possible”. Esta traducción, a pesar de no ser literal, mantiene el sentido de que el personaje olvidó una escena rápidamente y, además, logra que el texto sea más cercano para quienes lo leerán, ya que presenta alguna de las expresiones utilizadas en la lengua meta.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni olvida en un segundo aquel recuerdo. Abre las sábanas lanzando un aullido (haciendo una broma) y se tiró a la cama imitando a una bestia que se mete en su madriguera”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción al inglés.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
179	“Zeni li havia preguntat si anava a l' Acadèmia <b>i a quines hores, i es prometeren de trobar-s'hi l'endemà de cap d'any.</b> ” (p. 113)	“* tenía una cita con Zeni en la Academia.” (p. 114)	“Zeni had asked her if she was going to the Acadèmia, <b>and when, and they had promised to meet there the day after New Year's.</b> ” (p. 104)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción y variación: Traducción al español</p> <p>En el fragmento original, Zeni le pregunta a alguien detalles necesarios para la concretación de una cita, que no se termina de explicitar, mientras que en la traducción al español se habla de alguien que tendrá una cita con Zeni, por lo que cambian dos cosas: en primer lugar, se omite gran parte del párrafo, en donde se entrega información sobre la cita que se concretará, información que se pierde en la traducción gracias a esta reducción. En segundo lugar, se concreta una cita que no está explicitada en el original, puesto que en este solo existe una promesa de que se verán ahí en el día y hora acordados. Esto podría causar un cambio completo en la historia traducida al español, o bien, la reducción de algunas partes de la historia para el lector en español.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés “l'endemà de cap d'any” se traduce como “the day after New Year's”, puesto que, el último día del año es entendido como la festividad New Year en la cultura meta, de esta forma, la traducción opta por figuras más cercanas a la lengua meta para que sus lectores se sientan más familiarizados.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni le había preguntado si iría a la academia y a qué hora estaría allá, y se prometieron encontrarse ahí el día después de año nuevo”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
180	“—No entenen la camaraderia.” (p. 118)	“—No comprenden la amistad desinteresada, la camaradería.” (p. 119)	““They don't understand what camaraderie is.”” (p. 109)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Descripción: Traducción al español			

<p>En la traducción al español se opta por cambiar la frase completa del original por un intento de descripción o definición del término camaradería, manteniendo el concepto y la idea de que algunas personas no entienden lo que esto es. Esto no provocaría grandes cambios respecto a la percepción del libro en los lectores del español, respecto a los lectores del catalán, sin embargo, aporta información que podría ser útil si el término no es conocido por alguno de ellos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
181	“—Que les teves teories <b>són per terra.</b> ” (p. 119)	“—Tus teorías <b>se derrumban.</b> ” (p. 120)	“I’ve just <b>debunked</b> your theories.” (p. 110)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una transposición al traducir “són per terra” como “se derrumban”, pues, a pesar de que sustituye una parte del mensaje al cambiar una frase preposicional por un verbo, su sentido se mantiene, ya que en ambos casos se intenta establecer que las teorías de este personaje pierden sustento.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se empleó una transposición al traducir “—Que les teves teories són per terra.” como “I’ve just debunked your theories.”, pues en esta traducción se produce un cambio en la categoría gramatical de la expresión traducida. Esto implica que se está cambiando una frase preposicional por un verbo, lo que además genera que la expresión represente su sentido literal y no el figurado como lo hace en el texto original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “—Tus teorías pierden apoyo.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
182	“—¿Vols imposar-me * <b>que jo estimi de seguida?</b> ” (p. 119)	“—¿Querrás imponerme * <b>un amor definitivo?</b> ” (p. 120)	““And you’re trying to convince me <b>I ought to drop everything and fall in love immediately?</b> ” (p. 110)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una transposición al traducir “estimi de seguida” como “amor definitivo”. En el texto original, el personaje le pregunta a su interlocutor si quiere que ame enseguida, utilizando un adverbio de modo para indicar la forma en que se espera que este se enamore. En cambio, en la traducción al español se utiliza el adjetivo “definitivo” para señalar cuál se espera que sea el resultado de este amor, más que el modo en que este se lleva a cabo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se produce una explicitación cuando el traductor agrega “I ought to drop everything” a su traducción, pues, si bien tanto en el original como en la traducción al inglés el personaje le pregunta a su interlocutor si es que quiere que ame enseguida, en ésta última además se explicita que lograr este amor conlleva implícitamente que deba dejarlo todo. Esta suposición del personaje solo se explicita en la traducción al inglés, pues en el original no se indica y en la traducción al español se podría deducir por el uso del adjetivo “definitivo”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “—¿Querrás imponerme un amor instantáneo?”			
Al inglés: ““And you’re trying to convince me I fall in love immediately?””			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
183	“—Doncs, <b>¿i mentrestant?, ¿mentre no estimi?</b> ” (p. 119)	“—*Y <b>entretanto*, ¿qué hago?*</b> ” (p. 120)	““Well then, <b>in the meantime? While I’m not in love?</b> ” (p. 110)

Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación y Omisión: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español, al traducir “¿i mentrestant?” por “Y entretanto”, modificando elementos paralingüísticos como la no inclusión de los signos de interrogación, se pierde parte de la entonación y estilo que el personaje pretende transmitir a través de sus diálogos, generando una variación lingüística. Además, se omite la traducción de la frase “¿i mentre no estimi?”, que representa la ansiedad que puede representar para él la posibilidad de que no ame.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “-Entonces, ¿qué hago mientras no ame?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
184	“—¿No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?” (p. 121)	“—*Deseo hablar contigo*.” (p. 121)	“*Could we meet up, just the two of us, sometime soon?” (p. 111)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una modulación al traducir “—¿No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?” como “—Deseo hablar contigo.”, puesto que, si bien en ambos se presenta como objetivo de este diálogo el que los personajes hablen, la forma en que se presenta es diferente, ya que en español se presenta de forma más directa y literal, en cambio, en el original es mucho más sutil y representa de mejor forma la personalidad del personaje que emite dicha frase.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, al traducir “—¿No podríem veure'ns un dia d'aquests tots dos?” como “Could we meet up, just the two of us, sometime soon?” Se produce una modulación, debido a que en el texto original la pregunta es planteada desde la negación, a diferencia de cómo se plantea en el texto meta, por lo que se genera una variación en el punto de vista.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¿Podríamos vernos pronto solo los dos?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
185	“—Ja t’ho diré. ¿Vols fer-me un gran favor?” (p. 121)	“—Ya lo sabrás. *Hazme un gran servicio...*” (p. 121)	“‘I’ll explain. Just do me this favor?’” (p. 111)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español al traducir “¿Vols fer-me un gran favor?” por “Hazme un gran servicio...” Se presenta una variación lingüística al modificar elementos paralingüísticos, tales como los signos de interrogación, que derivan en que la entonación que utiliza el personaje que emite este diálogo sea mucho más directa y menos atenuada que la que se quiere representar en el texto original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “—Ya te diré. ¿Puedes hacerme un gran favor?”			
Al inglés: “‘‘I’ll explain. Just do me a favor?’”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
186	“Vaig escabellada, ¿oi?” (p. 125)	“¿Voy despeinada, verdad?” (p. 125)	“My hair must be a mess, no?” (p. 115)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul>			

	La traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “vaig escabellada” a “my hair must be a mess”, puesto que se realiza un cambio de punto de vista. En el catalán el sujeto es personaje mientras que en inglés el sujeto es el pelo. Ambas frases contienen el mismo significado sin embargo, este es transmitido de formas distintas en las lenguas. El traductor pudo haber traducido lo anterior como “am i disheveled, no?” en el inglés pero se opta por una traducción más casual en consideración de la juventud del personaje que lo enuncia y el contexto en que es dicho.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
187	“I tots dos s'aixecaren <b>rient</b> , com si es despertessin d'un soni enutjós, torturant” (p. 125)	“Y ambos se levantaron <b>entre risas</b> , como si despertaran de un sueño enojoso, torturador” (p. 125)	“Both of them stood up then, <b>with a laugh</b> , as though awakening from a disturbing, indeed an irritating dream.” (p. 115)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Transposición: Ambas traducciones		
	En ambas traducciones se opta por un procedimiento técnico de transposición. En la traducción al español “ <i>rient</i> ” del catalán se traduce a “ <i>entre risas</i> ”, ya que se cambia de categoría gramatical de verbo a sustantivo. Si bien se pudo haber traducido a “riendo”, el traductor optó por un cambio estilístico para el TM.		
	Mientras que la traducción al inglés se emplea el mismo procedimiento técnico al traducir “ <i>rient</i> ” a “ <i>with a laugh</i> ” (con una risa), también cambiando de un verbo a sustantivo. En este caso se pudo haber optado por “ <i>laughing</i> ” en el inglés, pero se prefirió mantener la naturalidad en la lengua meta.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
188	“ <b>Zeni no sabia com ho faria</b> , com podria enfocar a Ramon aquella complicadíssima qüestió, però sentí la responsabilitat de fer-ho” (p. 125)	“ <b>Zeni no sabía cómo podría cumplir su promesa</b> , como plantearía a su amigo la complicadísima cuestión, pero sintió la responsabilidad de hacerlo” (p. 125)	“ <b>Zeni had no idea how he would do it</b> , how he could broach the subject with Ramon, such an extremely delicate matter, but he felt it was his responsibility to do so.” (p. 115)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Amplificación: Traducción al español		
	En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de Amplificación, ya que se expone el referente que sale implícito en el TO al traducir “Zeni no sabia com ho faria” por “Zeni no sabía cómo podría cumplir su promesa” para clarificar que lo que hará el personaje es cumplir la promesa hecha por él anteriormente en la novela.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés		
En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
189	“Pensa que no hi ha sinó tu que ho puguis fer. <b>Ets el seu amic, i, per la meva banda</b> , jo tampoc no sabia valer-me de ningú més.” (p. 125)	“Piensa que solo tú puedes ayudarme en ese caso. <b>Eres su amigo, y, por mi parte</b> , yo no sabría valerme de nadie más.” (p. 125)	“Remember, you’re the only one who can do this. <b>You’re his friend and mine too</b> ; I wouldn’t know who else to call on.” (p. 115)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español		
En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Variación: Traducción al inglés			

	En la traducción al inglés se traduce “ets el seu amic, i, per la meva banda...” por “you're his friend and mine too” lo cual introduce un procedimiento técnico de variación puesto que se cambia el significado del TO ya que en la traducción al inglés se introduce que el personaje también es amigo suyo lo cual no aparece en el TO, ya que en este solo se menciona su opinión, por lo que se introduce una relación de amistad entre los dos personajes.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“El temps que fa que també ens coneixem, la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir, la nostra amistat, la transparència d'aquesta nostra amistat, precisament, han fet que pensés en tu.” (p. 125)	“Lo viejo de nuestra amistad, la intimidad a que tú mismo me has dado derecho, la transparencia de la simpatía que nos une, todo ha hecho que pensara en ti.” (p. 125)	“We've known each other for a long time, and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you, our friendship—precisely the openness of our friendship—all these things made me think of you.” (p. 115)
190	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: Traducción al español En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “el temps que fa que també ens coneixem” por “lo viejo de nuestra amistad” ya que se introduce un cambio en el punto de vista sin realizar un cambio en el sentido del mensaje, porque en ambos textos se hace referencia al largo tiempo que se conocen los personajes, sin embargo se expresa de manera diferente en el TO y en el TM.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“El temps que fa que també ens coneixem, <b>la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir</b> , la nostra amistat, la transparència d'aquesta nostra amistat, precisament, han fet que pensés en tu.” (p. 125)	“Lo viejo de nuestra amistad, <b>la intimidad a que tú mismo me has dado derecho</b> , la transparencia de la simpatía que nos une, todo ha hecho que pensara en ti.” (p. 125)	“We've known each other for a long time, <b>and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you</b> , our friendship—precisely the openness of our friendship—all these things made me think of you.” (p. 115)
191	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: Traducción al español y al inglés En la traducción al español se traduce “la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir” por “la intimidad a que tú mismo me has dado derecho” lo cual se traduciría literalmente por “la intimidad que me creído en el derecho de tener. Es así cómo estamos ante un procedimiento técnico de modulación puesto que se produce una modificación, en el TO, el personaje se cree en el derecho de tener cierta intimidad mientras que en el español, este derecho se lo da el personaje con quien habla, lo cual introduce un cambio del punto de vista. En la traducción al inglés también se opta por un procedimiento técnico de modulación ya que se lleva a cabo un cambio en el punto de vista al traducir “la intimitat que m'he cregut en el dret de tenir” por “and I felt that I had earned the right to a certain intimacy with you” ya que en el inglés el personaje cree haberse ganado el derecho de cierta intimidad mientras que en el original el personaje se cree con el derecho sin necesariamente habérselo “ganado”.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

	“¿No n'era <b>còmplice</b> ja?” (p. 126)	“¿No era ya su <b>cómplice</b> ? (p. 126)	“Hadn't he now become an <b>accessory to her crime</b> ?” (p. 116)
192	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Particularización: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por emplear un procedimiento técnico de particularización al traducir “còmplice” como “accessory to her crime” al inglés, ya que accessory to a crime hace referencia a una persona que no participó en el crimen como tal pero sí asistió a quien lo perpetró por lo que sería una categoría más específica dentro de los tipos de complicidad que existen.		
	Propuesta de adecuación Al español: nos adherimos a la traducción. Al inglés: “wasn't him his accomplice already?”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
193	“Deu minuts més tard pujava les escales de l' <b>Ateneu</b> , i la presència d'un grup de noies arran de la porta li féu recordar un nom.” (p. 126)	“Diez minutos más tarde subía las escaleras del <b>Ateneo</b> , y la presencia de un grupo de muchachas junto a la puerta trájole un nombre a la memoria” (p. 126)	“Ten minutes later he was climbing the stairs to the <b>Ateneu—the literary association</b> —and the group of girls standing by the door brought a certain name to mind.” (p. 116)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Descripción: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de descripción al traducir “l'Ateneu” por “Ateneu—the literary association—” como manera de contextualizar introduciendo una precisión que no es parte del TO como forma de explicar qué es el Ateneo a los lectores del texto en inglés que desconocen qué es el Ateneo.		
Propuesta de adecuación Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
194	“El temple de la cultura sense glòria d'aquell poble que tants de noms il·lustres havia vist néixer i <b>escapar-se-li després.</b> ” (p. 126)	“El templo de la cultura sin gloria de un pueblo que a tantos hombres ilustres dio su cuna, <b>para luego verlos escapar en busca de más anchos horizontes.</b> ” (p. 126)	“The temple of a culture without glory in a town that had seen many illustrious people born, <b>only to escape it later.</b> ” (p. 116)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Creación discursiva y Amplificación: Traducción al español En la traducción al español se traduce “i escapar-se-li després” por “para luego verlos escapar en busca de más anchos horizontes” lo cual corresponde a una amplificación de la idea de escapar y a la vez a una creación discursiva ya que “en busca de más anchos horizontes” no aparece en el texto original lo cual es una amplificación y a la vez corresponde a una equivalencia efímera.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
Propuesta de adecuación Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
195	“Enmig del qual aquella tarda el seu amic Ramon <b>posaria una mica de vida</b> amb la seva	“Era aquella atmósfera la que su amigo Ramón <b>trataría de vivificar</b> aquella tarde con su	“That afternoon, when he got the news, Ramon's voice would probably tremble, but at least it

paraula segurament tremolosa.” (p. 126)	palabra probablemente temblorosa.” (p. 127)	would <b>contribute a modicum of life</b> to all this.” (p. 116)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
- Transposición: Traducción al español En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de transposición en la traducción de “posaría una mica de vida” a “contribute a modicum of life” ya que se produce un cambio de categoría gramatical de la palabra “mica” a “modicum” de sustantivo a verbo, sin alterar el sentido del texto original.		
- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
196	“S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“ <b>Zeni decidió esperar también allí</b> , y tímidamente llegó junto a las librerías. Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“ <b>He ventured close to them</b> , timidly approaching the glass cases, in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Amplificación: Ambas traducciones. Ambas traducciones, español e inglés optan por una Amplificación al traducir “S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.”, ambas traducciones especifican que fue Zeni quien se acercó a las vitrinas. Sin embargo, las traducciones aún son distintas, la traducción al español indica que Zeni esperó en su lugar, mientras que la traducción al inglés, solo indica el género del sujeto, no su nombre propio.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: <b>Zeni se aventuró cerca de ellas, y tímidamente se acercó a las vitrinas, a través de las cuales vió un reflejo, un rostro de una mujer que le hizo voltear su cabeza.</b> Al inglés: <b>Zeni</b> ventured close to them, timidly approaching the glass <b>showcase</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him <b>turn his head</b> .		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
197	“S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de <b>les vitrines</b> , a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” (p. 127)	“Zeni decidió esperar también allí, y tímidamente llegó junto a <b>las librerías</b> . Reflejado en los cristales que protegían los libros, descubrió un rostro de mujer que le hizo volver la cabeza.” (p. 127)	“He ventured close to them, timidly approaching <b>the glass cases</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him start.” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Generalización: Ambas traducciones. Ambas traducciones, español e inglés, optan por una generalización al traducir “S’hi aventurà, i tímidament arribà arran de les vitrines, a través d’una de les quals veié, en reflex, un rostre que li féu girar el cap.” El fragmento original indica explícitamente el tipo de mueble, una vitrina. La traducción al español utiliza un término general del mueble, “librerías”. La traducción al inglés utiliza el término “glass cases”.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: <b>Zeni se aventuró cerca de ellas, y tímidamente se acercó a las vitrinas, a través de las cuales vió un reflejo, un rostro de una mujer que le hizo voltear su cabeza.</b> Al inglés: <b>Zeni</b> ventured close to them, timidly approaching the glass <b>showcase</b> , in one of which he spotted the reflection of a face that made him <b>turn his head</b> .		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

	“Una noia jove, <b>d'uns cabells flonjos, d'una flonjor seca</b> , d'uns ulls rars, seia darrere seu fullejant una revista. —¿No és Raya?” (p. 127)	“Una muchacha <b>de cabellera suave, de una suavidad enjuta</b> , de unos ojos raros, estaba sentada cerca de él y hojeaba una revista. — ¿No es Raya?” (p. 127)	“A young girl <b>with soft, spongy hair, like cotton candy</b> , and curious eyes was sitting behind him leafing through a magazine. Could it be Raya?” (p. 117)
198	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Amplificación: Ambas traducciones		
	Ambas traducciones, español e inglés, optan por una Amplificación al traducir “Una noia jove, d'uns cabells flonjos, d'una flonjor seca, d'uns ulls rars, seia darrere seu fullejant una revista. —¿No és Raya?”, ambas traducciones explican lo suave que tiene el pelo aquella muchacha al añadir información. En español se añade “de una suavidad enjuta” y en inglés se añade “spongy” y “like cotton candy”.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“No havia tingut temps ni de pensar en la <b>planxa possible</b> . I no tingué a punt una bona coartada.” (p. 127)	“No había tenido tiempo de pensar en una <b>posible «plancha»</b> . Y no tenía a mano una buena coartada.” (p. 127)	“He hadn’t had time to consider <b>the possibility of a faux pas</b> , hadn’t prepared a good excuse.” (p. 117)
199	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Calco: Traducción al español		
	La traducción al español opta por un calco al traducir “planxa possible” a “posible «plancha»”, ya que se traduce el término “planxa”, que se encuentra en catalán, y se incorpora al idioma del español al ofrecer “plancha”.		
	- Préstamo y Transposición: Traducción al inglés		
	La traducción al inglés opta por un préstamo y transposición al traducir “planxa possible” a “the possibility of a faux pas”, la traducción utiliza “faux pas”, el cual proviene del francés y tiene como significado “metida de pata” o “paso en falso”, en otras palabras, actuar de manera equivocada. También hay un cambio de categoría gramatical de “possible” a “possibility”, es decir, de adjetivo a sustantivo.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: No había tenido tiempo de pensar en <b>un posible desliz. No tenía a mano una buena excusa</b> . Al inglés: He hadn’t had the time to consider the <b>possibility of misstep</b> , he hadn’t prepared a good excuse.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“ <b>Aquella noia mirà fixament Zeni</b> , com volent endevinar la intenció d’aquell atreviment, com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta.” (p. 127)	“ <b>La muchacha miró fijamente a Zeni</b> , como creyendo que adivinar la intención de su atrevimiento, como queriendo descubrir el sentido de la pregunta, y titubeó al contestarla.” (p. 127)	“ <b>The girl looked into Zeni’s eyes</b> , as though they might show her the intention behind this boldness.” (p. 117)
200	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción Literal: Traducción al español		
	En la traducción al español se opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Particularización: Traducción al inglés		
	La traducción al inglés opta por una particularización al traducir “Aquella noia mirà fixament Zeni” a “The girl looked into Zeni’s eyes”. El fragmento original indica que la muchacha miró fijamente a Zeni en general, mientras que la traducción al inglés indica que la muchacha miraba hacia los ojos de Zeni en particular.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: The girl <b>stared</b> into Zeni’s eyes, <b>as if she was trying to understand the reason for the question, and then hesitated while answering it</b> .		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------



	“Aquella noia mirà fixament Zeni, com volent endevinar la intenció d’aquell atreviment, <b>com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta.</b> ” (p. 127)	“La muchacha miró fijamente a Zeni, como creyendo que adivinar la intención de su atrevimiento, <b>como queriendo descubrir el sentido de la pregunta, y titubeó al contestarla.</b> ” (p. 127)	“The girl looked into Zeni’s eyes, as though they might show her the intention behind this boldness. *” (p. 117)
201	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una omisión al traducir “com volent saber per què li ho preguntava, i titubejà probablement en la resposta.”, se omite “i titubejà probablement en la resposta”, lo cual puede causar el descarte del nerviosismo de la muchacha.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	<p>Al español: Nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: The girl <b>stared</b> into Zeni’s eyes, <b>as if she was trying to understand the reason for the question, and then hesitated while answering it.</b></p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
202	“ <b>Zeni, però, havia pogut observar-la bé.</b> El record de Teresa l’omplí en aquell moment d’alegria, i no podia resignar-se que la noia a que s’adreçava no fos aquella de la qual tant sentí parlar.” (p. 127)	“Sin embargo, <b>Zeni pudo observarla con detenimiento.</b> El recuerdo de Teresa llenóle de alegría, y no podía resignarse a admitir que la muchacha a quien se dirigía no fuera aquella cuya descripción oyera tantas veces de labios de Teresa.” (p. 127)	“ <b>But Zeni saw through her.</b> The memory of Teresa filled him with joy, and he couldn’t resign himself to the idea that the girl he was addressing wasn’t the one about whom he had heard so much said.” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularización: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por una particularización al traducir “Zeni, però, havia pogut observar-la bé” a “Zeni pudo observarla con detenimiento.” En el fragmento original la palabra “bé” es general y no proporciona detalles sobre qué tan bien se hizo la observación. Al utilizar la expresión “con detenimiento”, se está especificando la manera en que la observación fue llevada a cabo, se indica que la observación no fue superficial, sino que fue realizada de manera cuidadosa y detallada.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés traduce “havia pogut observar-la bé” como “saw through her”, cambiando el punto de vista y significado del TO. El fragmento original refiere a ver a alguien en detalle, y la traducción al inglés refiere a saber la verdad sobre alguien o algo. Esto cambia el sentido y la intención del fragmento original.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“ <b>Perdoni,</b> encara, que jo mateix em presenti: Zeni Assens. Coneixia una noia d’aquí, deixeb-la del Dr. Vancells, de nom Raya i...” (p. 127)	“ <b>Disculpe mi osadía</b> y permítame que me presente. Zeni Assens. Conocía a una muchacha de esta ciudad, alumna del doctor Vancells, Raya de nombre y...” (p. 128)	“ <b>Pardon me again,</b> let me introduce myself: Zeni Assens. I knew a girl from here by the name of Raya, a student of Dr. Vancells and...” (p. 117)
203	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación Lingüística: Ambas traducciones.</li> </ul> <p>Ambas traducciones optan por una amplificación lingüística al traducir “Perdoni” del fragmento original. Las traducciones añaden “mi” y “me”, además de “osadía” y “again”. En el caso de la traducción al español, pide disculpas por su atrevimiento, mientras que en la traducción al inglés, pide disculpas nuevamente, lo que hace pensar que se ha disculpado una vez más momentos atrás.</p>		
	Propuesta de adecuación		

Al español: Discúlpeme * y permítame que me presente. Zeni Assens. Conocía a una muchacha de esta ciudad, alumna del doctor Vancells, Raya de nombre y... Al inglés: Pardon me *, let me introduce myself: Zeni Assens. I knew a girl from here by the name of Raya, a student of Dr. Vancells and...
--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
204	“—...acabi. <b>Ha sofert, sens dubte, una equivocació.</b> —Em sembla que no. —Jo a vostè no el conec de res.” (p. 127)	“—... termine. <b>Sin duda ha sufrido un error.</b> —Me parece que no. —No tengo el gusto de conocerle a usted.” (p. 128)	“. . . That’s enough. <b>You’re mistaken, sir.</b> ” “I don’t think so.” “I’ve never laid eyes on you.” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Equivalente Establecido: Traducción al español La traducción al español opta por un equivalente establecido al traducir “Ha sofert, sens dubte, una equivocació.” a “Sin duda ha sufrido un error.”, la traducción ofrece un equivalente a “equivocació” al traducirlo a “error”, el cual corresponde a un equivalente ya que los dos términos se refieren a errores.		
	- Transposición y Explicitación: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una transposición y explicitación al traducir “Ha sofert, sens dubte, una equivocació.” a “You’re mistaken, sir.” Hay un cambio gramatical del sustantivo “equivocació” por un adjetivo “mistaken”. Además, está la adición de “sir”, el cual hace más específico el género de la persona a la cual se le está hablando.		
	Propuesta de adecuación Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
205	“—...acabi. Ha sofert, sens dubte, una equivocació. —Em sembla que no. — <b>Jo a vostè no el conec de res.</b> ” (p. 127)	“—... termine. Sin duda ha sufrido un error. —Me parece que no. — <b>No tengo el gusto de conocerle a usted.</b> ” (p. 128)	“. . . That’s enough. You’re mistaken, sir.” “I don’t think so.” “ <b>I’ve never laid eyes on you.</b> ” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Creación discursiva: Traducción al español La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “Jo a vostè no el conec de res.” a “No tengo el gusto de conocerle a usted.” El fragmento original se refiere a que la muchacha no conoce a Zeni, mientras que la traducción al español se refiere a que no hay intención alguna por parte de la muchacha de conocer a Zeni.		
	- Equivalente establecido: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una equivalencia establecida al traducir “—Jo a vostè no el conec de res.” a “I’ve never laid eyes on you.” La traducción ofrece una expresión que suena más natural en inglés, la expresión “I’ve never laid eyes on you.” se refiere exactamente a que aquella chica no conoce y ni ha visto a Zeni.		
	Propuesta de adecuación Al español: — <b>Yo no le conozco de nada.</b> Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
206	“Efectivament, <b>però és que no m'he explicat bé.</b> Li he dit que coneixia questa noia i en realitat la conec només de sentir-ne parlar. Però me la imaginava como vostè.” (p. 127)	“Efectivamente, <b>le explicaré.</b> En realidad no conozco a esta chica, pero he oído hablar mucho de ella. Y la imaginaba como usted.” (p. 128)	“That’s true, <b>I didn’t explain it well.</b> I told you that I knew this girl, but in reality I’ve only heard about her. But I imagined her like you.” (p. 117)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción - Modulación: Traducción al español y al inglés Ambas traducciones optan por una modulación al traducir “però és que no m'he explicat bé”. La traducción al español traduce a “le explicaré”, mientras que la traducción al inglés traduce a “I didn’t		

	explain it well". Ambas traducciones proveen distintos puntos de vista, pero comunicando el mismo mensaje que el fragmento original, el cual es el de explicar nuevamente.
	Propuesta de adecuación
	Al español: Efectivamente, <b>no me expliqué bien</b> . En realidad no conozco a esta chica, pero he oído hablar mucho de ella. Y la imaginaba como usted.
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	" <b>Zeni s'inflava a preguntes</b> tot sol, i no s'adonà que havia quedat l'únic, entre els llibres, i que alsaló ja feia una mica que s'havia obert l'acte." (p. 128)	"Y Zeni *, en su perplejidad, ni se dió cuenta de que estaba solo en la biblioteca y que en el salón ya había empezado el acto." (p. 128)	" <b>Zeni was so preoccupied by these questions</b> that he hadn't realized that he was alone among the books; the lecture had begun." (p. 118)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Reducción: Traducción al español La traducción al español opta por una reducción al traducir "Zeni s'inflava a preguntes tot sol, i no s'adonà que havia quedat l'únic, entre els llibres, i que alsaló ja feia una mica que s'havia obert l'acte." La traducción omite la razón por la cual Zeni no se había dado cuenta que había quedado a solas en la biblioteca y que la clase ya había empezado.		
207	- Equivalente Establecido: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una equivalencia establecida al traducir "Zeni s'inflava a preguntes" a "Zeni was so preoccupied by these questions". La traducción reemplaza "s'inflava" por "was so preoccupied", lo cual logra mantener el mismo significado y que suene natural en el idioma inglés.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: <b>Zeni se estaba preocupando a base de preguntas</b> que ni se dió cuenta que estaba solo en la biblioteca y que en el salón ya había empezado el acto.		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	"—Encara estic perplex, Ramon. <b>Si no t'haguessin presentat Raya</b> , encara juraria que Raya era aquella altra." (p. 128)	"—Todavía estoy atónito, Ramón. <b>Si no te hubiesen presentado a Raya</b> , todavía juraría que Raya era la otra." (p. 128)	"I'm still perplexed, Ramon. <b>If it weren't for the fact that you'd been introduced to Raya</b> , I'd still swear that that other girl was she." (p. 118)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción Literal: Traducción al español La traducción al español opta por una traducción literal.		
208	- Amplificación: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir "Si no t'haguessin presentat Raya" a "If it weren't for the fact that you'd been introduced to Raya". La traducción añade expresiones como "If it weren't for the fact", lo cual hace entender que la razón en específico por la cual Zeni ya no piensa que Raya era aquella chica, es porque Raya ya había sido introducida a Ramón.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	"¿Com pots lligar el judici de Teresa sobre Raya amb la impressió de Raya en persona? Rabassuda, amb aquelles galtes inflades, garrella, amb aquells blens per cabells, i, sobretot—n'estic cert, digues el que vulguis tu—, <b>mira malament!</b> " (p. 128)	"¿Cómo puede acordarse el juicio de Teresa sobre Raya con la impresión de Raya en persona? Rebolluda, con las mejillas hinchadas, patizamba, con mechales en lugar de cabellos, y, sobre todo, estoy seguro de ello, digas tú lo que quieras, <b>¡bizca!</b> " (p. 128)	"Tell me, how can you square Teresa's description of Raya with the impression Raya gives in person? Chubby, fleshy cheeks, pigeon-toed, those tufts of hair, and above all I'm sure—I don't care what you say— <b>that she's nearly blind.</b> " (p. 118)
209			

Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Particularización: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una particularización al traducir “mira malament” por “bizca”, es decir, se reemplaza “mira mal”, una expresión general para la mala vista, por una palabra más específica que indica una posición desviada de los ojos, en otras palabras, refiriéndose que Teresa mira mal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una Amplificación al traducir “mira malament!” a “—that she’s nearly blind.” La traducción añade información para entender el significado de “mira malament”, Zeni piensa que Teresa está ciega por dar una descripción de Raya que no coincide con la impresión que da en persona.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
210	“I després d’acomiar-se a la mateixa estació, Zeni es llançà a les escales del metro, fitant el rellotge: — <b>Encara tinc temps de veure-la!</b> ” (p. 129)	“Y tras despedirse en la misma estación, Zeni se lanzó a la boca del metro, mientras levantaba la vista hacia el reloj: — <b>¡Todavía podré verla!</b> ” (p. 129)	“After saying good-bye at the station, Zeni rushed down the stairs to the metro, glancing at his watch. “ <b>I still have time to see her.</b> ”” (p. 119)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una modulación al traducir “—Encara tinc temps de veure-la!” a “—¡Todavía podré verla!”. La traducción ofrece un cambio de perspectiva ya que hay una diferencia sutil en el énfasis. El original sugiere que, hasta el momento presente, aún hay tiempo disponible para verla, mientras que en la traducción resalta la posibilidad futura de verla. Ambas oraciones transmiten el mismo mensaje de expectativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una traducción literal.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	<p>Al español: Y tras despedirse en la misma estación, Zeni se lanzó a las escaleras del metro, mientras levantaba la vista hacia el reloj: —<b>¡Aún tengo tiempo para verla!</b></p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
211	“ <b>Pixallits urbà</b> , sense tocar de peus a terra, flotant al grat de l’aire, Zeni travessà d’un cap a l’altre la ciutat fins que el vent li esborrifà els cabells, i entrà en un cafè, on es tancà a la cabina telefònica.” (p. 130)	“* Milagrosamente, flotando en el aire de la ciudad, Zeni atravesó calles y plazas, hasta que el viento despeluzó los cabellos, y entró en un café para encerrarse al punto en la cabina telefónica.” (p. 130)	“Zeni crossed the city from one end to the other <b>like an urban dandelion seed</b> , floating at will in the air without touching the ground, until the wind ruffled his hair and he entered a café and shut himself in a phone booth.” (p. 120)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “Pixallits urbà” por “milagrosamente”. La traducción ofrece una traducción fuera de contexto e inesperada, cambiando la intención del TO de comparar a Zeni con la semilla o f.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una amplificación al traducir “Pixallits urbà” a “like an urban dandelion seed”. Se hace explícito que Zeni cruza la ciudad como si fuera un “Pixallits urbà” o “Un diente de león urbano” flotando en el aire con la adición de “like”. Esto lo diferencia del fragmento original ya que solamente se menciona un “diente de león urbano” sin conexión alguna.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	<p>Al español: <b>Como un diente de león urbano</b>, flotando en el aire de la ciudad, Zeni atravesó calles y plazas de la ciudad, hasta que el viento le desordenó el cabello y entró a una cafetería para encerrarse en la cabina telefónica.</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
212	“De temps immemorial el Dr. Vancells <b>cada dilluns</b> era l'hoste de l'Assens, el conseller, <b>a l'hora de sopar.</b> ” (p. 133)	“Desde tiempo immemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de Assens, el ministro, a la hora de la <b>comida.</b> ” (p. 131)	“ <b>EVERY MONDAY EVENING</b> from time immemorial, Dr. Vancells had been a <b>dinner</b> guest at the home of Finance Minister Antoni Assens.” (p. 123)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Generalización: Traducción al español. En la traducción al español se presenta una generalización puesto que se traduce el significante del fragmento original “sopar” -que significa “cena”- por “comida”, el cual es un término más amplio y no tan específico como el de la novela en catalán. Esto no supone un cambio significativo para la lectura.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
213	“De temps immemorial el Dr. Vancells cada dilluns era l'hoste de l'Assens, <b>el conseller</b> , a l'hora de sopar.” (p. 133)	“Desde tiempo immemorial el doctor Vancells era cada lunes huésped de <b>Assens, el ministro</b> , a la hora de la comida.” (p. 131)	“ <b>EVERY MONDAY EVENING</b> from time immemorial, Dr. Vancells had been a dinner guest at the home of <b>Finance Minister Antoni Assens.</b> ” (p. 123)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Particularización: Ambas traducciones. En ambas traducciones se presenta el procedimiento técnico de particularización ya que traducen el significante de la versión original en catalán “conseller” -que significa “consejero”- como “ministro” en su correspondiente idioma, este término refiere a un cargo específico y con funciones diferentes a las de un consejero. Este cambio puede ser beneficioso para los lectores, ya que, el término de “ministro” puede serles más común.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
214	“Els germans Assens, fills d'un ric antiquari de la Barcelona vella, havien heretat de llur pare allò que en deien abans « <b>el do de gents</b> ».” (p. 133)	“Los hermanos Assens, hijos de un rico anticuario de la Barcelona vieja, habían heredado de su padre lo que tiempo atrás se llamaba « <b>don de gentes</b> ».” (p. 131)	“The two Assens brothers were sons of a wealthy antique dealer from an old Barcelona family and had inherited from their father what used to be called “ <b>having a way with people.</b> ”” (p. 123)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de amplificación, ya que se traduce el fragmento original “don de gents” -el cual se refiere al encanto que se tiene a la hora de relacionarse con las personas- como “having a way with people” expresión que contiene el mismo significado que el fragmento original, con la diferencia que lo expresa con más significantes.		
	Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
215	“Agustí <b>sabia</b> dur el mocador a la butxaca exterior de l'americana,	“Agustín <b>sabía</b> llevar el pañuelo en el bolsillo exterior	“Agustí <b>knew</b> how to fold a handkerchief in the breast pocket

<b>sabia</b> posar-se un clavell al trau, <b>sabia</b> besar la mà d'una dama." (p. 133)	de la chaqueta, (*) un clavel en el ojal y (*) besar la mano a una dama." (p. 131)	of his suit, (*) wear a carnation in his buttonhole, (*) kiss a lady's hand." (p. 123)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
- Omisión (*): Ambas traducciones. En ambas traducciones se presenta omisiones puesto que se eliminan dos elementos del fragmento original - "sabía" en español, "knew" en inglés- las cuales son reiteraciones en dicho fragmento, contrario a lo que ocurre en sus traducciones donde la expresión en cuestión se presenta una vez -al principio del fragmento-. Esta modificación puede deberse a que en ambos idiomas dicha reiteración puede ser innecesaria, sin embargo, mantener dicho elemento podría ser un aporte en el aspecto estilístico de la lectura.		
Propuesta de adecuación		
Al español: "Agustín sabía llevar el pañuelo en el bolsillo exterior de la chaqueta, un clavel en el ojal y sabía besar la mano a una dama." Al inglés: "Agustí knew how to fold a handkerchief in the breast pocket of his suit, wear a carnation in his buttonhole, he knew kiss a lady's hand."		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
216	"Agustí havia conservat de ca l'antiquari el Senyor Mur, el pintor que <b>el pare dels Assens</b> havia fet famós..." (p. 133)	"Agustín conservó de casa del anticuario al señor Mur, el pintor que debía su fama al <b>viejo Assens...</b> " (p. 131)	"From the antique shop, Agustí had kept Senyor Mur, the painter <b>his father</b> had made famous..." (p. 123)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se presenta el procedimiento técnico de variación, puesto que la expresión en la versión original "el pare dels Assens" -que quiere decir "el padre de los Assens"- se traduce como "viejo Assens", lo cual es una variación de tono ya que esta expresión es sumamente coloquial, lo cual afecta al tono del discurso narrativo del fragmento.		
	- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta una modulación en la expresión que refiere al padre de los Assens "his father", dicha oración se expresa desde el punto de vista del hijo del señor Assens debido al uso del pronombre posesivo "his", a diferencia del fragmento original "el pare dels Assens" -que significa "el padre de los Assens"-, donde esto se expresa desde una persona no relacionada al señor Assens.		
	Propuesta de adecuación		
Al español: "Agustín conservó de casa del anticuario al señor Mur, el pintor que debía su fama al padre de los Assens..." Al inglés: "From the antique shop, Agustí had kept Senyor Mur, that the father of the Assens had made famous..."			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
217	"Així Vancells en una <b>sobretaula</b> es trobà (no sabé que encetà el tema) ennavegat reportant una conversa que dies abans tingué amb en Muntaner referent a la vida d'Agustí." (p. 134)	"Así Vancells, en una <b>sobremesa</b> , se vio—no supo quién inició el tema—enredado refiriendo una entrevista que días antes tuvo con Montaner a propósito de la vida de Agustín." (p. 132)	"And so, during an <b>after-dinner conversation</b> , Vancells found himself occupied with reporting a conversation (it wasn't clear who had first broached the topic) that he'd had a few days previously with Muntaner concerning Agustí's life." (p. 124)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Descripción: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de descripción puesto que se traduce el término en catalán "sobretaula" con la expresión "after-dinner conversation", la cual expone explícitamente -con la preposición "after" que indica tiempo con respecto a los sustantivos "dinner conversation"- la situación en la que se encuentran los personajes, es decir, una conversación ya terminada la comida.		
	Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“...formava part del <b>Consell de la Caixa d’Estalvis</b> ; era de la Colombòfila, de Caçadors, de l’Acadèmia de Ciènces; i tenia al Banc de Londres un depòsit de tres milions de pessetes, pel qual pagava custòdia.” (p. 134)	“...perteneía al <b>consejo de la Caja de Ahorros</b> ; era de la Colombòfila, de Cazadores, de la Academia de Ciencias; y tenía en el Banco de Londres un depósito de tres millones de pesetas, por el cual pagaba derechos de custodia.” (p. 132)	“...he was a member of the <b>board of trustees of the savings bank, the Caixa d’Estalvis</b> ; a member of the Colombòfila—the Homing Pigeon Association—the Hunting Club, the Academy of Science, and he had three million pesetas deposited in the Bank of London, for which he paid a custodial fee.” (p. 124)
218	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Descripción y Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea la técnica de descripción ya que se añade una explicación - que no se presenta en el fragmento original “Consell de la Caixa s’Estalvis”- con respecto a “the Caixa d’ Estalvis” con el fragmento “board of trustees of the saving bank...”, donde se señala la función de la institución mencionada. A la vez se presenta la técnica de préstamo, ya que se mantiene en la traducción la expresión “Caixa d’Estalvis”, la cual proviene del catalán y significa “Caja de Ahorros”.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción.		
	Al inglés: “...he was a member of the board of Savings Bank...”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“...formava part del Consell de la Caixa d’Estalvis; era de la <b>Colombòfila</b> , de Caçadors, de l’Acadèmia de Ciènces; i tenia al Banc de Londres un depòsit de tres milions de pessetes, pel qual pagava custòdia.” (p. 134)	“...perteneía al consejo de la Caja de Ahorros; era de la <b>Colombòfila</b> , de Cazadores, de la Academia de Ciencias; y tenía en el Banco de Londres un depósito de tres millones de pesetas, por el cual pagaba derechos de custodia.” (p. 132)	“...he was a member of the board of trustees of the savings bank, the Caixa d’Estalvis; a member of the <b>Colombòfila—the Homing Pigeon Association</b> —the Hunting Club, the Academy of Science, and he had three million pesetas deposited in the Bank of London, for which he paid a custodial fee.” (p. 124)
219	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal en traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Préstamo y descripción: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presenta un préstamo debido a que se mantiene la palabra “Colombòfila”-utilizada en la novela original-, la cual pertenece al léxico del catalán; en inglés dicha palabra corresponde a <i>pigeon fanciers</i> . También se presenta una descripción, debido a que se añade información acerca de qué es el término “Colombòfila”. Este cambio podría representar una dificultad en la lectura, debido al desconocimiento de la palabra señalada y su significado.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción.		
	Al inglés: “...Pigeon fancier the Hunting Club, the Academy of Science...”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—¿Però, <b>s’ha tornat boig</b> , el meu germà?” (p. 135)	“—¿ <b>Se habrá vuelto loco</b> mi hermano?” (p. 133)	““Has my brother <b>gone off his rocker</b> ?”” (p. 125)
220	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		

	<p>- Equivalente establecido: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea la técnica de equivalente establecido puesto que se reemplaza “s’ha tornat boig” en catalán por “gone off his rocker”, esta frase expresa que alguien se encuentra mentalmente desequilibrado, al igual que la expresión original.</p>
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
221	<p>“—D'ençà del traspàs de Silda. <b>No havies sentit parlar-li'n abans, no!</b>...” (p. 137)</p>	<p>“—Desde la muerte de Silda. <b>¡Qué casualidad!</b>...” (p. 135)</p>	<p>“Ever since Silda’s death. <b>Had you heard it mentioned before? No!</b>” (p. 127)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Creación discursiva: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se emplea la frase “¡Qué casualidad!” en reemplazo de la expresión “No havies sentit parlar-li'n abans, no!” -en español “No habías oído hablarle antes, no!...”. Este cambio le quita seriedad a la interacción original.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “—Desde la muerte de Silda. ¿No habías oído hablarle antes?no!”		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
222	<p>“...<b>Si el pla ja està bé</b>: un fill a l'estranger; l'altre fet un imbècil <b>convertit en la riota de tothom</b>, sempre agafat amb les mosses; i ell a casa, sol amb la minyona amb el doble paper de serventa i amant barata.” (p. 137)</p>	<p>“...<b>El plan no está mal</b>: un hijo en el extranjero; el otro hecho un imbécil, convertido en el <b>hazmerreír de todo el mundo</b>, siempre pegado a ciertas mozuelas; y él en casa, a solas con la sirvienta, en su doble papel de camarera y de amante barata.” (p. 135)</p>	<p>“...<b>It’s a good plan</b>: one son abroad; the other acting the idiot, <b>the laughingstock of the city</b>, always chasing girls around; and just imagine him home alone with the maid in her double role of servant and cheap lover.” (p. 127)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Variación y equivalente establecido: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se cambia de <i>Si el pla ja està bé</i> por <i>El plan no está mal</i> en donde podemos ver un cambio en el enfoque de la oración por la omisión de la conjunción “si” al principio, que cumple una función condicional que se pierde, ya que el español toma un tono de aseveración, modificando el tono de la oración, además en el cambio de <i>no está mal</i> en lugar de <i>està bé</i> que remiten a lo mismo pero utilizando distintos adverbios. También utiliza un equivalente establecido en <i>riota</i> con <i>hazmerreír</i> en el español, que mantiene el mismo efecto que el original.</p> <p>- Particularización y equivalente establecido: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una particularización al utilizar <i>of the city</i> especificando y exagerando la idea de que el personaje es un <i>laughingstock</i>, o sea una persona de la que se ríen, palabra que funciona como equivalente establecido con <i>riota</i>, que hace referencia a lo mismo en el contexto original.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
223	<p>“—¿No tenim obligació, Antoni, de preocupar-nos-en? —Sí, <b>¿què vols fer?</b>” (p. 135)</p>	<p>“—¿No crees, Antonio, que tenemos un deber para con ella? — * <b>¿Qué podemos hacer?</b>” (p. 135)</p>	<p>““Don’t we have an obligation, Antoni, to get involved? ‘<b>Yes, we do. But just what do you want us to do?</b>’” (p. 128)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Implicación y Variación: Traducción al español.		



<p>En español se omite la afirmación “sí” que viene antes de la pregunta, cambiando el tono del diálogo ya que está afirmación confirma lo dicho por el diálogo anterior e introduce la pregunta que busca la solución del problema, mientras que del español se puede interpretar como una resignación o una pregunta retórica. Hay un cambio en <i>vols</i> y <i>podemos</i> donde el primero remite al deseo personal y el segundo limita las condiciones determinadas para realizar la ayuda.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística y variación: traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción en inglés se agrega el sujeto y el verbo en <i>Yes, we do</i>. reforzando la idea que los personajes tienen la obligación de actuar ante el problema que enfrentan, además cambia el objeto de la oración, mientras que en el original el sujeto es singular en el inglés el que dice el diálogo se incluye en el enunciado con el pronombre <i>us</i>. Se modifica la intención del enunciado al conectar la afirmación con <i>But</i> que es adversativo, haciendo que el tono sea de resignación, de qué no hay mucho que hacer.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “ <b>Si. ¿Qué quieres hacer?</b> ”
Al inglés: “Yes, we do. So what do you want to do?”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
224	“—Si no per Agustí, <b>¿no faries res per Silda?</b> ” (p. 138)	“—Si no por Agustín, <b>por el recuerdo de Silda.</b> ” (p. 135)	““If not for Agustí, <b>then for Silda’s sake, shouldn’t we do something for her?</b> ” (p. 128)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>Hay un cambio en el planteamiento de las preguntas y el tono, mientras que en catalán se emplea una pregunta directa de <i>¿no faries res per Silda?</i> que interpela a una respuesta del personaje preguntando si la ayudará a pesar de Agustí, en el español toma forma de argumento o explicación al utilizar la preposición <i>por</i> para introducir su motivo, que ayuden al personaje por el recuerdo de Silda.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés podemos ver una explicitación, en donde se agrega información implícita del TO de forma explícita que ayuda a entender mejor la interrogante y el argumento del diálogo, ya que aquí se dice que por <i>Silda’s sake</i> como argumento y después plantea la interrogante de que deberían ayudarla por las razones anteriores.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “—Si no es por Agustín <b>¿No deberíamos hacer algo por Silda?</b> ” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
225	“—No podem crear-nos problemes... — <b>¿No és insensat tolerar que Otilia...?</b> ” (p. 138)	“—No podemos crearnos problemas... — <b>Es insensato tolerar que Otilia...</b> ” (p. 135)	““Let’s not cause more problems ... ‘ <b>Isn’t it irresponsible of us to tolerate their treating Otilia like ... ?</b> ’” (p. 128)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una variación al cambiar el tono del enunciado pasando de una pregunta en catalán a una afirmación en español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y explicitación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En el inglés se agrega información a la pregunta cuando dice <i>their treating Otilia like...</i> explicitando información que en el texto original se omite ya que se puede entender de forma implícita que es por su situación que quieren ayudar, puede que se necesite esta amplificación para que la pregunta que es interrumpida no pierda su sentido sintáctico.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “ <b>¿No es insensato tolerar que a Otilia...</b> ” Al inglés: “ <b>Isn’t irresponsible of us to tolerate that Otilia...</b> ”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
226	“—No tinguis por, mamà. Benauredament, <b>vosaltres</b> sou	“— No temas, mamá; felizmente, <b>vosotros</b> sois muy	“Don’t worry, Mamà. Fortunately <b>Papà and you</b> are

	molt diferents dels de casa l'oncle Agustí. I jo sóc fill vostre...” (p. 139)	distintos de tío Agustín. Y ya sabes, de tal palo tal astilla...” (p. 137)	very different from Uncle Agustí’s family. And I am your son...” (p. 129)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
- Particularización y préstamo: Traducción al inglés Mientras que en el catalán se utiliza el pronombre <i>vosaltres</i> el inglés opta por particularizar a quién se refieren en el diálogo, utilizando <i>Papà and you</i> para que la estructura suene más natural en la LM, además utiliza un préstamo lingüístico puro del catalán al usar la palabra <i>papà</i> que genera un efecto extranjerizante en la traducción.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	”—No tinguis por, mamà. Benauredament, vosaltres sou molt diferents dels de casa l'oncle Agustí. <b>I jo sóc fill vostre...</b> ” (p. 139)	”—No temas, mamá; felizmente, vosotros sois muy distintos de tío Agustín. <b>Y ya sabes, de tal palo tal astilla...</b> ” (p. 137)	”“Don’t worry, Mamà. Fortunately Papà and you are very different from Uncle Agustí’s family. <b>And I am your son...</b> ” (p. 129)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Adaptación y variación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir <i>I jo sóc fill vostre</i> a por un refrán muy conocido en el español: <i>y ya sabes, de tal palo tal astilla...</i> empleando un refrán sumamente conocido en la LM. En este sentido funciona esta adaptación, ya que hace referencia a lo mismo en ambos enunciados, que es tranquilizar a sus padres mediante la idea de cómo es su hijo, es igual a ellos—sus padres—. Además hay una variación al agregar al inicio el: <i>y ya sabes</i> cambiando el tono del enunciado a una más juguetón con el refrán, dando a entender que lo está por decir es obvio.			
- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“... <b>I són aquests casos els més de doldre:</b> quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.” (p. 139)	“... <b>Hay casos incurables,</b> cuando un hombre está dominado por un vicio, el remedio no existe. Es la sola preocupación que he tenido contigo.” (p. 137)	“... <b>And it’s the incurable cases that cause the most damage, naturally.</b> When a man’s life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. It would break my heart to see you so far gone . . .” (p. 129)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se opta por reducir <i>I són aquests casos</i> a <i>casos incurables</i> , en donde el traductor hace referencia a lo dicho anteriormente a través del adjetivo <i>incurables</i> , remitiendo a lo que el personaje dice antes sobre el matrimonio de su tío: <i>el casar-se no fou el remei</i> y elimina la otra parte de la oración, omitiendo <i>els més de doldre</i> , cambiando el tono de la oración.			
- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción en inglés se emplea la amplificación, en donde en lugar de utilizar <i>aquests casos</i> para referirse a lo dicho anteriormente lo hacen con <i>it’s the incurable cases</i> , agregando la información del original y el añadiendo adverbio <i>naturally</i> al final remarcando lo dicho anteriormente como algo obvio.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “ <b>Y son estos casos incurables los más dolorosos:</b> ”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“...I són aquests casos els més de doldre: quan un home està dominat de tal manera per un vici que el remei no existeix. És la sola preocupació que jo he tingut amb tu.” (p. 139)	“...Hay casos incurables, cuando un hombre está dominado por un vicio, el remedio no existe. <b>Es la sola preocupación que he tenido contigo.</b> ” (p. 137)	“...And it’s the incurable cases that cause the most damage, naturally. When a man’s life is dominated to such a degree by some frailty that he is past rescue. <b>It would break my heart to see you so far gone...</b> ” (p. 129)
229	Análisis del procedimiento técnico de		
	- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Creación discursiva: traducción al inglés En la traducción en inglés se opta por una creación discursiva, que funciona como un equivalente temporal para expresar los sentimientos del personaje y sus preocupaciones, mientras que en el catalán se le habla directamente al personaje y le dice directamente que le preocupa que le pueda pasar lo narrado anteriormente, el inglés emplea una metáfora exacerbando el sentimiento de preocupación o estrés.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción.		
	Al inglés: “That is the only thing that worries me about you.”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—No en tinc, Zeni. No en tinc gens. <b>Ja sé que, gràcies a Déu, no tinc raó de tenir aquesta preocupació.</b> Pero hi ha tants de perills per a la joventut!” (p. 139)	“—No, no tengo miedo, Zeni. En absoluto.* ¡Pero hay tantos peligros para la juventud!” (p. 137)	““I’m not really worried, Zeni. Not in the least. <b>I know, thank God, that you’re not like that.</b> But there are so many dangers out there for young people, these days...” (p. 129)
230	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Reducción: Traducción al español. En la traducción al español se omite la frase completa, que es la que argumenta porque su madre no tiene miedo por él y lo que puede pasar, perdiendo información relevante del TO.		
	- Modulación: Traducción al inglés En el inglés se opta por cambiar de <i>no tinc raó de tenir aquesta preocupació</i> a <i>that you’re not like that</i> , modificando el enfoque de la oración desde una qué hace referencia a las razones y otra a la actitud de persona, pero ambas apuntan a lo mismo de argumentar el porqué la madre no tiene miedo.		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “—No, no tengo miedo, Zeni. En absoluto. <b>Yo sé que, gracias a Dios, no he tenido razones para tener esa preocupación.</b> ”		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—Gairebé ja no sóc jove. — <b>I ara! Si precisament el que a vegades m’espanta és que encara no hi has arribat.</b> Quan et comparo amb altres companys teus, precisament m’esvera una mica...” (p. 139)	“—Casi ya no soy joven. — <b>¡Qué cosas dices! Precisamente lo que a veces me espanta es que todavía no has llegado</b> donde muchos de tus compañeros ya se encuentran hace tiempo...” (p. 137)	““I’m not that young anymore.’ ‘ <b>Ha! Sometimes I even find it hard to believe that you ever were!</b> When I compare you to your friends, the truth is I’m concerned...” (p. 129)
231	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Creación discursiva: Traducción al español. En el español se emplea una creación discursiva al traducir <i>I ara!</i> por <i>¡Que cosas dices!</i> cambiando la interpretación del enunciado, ya que se puede dar a entender que le está contradiciendo el que no sea tan joven como antes, mientras que en el catalán es más como una expresión de enojo.		
	- Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una variación al traducir <i>I ara! Si precisament el que a vegades m’espanta és que encara no hi has arribat</i> por <i>Ha! Sometimes I even find it hard to believe that you ever</i>		

<p><i>were</i>, en donde podemos ver empleada una variación por el cambio de tono que se le da a la oración. Mientras que en el catalán el enunciado es más serio, donde la madre del protagonista expresa su miedo, el enfoque en inglés es más irónico y elimina ese tono de preocupación que acompaña al mensaje en el TO.</p>
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Ha! <b>that's precisely what worries me, that you haven't even started.</b>”</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	<p>“Però jo penso: <b>bé, però si en Ricard és a l'edat de fer el que fa!</b> I quan penso aleshores que sou si fa no fa de la mateixa edat, et veig tan diferent que tota sola m'esgarrifo.” (p. 140)</p>	<p>“Mas yo pienso: <b>¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!</b>, y entonces no puedo menos que inquietarme al pensar que tú y Ricardo sois de la misma edad y tan distintos uno del otro.” (p. 137-138)</p>	<p>“But I tend to think: <b>Well, what else is Ricard supposed to be doing, at his age?</b> And when I think that the two of you were born at more or less the same time, and I see that you're so different—it worries me.” (p. 130)</p>
232	<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea la modulación al cambiar el tono del enunciado, de una aseveración exclamativa a una pregunta que interpela a quien está hablando, preguntando qué más puede hacer Ricard aparte de lo que hace considerando su edad, mientras que el catalán hay una aseveración de que hace lo que debe hacer de acuerdo a su edad.</p>		
	<p>Propuesta de adecuación</p> <p>Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Well, Ricard is already at the age to do what he is doing now.”</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	<p>“Però jo penso: bé, però si en Ricard és a l'edat de fer el que fa! I quan penso aleshores que sou si fa no fa de la mateixa edat, et veig tan diferent que <b>tota sola m'esgarrifo.</b>” (p. 140)</p>	<p>“Mas yo pienso: ¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!, y entonces <b>no puedo menos que inquietarme</b> al pensar que tú y Ricardo sois de la misma edad y tan distintos uno del otro.” (p. 137-138)</p>	<p>“But I tend to think: Well, what else is Ricard supposed to be doing, at his age? And when I think that the two of you were born at more or less the same time, and I see that you're so different—it <b>worries me.</b>” (p. 130)</p>
233	<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se altera el orden del párrafo dice que: <i>no puedo menos que inquietarme</i> antes de introducir porque de esta inquietud interrumpiendo la continuidad del argumento, mientras que en el catalán se expone la preocupación completa de la madre y al final se expone el sentimiento que le provoca. Además cambiando de <i>tota sola m'esgarrifo</i> a <i>no puedo menos que inquietarme</i>, cambiando los verbos y agregando información, diciendo que “inquietarse” es la reacción más obvia ante esta situación, mientras que en el catalán es aquella sensación lo único que la inunda por completo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>		
	<p>Propuesta de adecuación</p> <p>Al español: “Mas yo pienso: ¡bien, sí, pero Ricardo está en la edad de hacer lo que hace!, y entonces pienso en como ustedes tienen casi la misma edad pero son tan distintos, <b>que todo mi ser se estremece.</b>” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

	“—Així creus que jo hauria <b>d’èsser una mica com ell?</b> ” (p. 140)	“—¿Así, crees que yo debería <b>asemejármele?</b> ” (p. 138)	““So you think I should <b>be more like him?</b> ”” (p. 130)
234	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Comprensión lingüística: Traducción al español. En la traducción al español se opta por sintetizar la frase <i>d’èsser una mica com ell?</i> por el verbo pronominal <i>asemejármele</i> , que apuntan a lo mismo pero su conjugación resulta poco natural pensando en los lectores del TM.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación		
Al español: —¿Entonces crees que debería parecerme un poco a él? Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“Digues: ¿què <b>us</b> ha passat amb Irma?” (p. 140)	“Dime, ¿qué <b>te</b> ha sucedido con Irma?” (p. 138)	“So, tell me, what happened with Irma, <b>to the two of you?</b> ” (p. 130)
235	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una modulación al traducir <i>¿què us ha passat amb Irma?</i> por <i>¿qué te ha sucedido con Irma?</i> introduciendo un cambio estructural en la persona gramatical. Mientras que en el catalán se utiliza la segunda persona plural, que incluye tanto a Irma como al personaje en la acción, la traducción al español opta por la segunda persona singular que centra toda la pregunta en el personaje en cuestión.		
	- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se añade <i>to the two of you?</i> al final de la oración para relacionar al personaje que participa en el diálogo con la pregunta, ya que en el catalán se usa la segunda persona plural <i>us</i> que incluye directamente al sujeto, esa forma se pierde en el inglés, por lo tanto se intenta recuperar agregandola al final.		
	Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—Sí. <b>Ja sé que ha renyit amb en Ramon.</b> ” (p. 140)	“—Sí. <b>Ya sé que ha roto con Ramón.</b> ” (p. 138)	““Yes,” his mother said. <b>‘I know you argued with Ramon.’</b> ” (p. 130)
236	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.		
	- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés el sentido de la aseveración es distinto que en catalán, mientras que en el catalán lo que sabe el personaje es que Ramón ha terminado su relación y es por esto que utiliza el verbo <i>renyit</i> ; en el inglés el foco es que Zeni, el personaje que participa en el diálogo, es parte ahora del enunciado y que aquello que sabe su madre no es que Ramón haya terminado su relación sino que Zeni y Ramón discutieron.		
	Propuesta de adecuación		
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Yes,” his mother said. <b>“I already know that she broke up with Ramón.”</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—Ja ho sé. <b>No em feu por, no.</b> Però he observat que cada vegada que l’un de vosaltres parla de l’altre us sufoqueu una mica...” (p. 140)	“—Lo sé. <b>Y no temo nada malo.</b> Pero he observado que siempre que habláis el uno del otro os ruborizar un poco...” (p. 138)	““I’m not worried about you and Otilia, mind you. But I’ve noticed that every time one of you speaks of the other, you blush . . .”” (p. 131)
237			

	<p><b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “Y no temo nada malo” for “No em feu por, no” from the original. This corresponds to change in point of view (in a lexical level) when adding “nada malo”. This adds what the character does not fear, instead of just saying that they do not fear. This choice does not negatively affect the translation but gives the excerpt a new intention.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation &amp; Explication: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “I’m not worried” for “No em feu por”, which corresponds with a change of meaning and intention of the message. “To fear” and “to worry” do not hold the same meaning nor severity and its distinction can lead to two different messages. The English translation choosing this word seems to reduce the seriousness of what was said in the original.</p> <p>The English translation adds “about you and Otilia” in order to explicitly state the reason for the character’s lack of worries. The original excerpt only states her lack of fear, but not what she is not scared about. This technique is often needed in English to avoid confusion.</p>
	<p><b>Propuesta de adecuación</b></p> <p>Spanish: We adhere to the translation offered.</p> <p>English: “I am not afraid of your relationship with Otilia.”</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“(I novament Zeni, sentint una sobtada roentor, <b>s’escapà amb una rialla:</b> )” (p. 141)	“(Y otra vez Zeni, sintiendo un súbito calor, <b>intentó salir del paso con una carcajada.</b> )” (p. 138)	“(And once again, feeling himself turning red, Zeni <b>laughed.</b> )” (p. 131)
	<p><b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Amplification: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “intentó salir del paso” instead of “s’escapa” from the original. This shows a linguistic amplification given how one element turned into four that provide the same meaning. This does not negatively affect the overall understanding of the excerpt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers the opposite as it shortens the whole phrase resulting in “laughed”. However, this can mean a loss of information because it omits the reason for the character’s laughter.</p>		
238	<p><b>Propuesta de adecuación</b></p> <p>Spanish: We adhere to the translation offered.</p> <p>English: “...Zeni tried to get out of it with a laugh.”</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—No m’ho proposo, Zeni. Ho comprenc perfectament. També he estat jove <b>como vosaltres.</b> ” (p. 141)	“—Os <b>comprendo</b> perfectamente. También yo he sido joven *.” (p. 138)	““That’s not my intention, Zeni. I understand perfectly. I was once young <b>like you and Otilia.</b> ”” (p. 131)
	<p><b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Implication: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation implies “como vosaltres”. The possible reason behind this is the apparently obvious statement that the character is talking to someone who is young, which is enforced by the word “También”, also present in the original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explication: English translation</li> </ul> <p>The English translation explicitly states the receptor of the speaker’s message. Instead of “como vosaltres” it offers “like you and Otilia”. The reason behind this choice is the necessity of the English language to express its addressees given “you” can refer to both one or more than one person.</p>		
239	<p><b>Propuesta de adecuación</b></p> <p>We adhere to the translations offered.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
240	“ <b>Festeja</b> amb Irma (i en dir aquest nom Helena féu com si no hi donés importància, mentre	“ <b>Corteja</b> a Irma—y Helena pronunció este nombre imparcialmente, mientras Zeni	“ <b>Go out</b> with Irma (when Helena mentioned the name, she tried to sound as though she wasn’t

Zeni espiava els ulls de la seva mare)...” (p. 141)	espiaba los ojos de su madre—...” (p. 138)	attaching any importance to it, but Zeni was carefully observing his mother’s eyes)...” (p. 131)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Modulation: Spanish and English translations</p> <p>Both translations provide a different translation for the word “festeja”. The meaning of this word in Catalan is to talk privately with someone you like and the Spanish translation offers “cortejar”, which means trying to get someone’s love or favor by flattering them and seeking their company. The English translation, on the other hand, provides the phrasal verb “go out”, which means to romantically date someone. Both translations provide a similar meaning but what changes is the seriousness of the relationship. “Festeja” has a more casual intent and “go out” can have both a casual and formal intent. However, “cortejar” is a much more serious and official state in a relationship.</p>		
Propuesta de adecuación		
Spanish: “Sal con Irma...”		
English: We adhere to the translation offered.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
241	“Festeja amb Irma (i en dir aquest nom Helena féu <b>com si no hi donés importància</b> , mentre Zeni espiava els ulls de la seva mare)...” (p. 141)	“Corteja a Irma—y Helena pronunció este nombre <b>imparcialmente</b> , mientras Zeni espiaba los ojos de su madre—...” (p. 138)	“Go out with Irma (when Helena mentioned the name, <b>she tried to sound as though she wasn’t attaching any importance to it</b> , but Zeni was carefully observing his mother’s eyes)...” (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Linguistic compression &amp; Modulation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “imparcialmente” for “com si no hi donés importància” from the original. This works as a linguistic compression because it shortens what the original meaning is. However, this also works as a modulation, because, as what the original message is, trying to not give importance to someone is different from being impartial. Both have similar meanings, but this change in the translation may have the reader have a different perception of the original’s intent.</p> <p>- Lingüistic amplification: English translation</p> <p>The English translation provides “she tried to sound as though she wasn’t attaching any importance to it” for the original’s. This translation adds linguistic elements to the original’s “com si no” in order to avoid confusion for the English reader.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Spanish: “...sin darle importancia...”		
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
242	“...festeja amb qui vulguis; però, això sí, <b>no et lliguis amb ningú</b> , i, sobretot, sàpigues tenir seny en els moments fàcils.” (p. 141)	“...corteja a quien quieras; pero, eso sí, <b>no te ates a nadie</b> , y, sobre todo, no pierdas la serenidad en los momentos fáciles.” (p. 138-139)	“...go out with whomever you please; but <b>don’t let yourself get tied down to anyone</b> , and above all, keep your head when the girls let their guard down.” (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Literal translation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <p>- Modulation: English translation</p> <p>The English translation offers “don’t let yourself get tied down to anyone” for “no et lliguis amb ningú”. This translation changes the point of view of the original message because it takes away the agency of the character in the hypothetical action. It seems that, in the translation, the character would be out of responsibility because he would have to avoid “get[ting] tied down” unlike the one in Catalan. In other words, the original excerpt does not involve a third party, but the English translation does in an implicit manner.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Spanish: We adhere to the translation offered.		

English: "...don't tie yourself to anyone..."			
Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
243	"...festeja amb qui vulguis; però, això sí, no et lliguis amb ningú, i, sobretot, <b>sàpigues tenir seny en els moments fàcils.</b> " (p. 141)	"...corteja a quien quieras; pero, eso sí, no te ates a nadie, y, sobre todo, <b>no pierdas la serenidad en los momentos fáciles.</b> " (p. 138-139)	"...go out with whomever you please; but don't let yourself get tied down to anyone, and above all, <b>keep your head when the girls let their guard down.</b> " (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers "keep your head" for "sàpigues tenir seny" from the ST. This works as a temporary equivalence but the intention from the original excerpt is lost. The word "seny" refers to the character's name, Zeny. It is supposed to hold a different metaphoric meaning that cannot be seen in the English translation.</p> <p>The English translation also offers "when the girls let their guard down" for "en els moments fàcils". This works as a temporary equivalence that is almost unpredictable. The messages are completely different: the original might refer to moments when girls are acting "easy", which has a negative connotation, and the English translation refers to moments where girls are relaxed or in confidence.</p>		
	Propuesta de adecuación		
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
244	"Totes les noies són igual: davant d'un <b>xicot</b> no saben el que els passa." (p. 141)	"Todas las chicas se parecen, pierden la cabeza en presencia de un <b>muchacho simpático.</b> " (p. 139)	"Girls are all the same: They don't know what comes over them when they're alone with a <b>fellow.</b> " (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers "muchacho simpático" for "xicot". This translation introduces a detail—a characteristic for "xicot"—that is not formulated in the ST. The reasoning behind this choice might be to narrow down the range of "xicot" and the fact that the "chicas" do not lose their mind for any guy, but someone who is nice or friendly.</p>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalization: Spanish and English translation</li> </ul> <p>The Spanish and English translation offer "muchacho" and "fellow" for "xicot", respectively. This corresponds to a generalization of "xicot" because this word can be translated literally as "novio" (Spanish) and "boyfriend" (English). This choice could be conscious, having in mind the TL and how the term is used in that context. In the situation presented, both "muchacho" and "fellow" work and the message is not misunderstood in any way.</p>		
	Propuesta de adecuación		
We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
245	"Totes les noies són igual: davant d'un xicot <b>no saben el que els passa.</b> " (p. 141)	"Todas las chicas se parecen, <b>pierden la cabeza</b> en presencia de un muchacho simpático." (p. 139)	"Girls are all the same: <b>They don't know what comes over them</b> when they're alone with a fellow." (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation provides "pierden la cabeza" for "no saben el que els passa" as a temporary equivalence. This translation changes the tone of the message, given the different meanings between not knowing what happens and losing one's mind. It seems the Spanish translation overstates the reaction of "las chicas" when meeting "un muchacho simpático".</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: English translation</li> </ul>		



	The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.
	Propuesta de adecuación
	Spanish: “Todas las chicas se parecen, actúan diferente en presencia de un joven.”
	English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
246	“Si sou vosaltres que el provoqueu, voluntàriament o no, almeys heu de sentir la responsabilitat <b>d’evitar-ne les conseqüències.</b> ” (p. 141)	“Si sois vosotros los que lo provocáis, voluntariamente o no, por lo menos debéis sentir la responsabilidad <b>de evitar las consecuencias.</b> ” (p. 139)	“If you’re the ones who provoke it, voluntarily or not, then at least you have to be responsible enough <b>to make certain things don’t go too far.</b> ” (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Literal translation: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.		
	- Discursive creation: English translation The English translation offers “to make things don’t go too far” for “d’evitar-ne les conseqüències”. This translation works as a temporary equivalence that is more or less unexpected because it offers the step before the consequences. Usually, people first make sure things do not escalate in order to avoid future consequences; therefore, the English translation puts the attention on the actions that may cause consequences instead. This translation can also provide accountability from the character this excerpt is directed to.		
	Propuesta de adecuación We adhere to the translations offered.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
247	“(I Zeni s'enfilà damunt la cua d'aquest estel llampant que enlairà Helena amb el vent sincer de les seves paraules, <b>i ja no pogué seguir massa a frec l'oració maternal.</b> ” (p. 141)	“(Y Zeni se cogió a la cola del brillante cometa que Helena echó al aire con el viento sincero de sus palabras, <b>y ya no pudo seguir de cerca el sermón maternal.</b> ” (p. 139)	“(And here Zeni clambered up the tail of the brightly colored kite that Helena was tossing into the air with the earnest waft of her words, <b>floating away from this maternal advice.</b> ” (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Literal translation: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.		
	- Modulation: English translation The English translation offers “floating away from this maternal advice” for “i ja no pogué seguir massa a frec l'oració maternal”. This works as a change in meaning that provides movement to the excerpt. The novel itself plays with movement and the English translator tries to conserve this characteristic, which this example is representative of.		
	Propuesta de adecuación We adhere to the translations offered.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
248	“Més tard, Zeni, sol a la seva cambra, no trobava el moment <b>de despullar-se.</b> ” (p. 141)	“Más tarde, Zeni, solo en su habitación, no encontraba el momento <b>de meterse en la cama.</b> ” (p. 139)	“When Zeni was in his room later, it felt as though it was never quite the right moment <b>to undress.</b> ” (p. 131)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Adaptation: Spanish translation The Spanish translation offers “de meterse en la cama” for “de despullar-se” from the original. This works as an adaptation because it changes the cultural environment by replacing an element from the SL into the TL’s culture. In Spanish it would be unnatural to say “desnudarse” or “desvestirse” in this context.		
	- Literal translation: English translation The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.		
	Propuesta de adecuación		

	We adhere to the translations offered.
--	--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
249	“Repasà les col·leccions de fotografies i les carpetes on guardava amososament <b>records estimadíssims.</b> ” (p. 141)	“Repasó la colección de fotografías y las carpetas donde guardaba amorosamente <b>carísimos recuerdos.</b> ” (p. 139)	“He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored <b>his most treasured souvenirs.</b> ” (p. 131)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation &amp; Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation changes the original meaning from “records estimadíssims”—or what may be understood as “loving memories”—to “carísimos recuerdos”, meaning “expensive memories”. This modification alters the way this character’s personality is perceived since they add a monetary element to their memories the original text does not. Additionally, this is also a discursive creation since the translation can only convey the intended meaning in this context. Without context, the phrase “carísimos recuerdos” could mean a range of things, from expensive objects to painful memories.</p> <p>- Particularization: English Translation</p> <p>The English translation preserves and conveys the original message quite faithfully. Yet, by translating “recuerdos” as “souvenirs”, the English translator limits the scope of the reader’s interpretations of what the character may have stored since souvenirs are mostly associated to objects kept from trips, not objects serving as a memento of any situation or experience.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Repasó la colección de fotografías y las carpetas donde guardaba recuerdos importantes con mucho cariño.”			
English: “He studied a stack of photographs and the files where he lovingly stored his most treasured mementoes.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
250	“A través d’aquella <b>preocupació</b> anà prenent cos una imatge.” (p. 141)	“A través de aquella <b>preocupación</b> , una imagen fue tomando cuerpo.” (p. 139)	“ <b>And this kindled</b> an image that began to take shape before him.” (p. 131)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation makes a subtle change, opting for using the word <i>aquella</i> instead of <i>esa</i>. This alteration creates a slight separation between the situation and the reader. The original’s choice, <i>esa</i> indicates something or someone who is distant from the speaker but close to the listener, while the word <i>aquella</i> indicates something or someone who is distant from both. So, the target audience for the Spanish version will not experience that slight connection the target audience for the Catalan version will.</p> <p>- Implication: English Translation</p> <p>The English translation neglects explicitly stating the main character’s unease, allowing for the context of the novel to convey this message. This decision corresponds with the novel’s preceding writing style as well as what would read more naturally in the English language. Implementing this technique in this passage also allows the readers to immerse themselves in the novel without it feeding them information they could discern on their own.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Entonces, gatillado por esos pensamientos, una imagen fue tomando cuerpo.”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
251	“A través d’aquella preocupació <b>anà prenent cos una imatge.</b> ” (p. 141)	“A través de aquella preocupació, <b>una imagen fue tomando cuerpo.</b> ” (p. 139)	“ <b>And this kindled an image that began to take shape before him.</b> ” (p. 131)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Inversion: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation does an inversion in order for the excerpt to be read more naturally.</p> <p>- Linguistic Amplification: English Translation</p>			

	The English translation implemented a linguistic amplification when translating “anà prevent cos una imatge” into “an image that began to take shape before him”. The phrasing the English translator utilized is familiar to speakers of the English language and must be written in this length for it to be seamlessly digested by the target audience.
	Propuesta de adecuación
	Spanish: “Entonces, gatillado por esos pensamientos, una imagen fue tomando cuerpo.” English: We adhere to the offered English translation.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
252	“ <b>Oblidà</b> les recomanacions de la seva mare <b>de feia minuts abans</b> , quan li deia d'allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines...” (p. 142)	“Olvidó <b>los recientes</b> consejos de su madre...” (p. 139)	“He <b>ignored</b> his mother’s <b>earlier</b> recommendations to put aside any dangerous ideas he might entertain regarding his relationships with girls.” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Reduction: Spanish Translation The Spanish translator implemented a reduction when translating “de feia minuts abans” into “los recientes consejos”. As a result, there was a change in readers of the translation’s perception of the original author’s writing style.			
- Modulation & Reduction: English Translation The English translation implemented a modulation when translating “oblidà” into “ignored” since this change alters the protagonist’s characterization. English readers will read a more arrogant version of the character in a situation which did not do this originally. Like in the Spanish translation, the English translator implemented a reduction when translating “de feia minuts abans” into “earlier recommendations” to the same effect.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Olvidó los consejos de su madre...” English: “His mother’s earlier advice to put aside any dangerous ideas regarding his relationships with girls was forgotten.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
253	“Oblidà les recomanacions de la seva mare de feia minuts abans, quan li deia <b>d'allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines...</b> ” (p. 142)	“Olvidó los recientes consejos de su madre*...” (p. 139)	“He ignored his mother’s earlier recommendations to put aside any dangerous ideas <b>he might entertain</b> regarding his relationships with girls.” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Implication: Spanish Translation The Spanish translation implemented an implication, completely removing the description of the protagonist’s mother’s advice, resulting in a much shorter and simpler statement. The target audience will have read the advice just a few pages previously, therefore they will know what advice is being referenced. However, they now lack a summary describing the nature of the advice which readers of the original text will possess. This may result in a contradiction between both sets of readers because the summary of the advice given in the original does not coincide with the advice Spanish readers will read.			
- Linguistic Amplification: English Translation The English translator implemented a linguistic amplification when she added “he might entertain” between “any dangerous ideas” and “regarding his relationships with girls” when translating “d'allunyar tota idea tumultuosa respecte a les seves relacions femenines”. With this addition, readers of the English translator will perceive the relationship between the protagonist and his mother differently than readers of the original novel would since the English translation shows the mother is already aware of her son’s problematic behavior, which does not happen at this point in the original novel.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Olvidó los consejos de su madre...” English: “His mother’s earlier advice to put aside any dangerous ideas regarding his relationships with girls was forgotten.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
254	“...i <b>d'una manera abassegadora</b> se sentia xuclat per un encias: el rostre d'Otilia, la frescor d'Otilia, la pell, la suavitat, el perfum de la seva cosina omplint-lo de visions, de temptacions, de desigs.” (p. 142)	“...y sentíase absorbido <b>poderosamente</b> por un único hechizo: el rostro de Otilia, su frescor, su piel, la suavidad, el perfume de su prima llenando su imaginación de visiones, de tentaciones, de deseos.” (p. 139)	“ <b>He was suddenly overwhelmed</b> by the feeling that he was under some spell: Otilia’s face, Otilia’s freshness, her skin, her softness, his cousin’s perfume filling him with dreams, temptations, desire.” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation &amp; Transposition: Spanish Translations</p> <p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “d'una manera abassegadora” into “poderosamente” since the literal translation would be closer to being overwhelmed by something. The words “overwhelmed” and “poderosamente” have different connotations. The original text conveys a more stressful feeling that the protagonist does not feel in the Spanish translation. In this, he feels very strongly, but not in a negative way, he feels strongly in a neutral manner. Hence, readers of the Spanish translation will interpret the protagonist differently. Additionally, the Spanish translator implemented a transposition by changing “d'una manera abassegadora” into an adjective for the intensity of the protagonist’s feelings. Consequently, the writing style differs from the original, so readers of the Spanish translation will have a different notion of what the author’s writing style is.</p> <p>- Modulation : English Translation</p> <p>The English translation employs a modulación by also transforming “i d'una manera abassegadora” into “he was suddenly overwhelmed”, in other words simplifying the original phrasing and altering the original writing style like the Spanish translation did. The English translation removes aesthetic elements from the writing, taking away the opportunity for readers of this translation to experience this artistic aspect of the novel.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
255	“Prengué el coixí amb els dits furiosos i per primera vegada a la vida sentí ganas d'estreñer-lo fort contra el seu rostre, <b>d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls</b> , de fondre's en aquella flonjor de ploma, per aixafar ferotgement aquella joventut que algú dubtava que hagués arribat impetuosa.” (p. 142)	“Tomó la almohada con dedos furiosos y por primera vez en su vida sintió deseos de estrecharlo fuertemente contra su rostro, <b>de hundirse en él con los ojos cerrados</b> , de fundirse en aquella blandura de plumas, como queriendo ahogar ferozmente aquella juventud plena e impetuosa que alguien ponía en duda.” (p. 139-140)	“He picked up his pillow with furious fingers and for the first time in his life he wanted to press it hard against face <b>and close his eyes as he sank into it</b> , dissolving into the soft feathers; he wanted to ferociously crush that impetuous youthfulness whose existence some even doubted.” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Transposition: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a transposition when translating “d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls” into “de hundirse en él con los ojos cerrados” because of the change in aspect of the phrase. The original “d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls” is in present continuous while the translation “de hundirse en él con los ojos cerrados” is in present simple. The original has an ongoing action of shutting the eyes, while the Spanish translation already has the eyes shut. This alteration results in a less immersive excerpt, seeing as having the reader follow the narrator in real time includes the reader in the story.</p> <p>- Inversion: English Translation</p> <p>The English translator implemented an inversion when translating “d'enfonsar-s'hi aclucant els ulls” into “and close his eyes as he sank into it”.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “Tomó la almohada con dedos furiosos y por primera vez en su vida sintió deseos de estrecharlo fuertemente contra su rostro, de hundirse en ella cerrando los ojos, de fundirse en aquella blandura de plumas, como queriendo ahogar ferozmente aquella juventud plena e impetuosa que alguien ponía en duda.”</p> <p>English: We adhere to the offered English translation.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
256	“Helena hagué de cridar-lo <b>més vegades que els altres dies</b> , i finalment pogué arrencar-lo del llit, d'on, d'un salt espetegà al carrer.” (p. 142)	“Helena tuvo que llamarlo <b>con más insistencia que de costumbre</b> , y finalmente pudo arrancarlo de la cama; de un salto se halló en la calle.” (p. 140)	“Helena had to call him <b>more times than on other days</b> , until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward he burst into the street with a bound.” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation The Spanish translator implemented a discursive creation when translating “més vegades que els altres dies” into “con más insistencia que de costumbre”. Although they convey the same meaning, the translator could have translated the excerpt differently with the same effect, yet this translation sounds more sophisticated than the original.</p> <p>- Literal Translation: English Translation The English translation implemented a literal translation.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Helena had to call him ceaselessly that morning until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward, he burst into the street with a bound.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
257	“Helena hagué de cridar-lo més vegades que els altres dies, i finalment pogué arrencar-lo del llit, <b>d'on, d'un salt espetegà al carrer.</b> ” (p. 142)	“Helena tuvo que llamarlo con más insistencia que de costumbre, y finalmente pudo arrancarlo de la cama; <b>de un salto se halló en la calle.</b> ” (p. 140)	“Helena had to call him more times than on other days, until finally she was able to drag him from his bed, <b>and soon afterward he burst into the street with a bound.</b> ” (p. 132)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Transposition &amp; Generalization: Spanish Translation The Spanish translation implemented a transposition when translating “d'on, d'un salt espetegà al carrer” into “; de un salto se halló en la calle” by changing “d'on,” into a semicolon and the preposition “de”. The addition of a pause in order to commence a new phrase presents the results of the character's actions more definitively than the original text does. Additionally, the Spanish translator implemented a generalization when translating “espetegà” into “se halló”. The Catalan verb “espetegà” is also an idiom, therefore when the Spanish translator removed the idiomatic aspect, he made the phrase more universal. This removed a cultural element from the novel but did not replace it with another cultural element Spanish readers, specifically Chilean Spanish readers, would understand, effectively altering Spanish readers' perspectives of the author's writing style.</p> <p>- Transposition &amp; Adaptation: English Translation The English translation implemented a transposition when translating “d'on, d'un salt espetegà al carrer” into “and soon afterward he burst into the street with a bound” by changing “d'on,” into the conjunction “and”. This choice in alteration coincides with what would be perceived more naturally in the English language. Additionally, the English translation implemented an adaptation when translating “d'un salt espetegà” into “and soon afterward he burst into the street with a bound”. The English translation replaced the original text's cultural element for another which would be understood more easily by English readers. Although it will be understood, it is an uncommon phrase for English speakers.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: We adhere to the Spanish translation. English: “Helena had to call him ceaselessly that morning until finally she was able to drag him from his bed, and soon afterward, he burst into the street with a bound.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
258	“Aquell matí, que s'havia proposat fer campana de la lliçó del Dr. Vancells, <b>hauria de</b>	“A pesar de su propósito de no asistir aquella mañana a la lección del doctor Vancells,	“He had planned to skip Dr. Vancells's class that morning,

	<b>contrariar el seu disegni.</b> ” (p. 142-143)	<b>encaminó automáticamente sus pasos hacia la torre de Pedralbes, donde residía su profesor, y allí llegó, aunque con considerable retraso.</b> ” (p. 140)	<b>but now he would have to forgo the idea.</b> ” (p. 132-133)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Discursive Creation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a discursive creation. Although conveying the same meaning, the Spanish translation completely changes the words when translating “hauria de contrariar el seu disegni” into “encaminó automáticamente sus pasos hacia la torre de Pedralbes, donde residía su profesor, y allí llegó, aunque con considerable retraso”. By doing so, the Spanish translation omitted the having to ignore the protagonist’s original plan and quickly described what he actually did in the same sentence. The original text includes a version of this information in the following sentence. Therefore, this alteration results in a more direct transmission of the information while changing the Spanish readers’ perception of what the original author’s writing style is.</p> <p>- Description: English Translation</p> <p>The English translation implemented a description when translating “hauria de contrariar el seu disegni” into “but now he would have to forgo the idea”. The original text and the English translation are very similar—the English translation is almost literal—yet Catalan has more verbs to utilize in cases like this than English. For this reason, in order for readers of the English translation to read the text more naturally, the English translator had to describe the situation.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“I, com cada dia, es trobà a la porta de <b>la torre de Pedralbes</b> , si bé amb un retard considerable. <b>De segur que ja no hi fóra.</b> ” (p. 143)	“...encaminó automáticamente sus pasos hacia <b>la torre de Pedralbes, donde residía su profesor</b> , y allí llegó, aunque con considerable retraso. <b>Tal vez habría salido ya.</b> ” (p. 140)	“So, like every other day, he found himself in front of <b>the house in the Pedralbes neighborhood</b> , though he was considerably later than usual. <b>He felt sure the professor wouldn’t be there.</b> ” (p. 133)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación : Traducción al español</p> <p>En la traducción del español existe una amplificación con respecto a “la torre de Pedralbes” ya que se le agrega información adicional como es “donde residía su profesor” lo cual ayuda a la interpretación del lector para entender mejor el contexto de “la torre de Pedralbes” pero que sin embargo no está implícita en la traducción al catalán.</p> <p>- Generalización y Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, una técnica utilizada por la traductora es generalización ya que existe el cambio entre “torre” y “house”, es una generalización puesto que “torre” refiere a un tipo específico de casa, que es una casa ubicada a las afueras de la ciudad muchas veces rodeada con jardines, más parecida a una granja. Pero en el inglés, la traductora utiliza “house” que en sí es un término más general para cualquier tipo de vivienda. Así mismo, también utiliza la técnica de amplificación al introducir el detalle de “neighborhood” que no sale en el texto en catalán. En ningún caso los cambios hechos por la traductora, son influyentes a la hora de comprender y percibir el mensaje principal ya que simplemente ayudan a hacer más cercano el texto al inglés.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
260	“Anava a fer una giragonsa, una mitja volta; <b>però en el moviment inicial la seva vista topà amb un paraigua de dona i</b>	“Iniciaba ya la media vuelta, <b>cuando su vista dio con un paraguas y un sombrero de mujer *</b> .” (p. 140)	“He was on the point of going out for a spin, <b>a quick walk</b> , but just as he was turning away, his eyes caught sight of a woman’s

	<b>un capell damunt la banqueta.”</b> (p. 143)		umbrella and hat on the bench in the foyer.” (p. 133)
<b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b>			
- Reducción, Omisión (*) y Modulación : Traducción al español En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de reducción ya que en catalán dice “però en el moviment inicial la seva vista topà” mientras que en español lo traduce como “ cuando su vista”, dejando de lado información del texto original ya que no enfatiza que fue en el movimiento inicial donde vio el sombrero. Así mismo, otra técnica que utiliza el traductor es la modulación puesto que al comentar lo que el sujeto ve, habla de “un paraigua de dona i un capell” mientras que en español dice “paraguas y un sombrero de mujer.” Al interpretar esto, para el lector se le puede generar una confusión ya que en español habla que ambos objetos son de mujer y en catalán solo el paraguas. También, al finalizar, el traductor utiliza la omisión ya que suprime “la banqueta” que es dónde estaban los objetos.			
- Amplificación: Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de amplificación cuando añade información que no está formulada en el texto de origen. En la traducción está agregado “a quick walk” que de alguna manera no afecta el mensaje final del texto de origen, pero que tampoco es necesario en sí.			
<b>Propuesta de adecuación</b>			
Al Español: “Iba en la media curva, pero en el movimiento inicial su vista chocó con un paraguas de mujer y un sombrero sobre una banca” Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—¿Qui hi ha? — <b>Hi ha aquella senyoreta d'Arrahona.</b> ” (p. 143)	“—¿Quién hay? — <b>Una señorita de Arrahona, discípula del señor.</b> ” (p. 140-141)	““Is someone here?” <b>The Senyoreta from Arrahona.</b> ” (p. 133)
<b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b>			
- Amplificación: Traducción al español Existe una amplificación en la traducción al español puesto que se introduce información extra sobre la señorita de la que hablan ya que dice “discípula del señor”.			
- Préstamo: Traducción al inglés En la traducción al inglés, el traductor opta por utilizar la técnica de préstamo al traducir la palabra “Senyoreta” ya que se mantiene del texto original. Esto puede generar confusión en el traductor a la hora de leer la palabra ya que no es común en el Texto meta.			
<b>Propuesta de adecuación</b>			
Al Español: " Una señorita de Arrahona" Al Inglés: “A young lady from Arrahona”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“Zeni passà el lllindar i ajustà la porta. No sabia que el Dr. Vancells tingués una deixebra nova. <b>I aquell nom</b> li suscità un record punxant.” (p. 143)	“Zeni traspuso el umbral y cerró la puerta. No sabía que el doctor Vancells tuviera una nueva discípula. <b>Y aquel nombre de la ciudad</b> suscitó en él un recuerdo punzante.” (p. 141)	“Zeni crossed the threshold and closed the door. He didn’t know Dr. Vancells had a new student. <b>The word “Arrahona”</b> evoked a poignant memory.” (p. 133)
<b>Análisis del procedimiento técnico de traducción</b>			
- Amplificación: Traducción al español En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de Amplificación en la frase “aquell nom” ya que lo traduce a “Y aquel nombre de la ciudad”. En esta traducción se agrega “ciudad”, especificando de qué era el nombre que le suscitó el recuerdo. Esta información ayuda a darle más contexto al fragmento, que es más metafórico que en el original.			
- Explicitación: Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de amplificación al traducir “I aquell nom” ya que decide traducirlo por “The word ‘Arrahona’” la cuál nos entrega información que no está explícita en el fragmento original, qué es el nombre que evoca el sentimiento en el personaje.			
<b>Propuesta de adecuación</b>			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
263	“—És al <b>despatx</b> ? —Sí. ¿Vol passar-hi? Ja es coneixen, ¿oi?” (p. 143)	“—¿Está en la <b>biblioteca</b> ? —Sí, señor. Pase usted. Ya se conocen, ¿verdad?” (p. 141)	““Is she in <b>Dr. Vancell’s office</b> ? ‘Yes, she is. Would you like to go in? You know each other, I assume.’” (p. 133)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Traducción al español En la traducción al español, el traductor utiliza una variación en el término “despatx” ya que lo traduce a “biblioteca”, esto puede generar una confusión en la entrega del mensaje ya que ambos términos no son sinónimos. En la traducción el traductor utiliza la palabra “biblioteca” para referirse a “despatx” lo cual aunque se puede comprender, no es lo mismo ni entrega la misma información.		
	- Amplificación y Particularización: Traducción al inglés En la traducción al inglés se le agrega información que no está explícita en el texto original ya que en el texto original dice “És al despatx?” lo cual no nos da un sujeto ni de quién es la oficina. Sin embargo, en inglés la traductora agrega el “Is she” usando la Amplificación para recalcar el género de la persona a la cual se refiere. Y así mismo se particulariza la información con el “Dr. Vancell’s office?”.		
	Propuesta de adecuación Al Español: “¿Está ella en el escritorio? Al Inglés: Nos adherimos a la traducción ofrecida.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
264	“—És al despatx? —Sí. <b>¿Vol passar-hi? Ja es coneixen, ¿oi?</b> ” (p. 143)	“—¿Está en la biblioteca? —Sí, señor. <b>Pase usted. Ya se conocen, ¿verdad?</b> ” (p. 141)	““Is she in Dr. Vancell’s office? ‘Yes, she is. <b>Would you like to go in? You know each other, I assume.</b> ’” (p. 133)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Traducción al Español En la traducción al español, el traductor utiliza la frase “Pase usted” mientras que en catalán se utiliza la frase “¿Vol passar-hi?”. Esto hace que la entonación que se le da a la conversación cambie ya que uno afirma y otro pregunta.		
	- Equivalente establecido: Traducción al Inglés En la traducción de inglés la traductora establece una frase que se refiere al mismo contexto y mensaje pero la reformula para que se vea más natural para inglés.		
	Propuesta de adecuación Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
265	“El <b>despatx</b> del Dr. Vancells era una peça mes aviat petita. Els mobles, d’una simplicitat gairebé rústica.” (p. 144)	“El <b>despacho-biblioteca</b> del doctor Vancells era una pieza no muy grande. Los muebles, de una simplicidad casi rústica.” (p. 141)	“Dr. Vancell’s <b>office</b> was a smallish room. The furniture simple, almost rustic.” (p. 134)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Amplificación: Traducción al español En la traducción al español se utiliza una amplificación ya que el traductor no solo dice despacho, la cual sería una traducción literal, sino también agrega la palabra “biblioteca”.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se utiliza la palabra “office” para hablar de “despatx” donde el significado no cambia.		
	Propuesta de adecuación Al Español: “El despacho del doctor Vancells era una pieza no muy grande. Los muebles, de una simplicidad casi rústica.” (p.141)		



Al Inglés: Nos adherimos a la traducción.			
Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
266	“ <b>I unes quantes</b> butaques amb respatller alt, de color vermell viu, amb unes flors ensamfainades que semblaven acabades d’envernissar.” (p. 144)	“ <b>Aquí y allá</b> unas butacas de alto respaldo, tapizadas de cuero rojo.” (p. 141)	“ <b>A few</b> bright red, high-backed upholstered armchairs with a floral motif, the flowers looking as if they had just been painted.” (p. 134)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Creación discursiva: Traducción al español		
	El traductor al español utiliza una creación discursiva para traducir la frase “I unes quantes” y la transforma en “Aquí y allá” la cual no hace que se entregue ni se sienta lo mismo por parte del lector si es que no conoce esa frase.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés, el traductor opta por una traducción literal al referirse a la frase “I unes quantes” ya que la traduce a “A few” lo que nos entrega el mismo contexto y significado.		
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Y unas cuantas butacas con respaldos altos de color rojo”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			
Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
267	“Zeni avançà un pas, torçà el cap per endevinar de qui era el rostre, més ben dit, <b>per confirmar de qui era</b> , i, a mitja veu per no produir espant, s’aventurà: —Raya!” (p. 144)	“Zeni avanzó un paso, inclinó la cabeza para descubrir aquel rostro, mejor dicho, <b>para verificarlo</b> , y, a media voz para no causar espanto, aventuró: —¡Raya!” (p. 141-142)	“Zeni took a step, turning his head in an attempt to divine whose face it was, or rather <b>to confirm whose it was</b> , and spoke softly so as not to frighten her: ‘Raya!’” (p. 134)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Traducción al español		
	Se opta por traducir “per confirmar de qui era” a “para verificarlo”. A pesar de no haber un cambio significativo en el sentido de la frase comparado con el original, en la traducción se omite el objeto de la verificación, es decir, a quién se está verificando o de quién se está verificando algo. Esto podría ocasionar confusión o falta de claridad en el receptor del texto meta.		
	- Traducción literal: traducción al inglés.		
Propuesta de adecuación			
Al español: “... para confirmar quien era.”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			
Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
268	“I Zeni <b>no li donà més temps.</b> ” (p. 145)	“Pero Zeni <b>estaba impaciente.</b> ” (p. 142)	“Zeni <b>didn’t let her finish.</b> ” (p. 135)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: Traducción al español		
	A pesar de que, a simple vista, la traducción podría mantener el sentido del original, el uso de esta frase no parece adecuado, ya que, se pierde a quien se dirige. En “no li donà més temps”, existe un sujeto que cambia en la traducción “estaba impaciente”, puesto que, en el original se entiende que existe alguien que causa la interrupción de Zeni, mientras que en la traducción, no tenemos una explicación de porque Zeni está impaciente ni que hay alguien causando la impaciencia.		
	- Variación : Traducción al inglés En la traducción al inglés se cambia la frase “I Zeni no li donà més temps” por “Zeni didn’t let her finish”, manteniendo el sentido de la frase original y el sujeto de la frase, aunque, en la traducción la interrupción de zení pareciera más abrupta y determinante que en el original, lo que podría causar más emoción en el lector.		
Propuesta de adecuación			

Al español: "...no le da más tiempo." Al inglés: nos adherimos a la traducción.
--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
269	“A més, el nom de Teresa en llavis de Raya ressuscità dintre seu un moment gloriós de la seva vida i ara de nou el revivia amb la intensitat <b>d'un segon voluminos.</b> ” (p. 145)	“El nombre de Teresa en los labios de Raya resucitó en él un momento glorioso de su vida, que ahora revivía nuevamente con la intensidad <b>de un instante mágico.</b> ” (p. 142)	“Teresa’s name on Raya’s lips revived in him a glorious moment of his life, and he was reliving it now, intensely, <b>in one capacious second.</b> ” (p. 135)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Ambas traducciones En ambos casos, se mantiene la idea del momento instantáneo y especial, pero se hace de acuerdo con la naturalidad de la lengua meta. De esta manera, la decisión de cambiar “d’un segon voluminos” por “de un instante mágico”, se fundamenta en que, de haber sido una traducción literal, la frase no sería apropiada para la cultura meta, puesto que, un segundo voluminoso no se entiende en la lengua meta.		
	Propuesta de adecuación Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
270	“La veu de Raya semblava una cinta calidoscòpica que fes reviure l'amistat entre ell i Teresa fins a sentir-se allunyat del lloc on eren i semblar-li retrobar-se sota aquell cedre immens al costat de l'ermita de Lurdes de cara a aquella vall immensa, <b>la veu de Teresa cantant Schubert mentre el sol preparava una posta apoteòsica.</b> ” (p. 146)	“La voz de Raya parecía una cinta caleidoscópica que hiciese revivir su amistad con Teresa hasta el punto que se sentía alejado del sitio donde se ermita de Lourdes frente a aquel valle inmenso, <b>viendo a Teresa y oyendo la canción de Schubert mientras el sol preparaba una puesta apoteósica.</b> ” (p. 143)	“Raya’s words were like a kaleidoscope that reflected the changing pattern of their lives, reviving the friendship between him and Teresa, transporting him far away, till he found himself beneath the huge cedar tree at the Lurdes Chapel, facing that immense valley, <b>Teresa’s voice singing Schubert as the sky prepared a glorious sunset for them.</b> ” (p. 136)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: traducción al español En el texto original el autor hace referencia a la voz de Teresa, quien canta la canción de Schubert, mientras que en el texto en español se omite que Teresa es quien canta la canción, cuestión que podría ser incluida en la traducción sin problemas por lo que la modulación causa que el lector pierda información y cambie el sentido de la oración.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación Al español: “La voz de teresa cantando la canción de Schubert” Al inglés: nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
271	“—No l'oblidaré mai més, Raya. <b>Tota la vida Teresa tindrà dintre meu un solc que l'emmotillarà sempre...</b> ” (p. 146)	“—Nunca podré olvidarla, Raya. <b>Su recuerdo ha dejado en mi alma un surco imborrable...</b> ” (p. 143)	“‘I’ll never forget her, Raya. <b>All my life Teresa will occupy a part of me, inside me where her image has been cast.</b> ” (p. 136)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción - Variación e implícitación: Traducción al español. En primer lugar, la traducción al español opta por omitir el nombre de Teresa, ya que no es necesario su explicitación en la lengua meta. Por otra parte, se opta por el cambio de la frase completa, pero manteniendo el matiz nostálgico y el sentido de inmortalidad que Teresa tiene en el hablante. A pesar del cambio de forma, la sensación es compartida por el lector del texto original y por el lector meta.		

	<p>- Variación: traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés existe una variación con respecto al original, cuando se dice “Teresa will occupy a part of me, inside me where her image has been cast” en comparación con “Teresa tindrà dintre meu un solc que l’emmotllarà sempre...”. A pesar del cambio en la frase, el sentido de inmortalidad de la imagen de Teresa en el recuerdo del hablante, se mantiene.</p>
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“I Zeni empenia <b>una rèplica transparent.</b> ” (p. 146)	“Y Zeni continuaba <b>su defensa.</b> ” (p. 143)	“Zeni commenced <b>his own open, transparent response</b> to Raya.” (p. 136)
272	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Variación e Implicación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se traduce “una rèplica transparent” como “su defensa”, provocando que se genere una variación, pues se modifican elementos lingüísticos al traducir “rèplica” como “defensa”. Además, esta expresión se presenta cuando Zeni le confiesa sus sentimientos a Raya, por lo que es importante deducir mediante el contexto, pues es algo que está implícito en esta traducción, que él está siendo “transparente”.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “Zeni continuaba con su defensa abierta y transparente”.		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“I Zeni empenia una rèplica transparent *.” (p. 146)	“Y Zeni continuaba su defensa *.” (p. 143)	“Zeni commenced his own open, transparent response <b>to Raya.</b> ” (p. 136)
273	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Traducción literal: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés al introducir “to Raya” se explicita que a quién le habla Zeni es a ella. Esto se debe a que en inglés es necesario explicitar a quién se dirige la acción. Sin embargo, que, tanto en la traducción al español como en la original, no se haya explicitado esto, no significa que se haya perdido parte relevante de la información, pues por el contexto se puede deducir a quién le habla y respondería más a las características gramaticales de la lengua meta.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “Y Zeni continuaba replicándole a Raya”.		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“—Sí. <b>Vaig preguntar-li què volia que li dugués de Viena.</b> ” (p. 147)	“—Sí. * <b>Como recuerdo de mi viaje a Viena.</b> ” (p. 144)	““Yes. I asked her what she wanted me to bring her from <b>Vienna.</b> ” (p. 136)
274	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Implicación y Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se produce una implicación al omitirse la traducción de la frase “Vaig preguntar-li”, lo que hace que se pierda información y sentido, a pesar de que se puede deducir a través del contexto que Zeni desea preguntarle a Teresa que desea “Como recuerdo de mi viaje a Viena”. Además, se genera variación al cambiarse elementos lingüísticos que permiten que se plantee de otra forma la pregunta de Zeni.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>		
	Propuesta de adecuación		

Al español: “—Sí, le pregunté qué quería que le trajera de mi viaje a Viena”. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.
--

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
275	“Estigué a punt de posar-li el braç a l’ <b>espatlla</b> *.” (p. 147)	“Estuvo a punto de extender su brazo sobre <b>la espalda de Zeni</b> .” (p. 144)	“She was on the verge of putting her arm on <b>his shoulder</b> *” (p. 137)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación y Explicitación: Traducción al español. En la traducción al español se produce una variación en el texto meta al traducir “l’espatlla” como “la espalda”. En esta traducción, el traductor optó por usar esta palabra debido al parecido grafemático que ambas tienen, no obstante, no significan lo mismo, pues “espatlla” significa “hombro” en español. Además, se presenta una explicitación, debido a que se indica que “Estuvo a punto de extender su brazo sobre la espalda de Zeni.”, mientras que en el original y en inglés no se indica de quién es el hombro.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación Al español: “Estuvo a punto de posar su brazo en el hombro de Zeni”. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
276	“ <b>S’havia convertir en un tema perdut</b> , escapat del pentagrama.” (p. 147)	“ <b>Habíase convertido en un tema perdido</b> , escapado del pentagrama.” (p. 144)	“ <b>He had lost his way</b> , like a note that had escaped the musical staff.” (p. 137)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
	- Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, al traducirse “S’havia convertir en un tema perdut” como “He had lost his way”, se produce una variación, pues se genera un cambio con respecto a los elementos lingüísticos utilizados, aunque se mantiene el sentido general de la expresión.		
	Propuesta de adecuación Al español: “Se había convertido en un tema perdido, como una nota escapada del pentagrama”. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
277	“He passat setmanes terribles sota aquesta preocupació. <b>¿Què en trauria, d’insistir a complicar-me la vida?</b> ” (p. 148)	“Pero pasé semanas terribles bajo esa preocupación. * <b>Pronto llegué a la conclusión de que era inútil pensar en ello y complicarme la vida*</b> .” (p. 145)	“But I spent many terrible weeks obsessed by the thought. <b>What good would it do me to complicate my life further?</b> ” (p. 137)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español “¿Què en trauria, d’insistir a complicar-me la vida?” se traduce como “Pronto llegué a la conclusión de que era inútil pensar en ello y complicarme la vida”, lo que implica que se han omitido los signos de interrogación y, por ende, se ha producido una modulación con respecto a elementos paralingüísticos como lo es la entonación. Ésta es muy relevante en la situación que se está narrando, pues se ven reflejados con mayor ímpetu los cuestionamientos que se está haciendo el personaje.		
	- Traducción literal: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.		
	Propuesta de adecuación Al español: “Pero pasé semanas terribles bajo esa preocupación. ¿Qué saco con insistir en complicarme la vida?” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
278	“I Raya rigué tot contant-li que <b>quan prengué el tren</b> , a Arrahona, al matí, plovia.” (p. 149)	“Y Raya rióse al contarle que * por la mañana llovió en Arrahona.” (p. 146)	“Raya laughed as she told him that it had been raining that morning in Arrahona <b>when she caught the train.</b> ” (p. 138)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Reducción: Traducción al español. En la traducción al español se omite información importante con respecto a que cuando Raya tomó el tren estaba lloviendo. Esto es llamativo, pues se mantiene la información de que “por la mañana llovió en Arrahona.”, pero no la que indica que el personaje se ha desplazado de lugar por medio del tren, pudiéndose provocar así que se desarrollen nuevas situaciones en la historia.		
	Propuesta de adecuación Al español: “Y Raya rióse al contarle que cuando tomó el tren por la mañana llovía en Arrahona.” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
279	“—¿Per què no hem de <b>dir-nos de tu?</b> —preguntà a Raya” (p. 149)	“—¿Por qué no nos <b>tuteamos?</b> — preguntó a Raya” (p. 146)	““Don’t you think we could <b>speak to each other tu a tu, rather than the formal vostè?</b> ” he asked.” (p. 138)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Compresión lingüística: Traducción al español En la traducción al español se produce compresión lingüística al traducir “dir-nos de tu” como “tuteamos”, ya que en esta traducción se sintetiza lingüísticamente en una palabra lo que en la lengua original se dice en tres, aunque sin alterar el significado final. - Amplificación y Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “dir-nos de tu” como “speak to each other <i>tu a tu</i> , rather than the formal <i>vostè</i> ”, por lo que en ésta se produce una amplificación, pues se agrega más información que la que se presenta en la lengua original, permitiendo que se explique de manera más amplia que implica el tutearse. Además, se produce un préstamo al utilizar pronombres, tales como “ <i>tu a tu</i> ” y “ <i>vostè</i> ”, propios de la lengua original, pero que no son utilizados habitualmente en la lengua meta.		
	Propuesta de adecuación Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “Why don't we treat each other as equals instead of being so formal?”		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
280	“Fins que un banc <b>serví de punt.</b> ” (p. 149)	“Hasta que un banco <b>fue un punto y aparte.</b> ” (p. 146)	“Until a bench <b>ended their silence.</b> ” (p. 138)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Variación: Traducción al español. En la traducción al español se traduce “serví de punt” como “fue un punto y aparte”, lo que implica variación, pues se cambian elementos lingüísticos sin que esto implique un cambio de sentido. - Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “serví de punt” como “ended their silence”, lo que implica una variación, pues en ambos casos se puso fin a la situación que estaba transcurriendo previamente, aunque se utilizaron elementos lingüísticos diferentes.		
	Propuesta de adecuación Al español: “Hasta que un banco fue el final de ese silencio”. Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
281	“*La Universitat començava a sufocar-se de servir de còmplice...*” (p. 151)	“*La Universidad empezaba a ruborizarse de su complicidad...*” (p. 148)	“ <b>Using the University as a pretext was leaving him short-winded...</b> ” (p. 140)

Análisis del procedimiento técnico de traducción	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “La Universitat començava a sufocar-se de servir de còmplice...” como “Using the University as a pretext was leaving him short-winded...” lo que cambia por completo el enfoque que se plantea en esta traducción, pues en la lengua original se le otorga a la universidad, en un sentido figurado, características propias de las personas, mientras que la traducción al inglés se realiza en un sentido literal.</p>	
Propuesta de adecuación	
Al español: Nos adherimos a la traducción.	
Al inglés: “The University was beginning to suffocate from serving as his accomplice...”	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
	“Des d’alehores <b>el bon dia i el comiat</b> foren un bes.” (p. 151-152)	“Desde entonces <b>sus «buenos días» y su despedida</b> fueron un beso.” (p. 149)	“From then on, <b>the morning bon dia and the evening adéu</b> were offered with a kiss.” (p. 141)
282	<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta la traducción de “buenos días” entre comillas, lo que implica que se han introducido indicadores dialectales en el texto meta. En este caso, se busca expresar que los personajes en vez de decirse “buenos días” se besaban.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “el bon dia i el comiat” como “the morning bon dia and the evening adéu” manteniendo las expresiones “<i>bon dia</i>” y “<i>adéu</i>”, que son propias de la lengua original, pero no de la lengua meta, por lo que se puede deducir que se busca representar tal como lo dirían los personajes en su lengua original, manteniendo sus convenciones culturales.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: “Desde entonces el saludo y la despedida fueron un beso”. 155		
	Al inglés: “Since then the greeting and farewell were offered with a kiss”.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
283	“Antoni” (p. 153)	“Antonio” (p. 150)	“Antoni” (p. 142)
	<p>Análisis del procedimiento técnico de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de adaptación al adecuar el nombre “Antoni” a la cultura meta, adoptando el nombre pero adaptándolo a la grafía y a la cultura del español: “Antonio”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de préstamo puro al conservar el nombre original del personaje catalán “Antoni”, incluyendo su grafía. Esto tiene un efecto extranjerizante al introducir un elemento externo a la cultura meta del texto, ya que el lector del inglés es consciente de que ese nombre no es común en su cultura.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
284	“Ramon s’allunyà de Zeni, sense rancor, després d’unes converses plenes de seny i <b>d’uns esforços de no barrejar</b> el record greu d’una amistat pregoníssima amb una realitat potser passatgera.” (p. 153)	“Ramón se alejó de Zeni, sin rancor, después de unas conversaciones muy serenas, <b>en que se procuró no mezclar</b> el grave recuerdo de una amistad profunda con una realidad acaso pasajera.” (p. 150)	“After several judicious conversations, Ramon distanced himself from Zeni, without bitterness, <b>making an effort not to sully</b> the memory of their deep friendship with what might be nothing more than a passing state of affairs.” (p. 142)

Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una procedimiento técnico de variación al traducir “ i d’uns esforços de no barrejar” por “making an effort not to sully” ya que se cambia <i>barrejar</i> (mezclar) por <i>sully</i> (manchar) lo cual introduce un pequeño cambio de significado, sin embargo este cambio es inocuo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
285	“¿Per què tanta amabilitat <b>des d'un quant temps</b> exagerada?” (p. 154)	“Por qué esa amabilidad exagerada en los <b>últimos días</b> ?” (p. 151)	“Why <b>for some time now</b> had Dr. Vancells been showing Zeni such exaggerated kindness into the bargain?” (p. 143)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español hay un procedimiento técnico de modulación en la traducción de “des d'un quant temps” (desde un tiempo) por “últimos días” ya que se produce un cambio de enfoque ya que desde un tiempo puede implicar un tiempo mayor a últimos días, lo cual limita el marco temporal en que esta amabilidad exagerada ha ocurrido.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
286	“¿Tampoc? <b>Era l'únic dubte que li quedava.</b> La seva mare, hauria descobert alguna lletra de Raya i s'havia informat pel Dr. Vancells, i havia sortit a flor aquella <i>cèlebre</i> malaltia de Raya fent-la esgarrifar?” (p. 155)	“¿Tampoco? <b>En cuanto a su madre, Zeni lo dudaba</b> Tal vez había descubierto alguna carta de Raya y por el doctor Vancells conocía la <i>cèlebre</i> enfermedad de Raya...” (p. 152)	“ <b>Or would she? Well, he wasn't certain.</b> Had his mother discovered a letter from Raya and discussed it with dr. Vancells , and the famous subject of Raya's illness had come up and frightened her?” (p. 144)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una explicitación al traducir “Era l'únic dubte que li quedava” a “En cuanto a su madre, Zeni lo dudaba”. La traducción añade información en comparación con el fragmento original, en este caso, se añaden los nombres de los sujetos, como por ejemplo, Zeni y su madre. Esta adición ayuda al lector entender más el fragmento, ya que se especifica sobre quién se está hablando.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una Amplificación e inversión al traducir “Era l'únic dubte que li quedava” a “Or would she? Well, he wasn't certain.” La traducción añade información en comparación con el fragmento original, sin embargo, solamente se especifica los géneros de los sujetos y no sus nombres propios, como por ejemplo, “he” y “she”. Esto podría confundir al lector, ya que no se sabe con exactitud sobre quién se está hablando.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: Or would she? Well, <b>Zeni</b> wasn't certain. Had his mother discovered a letter from Raya and discussed it with dr. Vancells , and the famous subject of Raya's illness had come up and frightened her?			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
287	“Zeni dubtava, coneixent la seva mare prou bé, que si volia	“Zeni dudaba, conociendo bien a su madre, de que se valiera del	“No, Zeni knew his mother too well to believe that—if she'd

ficar-se en les relacions d'ell amb Raya es valgués del Dr. Vancells <b>i no hi intervingués de dret, sense emissaris.</b> " (p. 155)	doctor Vancells para intervenir en sus relaciones con Raya, y <b>pensaba que en todo caso se habría dirigido a él, evitando intermediarios.</b> " (p. 152)	wanted to interfere in his relationship with Raya, she wouldn't use Dr. Vancells. <b>She would intervene directly, without a go-between.</b> " (p. 144)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Variación y Adaptación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español emplea una variación al traducir "i no hi intervingués de dret, sense emissaris." por "hi intervingués de dret" por "se habría dirigido a él", lo cual transmite el mensaje del fragmento original pero con un cambio estilístico y del tono de la oración. Además, la traducción decide traducir "emissaris" por "intermediarios", los cuales corresponden a equivalentes culturales a la LM, lo cual logra sonar más natural para el lector.</p> <p>- Transposición y Adaptación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una transposición al traducir el adjetivo de la intervención "directa" por el adverbio "directly". La traducción también ofrece "a go-between" por "emissaris", el cual también corresponde a una adaptación por ser un equivalente cultural a la LM, y así sonar más natural para el lector.</p>		
Propuesta de adecuación		
Al español: Zeni dudaba, conociendo bien a su madre, de que <b>acudiera al doctor Vancells para intervenir en sus relaciones con Raya, pensaba que habría intervenido directamente</b> , evitando intermediarios.		
Al inglés: nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
288	"—A, <b>murri!</b> A més del marc, ¿penses que t'hi faré gravar el nom?" (p. 156)	"¡ <b>Ah, bribón!</b> ¿Crees que además voy a hacer grabar su nombre en el marco?" (p. 153)	" <b>You rascal!</b> Maybe I should have her name engraved on that frame I'll buy you...!" (p. 145)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente Establecido: Ambas traducciones</p> <p>Ambas traducciones optan por un equivalente establecido al traducir "A, murri!". La traducción al español ocupa un equivalente establecido para "murri" al traducirlo por "bribón", el cual puede usarse para describir a alguien travieso o astuto. Sin embargo, un equivalente establecido más adecuado para la cultura chilena sería el uso de la expresión "pícaro". Esto lograría mantener un significado similar al fragmento original para los lectores de la cultura chilena. La traducción al inglés también ocupa un equivalente establecido para "murri" al traducirlo por "rascal", el cual igual que "bribón" o "pícaro", pueden usarse para describir a alguien travieso o astuto. Esto logra mantener un significado similar al fragmento original. Sin embargo, también se omite "A" o "Ah!" del fragmento original, el cual elimina la reacción de sorpresa.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: <b>¡Ah, pícaro! Además del marco</b> , ¿crees que grabaré su nombre?			
Al inglés: <b>Ah! You rascal! Apart from the frame, you think I am going to engrave her name?</b>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
289	"—A, murri! <b>A més del marc, ¿penses que t'hi faré gravar el nom?</b> " (p. 156)	"¡Ah, bribón! <b>¿Crees que además voy a hacer grabar su nombre en el marco?</b> " (p. 153)	" <b>You rascal! Maybe I should have her name engraved on that frame I'll buy you...!</b> " (p. 145)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Inversión: Traducción al español</p> <p>La traducción ofrece una inversión que no analizaremos.</p> <p>- Variación y Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una modulación y variación al traducir "A més del marc, ¿penses que t'hi faré gravar el nom?" a "Maybe I should have her name engraved on that frame I'll buy you...!". El cambio entre signos de pregunta y signos de exclamación cambia el tono del fragmento. También, al añadir "I'll buy you" agrega información que puede estar implícita en el fragmento original.</p>			
Propuesta de adecuación			



Al español: ¡Ah, pícaro! Además del marco, ¿crees que te haré grabar su nombre en el marco? Al inglés: Ah! You rascal! Apart from the frame, you think I am going to engrave her name?
---

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
290	“Zeni no s’adonava que en insolar-se <b>es torturava cada dia més.</b> ” (p. 158)	“Zeni no se daba cuenta que aislándose <b>se torturaba cada día más.</b> ” (p. 155)	“Zeni didn’t realize that his isolation <b>was in reality the source of his torment—and it got worse every day.</b> ” (p. 147)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al español.</li> </ul> La traducción al español opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación, Transposición y Creación Discursiva: Traducción al inglés.</li> </ul> La traducción al inglés utiliza distintas técnicas. Añade más información como “was in reality the source of his torment”, el cual especifica con más relevancia el origen del tormento que se causaba en Zeni. Palabras como “torturava” y “més” cambian de categoría gramatical al cambiar a “torment” y “worse”. “Es torturaba cada dia més” se traduce por “and it got worse every day”, el cual a pesar de ser distintos, mantienen una equivalencia en significados.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
291	“I Zeni s'esbullava els cabells amb pausa, <b>estirant-los a manyots i repenjant-s'hi.</b> ” (p. 159)	“Se desgreñaba pausadamente los cabellos, <b>tirando de ellos a mechones (*).</b> ” (p. 156)	“And Zeni slowly played with his hair, <b>tangled it, pulling at it.</b> ” (p. 148)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción español.</li> </ul> En la traducción al español se presenta la técnica de reducción, ya que se elimina la frase en la versión en catalán “repeljant.'hi” -que significa “apoyándose en ellos”. Esta modificación no representa un cambio significativo en la trama narrativa ni en el entendimiento de esta. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
292	“...Zeni sentí esbullar-se l'encís del seu món interior en rebre una carta de Raya dient-li que s'havia hagut de quedar al llit i <b>que no es veurien divendres.</b> ” (p. 160)	“..., Zeni vio desvanecerse el encanto de su mundo interior al recibir una carta de Raya en que su amiga le comunicaba que el médico la obligaba a guardar cama y <b>que no la esperara el próximo viernes.</b> ” (p. 157)	“..., Zeni felt the sense of his inner world come undone when he received a letter from Raya announcing that she had been forced to take to bed and <b>could not meet him on Friday.</b> ” (p. 148)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> En la traducción en al español se presenta la técnica de transposición en el fragmento “que no la esperara” ya que la oración en la versión original “que no es veurien” - en español ‘que no se vieran’- se emplea el verbo conjugado ‘ver’, contrario a lo que se utiliza en la traducción al español, donde se reemplaza por el verbo ‘esperar’, por lo que se presenta un cambio gramatical en la traducción. También se encuentra la técnica de Amplificación puesto que se especifica que el viernes al que se refiere el relato corresponde al próximo, lo que no se presenta en la versión original. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal en traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			

Al español: “Zeni vio desvanecerse el encanto de su mundo interior al recibir una carta de Raya en que su amiga le comunicaba que el médico la obligaba a guardar cama y que no se verían el próximo viernes.” Al inglés: Nos adherimos a la traducción.
---

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
293	“Aquella vida freda que féu que un día <b>ella mateixa es cregués</b> diferent de les altres, sense sensibilitat per a estimar mai, ha esdevingut vivificada pel teu alè” (p. 161)	“Aquella fría vida que un día <b>hizo sentirme</b> distinta de las demás, sin sensibilidad para el amor, ha sido vivificada por tu aliento” (p. 158)	“That cold life that once <b>made her believe that she</b> was different from others, that she was incapable of love, has now been vivified by your breath” (p. 149)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de modulación, ya que se presenta un cambio de perspectiva en comparación a la novela original, puesto que se traduce “ella mateixa es cregués” -en español ‘ella misma se creyera’- a “hizo sentirme”. Este cambio de tercera persona a primera persona implica un cambio en lo que transmite este fragmento -que pertenece a una carta que Raya le escribe a Zeni- puesto que en la novela original, Raya al referirse a sí misma en tercera persona se establece una lejanía entre el relato y ella, lo que no ocurre en la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
294	“¿Oï que te’n rius, d’això? Pero, sí, sí: vull un retrat, o molts, tants com ne tinguis. <b>Perquè, ¿què n’has de fer, tu?</b> ¿Tant t’estimes a tu mateix que no vulguis donar-me’n?” (p. 161-162)	“¿Verdad que te ríes? Pero, sí, sí; quiero un retrato, o muchos, todos los que tengas. <b>Tú no los necesitas.</b> ¿O es que te amas tanto a ti mismo que no quieres desprenderte de tus fotos?” (p. 158)	“You are laughing at this, aren’t you? But yes, yes, that is what I want, a picture of you, or many of them, as many as you have. <b>What would you do with them?</b> Are you so in love with yourself that you won’t give me some of them?” (p. 150)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de variación debido a que se traduce la expresión de la versión original “Perquè, ¿què n’has de fer, tu?” -que significa “¿Por qué? ¿Qué tienes que ver tú con eso?”- por la frase “Tú no los necesitas”, esta modificación supone un cambio de tono por el cambio de pregunta -en la versión original- a una afirmación -traducción-.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza una variación, específicamente estilística, ya que la traducción de la expresión de la versión original “Perquè, ¿què n’has de fer, tu?” a la frase “What would you do with them?”. En esta versión se modifican los significantes del cuestionamiento, sin embargo, no hay cambio en cuanto al sentido de este.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
295	“Estimat Zeni <b>per sempre i sempre.</b> ” (p. 162)	“Zeni querido <b>para siempre y siempre.</b> ” (p. 158)	“Dear Zeni, <b>always my love.</b> ” (p. 150)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción inglés.</li> </ul>			

	En la traducción al inglés se utiliza la técnica de creación discursiva en la oración “always my love” que hace referencia al fragmento original “per sempre i sempre” el cual pretende expresar el afecto que siente el personaje que se expresa a Zeni, lo cual se mantiene en esta traducción.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
296	“ <b>Estic contentíssima</b> del que em dius del retrat meu.” (p. 162)	“ <b>Me haces feliz</b> con lo que me dices de mi retrato ” (p. 159)	“ <b>I am so pleased</b> at your comments about my picture.” (p. 151)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una variación estilística, puesto que se traduce la expresión en la versión original “Estic contentíssima” -que significa ‘estoy contentísima’- por la expresión “Me haces feliz”. Este cambio, a pesar de expresar lo mismo que el fragmento original, también la traducción literal hubiera sido una buena opción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación lingüística: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea el procedimiento técnico de amplificación lingüística, ya que en esta versión se requiere de más significantes que en el texto original en catalán para expresar el sentimiento de un personaje.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español:” Estoy contentísima de lo que me dices de mi retrato.”		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
297	“ <b>Voldria que cada vegada que em beses pogués proclamar que és cert moçant-ne les marques</b> , perquè, estimat meu, ets tanmateix ben salvatge.” (p. 162)	“ * <b>Querría mostrar a todo el mundo las huellas de tus besos</b> , porque, en realidad, eres muy salvaje, querido. ” (p. 159)	“I wish that every time you kissed me <b>I could proclaim that it’s true by showing the marks that are left</b> , because, dearest, you are actually quite savage.” (p. 151)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción y modulación: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por omitir la parte original de <i>Voldria que cada vegada que em bese y transforma la estructura al español a una más simple: <i>Querría mostrar a todo el mundo las huellas de tus besos</i> cambiando el sentido en el TO de qué el personaje desea probar a través las marcas dejadas cuál es el resultado de sus sentimientos/pasión cada vez que se besan.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción en el inglés podemos ver una explicitación: mientras que en el catalán es <i>poqués proclamar que és cert moçant-ne les marques</i> en el inglés se traduce por <i>I could proclaim that it’s true by showing the marks that are left</i> explicitando que las marcas de los besos se quedan en el personaje, información que se entiende en el original de forma implícita.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: <b>Me gustaría proclamar cada vez que me besas que es cierto, mostrando las marcas que dejan tus besos.</b>		
	Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
298	“ <b>Enyorant meu:</b> Són dos quarts de dotze i tothom ja és al llit. ” (p. 163)	“ <b>Añorado mío.</b> Son las once y media y todos duermen en la casa.” (p. 160)	“ <b>Dear Zeni, I long for you.</b> It’s eleven-thirty and everyone is in bed.” (p. 152)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición y amplificación: Traducción al inglés</li> </ul>		

En la traducción al inglés se emplea una transposición al pasar del verbo “Enyorant” en catalán al adjetivo “Dear” en inglés, forma comúnmente utilizada para empezar una carta en esa lengua, perdiendo el sentido de la palabra en la LM. Es por esto que hay una amplificación agregando el <i>I long for you</i> que hace referencia al <i>Enyorant</i> con el que parte la oración en catalán, recuperando el sentimiento de añoranza que siente el personaje.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
299	“¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure? Precisament perquè sóc valenta, te’n parlo.” (p. 166)	“Sería idiota creer en una quimera. Precisamente porque soy animosa, te hablo de ello.” (p. 162)	“What good is it to believe in what I know to be impossible? I’m speaking to you of this precisely because I am brave.” (p. 154)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una variación cuando se traduce <i>¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure?</i> a <i>Sería idiota creer en una quimera</i> ya que pasa de una expresión interrogativa—una pregunta retórica en este caso— a una afirmación condicional, lo que cambia el tono del original. Mientras que en catalán el personaje reflexiona de qué utilidad tendría creer en aquello que no puede suceder, en español se afirma que si el personaje en este caso creyera en <i>quimeras</i> o cosas imaginarias, que no pueden ser, estaría condicionada a ser idiota.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación y particularización: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una Adaptación al traducir <i>De què em serviria creure en el que veig que no puc creure?</i> por <i>in What good is it to believe in what I know to be impossible?</i>, mientras que en el original funciona como una pregunta retórica acerca de cómo el personaje no puede creer en aquello que ve poco creíble o que no puede ser ya que no sería beneficioso para él, en el inglés este elemento se adapta utilizando una estructura muy común para formular pregunta retóricas en la LM, este elemento ayuda a mantener el tono y el sentido que existe en el TO. También encontramos una particularización ya que al traducir <i>no puc creure</i> por <i>impossible</i>, ya que en el original hace referencia a algo difícil de creer y que está relacionado a una percepción personal del personaje, en el inglés esto se entiende como algo que no puede ser de forma absoluta puesto que es imposible.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¿De qué me serviría creer en aquello que sé que no puede ser?”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
300	“¿De què em serviria creure en el que veig que no puc creure? Precisament perquè sóc valenta, te’n parlo.” (p. 166)	“Sería idiota creer en una quimera. <b>Precisamente porque soy animosa, te hablo de ello.</b> ” (p. 162)	“What good is it to believe in what I know to be impossible? <b>I’m speaking to you of this precisely because I am brave.</b> ” (p. 154)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se emplea una modulación cuando se traduce <i>Precisament perquè sóc valenta, te’n parlo</i> a <i>I’m speaking to you of this precisely because I am brave</i> cambiando el foco de la oración invirtiendo los elementos, mientras que en el catalán el autor expone la razón en <i>Precisament perquè sóc valenta</i> y luego la consecuencia de esto, en el inglés se traduce la oración al revés pero esto no altera el sentido de la oración original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

301	“ <b>Tota aquella tarda Zeni estigué emmurriat.</b> ” (p. 167)	“ <b>Aquella tarde, Zeni estuvo enfurruñado.</b> ” (p. 163)	“ <b>Zeni sulked around the house all afternoon.</b> ” (p. 155)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Compresión lingüística y Amplificación: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se sintetizan elementos lingüísticos del catalán, ya que en lugar de decir <i>Zeni estigué emmurriat</i> la traductora opta por <i>Zeni sulked</i>, lo que no altera el significado original ya que ambas apuntan al estado de molestia del personaje. Finalmente se emplea una amplificación agregando: <i>around the house</i> información que agrega el lugar dónde estaba el personaje aquella tarde, información que no se encuentra en el original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
302	“Raya, però, <b>havia tingut raó.</b> ” (p. 168)	“Sin embargo, <b>los hechos habían de dar la razón a Raya.</b> ” (p. 164)	“Raya, however, <b>was right.</b> ” (p. 156)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification &amp; Inversion: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “los hechos habían de dar la razón a” for “havia tingut raó” from the original. This translation adds information that is not present in the ST which is what made Raya be right—the facts. This choice is a way of clarifying the Spanish reader’s reading process. Also, the Spanish translation changes the order of the sentence given it presents Raya’s name at the end of the sentence instead of the beginning. This last technique does not change the overall understanding of the sentence.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “was right” for “havia tingut raó” from the original. This translation synthesizes linguistic elements from the ST which does not affect the meaning or intent of the original message.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
303	“ <b>Però un subtema arribava a esbullar els seus pensaments,</b> una lletra de Raya dient-li que aquell divendres anés a rebre-la a l’estació i no a casa el Dr. Vancells.” (p. 169)	“ <b>Pero un tema secundario presentábase y deshacía sus pensamientos:</b> una carta de Raya rogándole que aquel viernes fuese a recibirla a la estación y no en casa del doctor Vancells.” (p. 165)	“ <b>But a subplot terminated these thoughts:</b> a letter from Raya asking him to meet her at the station instead of at Dr. Vancells’s house.” (p. 157)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic compression: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “terminated these thoughts” for “arribava a esbullar els seus pensaments” from the original. This translation synthesizes linguistic elements without changing the overall meaning of the ST. Instead of explicitly saying a subplot arrived, the translation opts for only saying that it terminated the thoughts. This may be because the “arrival of the subplot” is implied, therefore unnecessary to say.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Pero, de repente, otros temas interrumpieron sus pensamientos...”			
English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

304	“Però un subtema arribava a esbullar els seus pensaments, una lletra de Raya <b>dient-li</b> que aquell divendres anés a rebre-la a l'estació i no a casa el Dr. Vancells.” (p. 169)	“Pero un tema secundario presentábase y deshacía sus pensamientos: una carta de Raya <b>rogándole</b> que aquel viernes fuese a recibirla a la estación y no en casa del doctor Vancells.” (p. 165)	“But a subplot terminated these thoughts: a letter from Raya <b>asking him to</b> meet her at the station instead of at Dr. Vancells’s house.” (p. 157)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish and English translation Both the Spanish and English translations offer different concepts for “dient-li” from the original. “Dient-li” can be translated to “le dijo” and “said to him” in Spanish and English, respectively. The Spanish translation offers “rogándole” which, in the context of the excerpt, can be interpreted as a pleading Raya is doing. This is the wrong information; this translation changes the intent of the original excerpt and, therefore, changes the overall meaning of it. The English translation, on the other hand, offers “asking him” which can be interpreted as a request rather than something given (almost an order)—as in the original in Catalan. This translation changes the tone but does not interfere with the meaning nor understanding of the ST.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “...una carta de Raya pidiéndole que el viernes se encontraran en la estación y no en la casa del Dr. Vancells.” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
305	“Raya es prengué la faldilla i mostrà un blau de damunt el genoll, s’apartà el coll del pul·lòver i mostrà una esgarrapada a l’espatlla.” (p. 169)	“Raya levantóse la falda y mostró un cardenal en la rodilla, abrióse el cuello del pullover y mostró un arañazo en el hombro.” (p. 165-166)	“Raya pulled up her skirt, showing Zeni her bruised knee, pulled down her sweater and showed him the scratch on her back.” (p. 157)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Literal translation & Generalization: Spanish translation The Spanish translation offers a literal translation of the ST, however, the Spanish variation used does not work best for the cultural context in which the translated novel was published—Chilean culture. Also, this translation generalizes the place where the bruise is given which the original establishes it is placed above the knee (“de damunt el genoll”) not the knee itself.			
- Transposition & Generalization: English translation The English translation changes the grammatical category of “blau”. In Catalan, “blau” corresponds to a noun and the translation changes it to an adjective. Instead of a bruise being in the knee, the knee is bruised. Also, similar to the Spanish translation, the English translation only refers to the knee in general, changing what the original excerpt says: “de damunt el genoll”. These choices do not negatively impact the overall understanding of the sentence.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Raya se levantó la falda y le mostró un moretón que tenía arriba de la rodilla...” English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
306	“S’acusà un altre instant en descobrir-se un mal pensament...” (p. 170)	“En otro instante; se acusó de un mal pensamiento...” (p. 166)	“And he felt another pang when a further troubling realization crossed his mind...” (p. 158)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Linguistic compression: Spanish translation The Spanish translation offers “se acusó de un mal pensamiento” for “en descubrir-se un mal pensament” from the original. This translation opted for a shorter version of a literal translation by synthesizing linguistic elements of the ST. This expression, however, is not well understood in the TL—which corresponds to Chilean Spanish, where the translation was published—; therefore, this translation lacks clearness.			

	<p>- Discursive creation: English translation</p> <p>The English translation offers “he felt another pang when a further troubling realization crossed his mind” for “en descobrir-e un mal pensament” from the original. This translation proposes a temporary equivalence and, in essence, does say what the ST intended to convey, but differs in structure and lexical aspects. A literal translation may not be understood by the TL readers; therefore, the translator opted to create an equivalence that works and—because the excerpt is longer—is more explicit, moving away from ambiguity.</p>
	Propuesta de adecuación
	We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
307	“No en sabia res, mamà. <b>Jo em pensava que ens tocava d’anar·hi pel setembre o l’agost, però no ara.</b> ” (p. 171)	“Nada sabía, mamá. <b>Esperaba la orden para agosto o septiembre...</b> ” (p. 167)	“But, Mamà, I didn’t know anything about it. <b>I thought maybe September or August, but not now...</b> ” (p. 158-159)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Compensation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation, beside shortening the excerpt, adds “la orden”, which is not present in the original in Catalan. This is considered compensation because it introduces a piece of information that is not present in the ST in the same excerpt, but that it was present before. This choice offers clarity in the TL and it avoids possible confusion.</p> <p>- Linguistic compression: Spanish and English translation</p> <p>Both the Spanish and English translations offer a shorter version from the original. The translations synthesized linguistic elements from the ST without changing the original message and its intent. This choice of technique does not affect the overall understanding of the original excerpt.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	We adhere to the translations offered.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
308	“ <b>I, escolta, Zeni, ¿com t’hos faràs, ara, sense poder·me escriure?</b> ” (p. 171)	“ <b>Oye, Zeni, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?</b> ” (p. 167)	“ <b>What will you do, Zeni, now that you won’t be able to write me?</b> ” (p. 159)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Linguistic Compression: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation implemented a linguistic compression when translating “I, escolta, Zeni,” into “Oye, Zeni,” since he synthesized the phrase, eliminating the character’s hesitance. As a result, readers of the Spanish translation receive a more assertive version of this character than readers of the novel in Catalan.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a modulation when translating “I, escolta, Zeni,” into “What will you do, Zeni,” since there is a change in perception of the character’s personality through a structural change in the phrase. The manner in which Raya—the speaker in this example—addresses the protagonist is changed in the English translation. She addresses him directly through her question, rather than trying to get his attention before asking her question. As a result, this translation also loses Raya’s original hesitance, altering this translation’s target audience’s perception of her personality.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Spanish: “Perdona, Zeni, pero, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?”		
	English: We adhere to the offered English translation.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
309	“ <b>I, escolta, Zeni, ¿com t’ho faràs, ara, sense poder·me escriure?</b> ” (p. 171)	“ <b>Oye, Zeni, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?</b> ” (p. 167)	“ <b>What will you do, Zeni, now that you won’t be able to write me?</b> ” (p. 159)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	- Modulation: Spanish Translation		

<p>The Spanish translation implemented a modulation when translating “¿com t’ho faràs, ara, sense poder-me escriure?” into “cómo te las arreglarás ahora para escribirme?” since there is a change in meaning of the message being conveyed. In the novel in Catalan, the character speaking to the protagonist asks him how he will manage now that he cannot contact her, whereas the Spanish translation has this character ask the protagonist how he will solve the problem and decipher a solution to their inability to communicate. As a result, there is an alteration in said character’s personality. In the Spanish translation, she condescends the protagonist more than in the original. She is trying to reason with him that they should not speak in both versions, and in both versions, the protagonist continues pursuing her. Therefore, the Spanish translation presents her as more condescending.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: “Perdona, Zeni, pero, ¿cómo te las arreglarás ahora para escribirme?”
English: We adhere to the offered English translation.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
310	“Obro aquest llibre, guardador etern dels amors amb Raya, <b>amb la mà encara tremolosa d’haver acariciat la flonjor de les mans de Raya</b> , amb l’esperit asserenat pels ulls de Raya, amb el ritme del cor de Raya al meu cor.” (p. 172)	“Abro este libro, guardador eterno de mis amores con Raya, <b>con la mano temblorosa aún de la caricia de sus manos</b> , con el espíritu serenado por los ojos de ella, con el ritmo de corazón de Raya en mi corazón.” (p. 168)	“I open this book, eternal guardian of my love for Raya, <b>my hand still trembling from having caressed the softness of Raya’s hands</b> , my spirit made serene by Raya’s eyes, Raya’s heart beating to the same rhythm as my own.” (p. 160)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Reduction: Spanish Translation			
The Spanish translation implemented a reduction when translating “amb la mà encara tremolosa d’haver acariciat la flonjor de les mans de Raya” into “con la mano temblorosa aún de la caricia de sus manos” since the translator removed the description for Raya’s hand. As a result, readers of the Spanish translation receive a slightly less obsessed protagonist than readers of the original novel.			
- Literal Translation: English Translation			
The English translation implemented a literal translation and therefore requires no analysis.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
311	“A l’automatisme que la meva vida diària <b>ací farà precís</b> , Raya oposa un gruix de felicitat prou dens per a fer-me oblidar d’allò i fer-me moure en un món de somni on només viuen ella i el meu amor envers Raya.” (p. 173)	“Al automatismo que mi vida diaria <b>en esta ciudad impone</b> , Raya opondrá una cantidad de dicha suficiente para hacerme olvidar todo lo que no pertenezca al mundo de ensueños donde sólo viven ella y mi amor por ella.” (p. 169)	“Against the automatism <b>required of my daily life here</b> , Raya offers the ballast of happiness, heavy enough to make me forget my situation and enable me to move in a world of dreams where only she and my love for Raya live.” (p. 160-161)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish Translation			
The Spanish translation implemented a modulation when translating “ací farà precís” into “en esta ciudad impone” since there is a change in meaning in the phrase. In the original, the phrase conveys that the protagonist’s automatism in his life is consolidated in the city, whereas the Spanish translation conveys that this automatism is imposed on the city. As a result, readers of the Spanish translation encounter a much more monotonous world, rather than life, in which the protagonist lives.			
- Modulation: English Translation			
The English translation implemented a modulation when translating “ací farà precís” into “required of my daily life here” since there also is a change in meaning in the phrase. The English translation conveys that the automatism in his life is a requirement to live in that city, which is different to the message the			



original conveys which we mentioned above. As a result, the protagonist in the English translation seems tied to a life he does not want but freed by his infatuation with Raya, which the original does not convey.
Propuesta de adecuación
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Against the automatism required of my daily life here, Raya offers the ballast of happiness, heavy enough to make me forget it all, enabling me to move in a world of dreams where only she and my love for her live.”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
312	“Em fa l’efecte que demà, en sortir, les cases em donaran el <b>bon dia</b> ,” (p. 173)	“Tengo la sospecha de que mañana, al salir, las casa me darán <b>los buenos días</b> ,” (p. 169)	“I sense that when I go out tomorrow, houses will wish me <b>bon dia</b> ,” (p. 161)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Established Equivalent: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translation utilized an established equivalent when translating “el bon dia” into “los buenos días”, resulting in readers of the Spanish translation not thinking twice about this sentence.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing: English Translation</li> </ul> <p>The English translation did a borrowing when translating “el bon dia” into “<i>bon dia</i>”. As a result, although readers of the English translation may not know what that means, the translator preserved a cultural element, situating the story in its original cultural background and introducing foreign concepts for an audience that does not usually experience this.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
313	“ <b>Sé que els teus ulls no sabran</b> , a la fi, amagar com pensa el teu cor.” (p. 175)	“ <b>Sé que tus ojos no podrán</b> esconder por mucho tiempo lo que piensa tu corazón.” (p. 171)	“ <b>I know in the end your eyes will not be able to conceal</b> what your heart believes.” (p. 162)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En ambas traducciones existe una variación a la propuesta principal que nos entrega el texto original ya que el autor en catalán utiliza “no sabran” mientras que en las traducciones los traductores optan por utilizar el verbo “poder” lo cuál cambia la perspectiva de la acción principal. Así mismo, en ambos textos la expresión para hablar de tiempo, la cual es “a la fi”, se sustituye en español por un “por mucho tiempo” y en inglés por un “I know in the end”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Sé que tus ojos no sabrán, al fin, esconder por mucho tiempo lo que tu corazón piensa” Al Inglés: “I know in the end your eyes won’t know how to hide what your heart thinks”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
314	“ <b>¡Hosanna!</b> Avui, dos de juliol, ha estat un dels dies més feliços de la meva vida. Tinc un regust encara dels llavis de Raya.” (p. 175)	“ <b>¡Hosanna!</b> Hoy, dos de julio, ha sido de los días más felices de mi vida. Guardo todavía el resabio de los besos de Raya.” (p. 171)	“ <b>Hallelujah!</b> Today, July the second, has been one of the happiest days of my life. I can still taste Raya’s lips.” (p. 162)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español, se utiliza la traducción literal para “Hosanna” significado lo mismo en ambas traducciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la expresión religiosa “Hallelujah” que simboliza la misma exaltación que “Hosanna” ya que ambas expresiones hacen alusión con un mismo mensaje.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
315	“Són les onze de la nit, <b>i em recloc amb el seu record a la meva cambra</b> , després d’hacer passat el dia amb els meus pares.” (p. 176)	“Son las once de la noche y <b>me encierro en mi habitación</b> , después de haber pasado el día en casa con mis padres.” (p. 172)	“It’s eleven o’clock at night, <b>and I am shutting myself in my room with her memory</b> , after spending the day with my parents.” (p. 163)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español existe una reducción de la información que nos entrega el texto en catalán ya que solo nos da a entender que el personaje se encierra en su habitación mas omite información sobre el recuerdo que tiene, lo cual es importante para el contexto de la escena puesto que está recordando situaciones pasadas importantes.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de equivalentes establecidos para referirse a “ i em recloc amb el seu record a la meva cambra” ya que lo traduce a “and I am shutting myself in my room with her memory” por lo que son frases similares que entregan al lector la misma información.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Son las once de la noche y me encierro en mi habitación con su recuerdo en mi cuarto, después de hacer pasado el día en casa con mis padres”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
316	“Són les onze de la nit, i em recloc amb el seu record a la meva cambra, després d’hacer <b>passat el dia amb els meus pares.</b> ” (p. 176)	“Son las once de la noche y me encierro en mi habitación, después de haber pasado el día <b>en casa</b> con mis <b>padres.</b> ” (p. 172)	“It’s eleven o’clock at night, and I am shutting myself in my room with her memory, after <b>spending the day with my parents.</b> ” (p. 163)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de amplificación ya que agrega información que está implícita en el texto de origen. Esto se ve reflejado cuando en “passat el dia amb els meus pares.” en la traducción al español queda como “haber pasado el día en casa con mis padres.” agregando “en casa” lo cuál es información que no confunde al lector sino le da más información sobre dónde está.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>Existe una traducción literal en la frase del texto en catalán “passat el dia amb els meus pares.” con respecto a la traducción en inglés “ spending the day with my parents”. Ambas entregan al lector el mismo contexto y la misma información sin variar.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
317	“Només ho has dit per posar-me una preocupació, <b>i no ho hauràs aconseguit.</b> ” (p. 177-78)	“Sólo has querido darme una preocupació, <b>pero ha sido en vano.</b> ” (p. 174)	“You only told me to make me worry, but you haven’t succeeded.” (p. 165)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una variación al traducir “i no ho hauràs aconseguit” por “pero ha sido en vano”, este cambio modifica el tono literario y el estilo de la oración, mientras que en el original implica que aquella preocupación que quiere provocar el personaje no se ha logrado o hecho sentir. La traducción al español implica un matiz, que recalca que a pesar de intentar causar preocupación, su esfuerzo no sólo no ha logrado nada sino que ha resultado inútil. Además la frase pasa a estar en afirmativo, mientras que en el original está en negativo.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			

Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
318	“pensava que tant de bo, si no havia de poder·la reveure, <b>rebés l'ordre de marxar immediatament;</b> ” (p. 179)	“* <b>deseaba recibir la orden de partir inmediatamente;</b> ” (p. 175)	“If he couldn't see her again, <b>then it was just as well that he be dispatched immediately;</b> ” (p. 166)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y Reducción (*): Traducción al español</li> </ul> <p>Se agrega información al agregar el deseo que tiene el sujeto, cuestión que no se plantea en la frase original, esto porque se omite la parte anterior en el español, la cual entrega el sentido de deseo en el original. Además, se omite la información que condiciona este deseo, pues, en el original está la idea de que si no la ve de nuevo, estaría ver recibir la orden de marchar, mientras que en el español pareciera que es solo un deseo que el hablante tiene sin ninguna justificación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “De no verla de nuevo, deseaba recibir la orden de partir inmediatamente”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
319	“Però, <b>d'allí a la casa on vivia Raya</b> , Zeni hi estigué, aquell matí, set minuts <b>rellotge en mà.</b> ” (p. 179)	“Pero, aquella mañana, Zeni recorrió la distancia que lo separaba <b>de la casa de Raya</b> en menos de siete minutos *.” (p. 175)	“But that morning it took Zeni only seven minutes— <b>watch in hand—from there to Raya's house.</b> ” (p. 166)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se omite el detalle de que Zeni tiene un reloj en la mano, que es donde verifica cuántos minutos tardó en llegar a la casa de Raya desde donde estaba, lo que implica que se desconoce cómo se sabe que efectivamente Zeni tardó siete minutos y le resta preponderancia a la ansiedad que debe haber sentido el personaje al ir comprobando con el reloj en la mano los minutos que iban pasando.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inversión: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés ofrece una inversión que no analizaremos.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Pero, aquella mañana, Zeni recorrió la distancia que lo separaba de la casa de Raya con reloj en mano en menos de siete minutos.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
320	“Raya també somrigué, <b>d'una manera esquiva</b> , i accedí. ” (p. 180)	“Raya también sonrió, <b>casi a escondidas</b> , y accedió.” (p. 176)	“Raya smiled too— <b>but it was an ambiguous smile</b> —and agreed to the visit.” (p. 167)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español no se representa la sonrisa de Raya de la misma forma en que se lo hace en el original o en inglés, pues en estos se dice que es esquiva o ambigua y en español que lo hace “casi a escondidas”. Esto implica un cambio de percepción con respecto a la sonrisa de Raya, pues en el original y en inglés se puede decir que esta sonrisa representa confusión, en cambio, en la traducción a español se puede interpretar como timidez, algo que podría no ser adecuado con lo que se quiere representar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación y Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se genera una variación y una amplificación al traducir “Raya també somrigué, d'una manera esquiva, i accedí” como “Raya smiled too—but it was an ambiguous smile—and agreed to</p>			

the visit.”. En primer lugar, se produce una variación, porque se introducen elementos paralingüísticos, como guiones, en la traducción al inglés, lo que permite explicar el tipo de sonrisa que tiene Raya en ese momento. También, es una amplificación, puesto que se añaden elementos que explicitan que a lo que accedió fue a la visita.
Propuesta de adecuación
Al español: “Raya también sonrió, aunque de manera esquiva, y accedió.” Al inglés: “but it was an evasive smile”

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
321	“Encara una quietud s’allargassà enormement (i potser durà tan sols un minut), i novament el so d’un sol mot <b>fugí en l’aire.</b> ” (p. 180)	“Todavía hubo un largo silencio, que pareció inacabable, un minuto tal vez, y nuevamente una sola palabra se <b>levantó como un cohete.</b> ” (p. 176)	“A stillness enveloped <b>the men</b> , lasting for what seemed like a very long time (though it was perhaps only a minute), and again one word only <b>resonated in the air.</b> ” (p. 168)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Ambas traducciones.</p> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de variación puesto que se traduce “fugí en l’aire” (huyó en el aire) por “se levantó como un cohete”. Esta elección del traductor parece ser netamente estilística y tiene como resultado que en el TM, se pueda entender que esta palabra se fue “rápidamente” mientras que en el TO simplemente se fuga, sin indicar la manera en que sucede la acción.</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “fugí en l’aire” (huyó en el aire) por “resonated in the air”. Esto también corresponde a un procedimiento técnico de variación ya que se introduce un pequeño cambio de huir por resonar. En el TO, se da a entender que esta palabra se “escapa” mientras que resonó en el TM tiene un significado más ligado al sonido, ya que la palabra produce un sonido resonante.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
322	“De seguida la remor d’un trepig al capdavall del pati revelà <b>que la formació</b> es posava en marxa.” (p.180 )	“Pronto el rumor de las pisadas <b>de los hombres formados ante la puerta</b> reveló que <b>el batallón</b> se ponía en marcha” (p. 176)	“Then the sound of footfalls at * the end of the courtyard indicated that the march had begun.” (p. 168)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitación y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de explicitación al traducir “revelà la formació” por “los hombres formados ante la puerta reveló que el batallón”. En el TO por medio del contexto se puede deducir por el pisoteo y el hecho que había una formación que se habla de un batallón. En el TM se opta por explicitar que este pisoteo es causado por los hombres formados ante la puerta y además posteriormente se expone que es un batallón. También emplea un procedimiento técnico de modulación de cambio léxico al traducir “al capdavall del pati” por “ante la puerta” ya que se introduce un cambio del lugar en donde estaba la formación, en el TO el batallón se encuentra situado en el patio mientras que en el TM, se encuentra situado ante la puerta. Lo anterior no introduce un cambio mayor en el texto.</p> <p>- Implícitación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de implícitación al eludir “que la formació” suprimiendo la información de que es la formación la que causa el pisoteo del que se habla en el texto. Esto no produce un gran cambio en el sentido del texto.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

323	“La seva companyia era l’última, i darrere seu només seguia la <b>xaranga</b> .” (p. 181)	“Su compañía era la última, y detrás de él sólo seguía la <b>charanga</b> .” (p. 177)	“His was the last company, <b>the military band</b> following behind.” (p. 168)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se traduce “la xaranga” por “the military band” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de explicitación ya que se ofrece una explicación de xaranga, en vez de dejar la palabra original, debido a que lo más probable es que el lector del TM no esté familiarizado con el significado de la palabra xaranga.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
324	“ Aquella caserna fastigosa, bruta, pudent, fosca, miserable, recollia en aquells moments un miler de <b>mirades amoroses</b> : cada soldat, en passar la porta que donava a l’exterior, girava la vista...” (p. 181)	“Aquel cuartel repugnante, sucio, pestilente, oscuro, miserable, concentraba entonces un millar de <b>miradas amorosas</b> : cada soldado, al pasar el umbral, volvía la vista...” (p. 177)	“A <b>thousand sympathetic eyes</b> congregated before the barracks—the sordid, filthy, foul-smelling, dark, and wretched barracks. As each soldier passed through the gate, he looked back...” (p. 169)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de modulación al traducir “mirades amoroses” por “a thousand of sympathetic eyes” lo que implica un cambio en la perspectiva del texto sin alterar el significado de la oración. Se realiza una modulación de efecto por causa al realizar un cambio del foco de las miradas a los ojos, los cuales son los que efectúan las miradas de las que se narra en el TO.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
325	“I el fanal els donava el seu comiat, a cada rengle de <b>quatre que passava</b> per sota, <b>fent un zub-zub</b> , com abaixant la claror i tornant-la a encendre per als altres.” (p. 181)	“Y el farol daba su despedida a cada <b>fila de a cuatro que pasaba debajo de él, estremeciéndose y disminuyendo su luz</b> para aumentarla en seguida al querer llamar la atención de los cuatro hombres que seguían.” (p. 177)	“The lamppost bid good-bye to every <b>row of soldiers</b> who <b>thump- thumped</b> beneath it; it dimmed the light for them and brightened it for the next group.” (p. 169)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Sustitución: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de sustitución al cambiar un elemento paralingüístico “zub-zub” por uno lingüístico “estremeciéndose y disminuyéndose”. La onomatopeya se reemplaza por movimiento y luz en el TM.</p> <p>- Adaptación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se adapta la onomatopeya “zub-zub” la que hace referencia a los pasos de los soldados, por “thump-thumped” al inglés la cual también hace referencia a los pasos de los soldados. Es así como se reemplaza un elemento cultural del TO por uno de la cultura meta del TM, ya que las culturas tienen diferentes onomatopeyas para referirse a lo mismo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
326	“Un moment, passada la porta, el silenci reapareixia, fins que la <b>llarga corrua</b> arribava al raval” (p. 181)	“Por unos momentos, después de traspuesto el umbral, el silencio volvía a reinar, hasta que el <b>séquito</b> llegaba al arrabal...” (p. 177)	“Once past the gate, silence again blanketed the men until the <b>long line</b> reached the outskirts of town...” (p. 169)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Particularización: Traducción al español En la traducción al español se traduce “llarga corrua” (larga hilera o fila) por “séquito”. Esto corresponde a un procedimiento técnico de particularización al introducir un pequeño cambio de significado ya que séquito hace referencia a una especie de comitiva que sigue a una persona y “llarga corrua” es más una disposición espacial de personas, este cambio puede agregar una connotación distinta al original, al implicar a un cabecilla del grupo del que se habla en el TO, siendo más particular que en el TO.			
- Traducción literal: Traducción al inglés La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
327	“Allí ja començaven a trobar <b>companyia</b> : homes i dones formaven una filera compacta arran de la calçada, guardant també un silenci absolut.” (p. 181)	“Allí encontraron ya algunos <b>curiosos</b> : hombres y mujeres formaban una hilera compacta junto a la calzada, guardando un silencio absoluto.” (p. 177)	“Here the marching soldiers began to encounter <b>more people</b> : Men and women standing in complete silence formed a solid row along the roadside.” (p. 169)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Creación Discursiva: Traducción al español La traducción al español opta por una traducción discursiva al traducir “companyia” por “curiosos”. El fragmento original tiene como mensaje que se encontraron con un grupo de personas al utilizar el término de “companyia”, mientras que la traducción al español, utiliza el término de “curiosos”, el cual cambia levemente el significado, el cual sería encontrarse a un grupo de personas que muestran un cierto interés y curiosidad a lo que había ocurrido.			
- Equivalente Establecido: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por un equivalente establecido al traducir “companyia” por “more people”. La traducción, al ofrecer “more people”, logra establecer una equivalencia con estos dos términos ya que comparten la misma idea de la presencia de un grupo de personas. Por ende, la traducción comparte el mismo mensaje a comparación con el fragmento original.			
Propuesta de adecuación			
Al español: Allí encontraron ya a <b>más personas</b> : hombres y mujeres formaban una hilera compacta junto a la calzada, guardando * silencio absoluto.			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
328	“Taques clares llüen en la nit entremig d’aquella gent: eren els mocadors que molts estrenyien fort entre els <b>dits</b> i es duïen sovint a la <b>cara</b> .” (p. 181)	“ Manchas claras brillaban en la noche en medio de la gente: eran los pañuelos que muchos apretaban fuerte entre sus <b>manos</b> y se llevaban a menudo a los <b>ojos</b> ” (p. 177)	“Among the people you could see splotches of light shining in the dark: Handkerchiefs that many were griping tightly in their <b>hands</b> or holding up to their <b>faces</b> .” (p. 169)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Generalización y Particularización: Traducción al español La traducción al español opta por una generalización al traducir “dits” a “manos”, corresponde a esta técnica ya que el original se refiere a los dedos, mientras que la traducción al español se refiere a las manos. La traducción al español opta por una particularización al traducir “cara” por “ojos”, corresponde a esta técnica ya que el original se refiere a la cara, mientras que la traducción al español se refiere a los ojos.			

	<p>- Particularización y Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una particularización al traducir “dits” por “hands”, tal como en la producción al español, la traducción al inglés se refiere a las manos, mientras que el original se refiere a los dedos. La traducción al inglés opta por una explicitación al traducir “cara” por “faces”, cambia del singular al plural para especificar que la gente se llevaban el pañuelo a sus caras.</p>
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
329	“Algun plor molt a prop <b>feia aixecar el cap d’algú</b> , que l’havia sentit arran d’orella.” (p. 181)	“Algún sollozo irreprimible <b>hacia volver la cabeza de un soldado</b> que lo percibía casi al oído” (p. 177)	“ <b>Sometimes a person</b> would burst into tears near <b>a soldier, causing him to look up. *</b> ” (p. 169)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Explicitación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español emplea una explicitación al traducir “feia aixecar el cap d’algú” a “hacia volver la cabeza de un soldado”. Al reemplazar “d’algú” por “de un soldado”, se logra especificar aún más al sujeto. En este caso, ya no se habla de la cabeza de “alguien” sino la de un “soldado”.</p> <p>- Explicitación y Compensación (*): Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés también opta por explicitación al añadir “Sometimes a person” y “soldier”, se especifica de dónde proviene aquel sollozo y también se especifica la presencia del soldado. Además, se omite “que l’havia sentit arran d’orella” al traducirlo al inglés pero se hace una compensación al decir “near a soldier”.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: <b>De repente, alguien soltaba un</b> sollozo irreprimible <b>que hacía levantar la cabeza de un soldado</b> que lo percibía casi al oído.		
	Al inglés: Sometimes a person would burst into tears, <b>making a soldier raise his head, who had heard it behind his ear.</b>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
330	“Zeni volia mirar Raya i besar-la, <b>però no abastava les dues coses alhora.</b> ” (p. 182)	“Zeni quería mirar a Raya y besarla * al mismo tiempo.” (p. 178)	“Zeni wanted both to look at her and kiss her, <b>but it wasn’t possible to do them both at the same time.</b> ” (p. 170)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Comprensión lingüística: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una comprensión lingüística al traducir “Zeni volia mirar Raya i besar-la, però no abastava les dues coses alhora.” La traducción expresa el deseo de Zeni de mirar y besar a Raya al mismo tiempo tal como lo hace el fragmento original, pero omite la limitación de no poder hacerlo al mismo tiempo, por ende, transmite un mensaje diferente al original.</p> <p>- Amplificación Lingüística: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una amplificación lingüística al traducir “Zeni volia mirar Raya i besar-la, però no abastava les dues coses alhora.” a “Zeni wanted both to look at her and kiss her, but it wasn’t possible to do them both at the same time.” Se añaden elementos lingüísticos para ser más natural y fluido dentro del idioma del inglés, pero manteniendo el mismo mensaje del fragmento original al mismo tiempo.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Zeni quería mirar a Raya y besarla, <b>pero no era posible hacer ambas</b> al mismo tiempo.		
	Al inglés: nos adherimos a la traducción		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
331	“Zeni sentia que l’alè de Raya no era normal, <b>però no sabia desfer-se’n.</b> ” (p. 182)	“Zeni sentía que el aliento de Raya no era normal, <b>pero no sabía desprenderse de su abrazo.</b> ” (p. 178)	“Zeni felt that her breath wasn’t normal, <b>and he couldn’t put the thought out of his mind</b> ” (p. 170)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		

<p>- Explicitación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una explicitación al traducir “però no sabia desfer-se’n.” a “pero no sabía desprenderse de su abrazo.” La traducción añade información como “de su abrazo”, esta adición de información tiene como objetivo especificar de qué exactamente quería desprenderse Zeni. Sin embargo, el fragmento original no transmite la misma idea, ya que, al parecer, Zeni no sabía cómo dejar de pensar en el aliento de Raya y no mostraba ninguna intención de dejar de abrazar a Raya.</p> <p>- Creación Discursiva: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una creación discursiva al traducir “però no sabia desfer-se’n.” a “and he couldn’t put the thought out of his mind”. El fragmento original junto a la traducción al inglés, coinciden en la idea que se está transmitiendo, la cual consiste en la incapacidad de Zeni de dejar de pensar en el aliento de Raya.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: Zeni sentía que el aliento de Raya no era normal, y <b>no sabía cómo dejar de pensar en ello.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
332	“Al seu costat una dona s’abraonava damunt <b>un seu company.</b> ” (p. 183)	“A su vera una mujer se abrazaba a <b>un soldado.</b> ” (p. 179)	“A woman standing nearby was embracing <b>a soldier from his company.</b> ” (p. 170)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitación: Ambas traducciones.</p> <p>Las traducciones al español y al inglés optan por una explicitación al traducir “un seu company” a “un soldado” y “a soldier from his company”. Las traducciones especifican quién es el compañero de la mujer que estaba abrazando, en el caso de la traducción al español, solamente se menciona que la mujer está abrazando a un soldado, mientras que la traducción al inglés, se especifica que la mujer abrazaba a un soldado de su compañía.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: <b>Una mujer que estaba cerca</b> abrazaba a un soldado <b>de su escuadrón.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
333	“Uns respirs forts, gruixuts, <b>s’arrossegaven com</b> les espardenyas damunt les lloses en calma.” (p. 183)	“Alientos recios, ahogados sollozos, <b>acompañaban el rumor</b> de las alpargatas rozando las baldosas indiferentes.” (p. 179)	“The sound of heavy, thick breathing <b>crept along the pavement, like</b> the espadrilles against the calm stones.” (p. 170)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación Discursiva: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una creación discursiva al traducir “s’arrossegaven com” a “acompañaban el rumor”. El fragmento original transmite la idea de los respiros fuertes y gruesos al hacer una comparación con el sonido de las alpargatas deslizándose sobre las baldosas, mientras que la traducción al español ofrece una idea distinta, por ejemplo, ya no encontramos una comparación, nos encontramos con la enfatización de aquellos alientos se mezclaban con sonido de las alpargatas al deslizarse contra las baldosas.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una explicitación al traducir “s’arrossegaven” a “crept along the pavement”. La traducción especifica contra qué se arrastraban esos respiros fuertes y pesados, en este caso, al añadir “along the pavement”, se explica que esos respiros se arrastraban por el pavimento.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: <b>Unas respiraciones fuertes y ahogadas se arrastraban como</b> las alpargatas <b>sobre las baldosas en calma.</b> Al inglés: nos adherimos a la traducción.			



Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
334	“Les estrelles semblaven <b>cada moment més</b> encuriosides, acostar-se.” (p. 183)	*	“The stars seemed <b>more and more</b> curious and drew nearer.” (p. 170)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una reducción al no traducir “Les estrelles semblaven cada moment més encuriosides, acostar-se”, lo cual causa una pérdida de información.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por un equivalente establecido al traducir “cada moment més” por “more and more”. El fragmento original refiere a un proceso que va aumentando con el tiempo, y la traducción refiere a esto mismo solo que con una expresión diferente que es mucho más cercana al lector de la LM. El uso de "more and more" es una forma idiomática en inglés para enfatizar la intensificación o el aumento continuo de algo, en este caso, indica que la curiosidad de las estrellas está en constante aumento.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: "Las estrellas parecían más curiosas, acercándose."			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
335	“i cada vagó del <b>tren</b> format semblava una capsa entatxonant <b>gent</b> , una mena de tren de conserves ...” (p. 183)	“y cada vagón del <b>convoy</b> destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo <b>a los soldados</b> , una suerte de tren de conservas ....” (p. 179)	“and each <b>readied wagon</b> was like a box of serried <b>troops</b> , the train like a tin of preserves...” (p. 171)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Particularización: Traducción español.</p> <p>En la traducción al español se presenta una particularización puesto que se reemplaza el término <i>tren</i> -como en la versión original- por la palabra <i>convoy</i> la cual, entre uno de sus muchos significados, también se entiende como tren. También se presenta un particularización en cuanto a la traducción de la palabra en la versión original <i>gent</i>, que se traduce como <i>soldados</i>, este cambio especifica qué tipo de personas se están transportando en el tren, por tanto este tipo de detalle se pierde en la versión original. La primera modificación podría causar dificultad al momento de la lectura, ya que este término es poco habitual y por tanto no se le reconoce un significado de forma inmediata; mientras que en la segunda modificación ocurre lo contrario, debido a que el detallamiento del contexto puede beneficiar la comprensión de la lectura,</p> <p>- Implicación y particularización: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se emplea una implicación, ya que se elimina el término <i>tren</i> que se presenta en la versión original. También se presenta otra particularización, puesto que se traduce la palabra en la versión original <i>gent</i> -significa <i>gente</i>- por el término <i>troops</i>, este cambio detalla a el tipo de gente que está involucrada en la situación narrativa. Estos cambios no modifican significativamente la lectura.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “y cada vagón del tren destinado a la expedición parecía una caja en que se iba entupiendo a los soldados, una suerte de tren de conservas ....”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
336	“Si l’havia sentida <b>tan bé!</b> i ara la veia de nou estirant-lo del braç, dient-li: — <b>Adéu!</b> — Dient-li: —Adéu, Zeni! T’estimaré sempre!” (p. 183)	“Sí, la oyó <b>bien distinta!</b> Y ahora veía también sus ojos y sus manos que se le tendían y querían retenerlo. — <b>¡Adiós!</b> — le decían —. ¡Adiós, Zeni! ¡Te querré siempre! —” (p. 179)	“He had heard it <b>so clearly!</b> And now he saw her again, holding him by the arm, calling “ <b>Adéu! Adéu, Zeni.</b> I will love you always.”” (p. 171)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulación: Traducción español.			

<p>En la traducción al español se emplea la técnica de modulación ya que se traduce desde la versión en catalán “tan bén” -que significa “tan bien”- a “bien distinta”, esta modificación se produce desde un cambio de perspectiva de cómo se nota que cierto personaje se escucha bien, es decir, se oye con buen ánimo. Este cambio puede ser confuso para el lector, ya que la traducción no expresa con claridad que el personaje se encuentra bien, sino que se le escucha diferente, lo cual no es lo mismo.</p> <p>- Préstamo : Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se presenta un préstamo ya que se mantiene la expresión <i>Adéu</i>, la cual se encuentra en catalán. Este cambio podría dificultar la lectura debido al posible desconocimiento del significado de dicha palabra por encontrarse en un idioma distinto.</p>
Propuesta de adecuación
Al español: “Sí, se le escuchaba bien! ...”
Al inglés: “And now he saw her again, holding him by the arm, calling “Goodbye, Zeni.””

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
337	“ <b>però</b> els camps eren plens de gent cridant l’adéu amb la veu muda dels mocadors” (p. 184)	“ <b>pero aún</b> la gente de los campos gritaba su adiós con la voz muda de los pañuelos” (p. 180)	“but the countryside was filled <b>with</b> people crying * <b>adéu</b> with the silent voice of handkerchiefs.” (p. 171)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Amplificación lingüística e inversión: Traducción español.			
En la traducción al español se añade el significante <i>aún</i> en función de complementar el significante <i>pero</i> , esta modificación sintácticamente es adecuada puesto que en esta traducción se invierte -en relación con el fragmento original- el orden de las oraciones del párrafo.			
- Préstamo: Traducción inglés.			
En la traducción al inglés se presenta el procedimiento técnico préstamo, puesto que mantiene el significante en catalán <i>adéu</i> que significa <i>adiós</i> .			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “in the fields with people crying adéu with the silent voice of handkerchiefs”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
338	“Quan només <b>el rastre</b> d’aquell adéu eren els caps dels soldats penjats a les finestres volent recollir mirant endarrere els últims crits, Zeni semblà retornar.” (p. 184)	“Cuando <b>la sola huella</b> de aquel adiós fueron las cabezas de los soldados asomados en las ventanillas como queriendo recoger, mirando atrás, los últimos gritos, Zeni pareció volver en sí.” (p. 180)	“When only <b>the faintest trace</b> of that farewell remained in the minds of the soldiers leaning out the windows, looking behind them, trying to reap the last cries, Zeni seemed to find himself.” (p. 172)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Variación: Traducción español.			
En la traducción al español se presenta una variación con respecto a la expresión de la versión original “el rastre” -que significa “el rastro”- puesto que se traduce como “la sola huella”, haciendo de este un cambio estilístico, pero que, a pesar de mantener el sentido de huella, esta expresión puede ser confusa sintácticamente.			
- Amplificación: Traducción inglés.			
En la traducción al inglés se presenta un amplificación ya que se incorpora al fragmento original - que era “el rastre”-el significante “faintest”, quedando “the faintest trace”. Este cambio no supone una alteración significativa para la lectura.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Cuando el rastro de aquel adiós fueron las cabezas”.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
339	“els llavis repetint-se interiorment, <b>a cau de cor: —T’estimo... T’estimo... (com</b>	“ y no disimulaba el visible movimiento de sus labios, repitiéndose interiormente al	“repeating to himself, to <b>his heart, as though reciting a rosary: “I love you . . . I love</b>

si digués el rosari).” (p.185)	<b>oído del corazón:</b> — Te quiero... Te quiero... — (como si rezara el rosario).” (p. 181)	you . . .” (p. 172)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Creación discursiva: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una creación discursiva al traducir <i>a cau de cor</i> por <i>oído del corazón</i> generando un equivalente temporal que no cumple la misma función, puesto que la segunda no hace mucho sentido en la LM y no transmite que este movimiento de labios está relacionado con ese juego de cercanía que remite a la intensidad de sus sentimientos.</p> <p>- Modulación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir <i>a cau de cor</i>: —<i>T’estimo...T’estimo...(com si digués el rosari)</i> por <i>to his heart, as though reciting a rosary</i>: “<i>I love you...I love you...</i>” cambiando el enfoque de la oración, eliminando el elemento de distancia que marca la intensidad de sus sentimientos por una más general y dejando simplemente que se lo decía a su corazón.</p>		
Propuesta de adecuación		
Al español: “repitiéndose interiormente, <b>cercano a su corazón:</b> —te quiero...”		
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
340	“ <b>La torre de l’oncle Agustí</b> tancada” (p. 188)	“ <b>La torre de tío Agustín</b> , cerrada.” (p. 182)	“ <b>Uncle Agustí’s house</b> closed up.” (p. 170)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción español. En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. No obstante, es relevante señalar que al mantener la palabra <i>torre</i> —que mantiene el mismo significado en catalán y el español peninsular como una casa en el campo— se genera un efecto extranjerizante en la traducción, ya que la palabra no tiene esa acepción en el español chileno.</p> <p>- Generalización: Traducción al inglés. En la traducción al inglés “La torre de l’oncle Agustí” se traduce como “Uncles Agustí’s house”. Al convertir la palabra <i>torre</i> a <i>house</i> se emplea una generalización, ya que la primera refiere a un tipo específico de casa, que es una casa ubicada a las afueras de la ciudad, de campo, rodeada con jardines o una granja. Por otro lado, la traducción inglés opta por un término más general, que es <i>house</i> sin especificar en el tipo, como se hace en el original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “La casa de campo del tío Agustín, cerrada.”			
Al inglés: “Uncle Agustí’s <b>cottage</b> closed up.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
341	“—¿I tu, Zeni, que <b>no festeges?</b> ” (p. 188-189)	— ¿Y tú, Zeni, <b>no tienes novia?</b> (p. 183)	“What about you, Zeni, <b>are you going out with anyone?</b> ” (p.175)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una adaptación al traducir “que no festeges?” por “no tienes novia?” mientras que el original “festeges” puede ser traducido como “festejar”, en un uso más coloquial del catalán significa estar en una relación muy larga o hablar con alguien con la intención de una relación. Esta expresión no se puede traducir de forma literal al español chileno, ya que no tiene esa acepción en nuestra lengua. Por ello se cambian los componentes léxicos, adaptándola para crear una equivalencia del mensaje, cumpliendo las mismas funciones que el original, que es interrogar a Zeni de su vida amorosa.</p> <p>- Amplificación lingüística y explicitación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una amplificación lingüística al traducir “que no festeges?” por “are you going out with anyone?” Esto se debe a que la estructura del inglés requiere más elementos lingüísticos para expresar la misma idea. Además, se realiza una explicitación al agregar información que está de forma implícita en la oración original. Mientras que <i>festeges</i> es un término más general en</p>			

	catalán—y que le da un tono más sutil a la pregunta—la elección del inglés especifica la pregunta a una más directa, preguntando si está saliendo con alguien de forma explícita.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
342	“però havia estat més fort que aquest amor <b>el doll d’estimació envers ell en aquella forma d’oposició per part de Raya.</b> ” (p. 189-190)	“ pero fue más fuerte que este amor <b>su estimación hacia él, en aquella forma de oposición heroica.</b> ” (p. 183)	“but stronger than her love was <b>the surge of love that took the shape of resistance.</b> ” (p.176)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Implícitación y Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una implícitación al eliminar del enunciado <i>per part de Raya</i> que especifica de quién emana está oposición. Esta técnica crea ambigüedad ya que elimina al personaje de dónde viene está resistencia. También se emplea una amplificación al agregar la característica <i>heroica</i> a la traducción, implicancia que no se encuentra en el original y le da otra connotación al acto de oposición del personaje.</p> <p>- Generalización: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea una generalización al traducir <i>el doll d’estimació</i> por <i>the surge of love</i>, este cambio léxico produce un cambio en punto de vista de la oración. Mientras que en el original se hace una diferenciación entre “amor” y “estimación”, que son dos términos que remiten a distintos tipo de afectos y que uno en este caso, es más fuerte que el otro. Está distinción se pierde en el inglés, ya que opta por generalizarlo con “love” y este efecto elimina el contraste del original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
343	“i les seves ratlles feien un so tan llunyà <b>que havia d’obrir la boca, com un encantat, per a conèixer que no eren falses.</b> ” (p. 190)	“y sus palabras escritas eran como un eco lejano, <b>tan lejano, que se me hacía difícil admitir su realidad.</b> ” (p. 184)	“her letters had such a distant ring, <b>as though I were under some spell: I had to shake myself to be sure they weren’t fabricated.</b> ” (p. 177)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una modulación al traducir “com un encantat per a conèixer que no eren falses” por “tan lejano, que se me hacía difícil admitir su realidad”. Este cambio implica una alteración en la perspectiva de la oración y de la metáfora empleada. Mientras que el catalán utiliza la metáfora del “encantamiento” como una forma exagerada, un esfuerzo sobrenatural para asimilar que aquellas cartas, tan distantes, no eran falsas. La traducción al español refiere a qué sus palabras sonaban tan distantes que se le hacía difícil reconocerlas como verdaderas.</p> <p>- Modulación y amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se emplea una modulación al traducir “que havia d’obrir la boca, com un encantat” por <i>as though i were under some spell: I had to shake myself</i> en donde se hace un cambio léxico referente al sentimiento de disociación de la realidad—producida por la carta—, mientras que en el catalán dice que “tuvo que abrir la boca” como si estuviera en un “encanto” en el inglés esto se cambia a “I had to shake myself” un expresión muy usada en la LM para referirse a qué el personaje tuvo que despabilar de esa sensación.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
344	“—¿Així no l’has vista?” (p. 191)	“Así, ¿no la has visto <b>después de tu llegada?</b> ” (p. 185)	“So, you haven’t seen her?” (p. 178)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			

<p>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se emplea una amplificación al traducir: “¿Així no l’has vista?” por “Así ¿No los has visto después de tu llegada?” agregando “después de tu llegada” información que no está en el original. Esta información ayuda a especificar temporalmente la acción, o sea da una idea de hace cuánto no ha visto al personaje en cuestión, esta información no altera la idea original del texto.</p> <p>- Traducción literal al inglés. En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
345	“Vaig escriure-li uns quants mots abans <b>de tornar-me’n a casa, i aleshores va ressuscitar</b> ” (p. 192)	“Le escribí unas palabras poco antes de <b>tomar el tren, y entonces dio señales de vida</b> ” (p. 186)	“I wrote her a note before <b>heading home, and that was when she reappeared.</b> ” (p. 178)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation &amp; Adaptation: Spanish and translation The Spanish translation offers “tomar el tren” for “de tornar-me’n a casa” from the original. This corresponds to a lexical change which changes the point of view of perspective. This translation opts for establishing the character’s conveyance to arrive home, however, their home is not the only destination possible when taking a train and the translation does not clearly state where the character is going. This last problem may be implicit, therefore, the translator chose not to add the destination. Also, the Spanish translation offers “dio señales de vida” for “va ressuscitar” from the original in Catalan. This technique replaces a cultural element with one from the TL in order to bring the text closer to its reader.</p> <p>- Literal translation: English translation The English translation opts for a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
346	“...em deia que era millor que no ens veiéssim més; <b>si no millor per a mi, em deia, per a ella.</b> ” (p. 193)	“...me decía que era mejor no vernos más, <b>por lo menos para ella, aclaraba.</b> ” (p. 186)	“...telling me that it would be better for us not to see each other again; <b>better for her—she said—if not for me.</b> ” (p. 178)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Linguistic compression: Spanish translation The Spanish translation offers “por lo menos para ella, aclaraba” for “si no millor per a mi, em deia, per a ella” from the original in Catalan. This translation synthesizes linguistic elements—“si no millor per a mi”—in the TT without affecting the meaning or intention of the message because the counterpart of “para ella” is implicit, therefore, not necessary to express in the TL.</p> <p>- Inversion: English translation The English translation offers an inversion and does not need further analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
347	“ <b>Un cop de porta, el reixat del jardí tancant-se a la fúria</b> d’algú del servei que degué sortir...” (p. 193)	“En aquel momento <b>la puerta de la verja del jardín, al cerrarse con furia...</b> ” (p. 187)	“ <b>A gate slammed, the garden gate being closed with a bang,</b> probably a servant who was going out.” (p. 179)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish translation The Spanish translation offers “la puerta de la verja del jardín, al cerrarse con furia” omitting the first part of the original excerpt, “Un cop de porta”. This may be considered a loss of information or, even more, the loss of the intention of the original excerpt. The aspect of the door closing with force appears twice in the ST and, as this may be an intentional choice, the Spanish translation does not incorporate it.</p>			

- Modulation: English translation The English translation offers “with a bang” for “a la fúria” from the original, integrating the aspect of sound. This aspect is implicit in the original and this translation makes it more noticeable and explicit.
Propuesta de adecuación
Spanish: “Se escuchó un portazo...” English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
348	“...la veu de Teresa sobtadament venint de no sabia on a consolar-lo, el <b>distragueren de veure</b> aixecar-se la Senyora Fàbregas i acostar-se-li” (p. 193-194)	“...la voz de Teresa llegando súbitamente de no sabía dónde a consolarlo, le <b>impidieron ver</b> cómo la señora Fàbregas se levantaba” (p. 187)	“...Teresa’s voice coming out of nowhere to console him: All of it <b>had distracted him and he didn’t notice</b> that Senyora Fàbregas had stood up and come over to him” (p. 179)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulation: Spanish translation The Spanish translation offers “impidieron ver” for “distragueren de veure” from the original. This corresponds to a change of point of view given the difference in meaning between “distragueren” and “impidieron”. Because of the context provided, the Spanish translation’s choice of word works and accomplishes the intent of the original excerpt in Catalan.			
- Amplification: English translation The English translation offers “had distracted him and he didn’t notice” for “distragueren de veure” from the original. This translation expands the original excerpt with adding “he didn’t notice” which enforces the intent of the one in Catalan. This choice does not negatively affect the understanding of the message, but simply amplifies it for the TL reader to better receive it.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
349	“i que allí es <b>distrauria</b> .” (p. 194)	“y le <b>aseguraba que allí hallaría la distracción que tanto necesitaba</b> .” (p. 188)	“that <b>should help take his mind off things</b> .” (p. 179)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Linguistic amplification & Amplification: Spanish translation The Spanish translation adds linguistic elements to expand upon the idea present in the original excerpt. The translation also introduces details not present in the ST; this being “que tanto necesitaba”. This choice gives the “distracción” a particular—and rather interesting—characteristic that is missing from the original in Catalan. The aspect of <i>needing</i> a distraction may be implicit in the context but this translation puts the idea forward.			
- Established equivalent: English translation The English translation offers “take his mind off things” for “es distrauria” from the original. This corresponds to a recognized expression that is an equivalent of the one in the SL. The translation could also be “should help him get distracted”, but the expression chosen is more likely to be used in that context and is closer to the TL reader.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
350	“Si Agustí Assens <b>hagués tingut la torre oberta, aquell estiu</b> , i hagués estat invitat a cals Forcades el vespre de llur comiat, probablement hauria cercat una excusa per a no anar-hi.” (p. 194)	“Si Agustín Assens <b>hubiese veraneado en su torre aquel año</b> , y hubiese sido invitado a casa de los Forcades la noche de su despedida, probablemente hubiese buscado un pretexto para no asistir a la fiesta.” (p. 188)	“If Agustí Assens’s <b>house had been open that summer</b> and he had been invited to the Forcades’ that evening for their going-away party, he would probably have found some excuse not to go.” (p. 179)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			

<p>- Modulation &amp; Literal translation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “hubiese veraneado en su torre aquel año” for “hagués tingut la torre oberta, aquell estiu” from the original. By changing “hagués tingut ... oberta” to “hubiese veraneado”, the translation changes the perspective of the excerpt but conserving the original intent. Also, the word “torre” in Catalan means the same as in peninsular Spanish—a suburban house with a garden and a tower—, however, as the translation was published in Chile, this choice does not work in the Chilean context given that “torre” does not have the same meaning. Therefore, keeping the word “torre” provokes a foreignization effect on the translation.</p> <p>- Generalization: English translation</p> <p>The English translation offers “house had been open that summer” for “hagués tingut la torre oberta, aquell estiu” from the original. Translating “torre” as “house” there is a generalization because the first one refers to a specific type of house and the English translation opts for a more general term.</p>
Propuesta de adecuación
Spanish: “Si Agustín Assens hubiese veraneado en su casa ese año...” English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
351	“...la colònia «antenada», els entrepresents del poble, aquells que anaven allí perquè llurs avis o llurs pares o llurs oncles n’eren fills” (p. 194)	“...la colonia aborigen, los parientes del pueblo, aquellos que veraneaban allí porque sus abuelos o sus padres o sus tíos habían nacido en el pueblo” (p. 188)	“...the “stepchildren” of the community, distant relatives of the village, those who spent their summers there because their grandparents or parents or aunts and uncles had been born there” (p. 179-180)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “la colonia aborigen” for “la colònia «antenada»” from the original. This corresponds to a modulation because of the change in meaning of the word “antenada”. Said word means <i>stepchildren</i> or <i>borned before</i> and it has a similar meaning in Spanish, therefore the translator could have kept the word “antenada” in the translation but chooses “aborigen” instead, which means <i>primitive inhabitant of a country</i>. This is an interesting change because, even though it changes the meaning, the idea of the excerpt is not lost because of it.</p> <p>- Transposition: English translation</p> <p>The English translation offers ““stepchildren” of the community” for “la colònia «antenada»” from the original. This corresponds to a transposition because the translation changes the grammatical category of “antenada”—which is working as an adjective—, to “stepchildren”—which is working as a noun. This change does not negatively affect the understanding of the text and the reason behind it might be because there is not an adjective that can convey the same idea the original excerpt displays.</p> <p>Catalan “antenada”: de nacer: hijastro</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
352	“...la colònia «antenada», els entrepresents del poble, aquells que anaven allí perquè llurs avis o llurs pares o llurs oncles n’eren fills” (p. 194)	“...la colonia aborigen, los parientes del pueblo, aquellos que veraneaban allí porque sus abuelos o sus padres o sus tíos <b>habían nacido en el pueblo</b> ” (p. 188)	“...the “stepchildren” of the community, distant relatives of the village, those who spent their summers there because their grandparents or parents or aunts and uncles <b>had been born there</b> ” (p. 179-180)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation &amp; Explicitation: Spanish and English translation</p> <p>Both Spanish and English translation use modulation for translating “néren fills”; which literally translates to “eran sus hijos” to Spanish and “were their children” to English. The Spanish translation offers “habían nacido en el pueblo” and the English translation offers “had been born there”, changing the perspective of the original excerpt (being sons to being born). Also, both translations add the place where</p>			

	“n’eren fills”: “el pueblo” and “there”; which works as an explicitation to avoid confusion—confusion that may be present in the original excerpt.
	Propuesta de adecuación
	We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
353	“i les millors idees del Dr. Vancells, <b>quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla.</b> ” (p. 195)	“y las mejores ideas del doctor Vancells, <b>quien aquel verano habíase incorporado definitivamente a su grupo</b> ” (p. 189)	“and the cleverest ideas proposed by Dr. Vancells, <b>who had spent the entire time with her family.</b> ” (p. 181)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented modulation when translating “quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla” into “quien aquel verano habíase incorporado definitivamente a su grupo” since there is a change in point of view. In the original text in Catalan, the message conveyed is that Dr. Vancells had not left the character’s group at any moment during that summer. The Spanish translation, on the other hand, pivots and conveys that Dr. Vancells had definitively incorporated himself into the character’s group during the summer. As a result, readers of the Spanish translation are introduced to Dr. Vancells’ intentions and efforts into integrating himself into the speaker’s group rather than simply stating he had never left them. Hence, Dr. Vancells had become a fixed member in the character’s group in the Spanish translation.</p> <p>- Explicitation &amp; Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented an explicitation when translating “quel aquell estiu no s’havia separat de la seva colla” into “who had spent the entire time with her family” since the translation introduced information that was implicit in the original text. In the original in Catalan, the speaker implies that the group being referred to is the other character’s family, whereas the English translator states it is her family Dr. Vancells spent his time with during the summer. As a result, the English translator removed ambiguities for her target audience, limiting their scope of interpretation because, although those details are implicit in the original, there is a margin of interpretation readers of the original experience that readers of the English translation do not. Additionally, the English translator also implemented a modulation in this translation because of the change in perspective. Rather than focusing on and stating that Dr. Vancells never left their side, the English translation conveys he spent the entire time with them. As a result, there is a change in connotation. The original is more positive than the English translation.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.			
English: “and the cleverest ideas proposed by Dr. Vancells, who had spent the whole summer with them.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
354	“Zeni se sentí cohibit de pensar <b>en la planxa.</b> ” (p. 196)	“Zeni sintióse <b>cohibido.</b> ” (p. 190)	“Zeni was embarrassed by <b>his faux pas.</b> ” (p. 181)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a reduction when translating “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” into “Zeni sintióse cohibido.” since there was a removal of details in the protagonist’s description as to why he was embarrassed in the translation. The original text in Catalan includes “de pensar en la planxa”, contributing to the explanation as to why Zeni was embarrassed: because he did not want to think back to embarrassing moments. The Spanish translation eliminates this, and although the translation remains comprehensible, this results in a removal of a cultural aspect that is not retrieved elsewhere in relation to this.</p> <p>- Borrowing: English Translation</p> <p>The English translator did a borrowing when translating “Zeni se sentí cohibit de pensar en la planxa.” into “Zeni was embarrassed by his faux pas”. The term “faux pas”, although French, is often utilized by English speakers and will therefore be recognizable by them when reading this translation. By using this, the English translator retained a cultural element she may have otherwise eliminated while creating a</p>			



comprehensible translation. There are minor, if any, effects on this translation's target audience since the translation is so similar in nearly all aspects to the original.
Propuesta de adecuación
Spanish: “Zeni sentióse cohibido recordando su metida de patas.” English: We adhere to the offered English translation.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
355	“Mariana <b>no en tenia prou</b> . Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema i volia xuclar-lo fins a l’esgotament.” (p. 198)	“Mariana <b>no estaba todavía satisfecha</b> . Mantenía con especial tesón aquel tema y quería apurarlo.” (p. 191)	“Mariana <b>wanted to know more</b> . She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.” (p. 183)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “Mariana no en tenia prou” into “Mariana no estaba todavía satisfecha” since there was a change in perspectives. In the original in Catalan, Mariana is depicted as not having enough, while the Spanish translation depicts her as not yet satisfied. This alteration means that readers of the Spanish translation perceive a character who, though not entirely satiated, has the potential to be, while readers of the original text encounter a more stringent character who focuses on the present.</p> <p>- Particularization: English Translation</p> <p>The English translator implemented a particularization when translating “Mariana no en tenia prou” into “Mariana wanted to know more” since the English translation specified what Mariana had not received enough of: information. Consequently, the English translator reduced her reader’s scope of interpretation, guiding them to understand what she wanted. However, the English translator’s phrasing is less artistic than the original author’s therefore this element is lost.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Mariana needed more. She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
356	“Mariana no en tenia prou. Aguantava amb una punya especialíssima aquell tema i <b>volia xuclar-lo fins a l’esgotament</b> .” (p. 198)	“Mariana no estaba todavía satisfecha. Mantenía con especial tesón aquel tema y <b>quería apurarlo</b> .” (p.191)	“Mariana wanted to know more. She was straining to discover all the details of the subject, <b>absorbing every last bit</b> .” (p. 183)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a reduction when translating “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” into “quería apurarlo” since the original in Catalan included an idiom and conveyed that Mariana desperately wanted to hear everything while the translation conveys that Mariana wanted to make Zeni speak faster because she was so interested. As a result, there is a loss in cultural elements that readers of the Spanish translation will not experience. However, this change enabled the translator to convey the same sense of urgency the original posed.</p> <p>- Transposition: English Translation</p> <p>The English translator implemented a transposition when translating “i volia xuclar-lo fins a l’esgotament” into “, absorbing every last bit” since the conjunction “i” is replaced by a comma, allowing for a change in tenses and aspects from something to something. As a result, the English translation offers an action that is currently occurring, whereas the original in Catalan offers an action that has not happened yet.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “Mariana needed more. She was straining to discover all the details of the subject, absorbing every last bit.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
357	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records <b>per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant.</b> Sentí revivre tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, <b>y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente.</b> Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.” (p. 192)	“The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories, and <b>he couldn’t get them out of his mind. The jumble of overlapping impressions had kept him awake,</b> reliving the atmosphere, the unforgettable days in that community the previous summer.” (p. 183)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Compensation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a compensation when translating “per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant” into “y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente”. The original text in Catalan does not include metaphors like the Spanish translation does, yet this serves to compensate for the removal of the corrupted sleep the protagonist experienced. As a result, the Spanish translator preserved artistic elements the original author had utilized in other parts of his novel while successfully conveying the protagonist’s overwhelmed state.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories. They ceaselessly plagued his mind, preventing sleep from taking him over for most of the night.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
358	“La vetlla a cals Forcades el posà en contacte amb massa records per a poder-los espolsar d’un cop i li deixà massa barreja d’impressions entrecruades per a adormir-se tranquil·lament al primer instant. <b>Sentí revivre tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia.</b> ” (p. 198)	“La velada en casa de los Forcades lo puso en contacto con recuerdos, y lo sumergió en un mar de impresiones cruzadas que no pudo sacudir muy fácilmente. <b>Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables.</b> ” (p. 192)	“The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories, and he couldn’t get them out of his mind. The jumble of overlapping impressions had kept him awake, <b>reliving the atmosphere, the unforgettable days in that community the previous summer.</b> ” (p. 183)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a reduction when translating “Sentí revivre tot l’ambient de l’estiu darrer, en els dies per a ell memorables que passà entremig d’aquella colònia” into “Sintió revivir todo el ambiente del verano último, en días para él memorables” since the Spanish translator removed and did not state where the protagonist had spent this memorable summer. As a result, the Spanish translator decreases the importance of the summer community the protagonist had stayed at, which the original author does not.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: We adhere to the offered Spanish translation.</p> <p>English: “The evening at the Forcades’ had stirred up too many memories. They ceaselessly plagued his mind, preventing sleep from taking him over for most of the night, making him relive the unforgettable days in that community the previous summer, the atmosphere there.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
359	“Els Maynés eren <b>poca-soltes</b> . Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, apegalosos. Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos <b>botarates</b> ; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all <b>scatterbrains</b> . The Tarruells simpletons. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “poca-soltes” into “botarates” since there is a change in meaning in the translation. The original in Catalan would be more closely defined as “impudent”, yet the Spanish translation changed it to mean “scatterbrained”. Consequently, this change will shift how readers of the Spanish translation perceive this group of characters, presenting them with a distinctly different personality.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “poca-soltes” into “scatterbrains”, to the same effect as the Spanish translation. It is possible the English translator may have taken inspiration from the Spanish translation to choose this word.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
360	“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren <b>enzes</b> . Els Claveria, apegalosos. Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, <b>unos sandios</b> ; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells <b>simpletons</b> . The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “apegalosos” into “sandios” since there is a change in perspective. The original in Catalan would be more closely defined as “passionate” or “enthusiastic”, therefore by choosing to translate that as “sandios”, which means “simpleton”, the Spanish translator took a connotation for someone who is enthusiastic and chose to convey that instead. As a result, this change will shift how readers of the Spanish translation perceive this group of characters, presenting them with a distinctly different personality.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “apegalosos” into “simpletons” since there is a change in perspective to the same effect as the Spanish translation. It is possible the English translator may have taken inspiration from the Spanish translation to choose this word.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

361	“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, <b>apegalosos</b> . Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls: Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, <b>empalagosos</b> . Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias <b>friendly but too cloying</b> . Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented an amplification when translating “apegalosos” into “friendly but too cloying” since the English translator introduced additional details. The original in Catalan solely states that this group of people is cloying, yet the English translation includes that they are friendly people. As a result, readers of the English translation are depicted a kinder version of these characters than readers of the original text were presented with. This also adds a level of fondness from the protagonist towards the characters, a dimension that is absent in the original text.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
362	“Els Maynés eren poca-soltes. Els Tarruell eren enzes. Els Claveria, <b>apegalosos</b> . <b>Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls</b> : Mossèn Romeu continuava enduent-se-li tota la simpatia.” (p. 199)	“los Maynés eran unos botarates; los Tarruell, unos sandios; los Clavería, <b>empalagosos</b> . <b>Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía</b> : mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías” (p. 193)	“The Maynés family were all scatterbrains. The Tarruells simpletons. The Claverias <b>friendly but too cloying</b> . <b>Then a bright thought helped rouse him</b> : Father Romeu continued to hold his affection.” (p. 183)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía” since the Spanish translator replaced the expression “una clarícia li desvetllava més els ulls”—which could be interpreted as metaphorically opening one’s eye—with a description of the intended meaning of that expression. Consequently, the Spanish translation experiences a loss in aesthetic and artistic elements, potentially leading readers of this translation to have a somewhat distorted perspective of the original author’s writing style.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Description: English Translation</li> </ul> <p>The English translator implemented a description when translating “Aleshores una clarícia li desvetllava més els ulls” into “Then a bright thought helped rouse him” due to the same choice the Spanish translator made. However, although both the Spanish and English translators implement the same TTP, the English translator maintained the level of artistry, conveying this aspect of the original author’s writing style to her target audience.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Spanish: “los Maynés eran unos sinvergüenzas; los Tarruell, apasionados; los Clavería, empalagosos. Entonces llegaba un indicio a desvelarle más todavía: mosén Romeu continuaba mereciendo todas sus simpatías.”</p> <p>English: “The Maynés family were all impudent. The Tarruells, passionate. The Claverias friendly but too cloying. Then a bright thought helped rouse him: Father Romeu continued to hold his affection.”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
363	“ <b>Li plauria de fer l’endemà el viatge junts</b> , puix que li havien	“ <b>le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi</b>	“They had told Zeni that they would be returning the following

dit que marxaven amb el mateix tren que ell.” (p. 199)	<b>era seguro</b> , ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él.” (p. 193)	day on the same train as he was; <b>he was looking forward to traveling together.</b> ” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Amplification: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating “Li plauria de fer l’endemà el viatge junts” into “le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi era seguro” with the addition of “casi era seguro”. This addition results in the depiction of a more concrete situation in the Spanish translation than in the original in Catalan.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “Li plauria de fer l’endemà el viatge junts” into “he was looking forward to traveling together” since there is a change in perspective. The original text in Catalan depicts the protagonist’s desire to travel with a certain group of people, whereas the English translation shifts perspectives and depicts the protagonist’s excitement for his oncoming journey with his preferred group of people. As a result of this, readers of the English translation are presented with a concrete and upcoming event instead of a possibility like in the original text.</p>		
Propuesta de adecuación		
We adhere to the offered translations.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
364	“Li plauria de fer l’endemà el viatge junts, <b>puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell.</b> ” (p. 199)	“le gustaría coincidir con ellos en el tren el día siguiente; casi era seguro, <b>ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él.</b> ” (p. 193)	“ <b>They had told Zeni that they would be returning the following day on the same train as he was;</b> he was looking forward to traveling together.” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplification: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating “puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell” into “ya que había oído decir que regresaban a Barcelona a la misma hora que pensaba hacerlo él” since the Spanish translation added information that was not present in the original text. The Spanish translation incorporated the location of the arrival of the train. As a result, readers of the Spanish translation are given more context than readers of the original text in Catalan, to minor effects besides the addition of a cultural element to the translation.</p> <p>- Explication: English Translation</p> <p>The English translator implemented an explication when translating “puix que li havien dit que marxaven amb el mateix tren que ell” into “They had told Zeni that they would be returning the following day on the same train as he was” since the English translator expressed explicitly certain details that were implicit in the original text. The English translator stated that Zeni was informed by certain characters that they were departing on the same day. As a result, the English translation portrays a more extensive involvement of the protagonist compared to the original text in Catalan.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
365	“Ni l’altra Isabel quan estigueren a la mateixa taula aleshores del <b>piscolabis.</b> ” (p. 200)	“Ni Isabel, cuando se encontraron en la misma mesa a la hora del <b>lunch.</b> ” (p. 193)	“Not even the other Isabel when they were standing at the same <b>hors d’oeuvre</b> table as she was.” (p. 184)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an adaptation when translating “piscolabis” into “lunch”. While Chilean Spanish does not include the term “lunch”, including it in the translation captures the cultural element that would otherwise be absent. As a result, readers of the Spanish translation encounter this cultural element with some confusion. The rest is a literal translation and requires no analysis.</p> <p>- Adaptation &amp; Borrowing: English Translation</p>			

	The English translator implemented an adaptation when translating “piscobabis” into “hors d’oeuvre”. This term is used often by English speakers, therefore this change from one cultural element to another functions on the cultural level as well as to help the target audience understand the text. Yet this also led to the English translator implementing borrowing from the French due to the term “hors d’oeuvre”’s popular use. As a result, readers of the English translation will completely understand the text. The rest is a literal translation and requires no analysis.
	Propuesta de adecuación
	We adhere to the offered translations.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
366	“Arribaren a la galeria <b>envidrada, i un canapè</b> els acollí en ple migdia omplint-los de sol” (p. 200)	“Llegaron a la galeria y un <b>sofá les acogió</b> al punto del mediodía llenándoles de sol” (p. 194)	“They walked out to the glassed-in gallery <b>where a divan welcomed them</b> , and the almost unbearable midday sun streamed across them.” (p. 186)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación y Reducción: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de adaptación sobre la frase en catalán “i un canapè els acollí” a “y un sofá les acogió” adaptando la palabra canapè a sofá para que suene más natural y acorde al público en contexto. Así mismo, el traductor utiliza la técnica de reducción para la frase “la galeria envidrada” traduciendo a “la galería” por lo que le quita la palabra envidriada que nos detalla de mayor manera cómo es la galería de la cuál habla.		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar un concepto más adaptado a la realidad del texto meta ya que traduce “un canapè” a la frase “a divan” para que los lectores en cuestión.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
367	“I Zeni recordava aleshores que dies endarrere li havia donat una <b>versió del seu trasbalsament</b> , quan havia rebut la darrera lletra de Raya i havia caigut a casa l’Otilia per a refugiar-s’hi.” (p. 201)	“Y Zeni recordaba entonces su <b>reciente confidencia a Otilia. Recordaba que días atrás dio a su prima una versión de su trastorno</b> , cuando recibió la última carta de Raya y había ido a refugiarse cerca de Otilia.” (p. 194)	“Then Zeni remembered <b>that he had confided in Otilia</b> . Then he remembered that a few days before he had offered her a <b>version of his distress</b> when he received the last letter from Raya, and he had run to Otilia’s house in search of refuge.” (p. 186-187)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español</li> </ul> En la traducción al español, el traductor opta por utilizar la técnica de amplificación al momento de Zeni recordar puesto que en español dice “recordaba entonces su reciente confidencia a Otilia.” cosa que en el texto principal no aparece. Así mismo, el texto sigue con otra amplificación puesto que el traductor decide introducir “Recordaba que días atrás dio a su prima” para que se entienda más el contexto.		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> En la traducción al inglés, la traductora opta por utilizar la técnica de amplificación al momento de Zeni recordar puesto que en inglés dice “that he had confided in Otilia.” cosa que en el texto principal no aparece.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
368	“tornant-lo a uns temps que <b>havia sospitat</b> definitivament	“devolviéndole a tiempos que <b>él creía</b> definitivamente olvidados, la prestaban fuerza para apartar	“transported him back to a time that he believed had been completely forgotten; and it gave

	oblidats, ara li donaven força per a apartar el record de Raya i aturar-se de nou en <b>una joia rediviva.</b> ” (p. 201- 202)	el recuerdo de Raya y detenerse en el recuerdo del <b>placer reconquistado.</b> ” (p. 195)	him the strength to set aside Raya’s memory and luxuriate in <b>his newly recovered sense of joy.</b> ” (p. 187)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor opta por utilizar un equivalente establecido en las palabras en catalán “havia sospitat” y “una joia rediviva.” ya que las traduce a “él creía” y “placer reconquistado.”. Ambas traducciones generan el mismo mensaje final sin embargo no son conceptos iguales como por ejemplo en “una joia rediviva” que nos entrega una imagen de una joya que resucita y así el traductor lo plantea con el concepto de “reconquistado”</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de creación discursiva ya que la frase en catalán “en una joia rediviva” lo traduce a “ in his newly recovered sense of joy”. En ambas traducciones nos entrega un mensaje de que el personaje revive su energía buena. Sin embargo, se plantean de diferentes maneras ya que en inglés se plantea como “recovered sense of joy”</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
369	“Otilia no temé la carícia i hi reaccionà tan sols posant tota la <b>pell de gallina.</b> ” (p. 202)	“Otilia no rehusó la caricia, pero toda <b>su piel se estremeció.</b> ” (p. 195)	“Otilia didn’t object to the caress, it gave <b>her goose bumps.</b> ” (p. 187)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor decide utilizar un equivalente establecido para traducir la frase en catalán “la pell de gallina.” ya que lo traduce a “su piel se estremeció”. Ambas traducciones le entregan al lector un mensaje similar sobre la piel, sin generar alteraciones en el contexto que quiere generar el texto de origen.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, se utiliza la técnica de traducción literal ya que traduce la frase “ la pelo de gallina” a “ goose bumps” siendo estos dos conceptos lo mismo en sus respectivas lenguas.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “Otilia no rehusó la caricia, pero se le puso toda la piel de gallina” Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
370	“— <b>I ara!</b> ¿Tan fredes tinc les mans, <b>que t’esborrones?</b> ” (p. 202)	“—*¿Tan frías son mis manos? *” (p. 195)	“ <b>Come on, my hand can’t be that cold *!</b> ” (p. 187)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Implicación (*): Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de implicación para la frase “ —I ara!” y para “que t’esborrones” ya que no las incluye en su traducción.</p> <p>- Implicación (*) y Modulación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la técnica de modulación para la frase “I ara! ¿Tan fredes tinc les mans” ya que lo traduce a “Come on, my hand can’t be that cold!”. Esto ya que además de cambiar la forma en la que plantea tener las manos frías, cambia el tono puesto que en catalán está preguntando y en inglés afirma exclamando. Aún cuando cambia la forma de decir las cosas, el lector puede entender el contexto sin problemas. Así mismo, también utiliza una reducción para eliminar información del fragmento original “que t’esborrones” en la traducción al inglés.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

371	“I Zeni ara sentia damunt les seves mans que no la deixaven les mans <b>d’Otilia</b> , contenta de saber-se acariciada.” (p. 202)	“Y Zeni sentía entonces sobre sus manos las manos <b>de ella</b> , contenta de sentirse acariciada.” (p. 195)	“ <b>Otilia was happy at being caressed, but then she put her hand on his to restrain him.</b> ” (p. 187)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Generalización: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, existe una generalización con respecto al nombre de Otilia ya que el traductor decide utilizar un término menos específico como su nombre y decide traducirlo por “ella” lo que no cambia el sentido y mensaje final del texto pero sí puede confundir al lector si este no sabe de quién hablan por previas lecturas.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora opta por la técnica de creación discursiva ya que ambas traducciones nos entregan el mensaje de que Otilia estaba contenta de ser acariciada por Zeni. Sin embargo, la traductora no utiliza nada de la estructura ni las palabras iguales al catalán. Asimismo, el lector entiende de la misma manera ambos textos puesto que el mensaje no se ve alterado.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: “las manos de Otilia”			
Al Inglés: Nos adherimos a la traducción			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
372	“Zeni deixà de <b>tenir-la així presonera</b> ” (p. 202)	“Zeni la <b>dejó por un momento</b> ” (p. 196)	“Zeni <b>stopped pinning her down</b> ” (p. 187-188)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, se opta por el cambio completo de la oración, sin rescatar ni mantener el sentido de la original. En el fragmento original se habla de que Zeni tenía a alguien de prisionera y lo deja de hacer, mientras que en la traducción al español solo se dice que Zeni deja a alguien. De esta manera, el lector de la lengua de origen tiene información que no coincide con la del lector de la lengua meta.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni dejó de tenerla prisionera”			
Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
373	“Entrar a la cambra de Zeni era perdre’s en un <b>maremàgnum</b> de paperam pertot arreu.” (p. 203)	“Entrar en la habitación de Zeni era perderse en un <b>maremàgnum</b> de papeles que invadía todos los muebles” (p. 196-197)	“Entering Zeni’s room was like <b>losing yourself in a chaotic world where papers were strewn everywhere.</b> ” (p. 188)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Descripción: Traducción al inglés</p> <p>Se opta por describir lo que un “maremàgnum” es, en lugar de cambiar la palabra por algún equivalente. Esto, pues la palabra tiene un significado muy específico que no se encuentra en palabras del inglés y su descripción logra más naturalidad para quien lo esté leyendo, sin arriesgar perder el significado original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
374	“I sobretot un <b>maremàgnum</b> de lletres.” (p. 203- 204)	“y especialmente un <b>maremàgnum</b> de cartas.” (p. 197)	“ <b>It was above all a chaotic welter of letters.</b> ” (p. 188-189)



Análisis del procedimiento técnico de traducción	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción: Traducción al inglés</li> </ul> <p>Se opta por describir lo que un “maremàgnum” es, en lugar de cambiar la palabra por algún equivalente. Esto, pues la palabra tiene un significado muy específico que no se encuentra en palabras del inglés y su descripción logra más naturalidad para quien lo esté leyendo, sin arriesgar perder el significado original.</p>	
Propuesta de adecuación	
Nos adherimos a ambas traducciones.	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
375	“Zeni, <b>en el seu desordre</b> , no parava esment d'on deixava la seva correspondència, i, encara que només fos per a plegar-la de terra o de les cadires o per a poder tancar el calaix de la tauleta de nit, que sovint tibava de tan farcit, Helena havia hagut de llegir més d'una vegada alguna mostra d'aquell trasbals.” (p. 204)	“ Zeni, <b>en su orden</b> , no paraba mientes en dónde dejaba su correspondencia, y, aunque sólo fuera para recogerla del suelo o de encima de las sillas, o para guardarla en el cajón de la mesita de noche, que a menudo no podía abrirse de tan repleto, Helena debió haber leído más de una vez alguna muestra <b>de aquel caos</b> .” (p. 197)	“Zeni <b>was by nature disorderly</b> ; he paid no attention at all to where he left his correspondence, and more than once Helena had read a sampling of his emotional upheaval, though she had meant simply to pick up some of the papers from the floor or chairs or was trying to close the overly stuffed drawer of his bedside table.” (p. 189)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español ocurre una variación en el ‘tono’ de la traducción de “desordre” por “orden”, ya que este último tiene un tono irónico, el cual se explica al final del párrafo, cuando dice “de aquel caos”. Esto podría ser peligroso para la traducción, puesto que, no es tan fácil de asimilar y podría ocasionar confusiones, debido a que la palabra traducida es antónimo de “orden”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: Traducción al inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se le agrega la característica de desordenado (“disorderly”) a Zeni, mientras que en el original catalán, el desorden es provocado por Zeni, no se le atribuye como una característica de él. Esto causa que la misma frase tenga más intensidad en inglés que en el original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni, en su desorden... muestra de aquel caos” Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
376	“La signava una noia que ella no coneixia: « <b>Mercè</b> .»” (p. 204)	“La firmaba una muchacha para ella desconocida, « <b>Mercedes</b> »” (p. 197)	“It was signed by a girl she didn't know: <b>Mercè</b> .” (p. 189)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por traducir el nombre “Mercè”, por “Mercedes”, lo que pareciera ser el equivalente en español. Esta decisión, si bien acerca el texto al receptor en español, con la utilización de un nombre más común en su cultura, podría ocasionar confusiones con respecto al original, ya que, se cambia un personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al Inglés</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por mantener el nombre catalán “Mercè”, ocasionando así el efecto contrario que con la traducción al español. El texto se vuelve lejano para el lector de la cultura meta, pero, no se cambia el nombre de un personaje, por lo que, en esencia, este parece mantenerse igual.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: La firmaba una muchacha para ella desconocida, « <b>Mercè</b> » Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
377	«... * deia, ¿si comparat amb la imatge que duc gravada en el meu cor, en el meu altar, no valen absolutament res?» (p. 205)	«... * digo, si comparado con la imagen que llevo grabada en mi corazón, en mi altar, no valen absolutamente nada». (p. 198)	“ <b>I was thinking that</b> in comparison to the image I carry engraved in my heart, on my altar, other girls can’t be worth much.” (p. 189)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se implementó una amplificación al agregar la expresión “I was thinking that” al texto meta, pues se está agregando información de forma explícita de algo que está implícito en el contexto del texto original. Esto se hizo de esta forma, debido a que por razones semánticas, era necesario introducir que lo que va a decir el personaje es lo que estaba pensando.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
378	“Helena se n’hauria picat el cap.” (p. 206)	“Helena <b>no volvía de su asombro.</b> ” (p. 199)	“Helena could have <b>knocked herself on the head.</b> ”(p. 190)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se traduce “n’hauria picat el cap” como “no volvía de su asombro” produciéndose una variación, pues se refiere a la misma situación, aunque se utilice en la traducción una expresión completamente distinta. En esta traducción se utiliza una expresión en un sentido literal, mientras que en el texto original se hace mediante el sentido figurado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción.			
Al inglés: “Helena couldn’t recover from her astonishment”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
379	“¿Per quins mars navegava? ¿En quin <b>milieu</b> es movia?” (p. 205)	“¿Por qué mares navegaba, en qué <b>milieu</b> se movía?” (p. 199)	“What oceans was this boy sailing? What <b>milieu</b> was he moving in?” (p. 190)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se introdujo un préstamo al mantener la palabra “milieu” tal como en su forma original. Esto puede dificultar el entendimiento de lo que se quiere decir en la expresión, pues no es una palabra que los receptores del texto meta usen habitualmente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se produce un préstamo al mantener la palabra “milieu” en esta traducción. Esto puede reflejar la intención del traductor de mantener un elemento cultural en su traducción, no obstante, esta palabra puede implicar más de una acepción de significado, lo que dificulta su correcto entendimiento incluso teniendo en consideración el contexto de enunciación.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “¿En qué ambiente se movía?”			
Al inglés: “What kind of environment was he in?”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
380	“al fons de les quals bategava un cert <b>esprit.</b> ” (p. 206)	“en cuyo fondo latía un cierto <b>esprit.</b> ” (p. 199)	“ones in which a certain <b>esprit</b> pulsed in the background.” (p. 191)

Análisis del procedimiento técnico de traducción	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se introdujo un préstamo al mantener la palabra “esprit” tal como en su forma original. Con esto el traductor conserva esta expresión en su idioma original, reflejando que el “esprit” al que se refiere proviene de las convenciones culturales que representa la cultura original de los personajes del texto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se introdujo un préstamo al mantener la expresión “esprit” tal como está en su lengua original. Además, se produce una inversión, pues en esta traducción se menciona primero la expresión “a certain esprit”, que es la traducción de “un cert esprit”, y luego “pulsed in the background”, que se encuentra en el texto original como “al fons de les quals bategava”, por lo que se ha invertido el orden en que se presenta esta información.</p>	
Propuesta de adecuación	
Al español: “en cuyo fondo latía un cierto espíritu”.	
Al inglés: “ones in which a certain spirit pulsed in the background.”	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
381	“D’un quan temps Zeni havia tornat a la seva habitud de telefonar a Neva, * i s’hi havia lliurat amb més impetuositat que mai.” (p. 206)	“Zeni había reanudado su costumbre de telefonar a Neva, <b>entregándose a ese deporte</b> con más ímpetu que nunca.” (p. 199)	“Zeni had resumed his former habit of phoning Neva on a regular basis * and with greater impetuosity than ever.” (p. 191)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se agrega la expresión lingüística “entregándose a ese deporte” como una forma de enfatizar el empeño con el que Zeni realiza dicha acción, pues se establece una equivalencia entre el “telefonar a Neva” con un deporte, lo que de acuerdo a las convenciones culturales, implican esfuerzo y arduo trabajo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “Zeni había reanudado su costumbre de telefonar a Neva con más ímpetu que nunca.”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
382	“a casa seva ella <b>governava el marit</b> , i ningú no piulava sinó ella.” (p. 207)	“... <b>llevaba el timón de su casa</b> y sólo ella alzaba la voz.” (p. 200)	“She, <b>not her husband, ran the show at home</b> , and if any chirping was to be done, she would do it.” (p. 192)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español el traducir “governava el marit” como “llevaba el timón de su casa”, se presenta como un equivalente establecido, ya que el traductor al español optó por utilizar un modismo que expresara lo mismo, aunque de diferente forma, que lo presentado en el texto original. Con esto se establece la relación de lo que conlleva “llevar el timón” con gobernar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Compensación y Variación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se traduce “governava el marit” como “she, not her husband, ran the show at home”. En este caso, con la expresión “not her husband”, se presenta una compensación en la traducción, pues se deduce que para el traductor era necesario introducir este elemento informativo en una posición diferente a la que tiene en el texto original. También, se establece una variación al señalar que ella “ran the show at home”, pues se está expresando con otras palabras lo mismo que se quiso decir en el texto original con la expresión “governava el marit”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “En su casa, ella gobernaba y solo se le daban cuentas a ella”.			
Al inglés: “She ran the house and she alone raised her voice”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
383	“Així fou molt ràpida l’escena * del dia que intentà dominar: havia vist pujar l’escala Irma del braç de Zeni, i, en quedar-se sola amb la noia, inicià un vol” (p. 207)	“Así fue muy rápida la escena <b>entre madre e hija</b> el día que aquélla intentó imponer su autoridad; acababa de ver a Irma y Zeni que subían la escalera cogidos del brazo, y, ya a solas con la chica, inició el vuelo.” (p. 200)	“The scene <b>between mother and daughter</b> progressed rapidly the day she caught sight of Irma climbing the stairs with Zeni, her arm in his; determined to control the situation, she flew at her as soon as they were alone” (p. 192)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español. En la traducción al español se introduce la expresión “entre madre e hija” para agregar la información de manera explícita sobre quiénes son los personajes involucrados en la escena que se está narrando, a pesar de que esto ya está implícito en el contexto de la situación relatada y en el texto original.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se agrega la expresión “between mother and daughter” para informar quiénes son los personajes involucrados en la escena que se está narrando, a pesar de que esto ya está implícito en el contexto de la situación relatada y en el texto original.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: “Así fue muy rápida la escena entre madre e hija el día en que aquélla intentó imponer su autoridad; acababa de ver a Irma y Zeni subir la escalera cogidos del brazo, y, ya a solas con la chica, comenzó su perorata”.</p> <p>Al inglés: “The scene between mother and daughter progressed rapidly the day she saw Irma and Zeni walking up the stairs arm in arm; determined to control the situation, she pounced on her as soon as they were left alone”.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
384	“« <b>Que féssiu bracet aquí</b> , no tinc res a dir-hi: tinc prou confiança en tu per a saber que no fareu res de mal; però no vull que els veïns malpensin <b>i se’t posin a la boca.</b> »” (p. 207)	“— * Aquí en casa no me importa; te conozco lo bastante para saber que eres de las que se hacen respetar; pero no quiero que los vecinos piensen y <b>hablen mal.</b> ” (p. 200)	“ I have no objections <b>if the two of you want to lock arms here at home</b> , because I trust you enough to know that you won’t do anything untoward; but I don’t want the neighbors thinking badly of you <b>or telling tales . . .</b> ” (p. 192)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción y Variación: Traducción al español. En la traducción al español se omite la expresión “Que féssiu bracet aquí” que se encuentra en el texto original, por lo que se pierde información relevante y se dificulta el entendimiento de qué es lo que el personaje está tratando de evitar con este diálogo, incluso sabiendo el contexto en que fueron dichas estas expresiones. También, al traducir “i se’t posin a la boca” como “hablen mal”, se produce una variación, pues se están utilizando expresiones diferentes para decir lo mismo, siendo la expresión de la lengua original en sentido figurado y la de la lengua meta en sentido literal.</p> <p>- Amplificación y Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés, al traducir “Que féssiu bracet aquí” como “if the two of you want to lock arms here at home”, se produce una amplificación, pues se agregan elementos lingüísticos que permiten formular de manera más precisa lo que se quiere decir. Asimismo, el traducir “se’t posin a la boca” como “telling tales” implica una variación, pues se están cambiando elementos lingüísticos para decir lo mismo.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: “—No me importa que se abracen en casa; te conozco lo bastante para saber que eres de las que se hacen respetar; pero no quiero que los vecinos piensen y hablen mal.”</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
385	“Al tren havia deixat relliscar a <b>cau d’orella de Carmen</b> ” (p. 209)	“En el tren él le había contado secretos <b>al oído *</b> ” (p. 202)	“He had whispered small confidences <b>to Carme</b> on the train” (p. 192)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación y Implicación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se traduce “al tren havia deixat relliscar a cau d’orella de Carmen” por “en el tren él le había contado secretos al oído” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de variación. “Havia deixat relliscar” se traduce literalmente a “había dejado resbalar” sin embargo, en el ejemplo se utiliza de manera metafórica para referirse a decir al oído. Además en esta traducción tenemos presente un procedimiento técnico de implicación ya que se elide a quién le cuenta los secretos el personaje, lo que sí aparece en el TO.</p> <p>- Variación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se elige una solución parecida a la de la traducción al español al no conservar la metáfora del texto original “Havia deixat relliscar” y se opta por “he had whispered small confidences”, conservando el sentido del texto original, pero cambiando la manera en que se expresa la oración.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
386	“Arribà a fer-los impossible de passar un dia sense haver-se vist, <b>sense haver-se contat llur placidesa</b> ” (p. 209)	“Llegó a serles imposible pasar un día sin verse, <b>sin haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras</b> ” (p. 209)	“There came a point when they couldn’t go a day without seeing each other, <b>without sharing each other’s placid life</b> ” (p. 193)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “sense haver-se vist, sense haver-se contat llur placidesa” como “sin haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras” lo cual introduce un desarrollo de la idea presente en el TO al añadir el <i>haberse visto</i> y <i>haberse contado</i> del original por “haberse mecido en la placidez de sus miradas y de sus palabras” agregando un componente estilístico que no está presente en el TO.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
387	“ <b>Carme i Zeni</b> ” (p. 209)	“ <b>Ambos</b> ” (p. 202)	“ <b>Both of them, Carme and Zeni</b> ” (p. 193)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reducción: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de reducción al traducir “Carme i Zeni” por “ambos” ya que información que en el TO sale explícita, en la traducción sale implícita por lo que contextualmente el lector debe concluir los referentes de la oración.</p> <p>- Amplificación: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés se opta por un procedimiento técnico de amplificación al traducir “Carme i Zeni” por “both of them, Carme and Zeni”, No solo se conserva “Carme i Zeni” sino que también se añade una precisión both of them, que no está presente en el TO.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

388	“Aquella complicada <i>troupe</i> no era una col·lecció de <b>flirts</b> ” (p. 210)	“Aquella complicada <i>troupe</i> no era una colección de <b>flirts</b> ” (p. 203)	“This troupe was not a collection of <b>girls with whom he flirted</b> ” (p. 194)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Explicitación: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de explicitación al traducir “flirts” por “girls with whom he flirted”. En el TO se utiliza la palabra flirts, la cual corresponde a un préstamo del inglés. El traductor en este caso opta por una explicitación como forma explicar el significado de la palabra flirts ya que el préstamo original viene del verbo y en el catalán se utiliza como sustantivo por lo que en inglés no se leería de manera natural de haberse conservado.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
389	“Quan era amb Emma <b>no es recordava de les altres</b> ” (p. 210)	“Al lado de Emma <b>olvidaba a todas las demás</b> ” (p. 203)	“When he was with Emma, <b>he didn’t remember the other girls</b> ” (p. 194)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación: Traducción al español En la traducción al español se traduce “quan era amb Emma no es recordava de les altres” por “al lado de Emma olvidaba a todas las demás” lo cual corresponde a un procedimiento técnico de modulación ya que se cambia una negación por una afirmación (no recordar por olvidar), cambiando el foco de la oración sin que exista una modificación en el mensaje original.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
390	“Helena seguí amb un cert esverament el <b>film</b> que protagonitzava el seu fill.” (p. 211)	“Helena siguió con cierta inquietud el <b>film</b> que protagonizaba su hijo (p. 204)	“Helena has followed with dread the <b>film</b> her son was starring in” (p. 194)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Préstamo: Traducción al español La traducción al español opta por un préstamo al traducir “film”. La traducción opta por utilizar la palabra “film”, la cual proviene del inglés. Esto puede provocar confusión a los lectores provenientes a la cultura chilena, “película” sería una palabra más adecuada.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por un préstamo al mantener la palabra “film” que se encuentra dentro del fragmento original, ya que se toma prestado la palabra “film” pertenece al idioma del inglés y no se traduce. Esto no genera ningún problema para entender la traducción.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Helena siguió con cierta inquietud la <b>película</b> que protagonizaba su hijo. Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
391	“ <b>De cap a cap de dia</b> , de banda a banda del seu escenari, Zeni no parava de lligar giravolts” (p. 211)	“ <b>Todos los días</b> , de un extremo a otro de su escenario, Zeni no paraba en sus vueltas y revueltas” (p. 204)	“ <b>From the beginning to the end of each day</b> , from one side of this stage to the other, Zeni never stopped swirling around” (p. 195)

Análisis del procedimiento técnico de traducción	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compresión Lingüística: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una compresión lingüística al traducir “De cap a cap de dia” a “Todos los días”. Remueve algunos elementos lingüísticos para mantener la frase más corta, pero remueve la duración del movimiento de Zeni, el cual era desde el inicio hasta el fin de un día.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación Lingüística: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una amplificación lingüística al traducir “De cap a cap de dia” a “From the beginning to the end of each day”. Añade elementos lingüísticos como “the” o “each” para que sea más natural en el idioma inglés.</p>	
Propuesta de adecuación	
Al español: <b>Todo el día, todos los días</b> , de un extremo a otro de su escenario, Zeni no paraba en sus vueltas y revueltas.	
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.	

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
392	“ <b>Zeni</b> , havia tingut el secret de no esdevenir un ídol popular, de no haverse erigit en líder ” (p. 211)	“ <b>Éste</b> , había tenido el tacto suficiente para no aspirar a éxitos populares, nunca pensó en erigirse en líder” (p. 204)	“ <b>Zeni</b> , had never become a popular idol, had never been elevated to the rank of leader: That was his secret” (p. 195)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalización: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una generalización al traducir “Zeni, havia tingut el secret de no esdevenir un ídol popular, de no haverse erigit en líder” a “Éste, había tenido el tacto suficiente para no aspirar a éxitos populares, nunca pensó en erigirse en líder”. En la traducción, ya no se menciona el nombre “Zeni”, en cambio, se refiere a su persona al ocupar el término general “Éste” cuando nos referimos a una persona.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
393	“El seu èxit era aquest: <b>de no haver ambicionat un èxit collectiu, sinó èxits individuals</b> ” (p. 211)	“Éste era su secreto: * <b>contentarse con éxitos individuales</b> ” (p. 204)	“Herein lay his success: <b>not to have aspired to a collective success, but rather a string of individual successes</b> ” (p. 195)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión: Traducción al español</li> </ul> <p>La traducción al español opta por una omisión al traducir “El seu èxit era aquest: de no haver ambicionat un èxit collectiu, sinó èxits individuals”. La traducción omite “de no haver ambicionar un èxit collectiu”. Sin embargo, aún así logra mantener el mensaje del fragmento original, el cual consiste en solamente conformarse y ambicionar por un éxito individual.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación Discursiva: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una creación discursiva al traducir “de no haver ambicionar un èxit collectiu, sinó èxits individuals” a “not to have aspired to a collective success, but rather a string of individual successes”. La conexión de “string” a “individual successes” ayuda al fragmento en inglés sonar más natural al referirse al plural de éxito individual.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
394	“ * Com una baldufa ressonant, la mà que estirà el fil qui sap on era” (p. 212)	“ <b>Daba vueltas</b> , como un trompo resonante; quien sabe donde	“ * Like a plangent spinning top, whose string had been pulled by

	estaba la mano que lo disparó” (p. 205)	a hand in some unknown place” (p. 195)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<p>- Explicitación: Traducción al español</p> <p>La traducción al español opta por una explicitación al traducir “Com una baldufa ressonant, la má que estirà el fil qui sap on era” a “Daba vueltas, como un trompo resonante; quien sabe donde estaba la mano que lo disparó”. La traducción añade información a la comparación del trompo, lo hace al añadir la distinción de un trompo, la cual consiste en el movimiento giratorio que hace, es decir, dar vueltas.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés</p> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de un análisis.</p>		
Propuesta de adecuación		
<p>Al español: Nos adherimos a la traducción.</p> <p>Al inglés: <b>It spins</b>, like a plangent spinning top, whose string had been pulled by a hand <b>that nobody knew where it was</b>.</p>		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
395	“El seu cosí envejava <b>la seva tècnica</b> ” (p. 212)	“Su primo envidiaba <b>la técnica de Zeni</b> ” (p. 204)	“His cousin Ricard, envied <b>his technique</b> ” (p. 196)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitación: Ambas traducciones.</p> <p>En ambas traducciones se emplea la técnica de explicitación ya que, en sus traducciones del fragmento original “la seva tècnica” explicitan de quién es la técnica de la cual se tiene envidia. Por otro lado, en la traducción al inglés también se presenta una explicitación, ya que se añade el nombre del personaje que siente la envidia.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: “Su primo envidiaba su técnica”</p> <p>Al inglés: “His cousin envied his technique”</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
396	“ <b>Com ell</b> , havia sabut escapar-se de la de la influència del monstre del vici” (p. 215)	“ <b>Como su padre</b> , había sabido rehuir la influencia del monstruo del vicio” (p. 208)	“ <b>Like him</b> , he had known how to escape the influence of monstrous vice” (p. 198)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitación: traducción español.</p> <p>En la traducción al español se presenta la explicitación de a quién se refiere cuando señala el comportamiento en cuestión -rehuir el vicio-. Esta explicitación posiblemente se emplea para que se entienda que se está hablando de Antonio y no de Zeni.</p> <p>- Traducción literal: Traducción inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: “Como él, había sabido rehuir la influencia del monstruo del vicio”</p> <p>Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
397	“ <b>Només Helena no sabia deixar de temer una cosa</b> : -Estic orgullosa del seu seny, Antoni” (p. 215)	“ <b>Pero Helena no sabía apartar un temor de su corazón</b> : - Estoy orgullosa de su juicio, Antonio” (p. 208)	“ <b>Helena, however, feared a harmful effect</b> : “I’m proud of the fact that he’s level-headed” (p. 198)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español se utiliza la técnica de variación ya que se traduce la expresión de la versión original “no sabia deixar de temer una cosa” -que significa “no sabía dejar de temer a algo”- por la expresión “no sabía apartas un temor de su corazón”, la cual resulta en una variación meramente estilística -ya que no cambia el sentido del fragmento- y que aporta un sentido más poético a la narración.</p> <p>- Creación discursiva: Traducción inglés.</p>			



	En la traducción al inglés se traduce el fragmento de la versión original “Només Helena no sabia deixar de temer una cosa” a “Helena, however, feared a harmful effect”, lo cual es una construcción sintáctica completamente diferente a la versión original, la cual aún mantiene el sentido de temor por parte del personaje de Helena.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
398	“Sé que no ha de donar-nos <b>cap sorpresa desagradable</b> ” (p. 215)	“Sé que no ha de darnos <b>ninguna sorpresa desagradable</b> ” (p. 208)	“I know he <b>won’t surprise us with something objectionable</b> ” (p. 198)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción español</li> </ul> En la traducción al español se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Traducción inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se presenta una creación discursiva en la oración “...won’t surprise us with something objectionable”, ya que se traslada el significante ‘sorpresa’ del objeto hacia la persona, además de cambiar la expresión de desagrado a otra que podría interpretarse como cuestionable		
	Propuesta de adecuación		
	Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “I know it will not give us an unpleasant surprise”.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
399	“Aquest seny de Zeni, ¿no li pot fer mal?” (p. 215)	“Su juicio, su misma cordura, ¿no pueden ser un daño para él?” (p. 208)	“This good sense, this judgment that Zeni has, couldn’t it end up hurting him?” (p. 198-199)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación y adaptación: Traducción al español.</li> </ul> En la traducción al español se emplea una amplificación, mientras que en el original se crea un juego de palabras en <i>Aquest seny de Zeni</i> —siendo seny cordura, que se pronuncia igual que el nombre del personaje—en el español se le agrega <i>su misma cordura</i> intentando mantener este juego de resaltar la cordura del personaje mediante la palabra y su nombre que se da en el original. En este caso, se opta por adaptar <i>Zeni</i> y traducirlo como cordura y seny como juicio, para conservar el enfoque que se le da en la novela al estado mental que caracteriza al personaje. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés.</li> </ul> En la traducción al inglés se emplea una amplificación, imitando un poco lo que hace la traducción al español para recuperar el juego de palabras que se pierde. Se agrega <i>This good sense, this judgment that Zeni has</i> utilizando distintos sinónimos que hacen referencia a la cordura. Esto se hace con el objetivo de resaltar la relación metafórica entre Zeni y la cordura, que queda más claro en el original y qué se intenta mantener a través de estas amplificaciones.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
400	“Zeni, oferí lliurar a una crítica paterna el <b>dossier</b> de Raya” (p. 216)	“Ofreció someter a una crítica paterna el <b>dossier</b> de Raya” (p. 209)	“Zeni offered to hand over the Raya <b>dossier</b> for parental assessment” (p. 199)
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préstamo: Ambas traducciones.</li> </ul> En ambas traducciones se opta por dejar el préstamo del francés que utilizan en el TM, para mantener el mismo efecto extranjerizante del original.		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
401	“No hauria de donar-se'm gran cosa del que passi a Raya; però, ho asseguro, si sé que una altra vegada ha parlat d'ella, <b>no m'aturarà ni els seus anys</b> ” (p. 216)	“No debería importarme gran cosa todo lo que se refiere a Raya; pero, ¡lo juro!, si sé que otra vez habla de ella <b>no me detendrán ni sus canas</b> ” (p. 209)	“Perhaps I shouldn't be so concerned now about what happens to Raya, but I swear, if I hear that he's mentioned her again, <b>not even his age will be a deterrent!</b> ” (p. 200)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Traducción al español</p> <p>En la versión en español el traductor emplea una creación discursiva cuando traduce <i>els seus anys</i> a <i>ni sus canas</i>. Esto establece una equivalencia temporal que logra mantener la información del TO. En español, la referencia a las <i>canas</i> implica la edad del personaje, sin cambiar el sentido del original, que es dejar en claro que la edad del personaje en cuestión será irrelevante si tiene que enfrentarlo.</p> <p>- Modulación y transposición: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción en el inglés vemos que se emplea una modulación al traducir <i>no m'aturarà ni els seus anys</i> por <i>not even his age will be deterrent!</i>, ya que se cambia el foco de la oración. Mientras que en el catalán el foco de la oración está en quién realiza la acción, en inglés está en la edad. También encontramos una transposición ya que se pasa del verbo <i>m'aturarà</i> en catalán al sustantivo <i>deterrent</i>, que se refieren a lo mismo y logra mantener el sentido de la oración central: que la edad del personaje no será un impedimento para enfrentarse con él.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “(...) si sé que otra vez habla de ella, <b>ni sus años me importarán.</b> ”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
402	“Victor només semblava haver vingut per posar una preocupació a Zeni ” (p. 217)	“Victor parecía haber regresado <b>del extranjero</b> con el único objetivo de crear una preocupación a Zeni ” (p. 209)	“It would seem that Victor had appeared now for the sole purpose of disconcerting Zeni ” (p. 200)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Explicitación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español se emplea una explicitación, mientras que el original simplemente lo deja como <i>Victor només semblava haver vingut</i> en el español se añade la información de dónde había vuelto el personaje.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés.</p> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
403	“Victor <b>només semblava haver vingut per posar una preocupació</b> a Zeni ” (p. 217)	“Victor parecía <b>haber regresado del extranjero con el único objetivo de crear una preocupación a Zeni</b> ” (p. 209)	“It would seem that Victor <b>had appeared now for the sole purpose of disconcerting Zeni</b> ” (p. 200)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Amplificación: Traducción al español.</p> <p>En la traducción al español hay una amplificación al agregar <i>con el único objetivo de crear una preocupación a Zeni</i> en donde se explica la información que se pierde con la omisión del <i>només</i> al principio de la traducción, ya que <i>esté</i> indica que el retorno de Victor parece estar restringido a generar algo en el personaje. La traducción al español introduce estos elementos después agregando información que no se encuentra en el original.</p> <p>- Amplificación lingüística y particularización: Traducción al inglés.</p>			

En la traducción al inglés se emplea una particularización al traducir <i>haver vingut</i> per had <i>appeared now</i> , añadiendo el <i>now</i> para especificar y temporalizar la acción. Además, se amplifica la oración dada con <i>només</i> traducido como <i>the sole purpose</i> , agregando elementos lingüísticos sin cambiar el significado, indicando que Victor había vuelto solo para provocar algo en el personaje.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
404	“Els poc dies que passà a la llar pairal, Víctor els partí entre la seva germana Otilia, a la qual féu objecte d’una extrema estimació, i Zeni. <b>Amb Zeni es descobrirem mútuament</b> ” (p. 217)	“Los pocos días que pasó en la casa paterna, Víctor los distribuyó entre su hermana Otilia, a la que hizo objeto de un extremo afecto, y Zeni. <b>Con Zeni descubriéronse mutuamente</b> ” (p. 209)	“The few days Víctor was spending at home, he divided between Otilia, whom he made the object of great adoration, and Zeni. <b>It was almost as if he and Zeni were discovering each other for the first time</b> ” (p. 200)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “It was almost as if he and Zeni were discovering each other for the first time” for “Amb Zeni es descobrirem mútuament” from the original. This translation introduces details that are not formulated in the original. By adding “It was almost as if”, the translation offers a metaphorical notion not explicitly presented in the original excerpt. Also, by adding “for the first time”, it gives this mutual discovery a characteristic—that it is not a common situation, but the first one and, therefore, special.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
405	“ <b>No sabía avenir-se d’escoltar de boca de Zeni</b> que es movia entre un món de fades, que <i>encara</i> s’entretenia extansiant-se en llur amor” (p. 217)	“ <b>No sabía hacerse la idea * de Zeni</b> viviendo en un mundo de hadas y encantándose todavía en su amor” (p. 210)	“ <b>He couldn’t get over the fact that Zeni -according to his own account-</b> seemed to move in a world of fairie and that he still entertained himself with his effusions of love” (p. 201)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation omits “de boca de Zeni” from the original excerpt, which can mean a loss of information from the ST. This piece of information is there to account for Zeni’s sayings and the fact that he himself thinks and believes in them. The translation is misleading because the reader may think the character speaking at the moment is the one who thinks this way about Zeni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulation: Spanish and English translations</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “no sabía hacerse la idea” for “no sabía avenir-se” from the original. This is a semantic change given the difference in meaning the translation proposes. In the English translation there is also a change in meaning, offering “he couldn’t get over” for “no sabía avenir-se” from the original. Both of these translations change the message the original excerpt wanted to convey; the main idea of it is that the character couldn’t agree with Zeni. Even though the translations work to a certain level, the Spanish and English reader will perceive the intended message differently.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “No sabía cómo estar de acuerdo con los dichos de Zeni...”			
English: “He couldn’t agree with Zeni’s sayings about...”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

406	“Ben bé, no sabé com explicar-li-ho. No sabia ben bé el que sentia per elles ni el que volia. <b>Però, això sí, sabia que s’hi trobava bé, que n’estava content</b> ” (p. 218)	“Casi imposible de explicar. En realidad, ignoraba lo que sentía por ellas y lo que quería. <b>Pero, eso sí, sabía que a su lado era feliz</b> ” (p. 210)	“Though he couldn’t explain it to Victor. He wasn’t sure what he felt for them or what he wanted. <b>He did know, however, that he felt good, that he was happy</b> ” (p. 201)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Discursive creation: Spanish translation The Spanish translation offers “sabía que a su lado era feliz” for “sabía que s’hi trobava bé, que n’estava content” from the original. This corresponds to a temporary equivalence that is different from the original excerpt. The translation adds the reason why—or in the company of whom—the character was happy, which in the original appears implied given it was said in the sentence above. This choice may be a way of clarifying the message to the Spanish reader.			
- Inversion: English translation The English translation offers an inversion and does not need further analysis.			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
407	“No cercava, <b>como altres amics seus</b> , un joc ” (p. 218)	“No buscaba, <b>como muchos</b> , un juego” (p. 210)	“ <b>Unlike some of his friends</b> , he wasn’t looking for some sort of game” (p. 201)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Generalization: Spanish translation The Spanish translation offers “como muchos” for “como altres amics seus” from the original. This translation uses a more general term. By saying “como muchos”, the translation does not necessarily refer to the character’s friends because it is a much broader term that can apply to any other men. This can result in a loss of information for the Spanish reader given that the original message intentionally wanted to compare the character’s actions with his friend’s.			
- Inversion: English translation The English translation offers an inversion and does not need further analysis.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “A diferencia de sus amigos, él no buscaba un juego”. English: We adhere to the translation offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
408	“No era allò, replicava interiorment Zeni. – És que tu t’has acostumat a una vida lliure, i has passat per alt el gaudi suau d’una música <b>amb sordina</b> .” (p. 218)	“No, no era eso, replicaba interiormente Zeni. – Tú te has acostumbrado a una vida libre y has pasado por alto el suave goce de una música <b>con sordina</b> .” (p. 211)	“That’s not it, Zeni told himself. ‘It’s just that you’ve grown accustomed to a freer life and overlooked the gentle pleasure of a music <b>con sordino</b> .’” (p. 201-202)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Literal Translation: Spanish Translation The Spanish translation performed a literal translation when translating “amb sordina” into “con sordina” and therefore requires no analysis.			
- Established Equivalent: English Translation The English translation performed an established equivalent when translating “amb sordina” into “con sordina” since, although it is in another language, that is the term used in the English language for said concept. As a result, the protagonist’s pompous personality was conveyed in the translation as well.			
Propuesta de adecuación			
Spanish: We adhere to the offered Spanish translation. English: “That’s not it, Zeni told himself. ‘It’s just that you’ve grown accustomed to a freer life and overlooked the gentle pleasure of music <i>con sordino</i> .’”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
409	“Des d’aleshores, però, Zeni començà a veure visions que no havia sospitat mai. <b>Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme</b> , sentia una angúnia nova,” (p. 220)	“Sin embargo, Zeni empezó desde entonces a ver visiones que nunca había sospechado. <b>Cuando estaba con Norma, o con Irma</b> , sentía una angustia nueva,” (p. 212)	“But from that moment on, Zeni began to see visions that he would never have suspected. <b>When he was with Neva, when he was with Irma, when he was with Carme</b> , he felt a new sort of anxiety,” (p. 203)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Reduction: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator performed a reduction when translating “Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme” into “Cuando estaba con Norma, o con Irma” since he, not only synthesizes the information, but removes an entire character from the protagonist’s thoughts. As a result, this character’s existence becomes less relevant in the protagonist’s mind, unlike how she shares the limelight with the other girls in the original novel.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation performed a literal translation when translating “Quan era amb Neva, quan era amb Irma, quan era amb Carme” into “When he was with Neva, when he was with Irma, when he was with Carme” and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the offered translations.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
410	“Un dia s’adonà que Irma tenia una pell esblanqueïda, <b>d’una qualitat de mató blanc</b> .” (p. 220)	“Un día dióse cuenta de que la piel de Irma era blanquecina, <b>de una calidad de queso blanco</b> .” (p. 212)	“Then one day he realized that Irma’s skin was blanched, <b>the whiteness of mató – that curd cheese</b> .” (p. 203)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Generalization: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translation performed a generalization when translating “d’una qualitat de mató blanc” into “de una calidad de queso blanco”. Instead of naming the specific type of cheese the protagonist is comparing Irma’s skin color to, this is reduced to white cheese in general. As a result, there is a loss of cultural elements, so readers of the Spanish translation lack details which should orient them in the cultural background of the story.</p> <p>- Amplification &amp; Discursive Creation: English Translation</p> <p>The English translator performed an amplification when translating “d’una qualitat de mató blanc” into “the whiteness of mató – that curd cheese” since she preserved the name of the type of cheese the original author used, but introduced more details on what that cheese is in order for readers of her translation who are not familiar with that type of cheese to understand. As a result, she maintained culturally relevant aspects of the novel while informing her target audience. Additionally, the translator also performed a discursive creation when translating this because she continued the sentence with a metaphor instead of a simile. As a result, the phrasing of the message conveyed became more digestible than the original.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “Un día se percató de la blancura de la piel de Irma, como mató fresco.”			
English: We adhere to the offered English translation.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
411	“Un dia que no pogué aconseguir Neva a l’altra banda del fil telefònic, <b>anà a trobar-la</b> .” (p. 221)	“Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, <b>fue a su casa</b> .” (p. 213)	“One day when he was unable to locate Neva at the other end of the electrified wire, <b>he went looking for her</b> .” (p. 204)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Particularization: Spanish Translation			

<p>The Spanish translator performed a particularization when translating “anà a trobar·la” into “fue a su casa” since he chose to specify where the protagonist would go looking for Neva instead of simply stating that he would go looking for her. As a result, readers of the Spanish translation receive a slightly more logical protagonist. By introducing where he intended on looking for her, the protagonist loses some of the erratic behavior readers of the original novel encounter, while maintaining his domineering personality.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translation performed a literal translation and therefore requires no analysis.</p>
Propuesta de adecuación
<p>Spanish: “Un día que no pudo hallar a Neva al otro lado del hilo telefónico, la fue a buscar a su casa.”</p> <p>English: “The day he was unable to locate Neva at the other end of the electrified wire, Zeni went looking for her at her house.”</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
412	<p>“¿Tenia raò Víctor? <b>¿Per què li parlà d’aquella manera Neva? ¿que li havia dit mai, ell, per a tancar de cop llur amistat?</b> si ella hagués tingut amistat amb altres, ¿hauria deixat ell de veure-la? ” (p. 221)</p>	<p>“¿Tendría razón Víctor? <b>¿A qué obedecían las palabras de Neva? ¿Qué podía haber determinado aquel rompimiento súbito?</b> ¿hubiese Zeni dejado de visitarla a causa de tener ella amistad con otros?” (p. 213)</p>	<p>“Could Víctor be right? <b>Why had Neva spoken to him like that? What had he ever said for her to suddenly break off their friendship like that?</b> if she had been friends with other fellows, would he have stopped seeing her?” (p. 204)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación y Reducción: Traducción al español</p> <p>En el texto al español existe un cambio sobre la perspectiva a la pregunta “¿Per què li parlà d’aquella manera Neva?” ya que se insinúa el mismo contexto y significado pero en el texto al español el traductor decide utilizar ¿A qué obedecían las palabras de Neva? dándole una posición a Neva pasiva en la estructura de la frase. Es así como en español, el traductor reduce el sujeto y utiliza “¿Qué podía haber determinado aquel rompimiento súbito?” lo cual hace que el enfoque de quién lo hizo, se vea afectado en la lectura del receptor ya que no se enfatiza como en el texto original.</p> <p>- Traducción literal: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, existe una traducción literal en “ ¿Per què li parlà d’aquella manera Neva? ¿que li havia dit mai, ell, per a tancar de cop llur amistat?” cuando se traduce al inglés como “Why had Neva spoken to him like that? What had he ever said for her to suddenly break off their friendship like that?”.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al Español: ¿Por qué Neva le había hablado de esa manera? ¿Qué le habría dicho él para que ella rompiera su amistad de esa manera?</p> <p>Al Inglés: Nos adherimos a la traducción</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
413	<p>“Potser foren aquelles campanes que li suggerien el nom de <b>Mossèn Romeu</b>” (p. 226)</p>	<p>“Tal vez fueron aquellas campanas que le sugirieron el nombre de <b>mosén Romeu</b>” (p. 218)</p>	<p>“Perhaps it was the ringing bells that brought to mind the name of <b>affable Father Romeu</b>” (p. 210)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Particularización: Traducción al español</p> <p>En la traducción existe una particularización de la palabra “Mossèn” ya que el traductor opta por utilizar un término más concreto y no uno más simple como “cura” o “padre”.</p> <p>- Equivalente establecido: Traducción al inglés</p> <p>En la traducción al inglés, se utiliza un equivalente establecido en la palabra “Mossèn”, siendo esta “Father” ya que ambas son palabras de ámbito religioso que nos entregan información similar con respecto a Romeu.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al Español: “Tal vez fueron aquellas campanas que le sugirieron el nombre del cura Romeu”</p> <p>Al Inglés: Nos adherimos a la traducción</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
414	“Mossèn Romeu semblà confús del fet que Zeni hagués pensat en ell. Sentia una viva simpatia per Zeni, <b>i aquella confiança encara li guanyà més el cor.</b> I l’hi obrí de bat a bat ” (p. 226)	“Mosén Romeu pareció confundido por el hecho de que Zeni hubiese pensado en él. Sentía viva simpatía por el muchacho, <b>y aquella confianza acabó de conquistar su corazón,</b> lo acogió como a un hijo” (p. 218)	“Father Romeu was puzzled that Zeni had thought of him. He had a warm feeling for the boy, and <b>the trust he was showing him only heightened that feeling.</b> And Zeni opened his heart to him” (p. 210)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al español</li> </ul> <p>El traductor al español opta por utilizar una frase equivalente y que expresa al receptor de la novela el mismo significado cambiando términos como “ li guanyà més el cor.” a “acabó de conquistar su corazón”, esto con el fin que suene más acorde al público lector destinado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amplificación: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés introduce nuevos detalles que no están explícitos en el texto original. En este sentido, estos detalles tienen mayor repercusión en los lectores de inglés ya que obtienen un rol más influyente (the trust he was showing him) en por qué se genera un vínculo amoroso más importante.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al Español: Nos adherimos a la traducción			
Al Inglés: “and that confidence won his heart”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
415	“Mossèn Romeu semblà confús del fet que Zeni hagués pensat en ell. Sentia una viva simpatia per Zeni, i aquella confiança encara li guanyà més el cor. <b>I l’hi obrí de bat a bat</b> ” (p. 226)	“Mosén Romeu pareció confundido por el hecho de que Zeni hubiese pensado en él. Sentía viva simpatía por el muchacho, y aquella confianza acabó de conquistar su corazón, <b>lo acogió como a un hijo</b> ” (p. 218)	“Father Romeu was puzzled that Zeni had thought of him. He had a warm feeling for the boy, and the trust he was showing him only heightened that feeling. <b>And Zeni opened his heart to him</b> ” (p. 210)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Creación discursiva: Ambas traducciones</li> </ul> <p>En la traducción existe una creación discursiva ya que no se utiliza la frase “I l’hi obrí de bat a bat” la cual en español no sería muy común por “lo acogió como a un hijo” siendo esta un equivalente temporal para que el lector pueda comprender mejor el contexto.</p> <p>Así mismo, también existe una creación discursiva en el texto en inglés. Esta traducción es mucho más impredecible ya que la autora utiliza “And Zeni opened his heart to him” que lo cuál implícitamente entregan el mismo sentimiento pero adaptado a la lengua de recibo.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
416	“Per tot això, va quedar dintre meu un record immarcescible d’aquella noia. Acabat aquell estiu, vaig fer un viatge. Quan vaig tornar, <b>aquella noia ja no era aquí</b> ” (p. 227)	“Por todo ello, el recuerdo de aquella muchacha quedó grabado en mí para siempre. Terminando aquel verano, realicé un viaje. Al regresar, <b>la muchacha había salido del país</b> ” (p. 219)	“For all those reasons, I carry within me an abiding memory of that girl. At the end of that summer, I took a trip. When I returned, <b>the girl had left.</b> ” (p. 211)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicitación: Traducción al español</li> </ul> <p>En español se explicita que la <i>muchacha</i> salió del país, información que no se encuentra en el original. A pesar de esto, la oración podría dar la sensación de que ella volverá.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés</li> </ul>			

Existe un cambio de perspectiva con respecto al original, ya que en el original la narración se sitúa en el presente, mientras que en la traducción se ve como una acción pasada la ausencia de la chica.
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
417	“En tot cas, l’únic mal va ésser retenir una amistat que no em mereixia, perquè els meus propòsits eren massa vagues. Aquella noia, tot d’una <b>es va prometre</b> , i a mi aquest esdeveniment no em va allisonar” (p. 227)	“En todo caso, solo hice mal en retener una amistad que yo no merecía, porque mis propósitos eran hartamente vagos. Aquella muchacha de pronto <b>se prometió a otro hombre</b> pero yo no supe sacar lección de este suceso” (p. 219)	“In any case, the only bad thing I did was maintain a friendship that I didn't deserve – because my plans were too vague. And suddenly the girl <b>became engaged to another</b> , but that didn't teach me a lesson” (p. 211)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Explicitación: Ambas traducciones. Se explicita con quién se prometió la muchacha, mientras que en el original no aparece esta información. A pesar de que la frase puede ser entendida por la cultura meta, no parece del todo adecuada ya que no es utilizado el término “prometarse” con la misma frecuencia que el término “comprometerse” para referirse a que le pidieron matrimonio. En la traducción al inglés también existe una explicitación, solo que no se dice con quién, sino solo que es con otro. En ambos casos pareciera que los traductores optaron por esta explicitación para no permitir que existieran confusiones con respecto a si la muchacha se comprometió con él – Zeni – o con otra persona.			
Propuesta de adecuación			
Al español: “... se comprometió con otro hombre...” Al inglés: nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
418	“Al marge d’aquesta amistat amb la meva cosina, vaig anar cultivant ingènuament altres amistats. Ja he dit alguns noms. <b>Recordo, amb més intensitat, la d’Irma.</b> ” (p. 229)	“Al margen de esta amistad con mi prima, fui cultivando ingenuamente otras amistades. Ya cité algunos nombres. <b>Recuerdo, con mayor intensidad, la de Irma.</b> ” (p. 220)	“Apart from the friendship with my cousin, I cultivated other friendships – all in a rather naïve way. I’ve given you some names. <b>I especially remember Irma, she made the greatest impression on me</b> ” (p. 212)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis. - Amplificación y Compensación: Traducción al inglés Se agrega “she made the greatest impression on me”, información que no se encuentra en el original. Esto se podría dar para intentar compensar la intensidad con la que se dice en el original, cuestión que no se logra con la frase “i especially remember”.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
419	“En aquest panorama incipient ( <b>on insisteixo a no creure’m culpable sinó per imprevisió, per inconsciència</b> ) es va destacar, obrint un parèntesis a la meva vida, una figura. Una noia de qui se m’havia parlat molt i per qui, ja abans de conèixer-la,	“En este panorama incipiente, <b>en el cual insisto en creer que sólo pequé por improvisación o por inconsciencia</b> , destacóse, abriendo un paréntesis en mi vida, una nueva figura, una muchacha de la que muchos me habían hablado y hacia la cual ya	“In those early days ( <b>where i still believe myself guilty only of lack of forethought, of acting in a unconscious fashion</b> ) there was a parenthesis in my life, and one figure stood out. A girl I had heard a lot about and for whom – even before meeting her – I felt



em sentia extraordinàriament interessant. Tenia un nom molt bonic: Raya” (p. 229)	mucho antes de conocerla me sentía poderosamente inclinado. Su nombre era muy bonito: Raya” (p. 221)	extraordinary interest. She had a beautiful name: Raya” (p. 212-213)
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposición: traducción al inglés</li> </ul> <p>En catalán “insconsciència” es un sustantivo que hace referencia al estado en el que Zeni estaba al actuar de la manera en la que actúo, mientras que “unconscious” es un adjetivo. Este cambio es producido pues en inglés no se podría haber dicho de manera literal lo que está escrito en catalán, pues, faltaría una parte para que la frase tenga sentido.</p>		
Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
420	“Quan la il·lusió d’aquells primers dies es va esvaïr, Raya va tornar a caure en el doll magnànim d’estimació, <b>i va voler eliminar-me</b> ” (p. 230)	“Cuando la ilusión de los primeros días se desvaneció, Raya cayó de nuevo en su gesto de estimación magnánima, <b>e intentó apartarme de su lado</b> ” (p. 222)	“When the intense joy of those first days had subsided somewhat, Raya again felt magnanimous outpouring of love, <b>and she wants to separate us</b> ” (p. 214)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se presenta una modulación cuando el personaje de Zeni señala que Raya intentó apartarlo de su lado, mientras que en el original se indica que ella “va voler eliminar-me”. Esto implica que en la traducción al español se busca representar de manera más literal, y menos figurado, el hecho de que Raya pretende alejarse concretamente de Zeni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se presenta una modulación al traducir “i va voler eliminar-me” como “she wants to separate us” cuando se señala que Raya intenta separarlos, pues a diferencia del texto original y de la traducción al español, en la traducción al inglés la acción recae en ambos, es decir, no es que Raya elimine o intente apartar a Zeni de su lado, sino que ambos deben hacerlo a la vez.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “... y quiso dejarme”.			
Al inglés: “... she wants to leave me”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
421	“I ho hauria aconseguit si un fet inesperat no l’hagués traïda. Vam rebre ordre d’anar al front: i a ella, que creia que no se’ns endurien, <b>va ésser-li un cop fort aquella notícia</b> ” (p. 230)	“Y lo hubiese conseguido si un hecho inesperado no hubiese traicionado sus verdaderos sentimientos. Mi batallón recibió la orden de marchar al frente, y ella, que creía que nuestra partido no sería nunca necesario, <b>recibió un fuerte golpe con la noticia</b> ” (p. 222)	“She would have succeeded if an unexpected event hadn’t betrayed her. We received orders to be sent to the front; she hadn’t thought we’d be moved, <b>and the news came as a bolt from the blue</b> ” (p. 214)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equivalente establecido: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se indica que la noticia fue recibida por Raya como “a bolt from the blue”, lo que significa que el traductor al inglés utilizó un equivalente establecido para traducir “ésser-li un cop fort” desde el catalán, presumiblemente con el objetivo de que los lectores establezcan una relación más familiar</p>			

	con la situación por la que está pasando el personaje, pero sin alterar su sentido, pues en ambas se expresa que Raya se vio afectada por aquella noticia.
	Propuesta de adecuación
	Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
422	“I em torno a refugiar en Otilia, i caic més avall mentint a totes, <b>prometent a totes que seré seu, només seu</b> ” (p. 235)	“Y sin darme cuenta de ello, me refugio de nuevo en Otilia; me sumerjo más y más en el pecado, mintiendo a todas, <b>prometiendo a todas un amor exclusivo y apasionado</b> ” (p. 226)	“I again seek refuge in Otilia, and i fall even lower, lying to all these girls, <b>promising all of them i will be theirs and theirs alone</b> ” (p. 218)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se traduce “prometent a totes que seré seu, només seu” como “prometiendo a todas un amor exclusivo y apasionado”, por lo que se produce una modulación, ya que en el original se señala al personaje como el objeto que será poseído mediante pronombres posesivos, mientras que en la traducción al español se cambia el enfoque al presentar a través de adjetivos, las características que tendrá el amor que este les está prometiendo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “... prometiéndole a todas que seré suyo y sólo suyo”			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
423	“Voldria trobar un remei infal- lible, un remei decisiu. Si per evitar que els meus dits prequessin una cosa només hi hagués un remei, tallar-los, ho faria. <b>No se com podria fer igualment amb les meves idees, amb la meva feblesa, amb aquesta inèrcia que se’m menja de viu en viu</b> ” (p. 236)	“Quería hallar un remedio infalible, decisivo. Si para evitar que mis manos tomaran algo no existiera otro remedio que cortarlas, lo haría. <b>¿Cómo hacer lo mismo con mis ideas, con mi debilidad, con esta inercia que me devora el alma y la carne?...</b> ” (p. 228)	“I wish i could find some infallible cure, a decisive cure. If there was only one way to keep my fingers from holding something and that was to cut them off, i’d do it. <b>But what similar cure can I find for my thoughts, with my frailty, with this all-consuming intemperance that represents my life today?</b> ” (p. 219)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español, los cuestionamientos mentales de Zeni “No se com podria fer igualment amb les meves idees, amb la meva feblesa, amb aquesta inèrcia que se’m menja de viu en viu ” se traducen mediante preguntas apoyadas por la presencia de los signos de interrogación, como “¿Cómo hacer lo mismo con mis ideas, con mi debilidad, con esta inercia que me devora el alma y la carne?...”, dándole así mayor énfasis a las dudas que sus propios pensamientos le provocan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés estos cuestionamientos se traducen como “But what similar cure can I find for my thoughts, with my frailty, with this all-consuming intemperance that represents my life today?”, representados igualmente como preguntas, no obstante, en esta traducción se señala que su vida representa una “all-consuming intemperance”, mientras que en el original y en la traducción al español se indica que esta inercia es la que “devora el alma y la carne”.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

424	“Mossèn Romeu veia davant seu un real article d’una civilització que s’esllangueix. Un producte modèlic d’una societat decadent. L’anti-Adam deixant podrir la poma en una safata, <b>la mirada àvida.</b> ” (p. 237)	“Mosén Romeu veía en Zeni al «real artículo» de una civilización languideciente; al producto modélico de una sociedad en decadencia; al anti-Adán dejando que la manzana se pudra en una bandeja, <b>ante sus ojos ávidos.</b> ” (p. 228)	“Father Romeu saw before him a valid article of a civilization that was languishing. The quintessential product of a decadent society. The anti-Adam, <b>with his eager gaze</b> , allowing the apple to rot on a tray.” (p. 220)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Modulación: Traducción al español En la traducción al español se opta por un procedimiento técnico de modulación del tipo una parte por otra al traducir “la mirada ávida “ por “antes sus ojos ávidos.” Esto implica un cambio de perspectiva en la formulación de la acción, puesto que los ojos siguen siendo los protagonistas de la acción de mirar. A pesar de esto, no hay una gran alteración en el significado de la oración del TO al TM			
- Traducción literal: Traducción al inglés La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
425	“Podria parlar-te de càmfora, d’aigües per a rebaixar les sangs. <b>Però acabaries per riure-te’n.</b> ” (p. 238)	“Podría hablarte de alcanfor, de ciertas aguas que rebajan la sangre. <b>Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí.</b> ” (p. 229)	“I could recommend camphor or certain waters to subdue your fiery nature. <b>But you would end up laughing at it all.</b> ” (p. 221)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Amplificación: Traducción al español En la traducción al español se emplea un procedimiento técnico de amplificación al traducir “Però acabaries per riure-te’n” por “Pero no lo haré; acabarías por reírte de mí” En el español se añade la precisión “Pero no lo haré” que no aparece en el TO. En el catalán se implica la negativa sin decir explícitamente que no lo hará mientras en el español, el traductor cree necesario explicitar que el personaje presenta negativa ante esta acción.			
- Traducción literal: Traducción al inglés La traducción al inglés es literal por lo que no requiere de análisis.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
426	“Els teus problemes són de dues cares; vull dir que <b>tenen cara i creu.</b> ” (p. 238)	“Tus problemas son de dos caras; quiero decir que <b>tienen cara y cruz.</b> ” (p. 229)	“Your problems are two-fold. <b>Like two sides to the coin, heads and tails</b> ” (p. 221)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español La traducción al español es literal por lo que no requiere de análisis.			
- Equivalente establecido: Traducción al inglés En la traducción al inglés se emplea un procedimiento técnico de equivalente establecido al traducir “vull dir que tenen cara i creu”por “like two sides to the coin, heads and tail” (como dos lados de la moneda, cabeza y cola) puesto que se conserva el símbolo de una moneda para ejemplificar que tiene dos visiones diferentes el problema del que hablan en el fragmento, pero utilizando un equivalente reconocido en la lengua meta.. El efecto que esto tiene en el TM es que se lee con mayor naturalidad para el lector meta del texto.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
427	<p>“—<b>Fins ara</b> t’han esperat i encara se n’han hagut d’anar sense veure’t!—Helena rebia el seu fill volent posar un misteri a les seves paraules. —¿<b>M’han esperat?</b> —¿<b>I mai no diries qui?</b>” (p. 239)</p>	<p>“—¿Alguien estuvo esperándote hasta ahora! — Helena recibía a su hijo dando un aire de misterio a sus palabras. —¿<b>Quién?</b> —¿<b>Adivínalo!</b>” (p. 230)</p>	<p>“They waited for you <b>till now</b> but had to leave without seeing you!” Helena announced to her son, adding just a touch of mystery to her words. “<b>They were waiting for me?</b> “<b>And you’ll never guess who?</b>” (p. 221-222)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulación y Variación: Traducción al español La traducción al español opta por una modulación y variación al traducir “¿M’han esperat?” a “¿Quién?” y “¿I mai no diries qui?” a “¿Adivínalo!”. En el original, se señala una reacción de sorpresa por parte de Helena, ya que su hijo no se estaba preguntando quién lo estaba esperando, mientras que la traducción al español, el hijo pregunta quién lo estaba esperando, y Helena exige que su hijo adivine.</p> <p>- Traducción Literal: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: —¿Me estaban esperando? —¿Y no te preguntarás quién era? Al inglés: Nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
428	<p>“—¿Potser una comissió de l’<i>Armée du Salut</i>?” (p. 239)</p>	<p>“—¿Tal vez una comisión del <b>Ejército de Salvación</b>?” (p. 230)</p>	<p>“Perhaps a committee from <b>L’Armée du Salut—the Salvation Army</b>?” (p. 222)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptación: Traducción al español La traducción al español opta por una adaptación al traducir “<i>Armée du Salut</i>” a “Ejército de Salvación”. “<i>Armée du Salut</i>” está en francés, y su equivalente cultural en español sería “Ejército de la Salvación”. En este caso, la palabra “<i>Armée</i>” se ha adaptado a “Ejército” para reflejar la realidad cultural de la LM, y “<i>du Salut</i>” se ha traducido a “de la Salvación”. Esta adaptación hace que la traducción sea culturalmente relevante y comprensible para el público de la LM.</p> <p>- Préstamo y Descripción: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por préstamo y traducción literal al traducir “l’<i>Armée du Salut</i>?” a “<b>L’Armée du Salut—the Salvation Army</b>?”. La traducción opta por utilizar “<i>L’Armée du Salut</i>”, lo cual corresponde a un préstamo proveniente del idioma francés. Luego, procede a una descripción al proporcionar una descripción del término original “<i>Armée du Salut</i>”. En este caso, “<i>L’Armée du Salut</i>” se presenta seguido de una descripción en inglés entre guiones “<i>the Salvation Army</i>” que explica el significado del término en francés. Esto ayuda a los lectores que no están familiarizados con el término original al proporcionar una explicación.</p>			
Propuesta de adecuación			
<p>Al español: —¿Tal vez una comisión del <i>L’Armée du Salut</i>—Ejército de Salvación? Al inglés: nos adherimos a la traducción.</p>			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
429	<p>“Només feia cinc tardes que no anava a casa seva. ¿I ja havia de passar ànsia i arribar a exposar-se anant a casa d’ell? <b>Irma, almenys, no havia respirat.</b>” (p. 239)</p>	<p>“Sólo hacía cinco tardes que no había ido a su casa. ¿Y ello justificaba ya tanta ansiedad y su atrevimiento de llegar hasta su puerta? <b>Irma, por lo menos, no había dado señales de vida.</b>” (p. 230)</p>	<p>“Only five afternoons had passed since he’d been to her house. Would she be anxious and expose herself by showing up at his apartment? <b>At least Irma hadn’t breathed a word.</b>” (p. 222)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			

<p>- Modulación: Traducción al español La traducción al español opta por una modulación al traducir “Irma, almenys, no havia respirat.” a “Irma, por lo menos, no había dado señales de vida.” Se produce un cambio de vista al cambiar “no havia respirat” por “no había dado señales de vida.”, transmite la misma idea del fragmento original, no había señales de Irma.</p> <p>- Inversión y Modulación: Traducción al inglés La traducción al inglés opta por una modulación al traducir “Irma, almenys, no havia respirat.” a “At least Irma hadn’t breathed a word.” La traducción ofrece otro punto de vista al cambiar “no havia respirat” por “hadn’t breathed a word”, transmite la misma idea del fragmento original, no había señales de Irma.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
430	“Zeni, després de la conversa amb Mossèn Romeu, es féu el propòsit de canviar de vida, <b>i començà per rompre en sec</b> (rompre ell!) amb les seves relacions habituals.” (p. 239-240)	“Zeni, después de la conversación con mosén Romeu, se hizo el propósito de cambiar de vida, y <b>empezó por cortar de cuajo</b> — ¡era posible! — con sus relaciones habituales.” (p. 230-231)	“After the conversation with Father Romeu, Zeni fully intended to turn his life around, and <b>he had begun by abruptly severing ties</b> (Zeni severing ties!) with all his established relationships.” (p. 222)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Equivalente establecido: Ambas traducciones En ambas traducciones se emplean frases equivalentes en significado en relación con la frase original “i començà per rompre en sec... que quiere decir romper una relación de forma abrupta y total; en la traducción al español se utiliza la oración “y empezó por cortar de cuajo”, en la cual el significante <i>cuajo</i> funciona como sinónimo de raíz, por lo que esta oración expresa cortar algo desde la raíz, es decir, terminar algo enteramente. En el caso de la traducción al inglés, se utiliza la expresión “abruptly severing ties” que significa romper los lazos, es decir, expresa -al igual que el fragmento de la versión original y la traducción al español- finalizar una relación.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
431	“Cercaria més aviat de desencisar-la, s’hi comportaria amb <b>una desesma que la fes comprendre.</b> ” (p. 240)	“Buscaría cómo desengañarla; procuraría observar con ella <b>una conducta que le abriera los ojos.</b> ” (p. 231)	“He would try to disillusion her, he would act as though he were discouraged, dejected and <b>that would make her understand</b> ”. (p. 223)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Creación discursiva: Ambas traducciones. En la traducción al español se emplea la técnica de creación discursiva en la traducción del fragmento “una desesma que la fes comprendre” puesto que se traduce como “una conducta que le abriera los ojos”, esta oración es completamente diferente a la versión original y a la que podría ser su traducción literal, sin embargo mantiene el sentido al cual refiere la versión original, el cual es que el personaje se da cuenta de lo que le acontece. En la traducción al inglés se traduce el fragmento discutido como “that would make her understand”, esta oración también es diferente a la versión original, pero mantiene el sentido original, que el personaje comprenda algo de lo que no está siendo consciente.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
432	“¿No estem bé així? <b>¿Què se me’n dóna, d’esperar?</b> A mi no m’ho sembla pas, que espero. Jo em sento tan feliç com si ja fóssim casats.” (p. 240)	“¿No estamos bien así? <b>Nada me importa esperar;</b> no siento impaciencia alguna. Soy tan feliz como si ya estuviésemos casados.” (p. 231)	“What does it matter to me if I have to wait? <b>I don’t have the impression that I’m waiting.</b> I’m as happy as if we were already married.” (p. 223)

Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variación: Traducción español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea la técnica de variación debido a la traducción del fragmento original “¿Qué se me’n dóna, d’esperar?” -que significa “¿Qué se me da esperar?”- que resulta en la frase “Nada me importa esperar”, esta traducción presenta una variación de tipo estilístico, por tanto mantiene el sentido original del fragmento, el cual refiere a que al personaje de no le supone un problema la espera.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación: Traducción inglés.</li> </ul> <p>En la traducción al inglés se utiliza la técnica de modulación ya que al traducir el fragmento de la versión original “¿Qué se me’n dóna, d’esperar?” a “I don’t have the impression that I’m waiting.”, se presenta un cambio en la estructura gramatical en cuanto a la versión original, ya que esta es un interrogación, mientras que la traducción está construida como una negación. Esto no interfiere con la comprensión de la lectura.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
433	“Zeni, de mica en mica, assajava altres mètodes, i acabà per no saber el que es feia.” (p. 240)	“Zeni * ensayaba otros métodos, y acabó por no saber qué hacer.” (p. 231)	“Little by little, Zeni tried other methods and ended up by not knowing what he was doing.” (p. 223)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reducción y transposición: Traducción al español</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una reducción al eliminar “de mica en mica”, información que describe cómo Zeni—el personaje en cuestión— realizaba la acción. Es decir, que “poco a poco” ensayaba. Esta reducción elimina la noción de que la acción se iba haciendo de forma gradual, información que está en el original.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción Literal: Traducción al inglés</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: Zeni <b>gradualmente</b> ensayaba otros métodos.			
Al inglés: Nos adherimos a la traducción.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
434	“Que si, malgrat això, ella volia que es casessin, s’hi casaria; però que, per endavant, estava segur que llur vida no fóra mai feliç.” (p. 241)	“Que, sí a pesar de ello, ella lo quería, se casarían; pero que estaba seguro de que <b>su vida conjunta sería un fracaso.</b> ” (p. 232)	“But, if despite that, she still wanted them to get married, they would; but he was certain that <b>theirs would never be a happy life.</b> ” (p. 223-224)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Modulación y particularización: Traducción al español.</li> </ul> <p>En la traducción al español se emplea una modulación al traducir “llur vida no fóra mai feliç” por “su vida conjunta sería un fracaso”. Aquí hay un cambio en la perspectiva de la oración. Mientras que en el original refiere a qué su vida “no sería feliz”, sin especificar si este destino aplica a ellos como individuos o pareja, en la traducción se particulariza este elemento agregando <i>conjunta</i> y diciendo que su vida como casados estaba destinada a fracasar, fallando no solo en alcanzar la felicidad sino también en otros aspectos de su vida..</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal: Traducción al inglés.</li> </ul> <p>La traducción al inglés opta por una traducción literal por lo que no requiere de análisis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

435	“(Zeni sentia que perdía força. La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...” (p. 242)	“(Zeni sentía que perdía terreno. La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...” (p. 233)	“(Zeni could feel his strength waning. Carme’s skin against his cheek, that fragrance...”(p. 225)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Established equivalent: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “Zeni sentía que perdía terreno” for “Zeni sentia que perdía força” from the original. This corresponds to an equivalence because it accounts for the same situation using a different phrase when saying “perdía terreno”; which is considered an idiomatic expression in Spanish. This choice brings the text closer to the TL reader, helping them to better understand the intended message.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers a literal translation and does not need further analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
436	“(Zeni sentia que perdía força. <b>La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum...</b> ” (p. 242)	“(Zeni sentía que perdía terreno. <b>La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí...</b> ” (p. 233)	“(Zeni could feel his strength waning. <b>Carme’s skin against his cheek, that fragrance...</b> ” (p. 225)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive creation: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “La piel de Carmen rozando su mejilla le recordaba momentos de frenesí” for “La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” from the original. The particular example of discursive creation present in this translation is “momentos de frenesí” because it establishes an unexpected temporary equivalence. This translation, even though very different from the original, works because of the context or situation presented in the excerpt, which is one of remembering a lover through their scent. What the translation does is give the situation a much more explicit tone and passion between the lovers and their moments together.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Economy: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “Carme’s skin against his cheek, that fragrance” for “La pell de Carme fregant-li la galta li feia recordar aquell perfum” from the original. This translation opts for a shorter version than one provided by the original in Catalan while still conveying the same idea. It omits “li feia recordar” but this idea is not lost because it is implicit in the TT.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
437	“ <b>Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme.</b> Recordava haver-se desvetllat moltes nits sota la influència de neguits que aquell perfum li havia deixat.” (p. 242)	“ <b>¡Cuántas veces habíase ahogado en el olor de aquella piel!</b> Recordaba noches de insomnio bajo la influencia de aquel perfume sin par.” (p. 233)	“ <b>The scent of her skin reminded him of the many times he’d drowned himself in that perfume.</b> He remembered all the nights he’d woken with troubled thoughts evoked by that scent.” (p. 225)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Variation &amp; Linguistic compression: Spanish translation</li> </ul> <p>The Spanish translation offers “¡Cuántas veces habíase ahogado en el olor de aquella piel!” for “Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme” from the original. This accounts for a variation on the intonation of the text, given the addition of exclamation marks. Also, the translation omits “Recordava” from the original, but this choice does not negatively affect the translation because the type of sentence used to translate the original excerpt accounts for reminiscence.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic amplification &amp; Amplification: English translation</li> </ul> <p>The English translation offers “The scent of her skin reminded him of the many times he’d drowned himself in that perfume” for “Recordava haver-se ofegat moltes vegades en l’olor de la pell de Carme” from the original. The translation opts for emphasizing the sense of smell by saying it twice. Apart from the original</p>			

“en l'olor de la pell”, the translation adds the detail of the perfume. This last is only possible due to the change in the order of the sentence and the addition of some linguistic elements.
Propuesta de adecuación
Spanish: “¡Cuántas veces se había ahogado en el olor de su piel!”
English: We adhere to the translation offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
438	“(Maria Lluïsa endevinà la tragèdia, que potser algun dia pressentí. I, deixant Carme, anà cap a Zeni, i, barroerament, va empènyer-lo.) —Vés-te’n d’aquí, Zeni! (Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escriuixia.)” (p. 243)	“(María Luisa adivinó la tragedia, que tal vez ya había sentido. Y, dejando a su hermana, se dirigió hacia Zeni y lo empujó groseramente.) —¡Vete, vete! (Zeni probó de replicar, pero aquel grito helaba su voz.)” (p. 234)	“(Maria Lluïsa had guessed what the tragedy was, had perhaps anticipated it, and leaving Carme, she marched over to Zeni and gave him a rude shove.) “Get out of here, Zeni!” (He was going to say something but again her shout was ringing in his ears.)” (p. 224-225)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Linguistic compression &amp; Modulation: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “¡Vete, vete!” for “Vés-te’n d’aquí, Zeni!” from the original. This translation synthesizes linguistic elements in the TT without losing the message’s intent. Also, the translation offers “Zeni probó de replicar, pero aquel grito helaba su voz” for “Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escriuixia” from the original. This translation corresponds to a lexical change when opting for “helaba su voz” for “l’escriuixia”—literally translated to “le estremecía”—; this choice does not negatively affect the overall understanding of the excerpt because “helaba” is commonly used in Spanish in this situation or context.</p> <p>- Modulation: English translation</p> <p>The English translation offers “He was going to say something but again her shout was ringing in his ears” for “Anava a dir alguna cosa, però una vegada més el crit l’escriuixia” from the original. When opting for translating “l’escriuixia” as “was ringing in his ears” there is also a lexical change and it reinforced the aspect of sound introduced by “crit”—“shout” in English.</p> <p>- Particularization: Spanish and English translation</p> <p>Both translations, when translating “l’escriuixia”, opted for adding a direct object to the sentence: the Spanish translation added “su voz” and the English translation added “his ears”. These choices correspond to a particularization because the translations specify what the verb is affecting which is missing from the original. Both translations opted for adding these objects to avoid confusion and vying for clarity in the TL.</p>			
Propuesta de adecuación			
We adhere to the translations offered.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
439	“Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi? ¿Qui podia veure el que encara passava, i el que passaria? Com una ànima en pena, com una ombra, Zeni ensopegava amb la gent del carrer i no se’n queixava.” (p. 243)	“Puertas adentro, * ¿quién sabe lo que ocurría y lo que podía ocurrir todavía! Como alma en pena, como una sombra, Zeni tropezaba con los transeúntes, sin casi darse cuenta de ello.” (p. 234)	“But behind the closed doors of the apartment, who had access to that scene? Who could see what was happening there and what would happen in the future? Zeni wandered the street like a soul in purgatory, like a shadow, bumping into people, but he didn’t complain.” (p. 226)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Variation &amp; Reduction: Spanish translation</p> <p>The Spanish translation offers “Puertas adentro, ¿quién sabe lo que ocurría y lo que podía ocurrir todavía!” for “Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi? ¿Qui podia veure el que encara passava, i el que passaria?” from the original in Catalan. This translation changes the tone of the original message by changing the question marks (¿?) for exclamation marks (!). This choice changes the intent of the message as well; however, in some cases, these marks can work interchangeably. Also, the translation omits “¿qui podia ficar-s’hi”, which can result in a loss of information, but in the context, the two questions are related to each other, therefore, even missing the first one, the message is still understood.</p>			



	<p>- Linguistic Amplification: English translation</p> <p>The English translation offers “But behind the closed doors of the apartment, who had access to that scene?” for “Portes endins, ¿qui podia ficar-s’hi?” from the original. This translation expands “portes endins” by adding linguistic elements while conveying the same idea from the original. This choice may be a way of clarifying the message for the TL reader.</p>
	Propuesta de adecuación
	We adhere to the translations offered.

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
440	<p>“<b>Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada.</b> El crit de Maria Lluïsa, imperatiu, terrible, li encegava els ulls com l’espasa de l’àngel foragitant els nostres primers pares de la felicitat paradisiaca.” (p. 243-244)</p>	<p>“<b>Con los ojos turbios, tuvo que apoyarse por unos momentos en un árbol.</b> El grito de María Luisa, imperativo, terrible, cegaba sus ojos cual la espada del ángel expulsando a nuestros primeros padres del paraíso.” (p. 234)</p>	<p>“<b>When his eyes misted over, he stopped for a moment to lean against a doorway.</b> Maria Lluïsa’s urgent, terrible shouts blinded him like the angel’s sword banishing our first parents from the bliss of paradise.” (p. 226)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada” into “Con los ojos turbios, tuvo que apoyarse por unos momentos en un árbol” since the translator alters the place where Zeni leans on from an entrance to a tree, shifting the focal point of where the protagonist leans. By doing so, the translator decreases Zeni’s astonishment. Resting against a stranger’s home entrance is perceived as an action indicating greater disorientation compared to leaning on a tree. Consequently, the impact of the conflict between Zeni and his ex-girlfriend’s family becomes less impactful. Additionally, “ojos turbios” conveys Zeni’s shock at the situation, leaving him with glassy eyes, however the translation slightly alters this description to convey they are murky. This subtle modification introduces a degree of ambiguity regarding Zeni’s reaction to the confrontation. Those reading the original perceive a character laden with emotion, while readers of the Spanish translation encounter a more complex portrayal. The haziness in his eyes could signify emotional turmoil, or it might serve as a metaphor for his ongoing and swiftly intensifying descent into madness. The interpretation is left to the readers of the Spanish translation.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “Amb els ulls entelats, un moment hagué de recolzar-se en una entrada” into “When his eyes misted over, he stopped for a moment to lean against a doorway” due the change in perspective. The original in Catalan Zeni is depicted as unable to maintain his composure after the intense confrontation, while the English translation conveys Zeni as, despite being overwhelmed, recognizing his limits and opting to take a momentary pause at a doorway to recollect himself. As a result, readers of the English translation are presented with a more composed depiction of the character, further emphasizing his portrayal as someone who has neglected having caused harm to others for his own pleasure.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	We adhere to the offered translations.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
441	<p>“<b>I això només pot emprendre’s’ho una dona,</b> algú que no el posi en guàrdia. Algú que l’ajudi a fer aquest autoexamen.” (p. 244)</p>	<p>“<b>A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto,</b> alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” (p. 235)</p>	<p>“<b>And only a woman can talk to him about this,</b> someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.” (p. 227)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		

<p>- Amplification &amp; Transposition: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented an amplification when translating “I això només pot emprendre-s’ho una dona” into “A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto” since the translator added information that is not present in the original text. The original text states that a conversation of such a delicate nature could only be managed by a woman, while the Spanish translation introduces the protagonist’s belief that only a woman should handle a conversation like that. As a result, readers of the Spanish translation encounter a more explicitly sexist protagonist than readers of the original text do. Additionally, the translator also implemented a transposition in this translation through the shift from the third person to the first person. This results in a more engaging narrative experience.</p> <p>- Modulation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a modulation when translating “I això només pot emprendre-s’ho una dona” into “And only a woman can talk to him about this” due to the change in focus. The original text states that only a woman could go about a situation like that, while the English translation shifts its focus and centers on a woman discussing that particular subject with the protagonist. As a result, readers of the English translation encounter a more direct version of the situation than readers of the original will.</p> <p>Propuesta de adecuación</p> <p>Spanish: “A mi entender, sólo una mujer podría tocar este tema, alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.”</p> <p>English: “Truly, only a woman could talk to him about this, someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.”</p>
---

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
442	“I això només pot emprendre-s’ho una dona, <b>algú que no el posi en guàrdia</b> . Algú que l’ajudi a fer aquest autoexamen.” (p. 244)	“A mi entender, sólo una mujer puede intervenir en el asunto, <b>alguien que pueda hablarle dulcemente</b> . Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” (p. 235)	“And only a woman can talk to him about this, <b>someone who wouldn’t put him on guard</b> . Someone who can help him through a process of self-examination.” (p. 227)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Modulation: Spanish Translation</p> <p>The Spanish translator implemented a modulation when translating “algú que no el posi en guàrdia” into “alguien que pueda hablarle dulcemente” since there is a change in perspective. The original text’s message centers on avoiding frightening the protagonist, while the Spanish translation shifted its emphasis to highlight the comfort of the protagonist. As a result, readers of the Spanish translation will encounter a portrayal of the protagonist that is more pampered than what readers of the original Catalan version will perceive.</p> <p>- Literal Translation: English Translation</p> <p>The English translator implemented a literal translation and therefore requires no analysis.</p>			
Propuesta de adecuación			
Spanish: “A mi entender, sólo una mujer podría tocar este tema, alguien que pueda hablarle dulcemente. Alguien que le ayude a hacer un autoexamen.” English: “Truly, only a woman could talk to him about this, someone who wouldn’t put him on guard. Someone who can help him through a process of self-examination.”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
443	“La seva pròpia experiència decantà Elvira a favor d’en Forcades <b>tot seguit</b> : —Desenganya’t, Maria Lluïsa (s’afanyà a intervenir): si aquest xicot no l’estima, deixeu que ella plori. Més val ara que massa tard.” (p. 245)	“Su propia experiencia inclinó a Elvira a favor de Forcades <b>en el caso de Carmen</b> : — Desengañaate, María Luisa —se apresuró a intervenir —: si este muchacho no la quiere, dejad que Carmen llore. Después sería tarde.” (p. 236)	“ <b>Elvira’s own experience led her to side immediately with Forcades.</b> * “Don’t fool yourself, Maria Lluïsa (she hurried to intervene): If the boy doesn’t love Carme, let her cry. Better now than later.” (p. 227)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			

<p>- Amplificación y Creación discursiva: Traducción al español En la traducción al español, el traductor opta por una creación discursiva en “tot seguit” ya que lo traduce de forma distinta siendo “en el caso de Carmen”. Además, hay una amplificación con respecto a Carmen puesto que en el texto original no se le nombra.</p> <p>- Inversión (*): Traducción al inglés En la traducción al inglés, la traductora hace una inversión, por lo que no es necesario hacer un análisis.</p>
Propuesta de adecuación
Nos adherimos a ambas traducciones

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
444	<p>“<b>I, més que un pas per satisfer els Forcades (puix que ja suposava que el seu pas no tindria l’èxit que ells desitjarien)</b>, s’encarregà de parlar a Zeni per una explicable curiositat de conèixer-lo íntimament. No era aquesta feta la primera que en sabia.” (p. 245)</p>	<p>“* <b>A pesar de su convicción de que iba al fracaso</b>, encargóse de hablar a Zeni, movida por una explicable curiosidad para conocerlo íntimamente. No era ésta la primera hazaña de él que llegaba a sus oídos.” (p. 236)</p>	<p>“And so, in part to satisfy the Forcades (<b>she was sure her intervention</b> wouldn’t lead to the success they hoped for), but primarily because of an inexplicable curiosity to know Zeni more intimately, Elvira agreed to talk to him. This wasn’t the first time she’d heard about him.” (p. 228)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Comprensión lingüística (*) y Variación: Traducción al español En la traducción al español, hay una comprensión lingüística en “I, més que un pas per satisfer els Forcades” ya que no está añadida esa información en la traducción al español. Así mismo, “no tindria l’èxit que ells desitjarien” se traduce a “que iba al fracaso” lo cual genera un cambio de perspectiva con respecto al fracaso puesto que en catalán habla de un éxito que “ells desitjarien” y en español simplemente habla del concepto fracaso.</p> <p>- Creación discursiva y Particularización: Traducción al inglés En la traducción al inglés, existe una creación discursiva en “she was sure her intervention” ya que en el idioma original simplemente dice “puix que ja suposava” lo que nos entrega la misma información sobre que ella estaba segura de algo. Así mismo, hay una particularización con el término “she” ya que especifica de quién habla.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
445	<p>“Però, <b>patapum!</b>” (p. 246)</p>	<p>“Pero, <b>¡zas!</b>” (p. 236)</p>	<p>“And then, <b>bang!</b>” (p. 228)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Adaptación: Ambas traducciones En ambas traducciones existe una adaptación con respecto al texto en catalán ya que éste utiliza “patapum” como una expresión onomatopéyica que funciona en ese ambiente cultural específico para poner más énfasis. Es por ende que ambos traductores deciden cambiar aquella expresión por alguna que se adapte mucho mejor al público la cuál en este caso sería “¡zas!” en español y “band!” en inglés.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
446	<p>“I es girava de l’altra banda, <b>apartant-lo, volent desfer-se’n</b>, dient-se ella mateixa: —<b>I ara!</b>—Aquell record li faria veure, aquella nit, la claror de l’alba.” (p. 246)</p>	<p>“Y se volvía del otro lado, <b>como queriendo apartar aquella imagen</b> y diciéndose a sí misma: <b>«¡No faltaba más!»</b> Sin embargo, aquel recuerdo sólo desaparecería con las primeras luces del alba.” (p. 237)</p>	<p>“She turned over <b>in bed</b>, trying to cast the thought of him aside, exclaiming to herself: <b>“For the love of God!”</b> The inability to erase that memory would cause her to see the first light of dawn.” (p. 228)</p>

Análisis del procedimiento técnico de traducción
<p>- Creación discursiva y Modulación: Traducción al español</p> <p>En la traducción al español, el traductor utiliza la técnica de creación discursiva al traducir la frase en catalán “apartant-lo, volent desfer-se’n” ya que lo traduce a “como queriendo apartar aquella imagen” lo cual nos entrega el mismo contexto pero utilizando “imagen” como figura retórica. Así mismo, existe una modulación en “—I ara!” ya que está traducido como “«¡No faltaba más!»” lo cual no significa lo mismo. Esto puede generar en el lector una confusión.</p> <p>- Modulación y Amplificación: Traducción en inglés.</p> <p>En la traducción al inglés, la traductora utiliza la amplificación puesto que agrega “in bed” al contexto de que el personaje se dio vuelta, cosa que no aparece en el texto original. Así mismo, hay una modulación en “—I ara!” ya que está traducido como “For the love of God” lo cual no significa lo mismo. Esto puede generar en el lector una confusión.</p>
Propuesta de adecuación
<p>Al español: “Y se volvía del otro lado, apartándolo, queriendo deshacerse de él, diciéndose a ella misma: ¡Y ahora!”</p> <p>Al inglés: “And she turned on the other side, pushing him away, wanting to get rid of him, saying to herself: “¡And now!”</p>

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
447	<p>“I fins accedí a acompanyar els seus pares, l’últim dia de l’any, a la <b>revetlla del Carlton</b>, organitzada per l’<b>Associació d’Artistes Meridionals (adam)</b>, en el comitè d’honor de la qual Antoni figurava.</p> <p>A la <b>gran nau central del Carlton</b>, més gent desconeguda es posava als ulls de Zeni, que respirava novament amb una serenitat d’anys enyorada.” (p. 247)</p>	<p>“E incluso accedió a acompañar a sus padres, el último día del año, a la <b>verbena del Ritz</b>, organizada por la <b>Asociación de Artistas Meridionales (ADAM)</b>, en cuyo comité de honor figuraba Antonio.</p> <p>En la <b>gran nave central del Ritz</b>, gente desconocida desfilaba ante Zeni, que respiraba nuevamente con una serenidad largamente añorada.” (p. 238)</p>	<p>“He even agreed to accompany his parents to the New Year’s Eve party at the <b>Carlton</b>, organized by the <b>Associació d’Artistes Meridionals (ADAM)</b> of which Antoni was an honorary board member.</p> <p>In the large, <b>central ballroom at the Carlton</b>, Zeni’s eyes focused on the crowd of unfamiliar people as he breathed in the tranquility he had yearned for over the past years.” (p. 229)</p>
	Análisis del procedimiento técnico de traducción		
	<p>- Adaptación: traducción al español</p> <p>En la traducción al español de “gran nave central del Carlton” se traduce como “gran nave central del Ritz”, es decir, ocurre una adaptación con respecto a el hotel, al cambiar <i>Carlton</i> por <i>Ritz</i>, debido a que este último si se encuentra presente en la cultura meta. De esta manera, la traducción se acerca al lector y a su cultura.</p> <p>- Equivalente establecido y préstamo: traducción al inglés</p> <p>En inglés, se opta por traducir “l’últim dia de l’any, a la <i>revetlla del Carlton</i>,” como “the New Year’s Eve party at the Carlton” de esta manera, se comprimen dos frases en solo 1; “l’últim dia de l’any” y “retvella del carlton” en “new year’s eve party”. Aquí, la traductora entendió que la retvella del último día del año refería a la fiesta de año nuevo, por lo que no lo repite. Por otra parte, la traducción al inglés opta por mantener la “Associació d’artistes meridionals (ADAM)”, probablemente debido a que es el nombre de la asociación y en reiteradas ocasiones la traductora opta por mantener los nombres originales. A pesar de esto, la no traducción de la asociación podría causar un efecto extranjerizante en el lector.</p>		
	Propuesta de adecuación		
	Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
448	<p>“Quan, no satisfet d’una <b>troupe</b> virolada, ha hagut de devorar una noia indefensa que duu la seva mateixa sang, és senyal que la seva voracitat ja no té remei. Fóra capaç</p>	<p>“No satisfecho de una <b>troupe</b> de mujeres vulgares, ha llegado a devorar a una niña indefensa que lleva su propia sangre... Su voracidad ya no tiene remedio.</p>	<p>“Not satisfied with his motley <b>troupe</b>, he devoured a defenseless girl who has the same blood as him: This is the sign that his voracity has no cure. He’d be capable of selling his own mother!” (p. 238)</p>

de no reconèixer la seva mare...” (p.256)	Sería capaz de no reconocer a su madre...” (p. 247)	
Análisis del procedimiento técnico de traducción		
- Préstamo: Ambas traducción En ambos casos se opta por mantener la palabra “troupe” - que, a su vez, es un préstamo del francés - debido a que es el nombre con el que se le conoce a un tipo de grupo determinado. Esto podría causar extrañeza y lejanía en aquellos lectores que no reconozcan el término como propio de su lengua.		
Propuesta de adecuación		
Nos adherimos a ambas traducciones.		

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
449	“Diu, em sembla... Carmen Dobbelman... ¿Veus? <b>Quina mania tenen els alemanys de posar-se noms en espanyol!</b> ¿No t’hi has fixat mai? <i>Carmen, Concha, Lola...</i> ” (p. 260)	“Dice, al parecer... , Carmen Dobbelman. ¿Ves? <b>¿Qué afición tienen los alemanes a los nombres españoles!</b> ¿No te fijaste nunca? <i>Carmen, Concha, Lola.</i> ” (p. 250)	“I think it says . . . Carmen Dobbelman . . . You see? <b>*The Germans are obsessed with giving their children Spanish names*.</b> Have you ever noticed? <i>Carmen, Concha, Lola . . .</i> ” (p. 241)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
- Variación: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “Quina mania tenen els alemanys de posar-se noms en espanyol!” como “The Germans are obsessed with giving their children Spanish names”, lo que implica que se han omitido los signos de exclamación y, por ende, se modifica en la traducción la entonación que han utilizado los personajes para expresarse.			
Propuesta de adecuación			
Al español: Nos adherimos a la traducción. Al inglés: “The Germans are obsessed with giving their children Spanish names!”			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
451	“Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó un cafè amb llet al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de la <b>central de telègrafs de Ginebra.</b> ” (p. 261)	“Zeni, extenuado, después de dieciséis horas y cuarenta minutos de marcha, habiendo tomado sólo un café con leche en Le Perthus y un café en Valence, trataba de estirar las piernas para apearse y subir las escaleras de la <b>central de telégrafos de Ginebra.</b> ” (p. 251)	“Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for a café au lait in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to <b>the Central Telegraph Office.</b> ” (p. 243)
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.			
- Calco: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “central de telègrafs de Ginebra” como “the Central Telegraph Office”, lo que implica un calco, pues se tradujeron literalmente los elementos de un sintagma a otro. Esto se hace para que el receptor de la traducción comprenda el referente de forma más eficiente.			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
----	------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

450	<p>“Zeni, extenuat, després de setze hores i quaranta minuts d’haver sortit de casa, sense haver pres sinó <b>un cafè amb llet</b> al Pertús i un cafè a Valence, provava de desdoblegar les cames per a baixar del cotxe i pujar les escales de la central de telègrafs de Ginebra.” (p. 261)</p>	<p>“Zeni, extenuado, después de dieciséis horas y cuarenta minutos de marcha, habiendo tomado sólo <b>un café con leche</b> en Le Perthus y un café en Valence, trataba de estirar las piernas para apearse y subir las escaleras de la central de telégrafos de Ginebra.” (p. 251)</p>	<p>“Zeni—exhausted, sixteen hours and forty minutes after he’d left home, having stopped only for a <b>café au lait</b> in Le Perthus and a black coffee in Valence—was trying to bend his knees so he could get out of the car and climb the stairs to the Central Telegraph Office.” (p. 243)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se traduce “un cafè amb llet” como “a café au lait”, lo que implica un préstamo del francés, pues se integra una expresión completa y sin alterar de esa lengua en el texto meta. Este préstamo se produce debido a que culturalmente se asocia el café con leche con la cultura francesa, por lo que la referencia sería captada con mayor facilidad.</p>			
Propuesta de adecuación			
Al español: “un café con leche en El Pertús y un café en Valence”			
Al inglés: “a coffee with milk in Le Perthus and a coffee in Valence”.			

Nº	Fragmento del original	Fragmento de la traducción al español	Fragmento de la traducción al inglés
452	<p>“Asserenat, retrobat, amb un vell somriure als llavis, guanyà fàcilment la <b>Via Bècsi</b>, que havia de dur-lo fins al cor de l’<b>Illa Santa Margarida</b>. A la terrassa del <b>Grand Hotel</b>, quan Zeni la travessà per anar al bureau, un violí miserable, d’americana, feia filigranes als peus d’una noia rossa que uns quants monocles espiaven.” (p. 263)</p>	<p>“Serenado, repuesto, con su vieja sonrisa en los labios, ganó fácilmente la <b>Via Bècsi</b>, que debía conducirlo hasta el corazón de la <b>Isla Santa Margarita</b>. En la terraza del <b>Gran Hotel</b>, al atravesar Zeni para ir al <i>bureau</i>, un mísero violinista, de americana, hacía filigranas a los pies de una muchacha rubia, espiada por varios monóculos.” (p. 252-253)</p>	<p>“Becalmed, himself once again, the old smile on his lips, he easily found <b>Bècsi Way</b> that led him straight into the heart of <b>Margaret Island</b>.  As Zeni crossed the terrace of the <b>Grand Hotel</b> to reach the bureau, he spotted a wretched violin and a blazer performing intricate musical movements for a blonde girl who was being eyed by several monocles.” (p. 244)</p>
Análisis del procedimiento técnico de traducción			
<p>- Traducción literal: Traducción al español. En la traducción al español se opta por la traducción literal, por lo que no requiere de análisis.</p> <p>- Adaptación y Préstamo: Traducción al inglés. En la traducción al inglés se presentan adaptaciones al traducir “Via Bècsi” como “Bècsi Way” y “l’Illa Santa Margarida” como “Margaret Island”, pues se reemplaza un elemento cultural propio de la cultura de origen, como lo son las denominaciones de calles y los lugares con nombres de santas, por otro propio de la cultura receptora, en que lo llaman con el nombre y agregan “Way” y omiten el calificativo de “Santa” al nombrar lugares. También, al mantener el sintagma “Grand Hotel” en la traducción al inglés, se produce un préstamo, pues se toma prestado de una lengua a otra sin traducirlo. En este caso, tanto las adaptaciones como el préstamo, no generan problemas para entender la traducción, pues en los tres casos hacen referencia a nombres de lugares.</p>			
Propuesta de adecuación			
Nos adherimos a ambas traducciones.			